



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Universitat Autònoma de Barcelona

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TESIS DOCTORAL

**LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE
INSTRUCCIONES DE PRODUCTOS
INTELIGENTES (*SMARTPHONE* Y
TABLETA): ESTUDIO CONTRASTIVO
ENTRE CHINO Y ESPAÑOL**

Presentado por HONG AN

Dirigido por la Dra. Patricia Rodríguez-Inés

Bellaterra, 2019

A mis padres

A Yulei Li y Xin Zhang

A Chunyue Jiang, Liang Lin, Ling Niu y Luo Dong

AGRADECIMIENTOS

En esta parte me gustaría dar las gracias a todas las personas que me han ofrecido su ayuda en el proceso de investigación y redacción de este trabajo.

En primer lugar, querría dar las gracias a mi directora, la Dra. Patricia Rodríguez-Inés, que generosamente aceptó dirigir mi tesis doctoral. Le agradezco profundamente sus consejos útiles, la paciencia en las correcciones y la ayuda a la hora de resolver mis dudas académicas. Durante estos años, he ganado a una buena directora y una buena compañera de profesión.

En segundo lugar, quisiera expresar mi gratitud a YuLei Li, director de la sucursal de la empresa Lenovo, y a Xin Zhang, director de la sucursal de la empresa Hua Wei, que accedieron a comunicarse por e-mail con nosotras.

En tercer lugar, quisiera expresar mi agradecimiento a mis compañeros Chunyue Jiang, Liang Lin, Ling Niu, Liang Lin y Luo Dong. Les doy las gracias por sus compañía y sus recomendaciones durante el proceso y la redacción de esta investigación.

Además, quisiera dar las gracias al Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios del Asia Oriental de la UAB por su plena disponibilidad.

Finalmente, quisiera agradecer a mis padres, que me ofrecen desinteresadamente su amor y su apoyo, especialmente en el proceso de investigación. La familia es mi apoyo más poderoso.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	¡Error! Marcador no definido.
CAPÍTULO 1 LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS.....	13
1.1. Introducción.....	15
1.2. Traducción especializada	15
1.2.1. Lenguas de especialidad y terminología	15
1.2.1.1. <i>Lengua común y lengua de especialidad</i>	<i>16</i>
1.2.1.2. <i>Definiciones de las lenguas de especialidad.....</i>	<i>19</i>
1.2.1.3. <i>Características de las lenguas de especialidad</i>	<i>21</i>
1.2.1.4. <i>La terminología: definiciones, funciones, tendencias y aplicaciones</i>	<i>23</i>
1.2.2. Textos especializados.....	33
1.2.2.1. <i>Definiciones del texto especializado</i>	<i>33</i>
1.2.2.2. <i>Características del texto especializado.....</i>	<i>35</i>
1.2.2.3. <i>Criterios para la clasificación de los textos especializados propuestos por Iglesias (2014)</i>	<i>36</i>
1.2.3. Definiciones de la traducción especializada.....	37
1.2.4. Clasificaciones de la traducción especializada	38
1.2.4.1. <i>Clasificación de Gamero (2001)</i>	<i>39</i>
1.2.4.2. <i>Ámbitos de la traducción especializada</i>	<i>41</i>
1.3. Traducción científico-técnica	41
1.3.1. La traducción de textos científicos y técnicos y la traducción de textos especializados.....	42
1.3.2. Definiciones de los textos científicos y técnicos.....	43
1.3.3. Características de los textos científicos y técnicos.....	44
1.3.3.1. <i>La propuesta de Santamaría-Pérez (2009)</i>	<i>44</i>
1.3.3.2. <i>La propuesta de Juárez (2012).....</i>	<i>47</i>
1.3.4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos	49
1.3.4.1. <i>Diferencias en conceptos.....</i>	<i>49</i>
1.3.4.2. <i>Diferencias en otros aspectos</i>	<i>51</i>
1.4. Traducción técnica.....	53
1.4.1. Definiciones de la traducción técnica.....	53
1.4.2. Clasificaciones de la traducción técnica.....	56
1.4.3. Características de la traducción técnica.....	58
1.4.3.1. <i>La propuesta de Congost (1994)</i>	<i>58</i>

1.4.3.2. <i>La propuesta de Anguita Acero (2002)</i>	59
1.4.3.3. <i>La propuesta de Gamero (2001)</i>	59
1.4.4. Competencias de traductor especializado.....	60
1.4.4.1. <i>Modelos de competencias del traductor especializado</i>	61
1.4.4.2. <i>El traductor de textos especializados</i>	62
1.4.5. Problemas de traducción técnica	63
1.5. Uso de corpus electrónicos para el estudio especializado	64
1.5.1. La propuesta de Rodríguez-Inés (2008)	64
1.5.1.1. <i>Corpus paralelo</i>	65
1.5.1.2. <i>Corpus comparable bilingüe</i>	65
1.5.1.3. <i>Corpus comparable monolingüe (o corpus especializado en lengua ... meta)</i>	66
1.5.1.4. <i>Corpus ad hoc, virtual, desechable o de fabricación propia</i>	67
1.5.1.5. <i>Estrategias de búsqueda de equivalentes de traducción en un corpus especializado monolingüe en lengua meta</i>	67
1.5.2. La propuesta de Faya Ornia (2015/2016)	69
1.5.2.1. <i>Tipos de corpus textuales</i>	69
1.5.2.2. <i>Clasificaciones de corpus textuales</i>	72
1.5.3. Grupos que estudian el uso de corpus	73
CAPÍTULO 2 BASES CONCEPTUALES DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	75
2.1. Introducción	77
2.2. Técnicas de traducción	78
2.2.1. Diferencias entre método, estrategia y técnica de traducción.....	78
2.2.2. Definiciones y clasificaciones de técnicas de traducción	79
2.2.2.1. <i>La propuesta de Vinay y Darbelnet (1958)</i>	80
2.2.2.2. <i>La propuesta de Newmark (1981)</i>	81
2.2.2.3. <i>La propuesta de Barros (1993)</i>	81
2.2.2.4. <i>Las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002)</i>	82
2.2.2.5. <i>La propuesta de un catálogo de técnicas de traducción de Orozco (2010)</i>	85
2.3. La calidad y evaluación de traducción	88
2.3.1. La idea de House (1977/1981)	88

2.3.2. La evaluación de Kupsch-Losereit (1985).....	89
2.3.3. La opinión de Nord (1991).....	90
2.3.4. El método de evaluación de Hurtado (1995).....	91
2.3.6. Las propuestas de Santoyo (1978) y Arlanzón (2015).....	94
CAPÍTULO 3 EL MANUAL DE INSTRUCCIONES	105
3.1. Introducción	107
3.2. Definiciones del manual de instrucciones	108
3.3. Clasificaciones del manual de instrucciones	109
3.3.1. El manual de instrucciones según el receptor.....	110
3.3.2. El manual de instrucciones según la complejidad temática.....	110
3.3.2.1. <i>Subgénero 1: pequeños aparatos y electrodomésticos</i>	111
3.3.2.2. <i>Subgénero 2: grandes electrodomésticos</i>	111
3.3.2.3. <i>Subgénero 3: aparatos de imagen y sonido</i>	111
3.3.2.4. <i>Subgénero 4: telefonía avanzada</i>	111
3.3.2.5. <i>Subgénero 5: informática</i>	112
3.3.2.6. <i>Subgénero 6: sistemas complejos</i>	112
3.4. Características del manual de instrucciones	115
3.4.1. La propuesta de Gamero (2001).....	115
3.4.2. La propuesta de Cristobalena (2016).....	116
3.5. Condicionamientos del contexto sociocultural.....	117
3.5.1. Marco normativo	117
3.5.1.1. <i>Normas españolas</i>	118
3.5.1.2. <i>Normas chinas</i>	118
3.5.1.3. <i>Normas internacionales</i>	119
3.5.2. Marco jurídico	119
3.5.2.1. <i>Legislación española</i>	119
3.5.2.2. <i>Legislación china</i>	120
3.5.3. Marco socioeconómico.....	120
3.5.3.1. <i>Finalidades del manual de instrucciones</i>	120
3.5.3.2. <i>Nuevas tecnologías aplicadas a los manuales de instrucciones</i>	121
3.5.4. Marco profesional	121
3.5.4.1. <i>El redactor técnico</i>	121
3.5.4.2. <i>El traductor profesional</i>	123
3.6. Redacción del manual de instrucciones.....	124

3.6.1. Preparación para redactar el manual de instrucciones	124
3.6.2. Planificación y disposición del contenido	125
3.6.2.1. <i>La propuesta de Gamero (2001)</i>	125
3.6.2.2 <i>La propuesta de Arlanzón (2015)</i>	133
3.6.2.3. <i>La propuesta de Cristobalena (2016)</i>	143
3.6.2.4. <i>La propuesta de otros autores</i>	144
CAPÍTULO 4 DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN DE LOS CORPUS	146
4.1. Introducción	148
4.2. Descripción y presentación del corpus	149
4.2.1. Descripción de las empresas elegidas.....	149
4.2.2. Presentación y estructura de los corpus.....	151
4.2.3. Comparación de los corpus	153
CAPÍTULO 5 ANÁLISIS MACROESTRUCTURAL	156
5.1. Introducción	158
5.2. Texto original	159
5.2.1. Descripción general.....	159
5.2.2. Análisis de los bloques del texto original	162
5.2.2.1. <i>Portada</i>	162
5.2.2.2. <i>Texto entre la portada y el índice general</i>	163
5.2.2.3. <i>Índice general o contenido</i>	164
5.2.2.4. <i>Texto entre el índice general y el bloque de instrucciones</i>	164
5.2.2.5. <i>Bloques de instrucciones</i>	164
5.2.2.6. <i>Texto tras el bloque de instrucciones y cierra el documento</i>	165
5.2.3. Imágenes	167
5.3. Texto meta	194
5.3.1. Descripción general.....	194
5.3.2. Diferencias generales entre los manuales chinos y españoles	195
CAPÍTULO 6 ANÁLISIS MICROESTRUCTURAL	217
6.1. Introducción	219
6.2. Ampliaciones.....	221
6.2.1. Aclaración	221
6.2.2. Adición de amplificadores.....	222
6.2.3. Adición de modificadores.....	223
6.2.4. Ampliación sintagma > oración.....	224

6.2.5. Ampliación vocablo > oración.....	224
6.2.6. Ampliación vocablo > sintagma	225
6.2.7. Ampliación perifrástica	226
6.2.8. Expansión creativa	227
6.2.9. Explicitación.....	230
6.2.10. Geminación	231
6.2.11. Generación de oración principal.....	231
6.2.12. Ilación.....	232
6.2.13. Redundancia	233
6.2.14. Resumen estadístico de las ampliaciones	233
6.3. Omisiones.....	236
6.3.1. Reducción de geminación	236
6.3.2. Reducción de repetición	236
6.3.3. Reducción oración > sintagma	239
6.3.4. Reducción oración > vocablo	239
6.3.5. Reducción sintagma > vocablo.....	240
6.3.6. Supresión de redundancia.....	241
6.3.7. Supresión de un párrafo.....	241
6.3.8. Supresión de un sintagma.....	242
6.3.9. Supresión de un vocablo.....	243
6.3.10. Supresión de una oración.....	244
6.3.11. Supresión o reducción de comparación	245
6.3.12. Resumen estadístico de las omisiones	245
6.4. Modificaciones	248
6.4.1. Alteración de agentes.....	248
6.4.2. Alteración de pasiva > activa / activa > pasiva.....	249
6.4.3. Ampliación pronombre > forma nominal explícita.....	250
6.4.4. Ausencia de correspondencia en efectos sonoros	250
6.4.5. Cambio de orden en los grupos binarios	250
6.4.6. Concreción	250
6.4.7. Diferencia sociocultural	251
6.4.8. Extensión.....	252
6.4.9. Inadecuación de equivalencia.....	252
6.4.10. Interpretación o adaptación	255

6.4.11. Inversión sintáctica.....	259
6.4.12. Reducción.....	260
6.4.13. Transformación principal > subordinada.....	261
6.4.14. Transposición creativa.....	262
6.4.15. Variación de cantidad.....	262
6.4.16. Variación de categoría gramatical.....	263
6.4.17. Variación de clase de oración.....	264
6.4.18. Variación de la estructura interna del original.....	265
6.4.19. Variación de la subordinación.....	265
6.4.20. Variación de tiempo verbal.....	265
6.4.21. Variación de tono.....	267
6.4.22. Resumen estadístico de modificaciones.....	268
6.5. Errores.....	271
6.5.1. Conservación del TO en el TM.....	271
6.5.2. Conservación de estructuras propias del TO.....	272
6.5.3. Conservación de siglas, abreviaturas.....	273
6.5.4. Expresión inadecuada en el TM.....	273
6.5.5. Inversión del contenido semántico.....	273
6.5.6. Lapsus del traductor.....	273
6.5.7. Lapsus tipográficos.....	275
6.5.8. Literalidad.....	276
6.5.9. Sustitución o inadecuación de equivalencia.....	276
6.5.10. Inserción de otro idioma.....	277
6.5.11. Resumen estadístico de errores.....	277
6.6. Análisis de tendencias en el uso de la terminología.....	280
CAPÍTULO 7 ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	294
7.1. Introducción.....	296
7.2. Análisis de las técnicas de traducción.....	296
7.2.1. Adaptación.....	297
7.2.2. Ampliación lingüística.....	297
7.2.3. Amplificación.....	298
7.2.4. Calco.....	299
7.2.5. Compensación.....	299
7.2.6. Compresión lingüística.....	300

7.2.7. Creación discursiva	300
7.2.8. Descripción	300
7.2.9. Elisión	301
7.2.10. Equivalente acuñado.....	301
7.2.11. Generalización.....	302
7.2.12. Modulación.....	302
7.2.13. Particularización.....	304
7.2.14. Préstamo	305
7.2.15. Sustitución.....	306
7.2.16. Traducción literal.....	306
7.2.17. Transposición	307
7.2.18. Variación.....	308
7.2.19. Resumen estadístico de técnicas de traducción	308
CONCLUSIONES	312
BIBLIOGRAFÍA	334

ÍNDICE DE TABLAS

- Tabla 1 Diferencias pragmáticas entre lengua general y lengua de especialidad (Santamaría y Martínez, 2009: 10)
- Tabla 2 Diferencias entre terminología y lexicología (Santamaría-Pérez, 2009: 6)
- Tabla 3 Nivel de abstracción / nivel de especialización (Santamaría-Pérez, 2009: 14)
- Tabla 4 Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de ciencia y tecnología
- Tabla 5 Definición de textos técnicos (Gamero, 2001: 34-38)
- Tabla 6 Clasificación de la traducción técnica escrita (Gamero, 2001: 69)
- Tabla 7 Características de la traducción de textos técnicos (Gamero, 2001: 39-41)
- Tabla 8 Tipos de corpus textuales (Faya Ornia, 2015: 340-344)
- Tabla 9 Principales técnicas de traducción (Hurtado, 2001: 269)
- Tabla 10 Método de valoración o evaluación por vía negativa de Santoyo (1978)
- Tabla 11 Subgéneros y campos temáticos del manual de instrucciones (Gamero, 2001: 91)
- Tabla 12 Los bloques en el género manual de instrucciones general de (Gamero, 2001: 110)
- Tabla 13 Corpus comparable y corpus paralelo de nuestro trabajo
- Tabla 14 Composición de nuestro corpus
- Tabla 15 Cotejo de bloques en los manuales originales en chino y originales en español
- Tabla 16 Ventajas y desventajas de los tipos de ilustraciones de nuestro corpus
- Tabla 17 Cotejo de imágenes en los manuales originales en chino y originales en español
- Tabla 18 Cotejo de bloques en los manuales originales en chino y las traducciones al español
- Tabla 19 Cotejo de bloques en los manuales traducidos al español y originales en español

- Tabla 20 Comparación de bloques y secciones en los manuales en español (original y traducido)
- Tabla 21 Comparación de bloques y secciones en los manuales en chino (original)
- Tabla 22 Frecuencia de las ampliaciones en los manuales traducidos en español
- Tabla 23 Frecuencia de las omisiones en los manuales traducidos en español
- Tabla 24 Frecuencia de las modificaciones en los manuales traducidos en español
- Tabla 25 Frecuencia de los errores en los manuales traducidos en español
- Tabla 26 Términos más frecuentes en los manuales originales en español
- Tabla 27 Términos más frecuentes en los manuales originales en chino
- Tabla 28 Términos más frecuentes en los manuales traducidos al español
- Tabla 29 Frecuencia de las técnicas de traducción en los manuales traducidos

ÍNDICE DE FIGURAS

- Figura 1 Relación entre la lengua común y la lengua de especialidad (Santamaría y Martínez, 2009: 10)
- Figura 2 Clasificación de las unidades terminológicas (Santamaría-Pérez, 2009: 28)
- Figura 3 Clasificación de corpus textuales (Faya Ornia, 2015: 352)
- Figura 4 Principales métodos de traducción (Hurtado, 2001: 254)

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

- Ilustración 1 Fotografías
- Ilustración 2 Dibujos
- Ilustración 3 Capturas
- Ilustración 4 Imágenes que hacen referencia al terminal y a sus accesorios
- Ilustración 5 Mensajes que aparecen en la pantalla
- Ilustración 6 Indicadores de pantalla e iconos
- Ilustración 7 Símbolos de atención
- Ilustración 8 Imágenes que aparecen en el texto
- Ilustración 9 Otras imágenes
- Ilustración 10 Pantallas muy similares
- Ilustración 11 Pantallas omitidas en el TM
- Ilustración 12 Pantallas adaptadas al mercado español con la aplicación de Google
- Ilustración 13 Imágenes cambiadas
- Ilustración 14 Pantallas en inglés
- Ilustración 15 Pantallas traducidas
- Ilustración 16 Pantallas añadidas en el TM
- Ilustración 17 Pantallas con mosaico
- Ilustración 18 Analizar la frecuencia de los términos utilizados en los manuales originales en español en el programa AntConc
- Ilustración 19 Analizar la frecuencia de los términos utilizados en los manuales traducidos al español en el programa AntConc
- Ilustración 20 Separar los caracteres chinos en el programa SegmentAnt
- Ilustración 21 Analizar la frecuencia de los términos utilizados en los manuales originales en chino en el programa AntConc
- Ilustración 22 Analizar la frecuencia de dos o más términos en Clusters/N-Gram del programa AntConc

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1	Frecuencia de las ampliaciones en los manuales traducidos en español
Gráfico 2	Frecuencia de las omisiones en los manuales traducidos en español
Gráfico 3	Frecuencia de las modificaciones en los manuales traducidos en español
Gráfico 4	Frecuencia de los errores en los manuales traducidos en español
Gráfico 5	Frecuencia de las técnicas de traducción en los manuales traducidos en español

INTRODUCCIÓN

- **Motivación y justificación de la investigación**

Una de las primeras consideraciones al iniciar un trabajo sobre la traducción especializada es la propia definición de texto especializado. Entre los varios autores que proponen definiciones, tales como Gläser (1982), Bernárdez (1982) o Cabré (1993), para ésta última el texto especializado observa distintos criterios: a) la temática, que se refiere a textos temáticamente especializados, y b) las características o ámbitos especiales en que se transmite la información. Suau (2010), por su parte, aporta que la traducción especializada puede entenderse como la traducción de textos que no son de ficción o literarios, sino que responden a la necesidad de comunicarse y están implicados los profesionales de un campo laboral o académico.

Los textos especializados tienen que ver con lenguajes de especialidad o lengua con finalidades específicas: técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc. En realidad, se puede decir que toda traducción es especializada considerando que cada tipo de traducción requiere conocimientos y habilidades especiales del ámbito correspondiente (Hurtado, 2001).

Dentro de la traducción especializada se encuentra la traducción científico-técnica. Dado que normalmente agrupan textos de muy diversos campos nos ocuparemos de marcar las diferencias entre textos técnicos y textos científicos. Las diferencias entre lo científico y lo técnico no solo consisten en el hecho de que sean dos disciplinas independientes y diferenciadas, sino también en ciertos matices funcionales y pragmáticos (Riquelme, 2014). “La principal función de los textos científicos consiste en difundir el conocimiento. En cambio, la función de los técnicos es cumplir con una serie de requisitos legales (como la patente y el manual de instrucciones) o hacer publicidad de sus productos (como el folleto publicitario informativo). Además, en los textos científicos prevalecen la argumentación y la descripción, mientras que en los textos técnicos destacan la descripción y la exhortación” (Gamero, 2001: 26).

Para la traducción científico-técnica los traductores necesitan poseer unos conocimientos especializados y saber la terminología técnica. En realidad, la terminología técnica se considera como la principal característica y dificultad de la

traducción científico-técnica (Gamero, 2001) En primer lugar, cuando se habla de terminología se refiere al término más específico que se utiliza en un contexto determinado y ese término específico se diferencia de forma obvia del término común en la utilización, lo cual representa una dificultad en la traducción de textos técnicos. En segundo lugar, la terminología tiene la característica de ser nacional porque cada país tiene su propia organización para normalizar la terminología técnica. Por otro lado, la terminología tiene también la característica de ser internacional ya que en este ámbito también suele existir una organización específica para establecer y definir la terminología. Por lo tanto, al traducir los textos científico-técnicos, los traductores deberán considerar las dos dimensiones (nacional e internacional) de la terminología. Esto es una dificultad de la traducción científico-técnica. (Gamero, 2001)

El ritmo de desarrollo de las nuevas tecnologías es otra de las dificultades ya que los traductores deberán tener conocimientos de campos que, en la sociedad actual, avanzan muy rápidamente.

La traducción de textos especializados, en especial la traducción de textos técnicos, es una de las más demandadas (ACT, 2005; Common Sense Advisory, 2012/ 2014; Rico y García, 2016). Pensamos que la investigación sobre este tema puede ayudarnos a conocer el estado actual de la traducción de los textos especializados en China, comparar las diferencias entre los textos especializados en chino y en español y observar aspectos de la traducción entre el chino y el español. En este trabajo nos centramos en el estudio del género manual de instrucciones de productos inteligentes, como la tableta y el teléfono inteligente o *smartphone*, que tiene una relación cercana con nuestra vida diaria, nos explica la estructura de los productos y cómo se usan. Los productos inteligentes desempeñan un papel cada vez más importante en la sociedad actual y su uso está muy extendido (Sánchez Ramos, 2017), especialmente los dos productos que aquí se analizan.

En cuanto a lo lingüístico, los manuales de productos inteligentes, como suele ocurrir con los manuales en general, tienen versiones escritas en diferentes idiomas. Sospechamos que los manuales en chino y en español muestran diferencias, desde la

estructura y el contenido hasta la terminología técnica. En esta investigación nos interesamos por el estudio contrastivo entre los manuales originales en chino y en español y entre los manuales originales en chino y sus traducciones al español.

En esta tesis, nos apoyaremos en el trabajo sobre la traducción de textos técnicos de Gamero (2001) y las técnicas de traducción listadas en Molina (2001), Hurtado (2001), Molina y Hurtado (2002) y el método de valoración y evaluación de la traducción de Santoyo (1978) y de Arlanzón (2015), que es una taxonomía para valorar la calidad de traducción y también permite realizar el estudio microestructural.

La originalidad de esta tesis radica especialmente en el género estudiado, unido a una temática actual, y en la combinación de lenguas chino y español, y que supondrá un complemento actualizado a las escasísimas investigaciones precedentes en descripción de géneros técnicos (p.ej. Gamero, 2001; Arlanzón, 2015; Cristobalena, 2016) e investigaciones sobre aspectos relacionados con la traducción de algún género técnico (p.ej. Veroz González, 2014 y Barba-Redondo, 2015).

En resumen, las razones principales que motivan esta investigación son las siguientes:

1. Las características de la traducción científico-técnica

La traducción científico-técnica tiene sus propias características. La carencia de conocimientos sobre las nuevas tecnologías y la terminología técnica son las dos mayores dificultades para los traductores.

2. La presencia de los manuales de instrucciones y de los productos inteligentes en nuestra vida diaria

Vivimos en un momento en que la presencia de las tecnologías y la rapidez de su desarrollo son innegables. Los productos inteligentes, como la tableta y el *smartphone* son especialmente relevantes, al igual que sus manuales.

3. Las diferencias entre manuales de instrucciones originales y sus traducciones

Tras unas observaciones iniciales de textos de este género, encontramos que entre ellos hay algunas diferencias, desde la estructura y el contenido hasta la

tendencia en el uso de la terminología.

4. La escasez de investigaciones precedentes en traducción técnica, especialmente en descripción de géneros textuales

Si bien existen muchas obras relacionadas con el campo que nos ocupa, como diccionarios técnicos (p.ej. diccionario técnico textil, diccionario de ingeniería, etc.) y abundan los glosarios técnicos, especialmente en Internet, es cierto que escasean los trabajos de investigación en traducción técnica. Si en didáctica de la traducción técnica las referencias son exiguas (p.ej. Jiménez Serrano, 2002; Gómez, 2011; Macías Otón, 2016), en la descripción de géneros técnicos aún lo son más (p.ej. Gamero, 2001; Lassen, 2003; Arlanzón, 2015). En concreto es necesaria una ampliación y actualización del estudio de manuales de instrucciones dadas las nuevas condiciones de traducción (globalización, traducción automática, etc.) respecto al trabajo anterior de referencia de Gamero (2001), que además se centraba en el par de lenguas alemán y español. El trabajo de Arlanzón (2015), de gran relevancia para esta tesis, también analiza manuales de instrucciones, pero centrándose en temas de calidad en manuales en inglés y español. Gehard (1998) también estudia manuales, pero en este caso para analizar aspectos interculturales entre alemán e italiano.

• Objetivos

Nuestra línea de investigación es la traducción de textos especializados, en concreto, la traducción técnica.

El objetivo general de esta tesis es analizar el género textual técnico “manual de instrucciones” de productos inteligentes, en chino y español original, así como las traducciones al español.

Para alcanzar este objetivo general nos planteamos los siguientes objetivos específicos:

- 1) Elaborar el marco teórico de la traducción técnica.
- 2) Identificar el estado actual de la traducción de manuales en China y en España.

- 3) Compilar un corpus comparable y paralelo de manuales de instrucciones originales en chino y español y traducciones al español.
- 4) Analizar contrastivamente la macroestructura de los manuales originales en chino y español.
- 5) Analizar la microestructura de los manuales traducidos al español
- 6) Identificar las técnicas de traducción empleadas en los manuales traducidos al español.
- 7) Identificar las características y tendencias de la terminología en los manuales en chino y en español.

Para la consecución de estos objetivos nos planteamos las siguientes preguntas:

- **¿Cómo es el estado actual de la traducción de manuales en China y en España?**

A través de las empresas de las que recogeremos los manuales para analizar conoceremos algunas prácticas habituales de traducción en este sector. En concreto, nos interesa saber sobre los agentes implicados en el proceso de traducción de los manuales (¿quién redacta?, ¿quién traduce y quién revisa estos manuales?)

- **¿Hay diferencias significativas entre los manuales originales en chino y en español?**
- **¿Hay alguna tendencia en la terminología especializada?**

La terminología especializada es la principal característica de la traducción científico-técnica, por lo que nos fijaremos en algunos aspectos terminológicos a nivel monolingüe.

- **¿Hay alguna técnica habitual en las traducciones?**

En esta investigación también nos planteamos algunas hipótesis:

- Existen diferencias entre la macroestructura de los manuales originales en chino y en español y las traducciones al español.

- Las técnicas de traducción que se usan habitualmente en las traducciones al español son la adaptación, la modulación, el préstamo y la traducción literal.
- La tendencia en el uso de la terminología del manual de instrucciones consiste en la normalización y la unificación.
- **Metodología**

En este trabajo utilizaremos una metodología empírica y métodos cualitativo y cuantitativo, así como la comparación y el análisis de ejemplos para realizar un estudio contrastivo y descriptivo de manuales de instrucciones en chino y en español.

En primer lugar, respecto a la aplicación de una metodología empírica, Hurtado (2001), cita la idea de Gile (1998) de que la investigación empírica se centra en recoger y procesar datos mediante la utilización de diversos métodos de investigación. Además, según la clasificación de Gile, haremos una investigación empírica observacional.

En segundo lugar, “los métodos cualitativos se centran en la cualidad, cuyo objetivo es la comprensión, la descripción y el descubrimiento (siendo generadores de hipótesis) y el investigador produce análisis inductivos. Mientras, los métodos cuantitativos se centran en la cantidad, cuyo objetivo es la predicción, el control, la descripción, la confirmación y la comprobación de hipótesis. Este método utiliza análisis deductivos mediante métodos estadísticos” (Hurtado, 2001: 175). En nuestro caso, consideramos combinar los dos métodos.

En cuanto al análisis macroestructural y microestructural, estudiaremos nuestro corpus detalladamente y frase a frase, de forma manual. En el análisis microestructural, mostraremos ejemplos y compararemos la cantidad de veces que se da un fenómeno o caso con el número total de casos para identificar los ítems más frecuentes dentro de las categorías de ampliación, omisión, modificación y errores.

En cuanto al análisis de la tendencia de la terminología, utilizaremos los programas SegmentAnt y AntConc para calcular la frecuencia de los términos empleados en nuestro corpus. Como en la lengua china no existen espacios entre los caracteres de una frase, primero separaremos los caracteres chinos con SegmentAnt y luego los

analizaremos con AntConc.

En cuanto al análisis de las técnicas de traducción, trabajaremos de la misma manera que con el análisis macroestructural y microestructural. Analizaremos los ejemplos y haremos un resumen estadístico para ver qué técnicas se suelen utilizar en la traducción del manual de instrucciones, comparando el número de cada técnica con el número total de técnicas.

- **Estructura**

Esta tesis se divide en dos partes principales: el marco teórico y metodológico y el análisis. La primera parte incluye el capítulo 1 (La traducción de textos especializados), el capítulo 2 (Bases conceptuales de la teoría de la traducción), el capítulo 3 (El manual de instrucciones) y el capítulo 4 (Descripción y comparación de los corpus). La segunda parte está centrada en el análisis, que son el capítulo 5 (Análisis macroestructural), el capítulo 6 (Análisis microestructural) y el capítulo 7 (Análisis de las técnicas de traducción).

En el capítulo 1 se analizará con detenimiento la traducción de textos especializados. Aquí se revisan la traducción especializada, la traducción científico-técnica, la traducción técnica, y el uso de corpus electrónicos para el estudio de la traducción especializada.

En cuanto a la traducción especializada, estudiaremos la lengua de especialidad y la terminología. Veremos la relación y la diferencia entre la lengua común y la lengua de especialidad y los aspectos de la terminología (definiciones, funciones, aplicaciones y tendencias). Además, como la traducción especializada tiene mucho que ver con los textos especializados, también ponemos atención en su definición, característica y clasificación. Finalmente, indicaremos la definición y la clasificación de la traducción especializada.

En cuanto a la traducción científica y la traducción técnica, no solo presentaremos sus definiciones, clasificaciones y características, sino también nos centraremos en las diferencias entre las dos etiquetas.

En cuanto al uso de corpus electrónicos para el estudio de la traducción especializada, se siguen los trabajos de Rodríguez-Inés (2008) y Faya Ornia (2015/2016) nos ayudan mucho, que estudian las clasificaciones, características, y tipos de los corpus. Además, algunos grupos, tales como GENTT¹ o IULATERM², también ponen atención en este campo.

El capítulo 2 se centra en bases conceptuales de la teoría de la traducción. En este capítulo se repasan las técnicas de traducción, la calidad y evaluación de traducción.

En cuanto a las técnicas de traducción, se presentan las propuestas de algunos autores, algunos de los cuales consideran las aportaciones de otros autores, tales como Vinay y Darbelnet (1958), Newmark (1981) y Barros (1993) y son apropiadas para lo que pretendemos mostrar en nuestro trabajo.

La otra parte del capítulo 2 versa sobre la calidad y evaluación de la traducción. Aunque muchos autores ponen atención en este campo, aquí decidimos seguir las propuestas de Santoyo (1978) y Arlanzón (2015) por su nivel de detalle. El método de valoración y evaluación de la traducción de Santoyo (1978) es una taxonomía para valorar la calidad de la traducción, que tiene cuatro partes principales (ampliación, omisión, modificación y errores) y varios ítems. Es una propuesta que también permite analizar el texto meta (TM) a nivel microestructural. Pero a decir verdad, la propuesta de Santoyo (1978) es antigua. Además, el trabajo de Arlanzón (2015) es similar al nuestro en tanto que ella analiza los manuales de telefonía móvil y hace un estudio contrastivo entre inglés y español, mientras que nosotros nos centramos en los manuales de *smartphone* y tableta y hacemos un estudio contrastivo entre chino y español. Cabe decir que la propuesta de Arlanzón (2015) es actualizada, aunque siga la propuesta de Santoyo (1978), que es ciertamente un tanto antigua. Arlanzón se centra en los ítems relacionados con la traducción técnica y añade los que se encuentran en sus corpus pero no estaban en la taxonomía original de Santoyo (1978).

¹ Géneros textuales para la traducción. Es un grupo de investigación integrado en el Departamento de Traducción de Comunicación de la Universitat Jaume I de Castellón (España).

² Grupo de investigación en léxico, terminología, discurso especializado e ingeniería lingüística del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

El capítulo 3 está dedicado al manual de instrucciones. En primer lugar se revisan su definición, características y clasificación. A continuación, estudiaremos los condicionamientos del contexto social, en los que destacan cuatro marcos: marco normativo, marco jurídico, marco socioeconómico y marco profesional. Finalmente, la parte más importante de este capítulo se dedica a la redacción del manual de instrucciones, incluidas la preparación para redactar el manual, la planificación y la disposición del contenido. En esta parte, seguiremos las propuestas de Gamero (2001) y Arlanzón (2015). Gamero (2001) se centra en el estudio de la macroestructura del manual de instrucciones general y propone los conceptos de bloques y secciones tras analizar un corpus de manuales en alemán y español. En base a la propuesta de Gamero (2001), Arlanzón (2015) presenta su propia idea analizando cada bloque con detenimiento. Su estudio se centra en las instrucciones de aparatos que pertenecen a las nuevas tecnologías. Las dos propuestas están muy relacionadas con nuestro trabajo, de ahí que hayan servido de base e inspiración.

En el capítulo 4 se describe y presenta nuestro corpus, que se compone de textos de cinco empresas (Hua Wei, Lenovo, BQ, Energy Sistem y Wolder). En total, elegimos 70 textos (20 manuales originales en chino, 30 manuales originales en español y 20 manuales traducidos de chino a español). Hua Wei y Lenovo son las dos marcas más populares de productos inteligentes de China, cuyos manuales se redactan originalmente en chino y tienen traducciones al español. BQ, Energy Sistem y Wolder son las empresas españolas que fabrican los productos inteligentes y se venden en China, si bien se comunican en inglés con este país.

En el capítulo 5, siguiendo las propuestas de Gamero (2001) y Arlanzón (2015), se analizan en profundidad la macroestructura de los textos originales (TOs) y los textos metas (TMs). Comenzaremos por el análisis de los textos originales. Tras la descripción general de los TOs, analizaremos los bloques y las secciones. En concreto, veremos la estructura de cada manual y el orden que presentan los bloques en el manual y estudiaremos el uso y el tipo de las imágenes. Luego, nos centramos en los TMs. Tras la descripción general, estudiaremos la ortografía, maquetación, acrónimos y siglas,

imágenes, terminología, contenidos y bloques. Finalmente compararemos las diferencias generales de estos aspectos entre los manuales originales en chino y las traducciones al español.

En el capítulo 6 se realiza el análisis microestructural. Este capítulo se divide en cuatro partes principales según las propuestas de Santoyo (1978) y Arlanzón (2015): ampliaciones, omisiones, modificaciones y errores. En cada parte analizaremos los ejemplos y haremos un resumen estadístico para identificar qué tipo de ampliaciones, omisiones, modificaciones y errores aparecen frecuentemente en los manuales de cada fabricante. En este capítulo también analizaremos la tendencia en el uso de la terminología con los programas AntConc y SegmentAnt, que facilitan el análisis cuantitativo de los términos empleados en nuestro corpus.

En el capítulo 7 se analizan las técnicas de traducción, siguiendo las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), Molina y Hurtado (2002). Igual que en el análisis microestructural, después de analizar los ejemplos, ofreceremos datos de frecuencia y porcentaje y haremos un resumen estadístico para ver qué técnicas se suelen utilizar en la traducción del manual de instrucciones. En este análisis, estudiaremos los corpus muy detalladamente, frase a frase, de forma manual.

CAPÍTULO 1

**LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS
ESPECIALIZADOS**

1.1. Introducción

Uno de los objetivos para realizar esta investigación es estudiar la traducción especializada. Tal y como describe Hurtado (2001), toda traducción es especializada considerando que cada tipo de traducción requiere conocimientos y habilidades especiales del ámbito correspondientes. La traducción especializada tiene varios tipos, tales como la traducción jurídica, la traducción económica, la traducción comercial, la traducción científica o la traducción técnica. En este trabajo, nos centramos en la traducción técnica, y en concreto la traducción del manual de instrucciones. En general las traducciones de este tipo de texto requiere un nivel alto de conocimiento específico y un buen manejo de la terminología. (Williams y Chesterman, 2002).

Así que empezaremos tratanto la lengua de especialidad y la terminología. Luego, ponderemos atención en la traducción especializada y la traducción técnica, que es la parte principal de este capítulo. Tras los estudios sobre los conocimientos (definición, características y clasificación, etc.) de la traducción especializada y la traducción técnica, intentaremos redactar un apartado para indicar las relaciones y las diferencias entre la traducción científica y la traducción técnica. Porque muchos autores confunden la traducción científica y la traducción técnica y piensan que el adjetivo *científico-técnico* es sinónimo del adjetivo *especializado*.

El último apartado de este capítulo es el uso de corpus electrónicos para el estudio de la traducción especializada. “En esta época en la que la oferta y la demanda de información están al alcance de todos y el acceso a las nuevas tecnologías es cada vez mayor y más fácil.” (Rodríguez-Inés, 2008: 107). Además de diccionarios y textos paralelos en papel, se aparecen los corpus electrónicos. En esta parte revisaremos la propuesta de Rodríguez-Inés (2008) y Faya Ornia (2015/2016), y las ideas de algunos grupos, que estudian las clasificaciones, características y tipos de corpus.

1.2. Traducción especializada

1.2.1. Lenguas de especialidad y terminología

En la segunda mitad del siglo XX, la sociedad y la economía han experimentado una serie de cambios hacia la globalización que demandan una terminología sistemática y organizada. Además, cada vez más países prestan atención al desarrollo de la ciencia y la terminología. En este proceso emergen varios conceptos y designaciones sobre el campo lingüístico. En realidad, las lenguas de especialidad y la terminología son una de las características más importantes de la traducción especializada. A veces hay confusión entre estos dos términos y los consideran como sinónimos. Por ende, consideramos que es imprescindible aclarar la definición de lenguas de especialidad y la terminología, distinguir las diferencias entre lengua común y lengua de especialidad y conocer las características de la segunda.

1.2.1.1. Lengua común y lengua de especialidad

En este apartado, revisaremos los conceptos de la lengua común y la lengua de especialidad. Normalmente, en el texto de especialidad se utiliza la lengua de especialidad, reemplazando la lengua común. Esta costumbre depende de las características del género textual.

Ahmad (1995) piensa que la lengua común se trata de un conjunto de recursos que usan la mayoría de hablantes de una lengua. La relación entre lengua común y de especialidad consiste en tres aspectos principales que los autores recogen de otros.

- Según Hoffmann (1998), las lenguas de especialidad se consideran como códigos de carácter lingüístico. Pero se diferencia de la lengua general en unas reglas y unidades específicas.
- Según Rondeau (1983) y Rey (1979), las lenguas de especialidad son simples variantes del lenguaje general.
- Según Picht y Draskau (1985) y Clavería, Torruella y Sager (1993), las lenguas de especialidad son subconjuntos pragmáticos del lenguaje global.

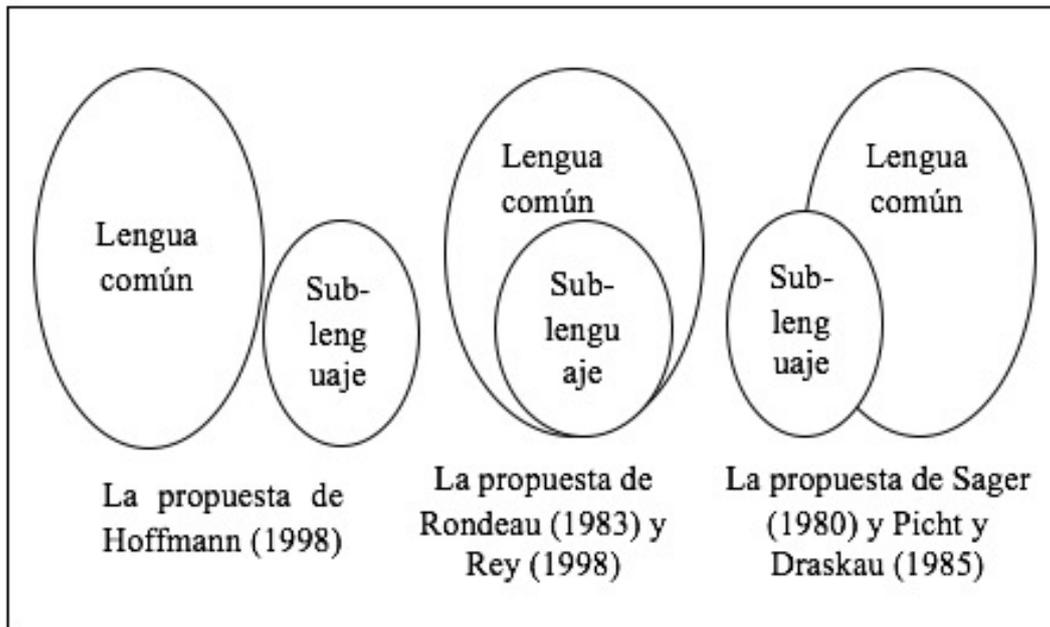


Figura 1- Relación entre la lengua común y la lengua de especialidad

(Santamaría y Martínez, 2009: 10)

Santamaría y Martínez (2009) afirman que la lengua de especialidad es un conjunto de la lengua y tiene muchos aspectos que coinciden con la lengua común, aunque también hay diferencias entre los dos conceptos. La lengua general se usa en situaciones no marcadas, en cambio, la lengua de especialidad se utiliza en situaciones marcadas por la temática, los interlocutores, las circunstancias comunicativas y los propósitos o intenciones.

Desde su punto de vista, las diferencias entre la lengua general y la lengua de especialidad residen en dos aspectos: horizontal y vertical.

- El aspecto horizontal se refiere a la temática y a la perspectiva con la que se aborda el tema.
- El aspecto vertical se refiere a la intención y al nivel de especialización, fundamentalmente determinado por el emisor.

Los autores establecen la tabla siguiente exponiendo las diferencias entre la lengua general y la lengua de especialidad de forma clara:

	Lengua general	Lengua de especialidad
Función básica	Conativa, emotiva, fática y otras	Referencial
Temática	Genérica	Específica
Usuarios	Generales	Especializados
Situación comunicativa	Menos formalizada	Más formalizada
Discurso	General	Profesional y científico

**Tabla 1-Diferencias pragmáticas entre lengua general y lengua de especialidad
(Santamaría y Martínez, 2009: 10)**

En cuanto a los usuarios, como hay grados de especialidad en una lengua y un manual de instrucciones contiene lengua de especialidad, puede estar dirigido a usuarios generales, sin conocimientos especializados. Además, en este trabajo analizaremos el género textual que se da la comunicación experta > no experta, ya que los destinatarios de los manuales que analizaremos son personas normales, cualquier usuario.

Iglesias (2014) opina que generalmente la lengua común se usa para comunicarse entre dos personas. Este tipo de lengua no requiere ningún tipo de conocimiento especializado y es suficiente tener un conocimiento basado en la cultura general.

“La lengua general se puede entender como un conjunto de conjuntos y está constituida por un conjunto diverso de subcódigos y múltiples variedades³” (Cabré, 1993: 127). En general, la lengua común es el nexo de todos los conjuntos y está conformada por un conjunto de reglas y unidades como fonológicas, morfológicas,

³ Variedad lingüística: Se puede considerar como las variedades dialectales (el origen de los hablantes) y los registros o variedades funcionales (la situación comunicativa). En las variedades dialectales se incluyen variedades geográficas, variedades generacionales y variedades socioculturales. En las variedades funcionales se incluyen interlocutores, canal, intención y tema. (Gregory y Carroll, 1978)

léxicas, sintácticas, semánticas y discursivas. La lengua de especialidad se refiere a una serie de códigos distintos a la lengua general, que se utiliza en determinados campos del saber. Normalmente, están relacionados con la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del hablante, etc.

1.2.1.2. Definiciones de las lenguas de especialidad

En el apartado anterior, hemos revisado los conocimientos sobre la lengua común y la lengua de especialidad (o especializada). En este apartado, nos centramos ya solo en la lengua de especialidad. En realidad, existen muchos autores que han prestado su atención a este ámbito.

Santamaría-Pérez (2009) opina que lenguas de especialidad son como subconjuntos del lenguaje general con la característica pragmática y propone los siguientes criterios de definición:

- 1) La temática especializada. Las lenguas de especialidad generalmente se utilizan para los textos especializados. Normalmente se necesitan conocimientos especiales temáticos.
- 2) Los usuarios, más o menos, tienen esos conocimientos especiales temáticos. Generalmente los receptores del texto especializado son los especialistas o los que intentan desarrollar los conocimientos especializados.
- 3) Las situaciones comunicativas son formales, limitadas por criterios profesionales o científicos.
- 4) Las lenguas especializadas prestan una serie de características lingüísticas (unidades y reglas), textuales (tipo de textos y tipo de documentos) y pragmáticas.
- 5) Un lenguaje de especialidad tiene dos parámetros de variación: el grado de abstracción⁴ y los propósitos comunicativos⁵.

⁴ El grado de abstracción: depende de la temática en sí, de los destinatarios y de las funciones comunicativas que se propone el emisor. (Santamaría-Pérez, 2009: 14)

⁵ Los propósitos comunicativos: determinan tipos de textos diferentes según las funciones que se quieren

- 6) Las lenguas de especialidad se pueden ver como un subconjunto de la lengua general que mantiene una cierta unidad.
- 7) Las lenguas de especialidad son variantes pragmáticas. Comparten las características con la lengua común y tienen la relación de inclusión y de intersección con la lengua general.

Erelt (2007) ofrece una definición de las lenguas de especialidad como un conjunto abstracto, que se puede clasificar según varios campos, por ejemplo, la lengua especializada en ciencia, tecnología, medicina o informática.

Según Iglesias (2014), las lenguas de especialidad son un conjunto de recursos lingüísticos⁶ del sistema de cada lengua que permiten generar un discurso especializado. Las unidades léxicas⁷ son polivalentes, es decir, dependiendo del ámbito especializado diferente, los sentidos de las unidades léxicas pueden ser diferentes en parte total o parcialmente, de ahí que destaca la importancia del contexto para comprender el sentido.

“Una lengua de especialidad va a tener un papel principal a la hora de realizar una traducción especializada con eficiencia” (Iglesias, 2014: 14). Bajo esta afirmación, Lerat (1997: 17) afirma que “la lengua de especialidad es una lengua natural considerada como instrumento de transmisión de conocimientos especializados”.

En la opinión de Riquelme (2014), las lenguas de especialidad son subconjuntos de

llevar a cabo. Los recursos utilizados en los distintos tipos de textos coinciden con los que se utilizan en comunicaciones no especializadas para realizar las mismas operaciones. (Santamaría-Pérez, 2009: 14)

⁶ Recursos lingüísticos: es un sistema de equipos para facilitar las dudas que surgen en la lengua. Pueden ayudar a los lectores a tener una fácil comprensión del mensaje. Estos radican en las enciclopedias, diccionarios, libros de textos. Ahora se puede encontrarlos en el internet por el desarrollo de la tecnología. (Cassany, 2016)

⁷ Unidades léxicas: son unidades de significado en el lexicón mental, la cual sirve como elemento vehiculador de la cultura del español y puede estar formada por una palabra, simple o compuesta (coche, agridulce, camposanto...) o por varias, denominada unidad léxica pluriverbal (buenos días, encantado de conocerte, llover torrencialmente, odio mortal, hora punta, pedir la mano, por la noca merte el pez...) (Gómez, 2004: 3). Según Mahler (2004) normalmente las unidades léxicas se entienden como palabras, que también se llaman unidades léxicas simples. Además, también existen otras unidades que tienen dos o más palabras con un sentido unitario. (Mahler, 2004)

la lengua general utilizada en unas situaciones comunicativas concretas que se consideran especializadas. Sin embargo, también dice que esta definición no es profunda, que se necesita avanzar más.

Desde el punto de vista de Gutiérrez (1998), las lenguas de especialidad son lenguas que se centran en una situación formal y estricta y en una especialidad concreta.

Cabré (1993) considera la definición de las lenguas de especialidad según el marco lingüístico. Desde su punto de vista, las lenguas de especialidad son un tipo concreto de registros lingüísticos⁸. En el campo de conocimiento de cada una de las disciplinas científicas especializadas, el registro lingüístico principalmente se refiere a una variedad de la lengua que se adapta a unos usos determinados, como los de comunicación, oral o escrita. Es decir, el registro lingüístico trata de variedades funcionales, caracterizado por la temática específica, por el canal preferentemente escrito, por el nivel formal y por una intención objetiva.

Cabré y Gómez de Enterría (2006) señalan que muchos autores ponen atención en los enfoques de la naturaleza de las lenguas de especialidad. Además, dentro de estos enfoques, hay algo en que casi todos están de acuerdo, que el discurso especializado habla sobre temas relacionados con el saber descriptivo o procedimental, y sobre parcelas específicas del conocimiento.

La lengua de especialidad se refiere a una lengua en situación de uso profesional. Aquí se suele hablar de español con fines específicos. La lengua de especialidad y la terminología son dos conceptos similares pero distintos. En el siguiente apartado, estudiaremos los conocimientos sobre la terminología y veremos las diferencias entre la lengua de especialidad y la terminología.

1.2.1.3. Características de las lenguas de especialidad

⁸ Registros lingüísticos: es el conjunto de variables contextuales, sociolingüísticas y otro tipo que condicionan el modo en que una lengua es usada en un contexto concreto. Según la caracterización, el recurso lingüístico abarca el receptor, el canal comunicativo, los usos y costumbres de la sociedad. (Marta y M^a José, 2006)

“Las lenguas de especialidad reflejan la necesidad de expresar los conocimientos científicos y específicos de las diferentes áreas del conocimiento mediante el lenguaje” (Riquelme, 2014: 9). Para este autor las lenguas de especialidad tienen dos funciones: la función comunicativa y la función cognitiva. En cuanto a la primera función, las lenguas de especialidad están basadas en la situación comunicativa y deben servir de instrumentos de comunicación tanto entre especialistas como entre éstos y el público general. La función cognitiva se refiere a que las lenguas de especialidad sirven del medio de transmisión de los distintos conocimientos.

Según Riquelme, este tipo de lengua es muy especializado y se caracteriza por lo siguiente:

- Gran número de tecnicismos: concretos en el caso de las ciencias naturales y abstractos en las ciencias humanas.
- Gran número de neologismos. Se crean estas nuevas palabras a través de distintos procedimientos como: los compuestos cultos greco-latinos, los préstamos (p.ej. auge de anglicismos en el siglo XX en la informática, la medicina, etc.), siglas y acrónimos. Se incorporan algunos extranjerismos.

Desde el punto de vista de Gamero (2001), la característica fundamental de la lengua especializada es la terminología, que sirve para la comunicación de información específica de un área del saber. Según la Real Academia Española (RAE), la terminología es un conjunto de términos o palabras propias utilizadas en una ciencia, técnica, o especialidad, o por un autor. Además, según la lingüística, la terminología es un estudio y determinación lingüística y ontológica de esos términos o palabras. Esta terminología o léxico utilizado en una lengua especializada se denomina *tecnolecto*⁹.

En su trabajo, la autora presta atención a la caracterización tradicional del lenguaje científico-técnico. Desde su punto de vista, la traducción científico-técnica

⁹ El tecnolecto: se refiere al conjunto de palabras y locuciones propias del lenguaje profesional. Se define tecnolecto como el conocimiento de las personas acerca de las propiedades y capacidades tecnológicas. Cada parte de la tecnología que se aplica en la vida forma una capacidad de uso tecnológico. (Camila, 2014)

generalmente abarca gran número de terminologías, que transmiten conocimientos específicos de un ámbito determinado junto a otros signos no lingüísticos. La comunicación científico-técnica se produce normalmente por medio del texto escrito o por la necesidad de la ciencia de ser respaldada con fuentes fidedignas. Además, otros autores consideran que el canal oral también funciona y tiene mayor importancia en los eventos de divulgación científica.

Pensamos que se debe profundizar en la diferencia entre la terminología y la lengua de especialidad con más detalle. Iglesias (2014) opina que la terminología es una de las características más importantes de lenguas de especialidad. Con ejemplos de terminología específica de campos del saber: cuba, despalillado, encubado, estructura fenólica, estrujado, fermentación, intensidad colorante, riqueza tánica, raspones, siembra de levaduras, sulfuroso y vinificación, el autor opina que se debe tener la comprensión perfecta del texto original para utilizar estos términos.

1.2.1.4. La terminología: definiciones, funciones, tendencias y aplicaciones

En este apartado, revisaremos diversos aspectos sobre la terminología. Según Cabré (1999), las características de la sociedad del momento consisten en la especialización, la universalización, la plurilingüística y la informática. En la sociedad actual hay nuevas necesidades lingüísticas con el desarrollo de la ciencia de la tecnología, además, también debido a conceptos nuevos que requieren nuevas denominaciones, crecimiento de las relaciones internacionales, nuevos mercados de intercambio científico, técnico, cultural y comercial, desarrollo de la información, desarrollo de los medios de comunicación de masas e intervención de los gobiernos en materia lingüística. Por todo esto, es importante el estudio de la terminología.

1.2.1.4.1. La unidad terminológica: denominación y concepto

Según Cabré (1993), el término o unidad terminológica es una unidad lingüística constituida por una o más palabras y se refiere al concepto designado en un área del

conocimiento específico. Una unidad terminológica también puede ser un símbolo, una fórmula química o matemática, un nombre científico en griego o en latín, un acrónimo, una sigla o la denominación o título oficial de un organismo, entidad administrativa o cargo de una persona.

Los términos o las unidades terminológicas (UT) también se tratan de unidades cognitivas, unidades lingüísticas y unidades comunicativas. Santamaría-Pérez afirma:

En cuanto a las ciencias cognitivas, los términos son un conjunto de unidades cognitivas que representan el conocimiento especializado. En cuanto a las ciencias del lenguaje, los términos son un conjunto de signos lingüísticos que constituyen un subconjunto dentro del componente léxico de la gramática de una lengua. En cuanto a las ciencias de comunicación, los términos son un conjunto de unidades de expresión y comunicación que permiten transferir el conocimiento especializado. Es decir, los términos son una forma de comunicar. (Santamaría-Pérez, 2009: 4)

Santamaría-Pérez (2009) piensa que se pueden analizar las unidades terminológicas desde dos puntos de observación: *in vitro*, que no considera el contexto de uso habitual, consultando las unidades recogidas en los diccionarios, léxicos, bases de datos o tesauros; *in vivo*, que menciona una comunicación especializada, analizando textos especializados orales o escritos realmente. Las unidades terminológicas se sirven para expresar y comunicar los temas especializados de forma más concisa, precisa y eficiente. Además, están construidas por el lenguaje natural¹⁰ y la gramática de una lengua.

En este sentido, es necesario poner de relieve la relación entre términos y palabras:

- Los términos y las palabras son unidades diferentes, aunque los dos pertenecen al componente léxico.
- Los términos y las palabras son el mismo tipo de unidad. Por un lado, los dos pertenecen al mismo sistema y léxico. Por otro lado, en la competencia léxica¹¹ del hablante, no existen ni palabras ni términos, sino unidades

¹⁰ El lenguaje natural nos permite comunicarnos unos con otros. Es decir, este lenguaje se emplea entre un grupo de hablantes con propósito de comunicación. (Méndez Rodríguez y Moreiro González, 1999)

¹¹ La competencia léxica: es el conocimiento del vocabulario y la capacidad de usarlo. Según (Cassany

léxicas con rasgos semánticos que se activan en función de su uso en un contexto y situación adecuados.

Clavería, Torruella y Sager (1993: 47) concluyen que “las denominaciones se pueden utilizar para objetos materiales y no materiales. En cambio, los conceptos son representantes mentales de esos objetos, que son frutos de un proceso de selección de las características relevantes que definen una clase de objetos y no objetos individuales”.

1.2.1.4.2. *Definiciones de la terminología*

Santamaría-Pérez (2009) considera el concepto de la terminología en tres aspectos: disciplina, práctica y producto generado por esta práctica.

- El aspecto de disciplina. Se considera la terminología como una disciplina que se ocupa de las unidades terminológicas.
- El aspecto de práctica. Se refiere al conjunto de principios que rigen la recopilación de los términos.
- El aspecto de producto generado por esta práctica. Se define la terminología como vocabulario de un campo temático especializado.

En cuanto a la terminología como disciplina, la autora destaca que existen tres posiciones distintas:

- 1) La primera posición piensa que la terminología es una disciplina autónoma y autosuficiente. (Hoffmann, 1998)
- 2) La segunda posición considera que la terminología no es una disciplina autónoma, sino parte de otra disciplina, que se clasifica en la lingüística, la filosofía, y las especialidades científico-técnicas. (Rondeau, 1983)
- 3) La tercera posición opina que la terminología es una materia de carácter interdisciplinar, que ha configurado su propia especificidad seleccionando

et al., 1998), el dominio del vocabulario consiste tanto en el conocimiento de las palabras y de los conceptos a los que se refieren, como en las diversas estrategias para usarlos con eficacia y adecuación.

elementos de las materias de las que es deudora y construyendo su propio ámbito científico. Se basa en elementos de ciencias cognitivas, de ciencias sociales y de ciencias del lenguaje. (Cabré, 1999)

Cabré (2002) hace el estudio de los términos en base a la lingüística. Propone las preguntas siguientes: ¿Si la terminología es lingüística? y ¿Si la terminología y la lingüística son dos disciplinas totalmente independientes?

Unos piensan que la terminología, la lingüística y la lexicología son disciplinas totalmente diferentes y por tanto la terminología es una disciplina autónoma. Otros piensan que se puede explicar la terminología desde el punto de vista de la lingüística y la lexicología. En este sentido, se considera que la terminología es lexicología especializada.

La autora opina que las diferencias entre la terminología y la lexicología consisten en:

- El método de trabajo que utilizan. La lexicología es el proceso del trabajo que siguen mientras que la terminología enfatiza la orientación de este proceso.
- Los objetivos del trabajo. El objetivo de la terminología es la consecución de una comunicación profesional precisa, moderna y unívoca. La elaboración de la terminología tiene carácter de la normalización o la estandarización.
- La terminología y la lexicología tienen la diferencia en los aspectos lingüísticos de los diccionarios que llevan a cabo.

Wüster (1998) opina que la terminología es totalmente diferente de la lingüística y de la lexicología. Para ver la relación entre la terminología y la lexicología claramente, se establece la tabla siguiente, citada en el artículo de Santamaría-Pérez (2009).

Terminología	Lexicología
Objeto de estudio: término	Objeto de estudio: palabra
Punto de partida: el concepto	Punto de partida: forma y significado

(significado), independiente de denominación (forma)	
Prescinde de la sintaxis y la morfología	Incluye la gramática y la pragmática
Estudio sincrónico de los términos	Estudio sincrónico y diacrónico
Formación consciente y consensuada (norma prescriptiva)	Evolución natural de la lengua
Normalización internacional	Estudio de las lenguas particulares
Prioridad a la forma escrita	Estudio de forma fónica y forma gráfica

Tabla 2-Diferencias entre terminología y lexicología (Santamaría-Pérez, 2009: 6)

A través de esta tabla, podemos saber que la terminología es lexicología especializada o una lexicología de las unidades especializadas. La lexicología se centra en el estudio de palabras, en cambio, la terminología se centra en el estudio de términos.

Según la teoría general de la terminología, los términos se consideran como unidades específicas de un ámbito de especialidad y su uso está limitado por este ámbito. Entonces, la terminología solo tiene interés sobre la comunicación entre especialistas. (Santamaría-Pérez, 2009)

Cabré (1999) plantea una nueva teoría de la terminología en base a la lingüística, indicando que el objeto de estudio consiste en términos *in vivo*. Las unidades terminológicas se consideran como puerta del conocimiento especializado. Además, la terminología es el conjunto de unidades pertenecientes al lenguaje natural y representantes del conocimiento especializado de un área temática, que puede verse como vehículos de la comunicación profesional. Tiene una relación cercana con la variación lingüística y los grados de especialización.

1.2.1.4.3. Tipos de términos

Según la Real Academia Español (RAE), el término es una palabra o un conjunto de palabras que tienen una significación específica en un ámbito determinado. Es decir, los términos están relacionados con la naturaleza y el ámbito de un campo.

Considerando la definición y las características de término, Santamaría-Pérez (2009) propone una clasificación de tipos de términos. Según la autora, se pueden clasificar por los grupos siguientes:

- En cuanto a morfemas¹², según su número, pueden ser simples o complejos.
- Los términos complejos consisten en los sintagmas terminológicos.
- Los términos simples tienen varios subtipos: Siglas (p.ej. OMS— Organización Mundial de la Salud); Acrónimos (p.ej. informática— información automática); Abreviaturas (p.ej. Sr., vs.); Abreviaciones (p.ej. tele, móvil).

1.2.1.4.4. Tendencias actuales de la terminología

Las unidades terminológicas ayudan a entender los conceptos de la terminología y conocer sus tendencias actuales. También contribuyen a analizar las técnicas empleadas para traducir las terminologías.

Se pueden clasificar las unidades terminológicas según los tipos de términos. Santamaría-Pérez (2009) establece la siguiente estructura para concluir la propuesta de Cabré y Estopà (2002) sobre la clasificación de las unidades terminológicas:

¹² El morfema: es una unidad mínima aislable en el análisis morfológico, por ejemplo, la palabra mujeres tienen dos morfemas: mujer y mujeres; o una unidad mínima de significado, por ejemplo, la terminación verbal *-mos* contiene dos morfemas: persona, primera, y número, plural. Además, por oposición a lexema, se refiere a morfema gramatical, por ejemplo, *de, no, yo, el, -ar, -s, -ero*. (Diccionario de la Real Academia Española, 2017)

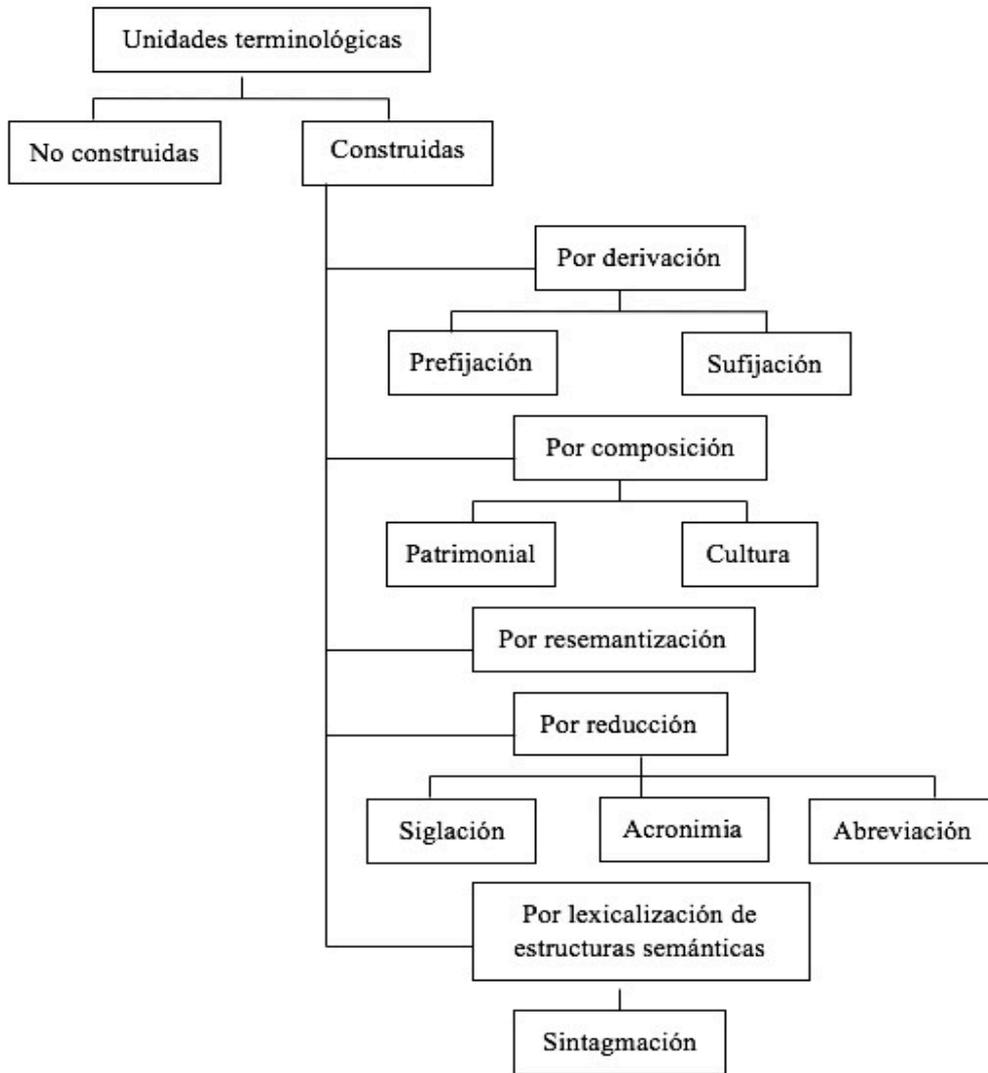


Figura 2- Clasificación de las unidades terminológicas (Santamaría-Pérez, 2009: 28)

Cabré (1995) analiza la terminología en tres aspectos fundamentales que ya hemos mencionado: un objeto, una disciplina y una práctica.

- **La terminología como objeto**

En este aspecto, se distingue la terminología entre la lingüística, para la filosofía y para las diferentes disciplinas científico-técnicas.

- 1) En cuanto a la lingüística, la terminología específica pertenece a la competencia especializada. En base a esta clasificación, los términos son una manera de saber. Destaca la función de significación.

- 2) En cuanto a la filosofía, la terminología está relacionada con las unidades de conocimientos y las unidades de representación. Esta clasificación considera que los términos son una manera de conocer y las unidades de cognición. Enfatiza la función de representar.
- 3) En cuanto a las diferentes disciplinas científico-técnicas, se considera la terminología como las unidades de expresión y de comunicación. Los términos son una manera de transferir. Destaca la función de denominar.

- **La terminología como disciplina**

Este aspecto se centra en los conceptos, la metodología y las relaciones de la terminología con otras disciplinas. Destacan dos tendencias:

- 1) El carácter lingüístico prioritario. Esta tendencia considera que los términos son signos del lenguaje.
- 2) El carácter simbólico. Esta tendencia considera que los términos son signos con valor semiótico.

- **La terminología como práctica**

Este aspecto se centra en la producción, la rentabilidad y la eficacia y subraya tres posiciones:

- 1) La primera posición pone atención en la normalización. Aquí se distinguen dos grupos: uno, que conciben la normalización como extensión del uso de una lengua especializada, dentro de una concepción monolingüe; otro, que conciben la normalización como estandarización, dentro de una concepción prioritariamente plurilingüe.
- 2) La segunda posición presta atención a la función comunicativa. En esta posición, distingue la terminología por medio directo e indirecto de comunicación.
- 3) La tercera posición atiende al campo de análisis y reflexión, que sería el caso de los lingüísticos, los ontólogos y los lógicos.

Además, Cabré (1995) describe dos grandes ejes de influencia en la terminología del momento, y que siguen vigentes:

- 1) El eje teórico, desarrollado en el ámbito académico, destaca la posición lingüística y la posición simbólica. Considera la terminología como disciplina.
- 2) El eje práctico, desarrollado en los ámbitos administrativos y comerciales. Este eje abarca tres colectivos: el traduccional¹³, el normalizador¹⁴ y el estandarizador¹⁵.

Tebé (2003) enfatiza tres núcleos de la terminología:

- 1) El núcleo centro y norteamericano, centrado en las necesidades de estandarización de científicos y tecnólogos.
- 2) El núcleo de las organizaciones estatales e internacionales plurilingües de carácter traduccional. En este núcleo, el representante es un organismo oficial plurilingüe como la Organización de las Naciones Unidas (ONU) o la Comunidad Económica Europea (CEE).
- 3) El núcleo de los organismos gubernamentales de países que llevan a cabo un proceso de normalización lingüística.

Adamo (2000) también presta su atención a la tendencia de la terminología. Desde su punto de vista, en este siglo, la tendencia a la unificación y a la normalización de los términos, sobre todo a nivel internacional, representa uno de los rasgos más típicos de la terminología.

¹³ El colectivo traduccional se representa por los organismos internacionales. (Santamaría-Pérez, 2009: 19)

¹⁴ El colectivo normalizador se representa por países que llevan a cabo planes de normalización de la lengua propia, minoritaria o minorizada en el conjunto del estado o en el panorama internacional. (Santamaría-Pérez, 2009: 19)

¹⁵ El colectivo estandarizador se representa por las asociaciones de normalización y de grandes empresas multinacionales y por las actividades de documentación. (Santamaría-Pérez, 2009: 19)

1.2.1.4.5. *Funciones de la terminología y las aplicaciones terminológicas*

Según Cabré (1993; 1999; 2002), la terminología tiene dos funciones fundamentales: la función de representar el conocimiento especializado y la función de transmitirlo.

- 1) La función de representación destaca que la terminología se utiliza normalmente en tres disciplinas: la documentación, la ingeniería lingüística y la lingüística computacional, y las especialidades básicamente científico-técnicas. Según esta opinión, la terminología tiene función como pieza operativa y sus finalidades consisten en constituir su propio objeto de trabajo, cerciorarse de sus aplicaciones y organizar más adecuadamente el proceso terminográfico.

Acerca de la documentación, la terminología es importante para representar el contenido de los documentos y para acceder a ellos. Respecto a la ingeniería lingüística, la terminología sirve para simular el conocimiento y organizar y facilitar el proceso de trabajo.

Sobre las especialidades, la terminología sirve para representar el conocimiento y unificar el conocimiento.

- 2) La función de transferencia implica que la terminología se utiliza normalmente en la comunicación directa, la mediación comunicativa y la planificación lingüística¹⁶. Para los especialistas, la terminología es importante para expresar y comunicar sus conocimientos. A veces, también se utiliza en la comunicación indirecta, mejor denominada mediación lingüística. Además, se considera la terminología como una de las piezas indispensables de la normalización plena de una lengua.

Normalmente las aplicaciones de los términos residen en los diccionarios y los

¹⁶ La planificación lingüística: es una rama de la lingüística aplicada que se ocupa de “la planificación de los cambios lingüísticos, o de los cambios en la organización socio-educativa, que se deben introducir o evaluar para la solución de problemas originados por la inserción de una lengua en un contexto social determinado. (Serrón, 1993: 14)

vocabularios. Sin embargo, en base a las dos funciones de la terminología, Cabré (1995) propone que las aplicaciones de las terminologías pueden ser: corpus textuales especializados, ontologías, tesauros, sistemas de traducción automática, memoria de traducción, extractores de terminología, correctores ortográficos y de estilo para la redacción técnica, etc.

Aparte de estas aplicaciones, la terminología también puede utilizarse en la formación de materias específicas, la enseñanza de lenguas para fines específicos, la divulgación científica, la estandarización industrial de productos y técnicas, la normalización lingüística, la redacción técnica, la traducción automática o asistida, etc.

1.2.2. Textos especializados

La traducción especializada se centra en “los textos que se caracterizan básicamente por emplear los denominados lenguajes de especialidad. Además, se ocupa de textos referenciales, que hacen uso de un lenguaje de especialidad, van destinados a un público más o menos restringido y desempeñan una función práctica y no estética” (Barros, 2002:1-2). Por ende, pensamos que es necesario revisar qué se entiende por textos especializados y su clasificación.

1.2.2.1. *Definiciones del texto especializado*

Gläser (1982) considera que el texto especializado se refiere a una expresión coherente y completa sobre un tema específico de una especialidad. Normalmente el texto especializado emplea recursos lingüísticos generales y específicos, además, también abarca elementos visuales no lingüísticos¹⁷ opcionales que transmiten más información.

Desde el punto de vista de Bernárdez (1982), el texto especializado es una unidad

¹⁷ Los elementos visuales no lingüísticos: incluyen colores, banderas, uniformes, señales de tráfico, dibujos y gestos, etc.

lingüística comunicativa que tiene un carácter social. La característica del texto especializado consiste en la autonomía semántica y comunicativa. El hablante de este tipo de texto intenta crear un texto íntegro y producir la estructura del texto según dos conjuntos de reglas: las propias de nivel textual y las de sistema de la lengua.

Por un lado, el tema del texto especializado generalmente es un ámbito de conocimiento especializado y tiene el registro comunicativo específico. Por otro lado, la terminología del texto especializado se refiere a un campo de conocimiento especializado y a tenor del contexto, la terminología tiene un significado específico en el campo correspondiente.

Cabré (1993) también pone su atención en la traducción especializada, especialmente en la traducción del manual de instrucciones. Según esta autora, el texto especializado tiene dos aspectos importantes: a) la temática, que se refiere a textos temáticamente especializados; b) las características o ámbitos especiales, que consisten en transmitir la información.

Hurtado (2001) considera que la traducción técnica está relacionada con los textos especializados y analiza los aspectos relacionados con éstos últimos, tales como los lenguajes especializados, los usuarios¹⁸ y las situaciones de comunicaciones¹⁹.

Los lenguajes especializados tienen varios tipos y grados de especialización: unos presentan un nivel alto de especialización (p.ej. el de la Física, las Matemáticas, la Estadística, etc.); en cambio, otros ocupan un terreno más intermedio con el lenguaje general (p.ej. Banca, Derecho, etc.) y se sitúan en la frontera de la lengua común, tales como deportes, ferretería, etc.

La autora dice que cada ámbito de especialización tiene géneros textuales característicos. Además del modo escrito, los textos especializados también pueden ser orales y audiovisuales: conferencias en congresos (de Medicina, de Informática, etc.), vídeos publicitarios sobre procesos industriales, etc.

¹⁸ Los usuarios: son especialistas.

¹⁹ Las situaciones de comunicaciones: son de tipo formal, reguladas normalmente por criterios profesionales o científicos.

1.2.2.2. Características del texto especializado

Conforme a la definición de textos especializados, Iglesias (2014), en su trabajo, concluye que las características del texto especializado son:

- Expresión coherente y completa. Se trata de términos unívocos y objetivos.
- Esfera social de actividad. Están redactados por expertos.
- Tema específico de un campo del saber.
- Recursos lingüísticos generales y específicos del lenguaje de las ciencias.
- Elementos visuales no lingüísticos. Transmiten más información que elementos visuales lingüísticos.

Según este autor, el emisor y los destinatarios siempre son profesionales de un campo de saber. La organización y la estructura son específicas y el orden de las ideas y los términos utilizados generalmente son propios del campo del saber. Generalmente la situación comunicativa debe producirse en un entorno específico y debe ser profesional de ámbito. Sin embargo, debido a la aparición del internet y la era de la información, los conocimientos que se transmiten tienden a ser cada vez más personales. Este discurso que se realiza está relacionado con un tema especializado y se produce entre especialistas.

Iglesias (2014) analiza las características de los textos especializados desde tres puntos de vista: textual, léxico y funcional.

- En cuanto al textual. Los textos especializados se caracterizan por una configuración global específica.
- En cuanto al léxico. Los textos especializados tienen una densa terminología de acuerdo con el grado de especialización de un texto considerando sus destinatarios y funciones.
- En cuanto al funcional. Las distintas lenguas de especialidad también contienen características comunes.

Iglesia afirma que “los textos especializados son precisos, concisos, sistemáticos,

objetivos e impersonales. Además, en este tipo de texto existen varios aspectos que necesitan considerarse, tales como el tema, la función dominante (generalmente es informativa), los destinatarios, el ámbito de comunicación y la estrategia comunicativa” (Iglesias, 2014: 20).

Se puede concluir que las características de los textos especializados son:

- Informa sobre un tema muy concreto.
- Va dirigido a un receptor experto en el contenido tratado (depende del nivel de especialización del texto).
- Resulta de difícil comprensión para quien no conoce el tema.
- Usa una terminología específica.
- Presenta gran objetividad.

1.2.2.3. Criterios para la clasificación de los textos especializados propuestos por Iglesias (2014)

Iglesias (2014), en su trabajo, propone dos criterios para clasificar los textos especializados: la temática y el nivel de especialización.

- La temática

Según este criterio, existen las siguientes disciplinas: a) las materias científico-técnicas, en contraste con las actividades profesionales; b) las ciencias, en contraste con las técnicas; c) las ciencias experimentales, en contraste con las exactas, las económico-jurídicas, las humanidades, las artes, etc.

- El nivel de especialización

Según este criterio, hay cinco subclasificaciones: a) muy especializados, como un artículo científico; b) especializados, como un manual del aparato complicado; c) semiespecializados, como el folleto de una bodega de vino en el que se explica cómo realiza una cata y qué proceso de vinificación se utiliza allí; d) divulgación, como el folleto de una bodega de vino pero diferente de los semiespecializados, (p.ej. este folleto sirve para el turismo sin dar información específica); e) no especializado, por lo general cualquier texto que se publique en el periódico, por ejemplo sobre el vino.

Huelga decir que este criterio está relacionado con la densidad terminológica, el grado de dificultad, el tema y los interlocutores.

1.2.3. Definiciones de la traducción especializada

La traducción especializada está relacionada con los textos especializados y la terminología. En los apartados anteriores, hemos revisado los conocimientos sobre los textos especializados y la terminología. En este apartado trataremos de definir la traducción especializada, revisando las definiciones propuestas por algunos traductólogos o especialistas en lingüística.

En primer lugar, queremos indicar brevemente las diferencias entre la traducción general y la traducción especializada. “La traducción general es una iniciación a la traducción que se practica con textos de contenidos fácilmente asimilables por personas de una cultura general media” (Vega, 1999: 250). En otras palabras, la traducción general se refiere a la traducción de textos no específicos y es más fácil de entender para el público. Además, normalmente casi no aparece terminología o términos raramente usados. Por ejemplo, los artículos periodísticos y obras de difusión general pertenecen a la traducción general. Gamero (2001) dice que es diferente a la traducción especializada en que la traducción general no participa en la práctica profesional y tiene una función didáctica.

En cuanto a la traducción especializada, se puede entender como traducción de textos que no son de ficción o literarios, sino que responden a las necesidades de comunicarse que tienen los profesionales de un campo laboral o académico (Suau, 2010). Los estudios sobre la traducción especializada tienen diversos enfoques, dentro los que la mayoría enfatiza el estudio sobre las lenguas especializadas. Además, Cabré y Gómez de Enterría (2006) dicen que el discurso especializado pone de relieve temas relacionados con el saber descriptivo o procedimental y conocimientos específicos.

Según Gutiérrez (1998), la diferencia entre la traducción especializada y otros tipos de traducción reside en sus contenidos científicos o técnicos y este tipo de traducción intenta transportar mensajes informativos y enfatiza la semántica y el contenido. Esta

traducción trata de reproducir el significado contextual exacto del original y permitir las estructuras semánticas y sintácticas de la segunda lengua.

Desde el punto de vista de Barros (2002), la traducción especializada destaca textos cuya característica básica es el empleo de lenguas de especialidad. En realidad, la distinción entre la lengua de especialidad y la lengua común consiste en el léxico²⁰.

Basándose en las dos definiciones mencionadas arriba, Iglesias (2014) ofrece su propia opinión sobre el concepto de traducción especializada. Según este autor, los principios que rigen este tipo de traducción son la comprensión teórica, la lengua de especialidad y el texto especializado. Desde su punto de vista, la traducción especializada es una traducción sobre un ámbito y una situación especializada. Opina que la premisa para realizar una traducción especializada es un texto especializado escrito en lengua de especialidad, cuya situación comunicativa sea especializada de un campo del saber concreto.

Respecto a la traducción especializada, Riquelme (2014) se centra en el estudio de los textos especializados. El autor sigue la idea de Locke (1997), diciendo que el conocimiento no existe hasta que se transmite y que la traducción especializada está ligada a la comunidad específica. Esta traducción se refiere a un saber preciso y riguroso. La mayoría de los textos especializados son escritos y permiten su transmisión íntegra y sin pérdidas.

Buthmann (2012) piensa que la traducción especializada es aquella que se ocupa de los textos referenciales, los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética. Está vinculada con los textos especializados y el lenguaje de especialidad.

1.2.4. Clasificaciones de la traducción especializada

En realidad, la traducción especializada incluye muchas partes. Para conocer bien

²⁰ El léxico: es el conjunto de palabras que conforman un determinado lector y, por extensión, también se denomina así a los diccionarios que los recogen. En un sentido amplio, el concepto es extensible a los lenguajes de programación. (Diccionario de la Lengua Española, 2014)

el concepto de traducción especializada y la posición de este concepto en la traducción, revisaremos la clasificación de la traducción general y luego la clasificación de la traducción especializada.

1.2.4.1. Clasificación de Gamero (2001)

Desde el punto de vista de Gamero (2001), se puede clasificar la traducción según diferentes aspectos:

- **Según el campo temático**

La traducción presenta las siguientes variedades: traducción científico-técnica, traducción técnica, traducción jurídica, traducción económica, traducción comercial, etc.

- **Según las modalidades de traducción introducidas por Hurtado (1996)**

La traducción se puede clasificar por las clases, los tipos y las modalidades. En cuanto a las modalidades, es necesario considerar el medio, el modo²¹ y la subordinación del modo. Para esto Gamero se basa en Hurtado (1996), que recoge las siguientes modalidades de traducción: traducción escrita, traducción a la vista, doblaje, subtitulación²², voces superpuestas²³, traducción de programas informáticos²⁴, traducción de productos informáticos multimedia²⁵, traducción de canciones,

²¹ El modo se refiere a la finalidad del texto original; La subordinación del modo se refiere al soporte al que la traducción se tiene que adaptar como, por ejemplo, la imagen de una película; El modo traductor se refiere al canal del texto original y del traducido. (Hurtado, 1996: 53)

²² La subtitulación: se hace referencia a ello cuando hay un texto oral en la LO reproducido a través de un canal audiovisual, se deja el texto audiovisual inalterado y en la lengua original y se añade la traducción escrita en la parte inferior de la pantalla. (Hurtado, 1996: 70)

²³ Las voces superpuestas: se aplica a documentos audiovisuales, en especial documentales, y consiste en traducir el texto oral de la LO a un texto también oral en la LL y superponerlo al original. (Hurtado, 1996: 70)

²⁴ La traducción de programas informáticos: en esta modalidad se parte de un conjunto de sistemas, aplicaciones y manuales de un programa informático escritos en la LO que se traducen a la LL utilizando el mismo canal textual. (Hurtado, 1996: 71)

²⁵ La traducción de programas informáticos multimedia: engloba un conjunto de productos informáticos que reproducen el mensaje de la LO de forma escrita, visual u oral y se traducen a la LL utilizando el mismo canal que en el texto original. Ocurre, por ejemplo, en los videojuegos. (Hurtado, 1996: 71)

supratitulación musical²⁶, traducción icónico-gráfica²⁷, traducción de cómics²⁸, interpretación simultánea, interpretación consecutiva²⁹, interpretación de enlace³⁰, susurrado (*chuchotage*)³¹.

- **Según la función de la traducción**

Puede ser traducción profesional³², traducción utilitaria³³, traducción natural³⁴.

- **Según el método empleado**

La traducción puede clasificarse por traducción libre, traducción literal y traducción interpretativo-comunicativa.

²⁶ La supratitulación musical: suele aparecer en las óperas. El tema del texto oral en una ópera se sintetiza y se traduce al canal escrito. Esta traducción escrita se pasa a una banda magnética que aparece en la parte superior del escenario y debe ajustarse al tiempo y a la acción que se está desarrollando. (Hurtado, 1996: 71)

²⁷ La traducción icónico-gráfico: en esta modalidad, un texto escrito en la LO se traduce de forma escrita a la LL. La dificultad es que la traducción está subordinada a una imagen, por ejemplo, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios. (Hurtado, 1996: 71)

²⁸ La traducción de cómics: se da en los cómics cuando están escritos en la LO y se traduce de manera escrita a la LL. Tienen la dificultad añadida de que el texto está en todo momento sujeto a una imagen. (Hurtado, 1996: 71)

²⁹ La interpretación consecutiva: se parte de un texto oral en la LO y este se traduce tras un margen de tiempo concedido por el emisor a la LL utilizando el mismo canal oral. Conforme el discurso de la LO avanza, el traductor toma notas para acordarse del mensaje y traducir el mensaje cuando el emisor se lo permita. (Hurtado, 1996: 70)

³⁰ La interpretación de enlace: surge cuando dos emisores que utilizan códigos diferentes quieren mantener una conversación oral. En este caso se traduce de forma oral el mensaje de una Lengua A a una Lengua B y viceversa. (Hurtado, 1996: 70)

³¹ El susurrado (*chuchotage*): interpretación que tiene cabida cuando se está desarrollando un discurso de manera oral y este se traduce también de manera oral en voz baja al oído del destinatario. (Hurtado, 1996: 70)

³² La traducción profesional exige la existencia de una competencia traducción. En la traducción profesional, el proceso traductor es un fin en sí mismo. (Capel, 2008: 121)

³³ En la traducción en su función utilitaria, la traducción cumple una función mediadora para otro fin. La traducción utilitaria o instrumental, dentro de la que se encuentra: el aprendizaje de la traducción profesional; la traducción pedagógica; la traducción interiorizada, que se realiza al confrontar espontáneamente con la LM cuando se está aprendiendo una LE y la traducción explicativa, donde se hace un uso puntual de la traducción para acceder al significado de un elemento de la otra lengua. (Capel, 2008: 121-122)

³⁴ La traducción natural es la habilidad innata que todo hablante plurilingüe posee para mediar entre lenguas. (Capel, 2008: 122)

1.2.4.2. *Ámbitos de la traducción especializada*

La traducción especializada abarca varios ámbitos. Consideramos que es imprescindible conocer los ámbitos de este tipo de traducción a fin de investigar bien este concepto. Después de revisar la bibliografía, recogemos aquí la idea completa y clara de Iglesias (2014). El autor destaca los siguientes ámbitos de acuerdo con la distinción de traducción especializada:

- El literario o la introducción de autores y obras a una nueva cultura.
- El humanístico: textos producidos y utilizados en el ámbito académico y profesional.
- El audiovisual: textos que junto con la imagen forman un conjunto inseparable.
- El jurídico: textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y los ciudadanos.
- El científico, muchas veces se vincula con el técnico y lo denominan “científico-técnico”. En este ámbito, los textos contienen conocimientos de las ciencias exactas. En el apartado siguiente presentaremos las diferencias entre la traducción científica y la traducción técnica con más detalle.
- El técnico. Es el ámbito en el que se centra en este trabajo y detallaremos en el capítulo siguiente.

1.3. Traducción científico-técnica

Huelga decir que algunos autores consideran que la traducción científica y la traducción técnica van juntas y que el adjetivo *científico-técnico* es sinónimo del *especializado*. Por lo tanto, pensamos que es necesario distinguir la traducción especializada y la traducción científico-técnica. Además, la traducción científico-técnica tiene mucho que ver, como es de esperar, con los textos científicos y los textos técnicos. Así que, en este apartado, hablaremos de los aspectos relacionados con la traducción científico-técnica, los textos científicos y los textos técnicos.

1.3.1. La traducción de textos científicos y técnicos y la traducción de textos especializados

Franco (2015) considera que la categoría de textos científicos y técnicos (TCT) se deriva de una clasificación fundamentalmente temática de la traducción en función de la naturaleza de texto original. La de TCT obliga al traductor a saber bien el género o tipo textual y a tener los conocimientos temáticos necesarios.

Franco (ibíd.) toma los textos religiosos como ejemplo en su artículo para explicar la diferencia de la traducción de textos especializados y la traducción científico-técnica. Según el autor, casi todos piensan que un texto religioso no es científico ni técnico, pero para traducir o comprender este tipo de texto, se necesitan conocimientos religiosos y la terminología de la fe. En este sentido, el texto religioso corresponde a las características de textos especializados. Lo mismo también ocurre con textos sobre utensilios de cocina y recetas de cocina. Normalmente el público no considera estos textos como especializados, porque tiene suficientes conocimientos necesarios para leer y comprender los textos. Por eso, el autor opina que para la mayoría de los textos, la etiqueta *especializado* resulta poco útil. Sin embargo, si traducimos un texto brahmánico o un manual de instrucciones de nevera inteligente, la cosa es diferente. Porque se necesitan muchos conocimientos especializados que la mayoría de nosotros no sabemos en nuestra vida cotidiana. Así que, el autor considera que la etiqueta *científico-técnico* resulta más específica y coherente que la de *especializado*.

Gamero (2001) clasifica la traducción especializada según el campo temático, dentro del cual incluye traducción científico-técnica, traducción técnica, traducción jurídica, traducción económica, traducción comercial, etc.

De hecho, la traducción especializada abarca muchos aspectos y la traducción científico-técnica es una parte de ella (otras son la traducción jurídica, la traducción económica, etc.). Consideramos que los traductores profesionales deben distinguir las dos etiquetas.

1.3.2. Definiciones de los textos científicos y técnicos

Para entender la traducción científico-técnica, es necesario saber qué son los textos científicos y técnicos, algunos de ellos, como los manuales de instrucciones o las recetas, muy presentes en nuestra vida diaria.

Cabré (2004) piensa que un texto que cumple las condiciones siguientes puede ser un texto científico y técnico. Esta autora propone esta idea en base a tres criterios:

- El criterio cognitivo. Este criterio enfatiza el conocimiento especializado, la disciplina específica y su esquema conceptual.
- El criterio lingüístico. La autora subdivide este criterio en cuatro partes: 1) el textual, con una estructuración rígida; 2) el léxico, con la terminología especializada; 3) el sintáctico, con la tendencia a la simplificación, a la repetición de estructuras gramaticales y a las formas impersonales; 4) el referido al tenor, con la impresión de objetividad y el sistema formal.
- El criterio pragmático. Este criterio habla de los interlocutores en la comunicación. El emisor es un especialista y los destinatarios pueden ser también especialistas o solo interesados en la materia.

“El texto científico-técnico (TCT) es aquel cuyo contenido está relacionado con el objeto de estudio de las ciencias y las tecnologías y que se produce con la intención de transmitir ese contenido especializado” (Sevilla, 2003: 20). Esta definición implica una gran variedad de textos en relación con los siguientes aspectos:

- Temática: matemáticas, física, química, ingeniería, etc.
- Géneros: manuales de instrucciones, artículos, folletos, catálogos, etc.
- Intencionalidad: transmitir conocimientos, dar instrucciones, tratar de convencer al receptor del discurso, etc.
- Grado de especialización: especializado o divulgativo, con una amplia gama de textos entre ambos extremos.

Según Santamaría-Pérez (2009), un texto científico-técnico es una producción

lingüística que sirve para expresar y transmitir conocimientos especializados; que presenta una serie de características lingüísticas, especialmente en el plano textual y en el nivel léxico y un conjunto de características pragmáticas (el tema, los interlocutores y la situación comunicativa).

1.3.3. Características de los textos científicos y técnicos

El texto es una unidad lingüística comunicativa y también es un producto de la actividad verbal humana; un texto posee carácter social. Las propiedades textuales incluyen la adecuación³⁵, la coherencia³⁶ y la cohesión³⁷. Según Gutiérrez (1998), el lenguaje científico y técnico es todo mecanismo utilizado para la comunicación, cuyo universo se sitúa en cualquier ámbito de la ciencia y de la tecnología, en que se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas, o entre ellos y el gran público, sea cual sea la situación comunicativa y el canal elegido para establecerla. Es decir, los textos científicos y técnicos son aquellos cuyo objetivo principal es informar sobre la actividad y el progreso de la ciencia y de la tecnología. Este tipo de texto es para transmitir los conocimientos. En este apartado, vamos a revisar las características de este tipo de texto.

1.3.3.1. *La propuesta de Santamaría-Pérez (2009)*

Santamaría-Pérez (2009) concluye las siguientes características comunes de los textos científicos y técnicos: función representativa o referencial³⁸,

³⁵ La adecuación: 1. Relación entre un texto final y un texto de partida teniendo en cuenta el escopo de la traducción (Reiss y Vermeer, 1984). 2. Una de las normas iniciales que consiste en el sometimiento a las normas de la cultura de partida; se opone a la aceptabilidad (sometimiento a las normas de la cultura receptora) (Toury, 1980). 3. Sustituye al término equivalencia (Hatim y Mason, 1990). (Hurtado, 2001: 633)

³⁶ La coherencia: estructura global de la información de los textos; tiene un carácter macrotextual y semántico. (Hurtado, 2001: 634)

³⁷ La cohesión: relación entre las unidades semánticas y sintácticas de los textos. (Hurtado, 2001: 634)

³⁸ La función representativa o referencial: es la función por la cual transmitimos información objetivo sobre todo lo que nos rodea: los objetos, las personas, los hechos sucedidos y por suceder, etc. Se utiliza

despersonalización³⁹, modalidad neutra u objetiva, claridad y precisión y organización estructural.

La autora dice que un texto científico presenta una serie de características lingüísticas, especialmente en el plano textual y en el nivel léxico; también muestra un conjunto de características pragmáticas (el tema, los interlocutores y la situación comunicativa). Sus características son:

- **Las características textuales**

El texto científico-técnico tiene una organización estructural, que puede ser apartados y subapartados. Además, normalmente en este tipo de texto hay presencia de gráficos y esquemas.

- **Las características léxicas**

El texto científico-técnico utiliza terminología. Las unidades terminológicas son las unidades que tienen una mayor densidad de conocimiento especializado. La densidad terminológica es un elemento clave para determinar el nivel de especialización de un texto con parámetros lingüísticos y objetivables.

- **Las características pragmáticas**

En esta parte, la autora cita la propuesta de Cabré (1999). Nos muestra las diferencias entre textos científicos y textos generales, que consisten en el grado de comprensión interlingüística, la adecuación del nivel de especialización del texto, la densidad terminológica, el grado de redundancia y la variación expresiva, el grado de comprensión de sus destinatarios.

Los textos especializados forman un continuum con diferentes grados de especialización. Los factores del grado de especialización abarcan precisión vs. redundancia conceptual, densidad cognitiva, sistematicidad vs. variación denominativa

para hablar de cosas, seres, relaciones, acciones del mundo real. Habla de ellos de forma objetiva, es decir que transmite informaciones. El mensaje que transmite puede ser verificable. (Enciclopedia de Ejemplos, 2017)

³⁹ La despersonalización: es una alteración de la percepción o la experiencia de uno mismo de tal manera que uno se siente “separado” de los procesos mentales o cuerpo, como si uno fuese un observador externo a los mismos. (Marsollier, 2013: 3)

y la opacidad cognitiva. En base a la propuesta de Hoffmann (1998), Santamaría-Pérez (2009) establece la siguiente tabla para presentar el nivel de abstracción y el nivel de especialización del texto científico-técnico.

Nivel de abstracción	Forma lingüística	Ámbito	Participantes
Más elevado	Símbolos artificiales para elementos y relaciones	Ciencias fundamentales teóricas	Científico< -->científico
Muy elevado	Símbolos artificiales para elementos; lenguaje general para las relaciones (sintaxis)	Ciencias experimentales	Científico (técnico) – científico (técnico)
Elevado	Lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis controlada	Ciencias aplicadas y técnicas	Científico (técnico) – directores científico-técnicos de la producción material
Bajo	Lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre	Producción material	Directores científico-técnicos en la producción material – maestros, trabajadores, especialistas
Muy bajo	Lenguaje natural con algunos términos especializados y sintaxis libre	Consumo	Representantes del comercio – consumidores

Tabla 3- Nivel de abstracción / nivel de especialización (Santamaría-Pérez, 2009:

14)

1.3.3.2. La propuesta de Juárez (2012)

La función de los textos científico-técnicos consiste en transmitir conocimientos universales sobre la realidad, además, el objetivo consiste en hacer afirmaciones que sean universales, objetivas y verdaderas. Los tipos escritos son monografías⁴⁰, tratados científicos y manuales superiores, las reseñas⁴¹, la reseña⁴², libros de texto y manuales elementales de divulgación, los artículos de revistas científicas especializadas o de divulgación y las tesis y tesinas. Los tipos de textos científico-técnicos incluyen documentos científicos y texto de divulgación⁴³.

Según el autor, este tipo de texto tiene tres características: comunicativas, morfosintácticas y léxico-semánticas.

- Características comunicativas

Esta característica destaca el objetivo comunicativo, los emisores o receptores, el referente, el código, la situación comunicativa, el canal y los mensajes.

- 1) El objetivo comunicativo se refiere a la transmisión de conocimientos.
- 2) Los emisores se refieren a los especialistas y los receptores se refieren a los especialistas o públicos en general. Si ambos son especialistas, comparten un determinado grado de información sobre el área de conocimiento.
- 3) El referente consiste en el campo propio de la especialidad. El campo de la

⁴⁰ La monografía: se refiere al estudio de un tema específico y es un texto expositivo-explicativo destinado a realizar un recorrido teórico a través de determinados tópicos y de esclarecer u ofrecer nuevas perspectivas sobre temáticas específicas. (López, Piovesan y Patrón, 2016: 1)

⁴¹ Las reseñas: se refiere a la revisión crítica de un texto. (Forner y Carro, 1997: 6)

⁴² La reseña: se refiere a la narración breve y sucinta sobre un documento donde se exponen sus principales características. Noticia y examen de una obra literaria. Comentario evaluativo de una obra literaria o técnica. (Forner y Carro, 1997:7)

⁴³ Los textos de divulgación: se refiere a textos de amplia difusión destinados al público interesado, pero sin competencia específica en la materia. (Cabré, 2002)

- ciencia abarca distintos saberes (p.ej. química, física, biología, astrofísica, etc.).
- 4) El código se trata de la lengua general y subcódigo propio de la especialidad, con una terminología específica.
 - 5) La situación comunicativa condiciona el carácter especializado que se haga del subcódigo (p.ej. artículo de divulgación y congreso de especialistas).
 - 6) El canal abarca el aire, el papel, los medios audiovisuales, el soporte electrónico.
 - 7) Los mensajes de este tipo de texto tienen claridad y precisión.

- **Características textuales**

Esta característica destaca dos partes: coherencia y cohesión. Por un lado, la coherencia se refiere a que los enunciados científicos se relacionan por su sentido. Por otro lado, la cohesión se refiere a los mecanismos de cohesión habituales (p.ej. anáfora, catáfora, sustitución, elipsis, isotopía).

- **Características morfosintácticas**

Esta característica enfatiza la objetividad⁴⁴, la universalidad⁴⁵, la claridad y la cohesión.

Podemos considerar esta característica en las siguientes partes: clases de oraciones⁴⁶, las normalizaciones, tiempos y modos verbales, persona verbal⁴⁷, adjetivación y recursos de modificación⁴⁸.

⁴⁴ La objetividad del lenguaje científico: se consigue diluyendo la importancia del sujeto, destacando los hechos y los datos, y determinando las circunstancias que acompañan a los procesos. (Lara Muñoz, 2013)

⁴⁵ La universalidad del lenguaje científico: tiene posibilidad de que los hechos tratados puedan ser comprendidos en cualquier parte del mundo por cualquier miembro del grupo al que va dirigido. (Lara Muñoz, 2013)

⁴⁶ Clases de oraciones son predominio de oraciones enunciativas en función referencial, empleo de oraciones interrogativas con finalidad didáctica, se diluye la importancia del agente con oraciones impersonales y pasivas reflejas y las subordinadas adverbiales y sustantivas con formas verbales no personales. (Lengua Castellana y Literatura, 2º Bachillerato, 2016)

⁴⁷ Persona verbal: es predominio de la tercera persona para expresar impersonalidad, la primera persona plural puede tener un fin didáctico, ser un plural de modestia o implicar al lector, y la tendencia a la impersonalidad no hace desaparecer las modelizaciones o elementos que expresen el punto de vista del hablante. (Lengua Castellana y Literatura, 2º Bachillerato, 2016)

⁴⁸ Adjetivación y recursos de modificación son adjetivos especificativos, descriptivos y de relación o pertenencia, adyacentes preposicionales y proposiciones subordinadas adjetivas especificativas y explicativas, adposiciones y acumulación de modificadores. (Lengua Castellana y Literatura, 2ª

- **Características léxico-semánticas**

El texto científico se caracteriza por rasgo dominante, creación de terminologías y abundancia de neologismos. El rasgo dominante se refiere a los términos unívocos (un solo significado) y al significado denotativo (diferentes significados). La terminología específica, o sea, el tecnicismo, es una palabra que se caracteriza por la monosemia referencial y el valor denotativo.

1.3.4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos

Pensamos que es necesario distinguir la traducción especializada, la traducción científica y la traducción técnica porque algunos autores consideran que el adjetivo *científico-técnico* es sinónimo del adjetivo *especializado*. Pero en realidad, son disciplinas completamente independientes y diferenciadas. En este apartado, revisaremos las diferencias de estas etiquetas.

1.3.4.1. Diferencias en conceptos

Antes de distinguir entre textos científicos y textos técnicos, es necesario saber los conceptos que hay tras estas dos etiquetas.

- **La definición del Diccionario de la Lengua Española (2014)**

Este diccionario dice que el adjetivo *técnico* es perteneciente o relativo a las aplicaciones de las ciencias y las artes. Esta definición destaca el ámbito práctico-aplicado.

- **La propuesta de Charnock (1982) y Delisle y Szpakowica (1994)**

Desde el punto de vista de estos autores, el adjetivo *técnico* se considera como sinónimo del *especializado*. Esta opinión es general y no considera mucho la diferencia entre el científico y el técnico.

- **La idea de Vigner y Martin (1976)**

Su acepción considera el adjetivo *técnico* como tecnología, que es totalmente

diferente a las definiciones anteriores.

- La definición de Jiménez Serrano (2002)

En base a la idea de la Real Academia Española (RAE), Serrano propone que “la misma capacidad intuitiva dicha que lo *científico* se encamina [...] al estudio teórico; mientras que lo *técnico* acostumbra a hermanarse con los métodos, con el trabajo práctico, con la producción y los instrumentos” (Jiménez Serrano, 2002: 92)

- Los textos técnicos clasificados por Gamero (2001)

Desde el punto de vista de Gamero (2001), los textos técnicos pueden ser los que ofrecen información al usuario usando el método científico y su función es descriptiva y/o exhortativa. Para definir los textos técnicos, Gamero (2001) cita la nomenclatura internacional de la UNESCO que abarca todas las ramas de los campos de la ciencia y la tecnología.

33. ciencias de la ingeniería	31. ciencias agronómicas
3301 Ingeniería y tecnología aeronáutica	3101 Química de la agricultura
3302 Tecnología bioquímica	3102 Ingeniería agrícola
3303 Ingeniería y tecnología química	3103 Agronomía
3304 Tecnología de computadores	3104 Animales domésticos
3305 Tecnología de la construcción	3105 Peces y animales salvajes
3306 Ingeniería y tecnología eléctrica	3106 Florestas
3307 Tecnología de alimentos	3107 Horticultura
3308 Ingeniería y tecnología ambiental	3108 Fitopatología
3309 Tecnología industrial	3109 Ciencias veterinarias
33010 Tecnología industrial	
33011 Tecnología de instrumentos	
33012 Tecnología de materiales	
33013 Ingeniería y tecnología mecánica	
33014 Tecnología médica	
33015 Tecnología metalúrgica	
33016 Tecnología de productos metálicos	
33017 Tecnología automotriz	
33018 Tecnología minera	
33019 Tecnología naval	
33020 Tecnología nuclear	
33021 Tecnología del petróleo y del carbón	
33022 Tecnología de potencia	

33023 Tecnología ferroviaria	
33024 Tecnología espacial	
33025 Tecnología de telecomunicaciones	
33026 Tecnología textil	
33027 Tecnología de sistemas de transporte	
33028 Tecnología de operaciones unitarias	
33029 Planificación urbana	

Tabla 4- Nomenclatura internacional de UNESCO para los campos de ciencia y tecnología

Cualquier texto cuyo ámbito temático esté encuadrado en una de estas áreas es un texto técnico, independientemente de su grado de especialización. Gamero (2001) indica que los textos técnicos se centran en el ámbito práctico y aplicado, y tienen una función descriptiva y exhortativa, en cambio, “la ciencia es un conjunto de saberes teóricos, y la técnica se refiere a la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o a la explotación del suelo (ciencias agronómicas)” (Gamero, 2001: 22).

1.3.4.2. Diferencias en otros aspectos

Las diferencias entre textos científicos y técnicos no solo consisten en el hecho de que sean dos disciplinas completamente independientes y diferenciadas, sino también en ciertos matices funcionales y pragmáticos. (Riquelme, 2014).

Moreno Rincón (2015) opina que las diferencias entre estos dos conceptos consisten en dos aspectos: concepto y lenguaje. En cuanto a la diferencia en el concepto, piensa que los textos científicos explican la realidad para que el receptor adquiera conocimientos determinados. Mientras que los textos técnicos aplican los conocimientos de la ciencia para actuar en la realidad y enseñan al receptor a hacer algo. En cuanto a la diferencia en el lenguaje, opina que el lenguaje científico es más universal que el técnico, ya que hay más paralelismos entre la lengua de partida y la lengua de llegada. Además, el ámbito científico tiene carácter humano y social, en

cambio, el ámbito técnico tiene el carácter económico.

Franco (2015) piensa que la diferencia entre textos científicos y textos técnicos reside en el aspecto pragmático o intencional. Un texto científico tiene carácter teórico y especulativo. Lo más típico de este tipo de texto es el artículo de investigación. Un texto técnico tiene carácter práctico y aplicado, cuya finalidad consiste en aprender a hacer cosas y resolver problemas concretos. Lo más típico de este tipo de texto es el manual de instrucciones, que enseña al usuario a operar un aparato, ayuda a resolver problemas y advierte al usuario del peligro.

Gamero (2001) concluye que las siguientes son diferencias entre textos científicos y textos técnicos:

- **La naturaleza teórica y práctica**

La ciencia es un conjunto de saberes teóricos y la técnica es la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o la explotación del suelo (ciencias agronómicas). La autora considera que eso es la diferencia principal entre textos científicos y textos técnicos.

- **La intención y la función**

La función de textos científicos reside en difundir el conocimiento, mientras que debido a la gran competencia comercial, los textos técnicos intentan cumplir con una serie de requisitos legales (como la patente y el manual de instrucciones) o hacer publicidad de sus productos (como el folleto publicitario informativo).

- **El ámbito de uso**

Los textos científicos pueden utilizarse para transmitir el conjunto de saberes propios de una disciplina a los especialistas en formación o para divulgar unos conocimientos básicos entre el público general. En cambio, el ámbito de uso de los textos técnicos es más amplio. Se utiliza para contribuir a la organización de los procesos industriales, ofrecer información al usuario de los productos, anunciar productos, etc.

- **El lenguaje usado**

El lenguaje científico es más universal que el técnico. Comparada con la traducción

de textos científicos, la traducción de textos técnicos suele utilizarse en el ámbito de la industria.

- **El tipo textual**

Los textos científicos enfatizan la argumentación y la descripción, mientras que los textos técnicos destacan la descripción y la exhortación.

1.4. Traducción técnica

Los textos científico-técnicos se refieren a los textos relacionados con la creación, la investigación y la divulgación de la ciencia y de la tecnología. Este tipo de texto tiene una función de transmitir conocimientos objetivos sobre la realidad. Nuestra investigación se centra en la traducción técnica. En este apartado, estudiaremos la traducción técnica profundamente, en concreto, su definición, clasificación, así como características u otros elementos.

1.4.1. Definiciones de la traducción técnica

Williams y Chesterman (2002) opinan que la traducción técnica está relacionada con los textos especializados que tratan temas como ciencia, tecnología, medicina e informática. Los dos autores opinan que la traducción de este tipo de texto requiere un nivel alto de conocimiento especializado y un buen manejo de la terminología.

Byrne (2006) define la traducción técnica en el sentido de que trata con textos tecnológicos y textos sobre los conocimientos aplicados de las ciencias naturales.

Gamero (2001: 38) afirma que “el texto técnico es un acto concreto de comunicación, y en cuanto a la definición de la traducción técnica”, y propone tres dimensiones de contextos: dimensión comunicativa, dimensión pragmática y dimensión semiótica, en base a las propuestas de Hatim y Mason (1990).

- **Dimensión comunicativa**

Hatim y Mason (1990) describen la variación lingüística desde dos aspectos: el usuario y el uso. El aspecto de usuario tiene relación con las variedades del dialecto, en cambio, el aspecto de uso está relacionado con las variedades del registro.

En cuanto al concepto de dialecto, Hatim y Mason (1990) distinguen las siguientes partes:

- 1) El dialecto geográfico, que se centra en la diferencia geográfica.
- 2) El dialecto social. La variación prácticamente nula que enfatiza la estratificación social en una comunicación lingüística.
- 3) El dialecto temporal. La variación que tiene relación con el cambio de tiempo.
- 4) El dialecto estándar, que se distingue según el uso.
- 5) El idiolecto, que reside en elegir un término dentro de más de una opción y las características de un usuario.

En cuanto a los registros, Hatim y Mason (1990) enfatizan tres aspectos: el campo, el modo y el tono o tenor.

El campo se refiere a la variación lingüística de acuerdo con la actividad profesional o función social. En este sentido, se dan el campo científico, técnico, legal, etc. El modo se refiere a la variación lingüística de acuerdo con el medio, por ejemplo, oral, escrito para ser leído, etc. El tono se trata de la variación lingüística que enfatiza la relación entre emisor y receptor.

- **Dimensión pragmática**

Hatim y Mason (1990) consideran la dimensión pragmática como complementos de la dimensión comunicativa. La dimensión pragmática se centra en la intencionalidad del discurso y tiene que ver con los actos de habla. Además, los autores plantean una tipología flexible de cinco funciones para la clasificación de los textos: exposición, instrucción⁴⁹, descripción⁵⁰, narración⁵¹ y argumentación⁵².

⁴⁹ La instrucción: se refiere al tipo textual en el cual se pone el foco en la formación de conductas futuras, bien “con opción” bien “sin opción”. (Arturo y Gabriela, 2013: 4)

⁵⁰ La descripción: se refiere al tipo textual en el cual se pone el foco en la relación que hay entre los objetos y entidades en el espacio. (Arturo y Gabriela, 2013: 4)

⁵¹ La narración: se refiere al tipo textual en el cual se pone el foco en situar acontecimientos en el tiempo. (Arturo y Gabriela, 2013: 4)

⁵² La argumentación: se refiere al tipo textual en el cual se valoran conceptos y creencias. (Arturo y Gabriela, 2013: 4)

Los autores enfatizan que las diferencias entre la argumentación y la exposición conceptual consisten en: por un lado, la argumentación pone atención en la gestión y la exposición destaca el seguimiento; por otro lado, la argumentación se centra en un tono que debe ser justificado mientras que la exposición se centra en la escena, que luego es listada en el resto del texto. La última diferencia reside en las estructuras: las estructuras de la argumentación son de recurrencia y paralelismo y las estructuras de la exposición son sintácticas y semánticas.

- **Dimensión semiótica**

La dimensión semiótica considera los textos como signos. Hatim y Mason (1990) describen esta dimensión en tres aspectos: discurso, género y texto.

Los discursos, como expresión de actitudes determinadas, son modos de hablar y pensar, que se pueden clasificar por discurso machista, feminista, racista, de la Iglesia, etc.

“Los géneros son las formas convencionales de los textos en cada cultura para los diferentes tipos de acontecimientos sociales: el soneto, las recetas de cocina, la novela policiaca, las reseñas de libros, etc.” (Hurtado, 2001: 548)

El texto se entiende por “un conjunto de funciones comunicativas mutuamente relevantes, estructuradas para alcanzar un propósito retórico” (Hatim y Mason, 1990: 308). Además, los autores mencionan la importancia de la intertextualidad y la mutua dependencia entre los textos.

En base a estas propuestas, Gamero (2001) define que el texto técnico es como un acto concreto de comunicación. Nos explica esta definición detalladamente desde diferentes factores, que se exponen en la siguiente tabla.

El texto técnico es como un acto concreto de comunicación	
1. Los emisores	Son ingenieros, técnicos o profesionales
2. Los receptores	Son otros ingenieros, técnicos, especialistas en formación o público general

3. La situación comunicativa	Está relacionada con la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios
4. El foco predominante	Es la exposición o la exhortación
5. El modo	Es generalmente escrito
6. El campo	Es de carácter exclusivamente técnico, de acuerdo con los epígrafes 31 y 33 de la Nomenclatura Internacional de la UNESCO
7. La variedad	Presenta escasa variedad en cuanto a dialectos temporales, geográficos e idiolectos
8. Rasgos intratextuales	Son muy variados y están determinados fundamentalmente por las convenciones del género como categoría semiótica.

Tabla 5- Definición de textos técnicos (Gamero, 2001: 34-38)

Moreno Rincón (2015) afirma que el término *traducción técnica* se considera como sinónimo aproximado de traducción de textos de ingeniería con objeto informativo. En este sentido, la traducción de un manual de *smartphone* puede ser una traducción técnica. Opina que el estilo del texto no es muy importante y a los receptores del texto no les importa la característica entretenida, estética ni inspiradora del texto. Para ellos, lo más importante es la información que el texto intenta transmitir.

Según Flórez (2013), un texto técnico es un material en el cual se explica detalladamente una serie de pasos o procedimientos de un tema específico. El objetivo de este tipo de texto es presentar de manera organizada y clara el resultado de una aplicación de un principio científico.

1.4.2. Clasificaciones de la traducción técnica

En cuanto a la clasificación de la traducción técnica, seguimos la propuesta de Gamero (2001). Esta autora pone especial atención en la clasificación de géneros de la traducción técnica escrita. Cabe mencionar que si bien existen muchas obras relacionadas con el campo que nos ocupa, por ejemplo diccionarios técnicos y abundan los glosarios técnicos, especialmente en Internet, es cierto que escasean los trabajos de investigación en la traducción técnica. Sin embargo, entre la escasa bibliografía de este ámbito, Gamero (2001) hace una gran aportación y propone la clasificación de la traducción técnica escrita. Véase la siguiente tabla.

Foco contextual	Tipo de receptor	
	General	Especializado
Expositivo	Artículo divulgativo	Acta de reunión técnica
	Monografía divulgativa	Descripción técnica
	Enciclopedia técnica	Informe técnico
		Listado de piezas
Manual técnica		
Expositivo con foco secundario exhortativo	Artículo comercial	Anuncio en medio especializado
	Folleto informativo publicitario	Comunicación interna de empresa
	Memoria anual	
Exhortativo	Manual de instrucciones generales	Manual de instrucciones especializado
		Instrucciones de trabajo
		Plan de producción
		Plan de estudios
		Patente
		Norma técnica
		Norma laboral

		Certificado técnico
Exhortativo con foco secundario expositivo	Anuncio técnico en medio general	Carta técnica
	Folleto publicitario informativo	Pliego de condiciones
	Publirreportaje	Proyecto técnico
	Prospecto de medicamento	Solicitud de desarrollo del producto

Tabla 6- Clasificación de la traducción técnica escrita (Gamero, 2001: 69)

Según Terán (2016), esta clasificación tiene tres ventajas:

1. La flexibilidad, que permite incorporar los tipos de traducción técnica no contemplados o no existentes hasta la fecha.
2. Es fácil diferenciar ciertos tipos de traducción técnica, dado que algunos tipos poseen dos focos contextuales y actúan conjuntamente a lo largo de todo el texto.
3. Esta clasificación enfatiza las características compartidas por los tipos de cada grupo.

1.4.3. Características de la traducción técnica

En este apartado, revisaremos las propuestas de caracterización de la traducción técnica.

1.4.3.1. La propuesta de Congost (1994)

Congost (1994) piensa que el contexto desempeña un papel muy importante en la traducción. Para caracterizar la traducción de textos especializados, ella enfatiza cuatro elementos:

- Registro. Se caracteriza por el campo temático, el modo y el tenor.
- Intención. La intención del autor del texto de partida y la intención del traductor del texto de llegada son importantes. Este elemento está marcado por la función.
- Receptor. Hay que considerar si es experto el lector o si tiene algún conocimiento básico sobre el campo especializado.
- Marco de la traducción. Se debe pensar en la cultura de llegada al traducir un texto.

1.4.3.2. La propuesta de Anguita Acero (2002)

Anguita Acero (2002) piensa que la traducción científico-técnica tiene las siguientes características:

- Su receptor es un público especializado que tiene interés personal.
- Es objetiva porque describen una realidad determinada.
- Es escrita e incluye terminologías especializadas.
- Se usa una ortografía especial (p.ej. abreviaturas).
- Quizás a los traductores les faltan ciertos conocimientos porque el ritmo del desarrollo de las nuevas tecnologías es tan veloz que los traductores no tienen suficiente tiempo para renovar sus propios conocimientos.
- Algún tipo de traducción científico-técnica tiene limitaciones de espacio (p.ej. la informática).
- Es posible encontrarla en revistas y libros especializados.

1.4.3.3. La propuesta de Gamero (2001)

Gamero (2001) define la traducción técnica desde varios aspectos y determina las características de este tipo de traducción exactamente en tres grandes ámbitos: el campo temático, la terminología específica y el género textual. En la siguiente tabla se exponen estos ámbitos en relación a las competencias requeridas por el traductor.

Características funcionamiento textual	Competencias requeridas
Importancia del campo temático técnico	Conocer los ámbitos técnicos
Utilización de terminología técnica específica	Saber aplicar la terminología técnica adecuada en lengua de llegada
Presencia de géneros técnicos característicos	Dominar los rasgos convencionales de los géneros técnicos en lengua de llegada

Tabla 7- Características de la traducción de textos técnicos (Gamero, 2001: 39-41)

- Conocimientos sobre el campo temático

Para comprender el texto de partida de la traducción técnica, los traductores deben obtener los conocimientos sobre el campo temático, por lo menos conocer algún concepto básico o las relaciones lógicas de los conceptos entre sí.

- Terminología específica

Gamero (2001) considera que la terminología técnica es la principal característica de la traducción científico-técnica. Por una parte, los traductores deben conocer los términos del texto de partida y los términos adecuados en la cultura de llegada. Por otra parte, los traductores técnicos han de prestar atención al desarrollo de las nuevas tecnologías considerando su ritmo veloz.

- Géneros técnicos característicos

Conocer las convenciones de la lengua y género de llegada facilita la redacción óptima del texto.

1.4.4. Competencias de traductor especializado

Juurik (2014) en su trabajo de grado dice que la mayor causa de problemas en el campo de traducción reside en la falta de la competencia del traductor. La persona que no tiene experiencias o conocimientos de traducción carece de las competencias

necesarias para hacer una traducción adecuada y emplea mucho tiempo en la redacción. En este apartado, intentamos revisar las competencias requeridas de un traductor especializado.

1.4.4.1. Modelos de competencias del traductor especializado

Nord (1991) opina que las competencias del traductor consisten en la lingüística, la cultura y la transferencia. Se pide mucha habilidad en la recepción, el análisis textual y la evaluación de la traducción.

Pym (1992) considera que la competencia más importante del traductor consiste en tomar decisiones. Según este autor, el traductor debe elegir la mejor opción entre diferentes opciones para traducir un texto original de forma rápida y segura, considerando los requisitos del receptor y el propósito de la traducción.

Gile (1995) destaca la formación en traducción. Cree que el traductor debe obtener suficientes conocimientos del campo temático y dominar perfectamente la lengua. Es necesario saber técnicas y metodología de traducción.

Neubert (2000) define la competencia del traductor mediante las características siguientes: complejidad, heterogeneidad, aproximación, formación continua, creatividad, capacidad de adaptación a nuevas situaciones y encargos, y flexibilidad ante los cambios.

Gamero (2001) piensa que el traductor técnico debe conocer los ámbitos técnicos y las características de los textos técnicos en la lengua de llegada, saber la terminología, y tener la capacidad de documentarse con textos técnicos relacionados.

El grupo de investigación PACTE (2003) propone un modelo de competencia traductora que está construido por cinco subcompetencias: la bilingüe, la extralingüística, la de conocimientos sobre traducción, la instrumental y la estratégica, si bien es cierto que este modelo no está diseñado específicamente pensando en el traductor especializado, sino el generalista.

Byrne (2006:4) hace hincapié en que “un traductor técnico debe ser un escritor de textos técnicos. Las competencias del traductor consisten en conocer el campo

temático, escribir e investigar bien, conocer géneros y tipos de textos y tener habilidades pedagógicas”.

Tras revisar estas propuestas, concluimos que las competencias del traductor son:

- Tener conocimientos del campo temático.
- Manejar la terminología especializada.
- Conocer los rasgos convencionales de géneros textuales.
- Tener mucha habilidad para escribir un texto, usando bien la retórica.

1.4.4.2. El traductor de textos especializados

El traductor de textos especializados a veces es un traductor formado, pero a veces es un especialista del campo. Preguntarse cuál es mejor para la traducción de textos técnicos es algo que ha sido y es un debate, si bien los dos tienen sus ventajas y desventajas.

Un traductor profesional maneja bien las técnicas de traducción y domina bien la lengua tanto de partida como de llegada. Sin embargo, suele carecer de los conocimientos del campo temático, al menos en profundidad, y por ello es posible que encuentre dificultad en comprender de la materia.

Un especialista del campo no tiene dificultades en la tecnología ni la comprensión de la materia. Sin embargo, el problema es expresarse bien en la lengua de llegada y, debido a su falta de formación en traducción, quizás incurrirá en errores de traducción.

Aunque los dos perfiles son ideales para la traducción de textos especializados, Iglesias (2014) dice que la solución más fiable es que los dos trabajen juntos, porque así pueden complementarse.

Según la opinión de Moreno Rincón (2015), el traductor de textos técnicos necesita observar si el contexto es suficientemente claro para que el lector pueda comprender completamente la información para realizar una tarea. En este proceso, si el traductor encuentra un error o una instrucción ilógica o inapropiada, tiene la libertad de intervenir y adaptar el texto. Según el autor, el principal requisito de la traducción técnica reside

en comprender el texto original.

1.4.5. Problemas de traducción técnica

En el proceso de traducción, frecuentemente se encuentran varios problemas. Gamero (2001) estudia textos técnicos en alemán y en español y, tras unas observaciones, concluye que existen algunos errores comunes, tales como errores de convenciones, de cohesión textual, de estilo, de gramática, de léxico, de ortografía y de tipografía.

Valdre (2005) concluye que los siguientes errores se suelen dar en la traducción de textos técnicos:

- Errores de lengua meta. Es el mal dominio de la lengua de llegada; suelen ser errores de gramática.
- Errores de tema y rema. Se pone la información desconocida (rema) antes de la información conocida (tema).
- Errores de colocación. Se refiere a elegir la combinación correcta de palabras en la lengua de llegada.
- Errores de estilo. El texto traducido no tiene el mismo estilo que el texto de partida.
- Errores de términos. Suelen utilizar el término inadecuado o reemplazar este término por una descripción u otras palabras comunes porque el traductor no sabe el término correcto.
- Errores en la construcción de la frase. Este tipo de errores consisten en el orden de las palabras de frase. Aunque el sentido de la frase no cambia, el orden de las palabras es incorrecto.
- Traducción literal de palabras y gramática. Este tipo de errores son muy comunes. Cada lengua tiene sus propias características y la traducción literal no siempre funciona, por lo que se deben considerar otras técnicas de traducción más adecuadas.

- Errores de sentido. Este tipo de errores son más graves en el proceso de traducción. Si el sentido cambia, la traducción no sirve.

1.5. Uso de corpus electrónicos para el estudio especializado

“En esta época en la que la oferta y la demanda de información están al alcance de todos y el acceso a las nuevas tecnologías es cada vez mayor y más fácil.” (Rodríguez-Inés, 2008: 107). Además de diccionarios y textos paralelos en papel, se aparecen los corpus electrónicos. En este apartado, nos centramos en el uso de corpus electrónicos para el estudio especializada. Algunos autores (Rodríguez-Inés, 2008; Faya Ornia, 2015/2016) y grupos (GENTT; IULA; TERMINUS) prestan atención al corpus electrónico, estudiando su característica, clasificación y tipo.

1.5.1. La propuesta de Rodríguez-Inés (2008)

El trabajo de Rodríguez-Inés se centra en la didáctica de traducción. Desde su punto de vista, comparando con los diccionarios y textos paralelos en papel, las ventajas de los corpus electrónicos consisten en:

- La construcción necesita menos tiempo.
- Se puede reutilizar.
- Se puede consultar las informaciones rápidamente en los documentos amplios y variados.
- Se puede ofrecer muchos ejemplos y contextos.
- Con la herramienta de análisis de corpus se puede encontrar los textos que contienen las palabras claves de forma rápida y directa.
- Es fácil detectar los datos de frecuencias.
- En el caso de que el corpus esté agotado, es fácil recuperar y analizar los datos.
- Se puede ayudar a tomar decisiones estratégicas y elegir los léxicos.

Siguiendo la idea de Bowker (2000: 17 y ss.), la autora piensa que respecto a la

didáctica de la traducción escrita, los tipos de corpus más relevantes son el corpus paralelo, el corpus comparable bilingüe y el corpus comparable monolingüe o especializado en lengua meta.

1.5.1.1. Corpus paralelo

“Un corpus paralelo se compone de textos originales (TOs) en lengua A alineados con sus traducciones o textos metas (TMs) en lengua B.” (Rodríguez-Inés, 2008: 93). Según esta autora, las funciones de corpus paralelo son: 1) observar cómo los traductores han resuelto problemas concretos y establecido equivalencias en diferentes contextos; 2) en el aula de traducción, no servir para encontrar respuestas fijas a problemas de traducción, sino para discutir estrategias, contextos, connotaciones, diferencias de registro, géneros, etc.; 3) en cuanto a la didáctica de traducción, ayudar a los estudiantes a distinguir contextos en el uso diferente y confirmar términos de equivalencia unívoca.

Sin embargo, Rodríguez-Inés (2008) indica que los corpus paralelos también tienen algunas desventajas. Por un lado, el proceso de compilación de corpus paralelo será lento por la necesidad de encontrar textos originales con sus traducciones y alinearlos. Por otro lado, en cuanto a la selección de textos, los corpus paralelos faltan la fiabilidad de los textos incluidos (TOs y TMs).

En cuanto a la enseñanza de la traducción, Rodríguez-Inés (2008: 94) opina que “el uso de corpus paralelo en el aula de traducción se ha de adaptar, obviamente, al nivel de competencia de los alumnos.”

1.5.1.2. Corpus comparable bilingüe

“Un corpus comparable es el compuesto por TOs en lengua A y TOs en lengua B, comparables a nivel de composición, género y tema, principalmente.” (Rodríguez-Inés, 2008: 95). Las funciones de corpus comparable bilingüe son: 1) observar diferencias léxicas entre equivalentes, diferencias textuales y estructurales; 2) ayudar a los

estudiantes de traducción a comprender los textos de llegada y de partida; 3) ayudar a comparar terminología, fraseología y convenciones textuales entre lenguas y culturas de los textos de llegada y de partida; 4) permitir “al traductor o estudiante a hacer una reestructuración del texto más allá del nivel de las unidades fraseológicas y los patrones colocacionales, consiguiendo una reorganización más completa.” (Rodríguez-Inés, 2008: 96).

En cuanto a la enseñanza de la traducción, siguiendo la idea de Gavioli y Zanettin (2000), Rodríguez-Inés (2008) propone que la mayor ventaja de este tipo de corpus consiste en la naturalidad que se puede alcanzar en la lengua meta y que la principal desventaja se trata de la falta de conexión entre las lenguas que los componen.

1.5.1.3. Corpus comparable monolingüe (o corpus especializado en lengua meta)

Un corpus comparable monolingüe está compuesto por textos originales en lengua meta y de un grado variable de especialidad. Este tipo de corpus puede servir como herramienta de referencia y ayudar al traductor o al estudiante a elegir traducciones más adecuadas, especialmente cuando se traduce hacia la lengua extranjera. (Rodríguez-Inés, 2008). En cuanto a las ventajas del uso de corpus especializados, la autora concluye que:

En general, un corpus especializado es fácil de manejar, es más informativo que otros recursos, proporciona cifras de densidad léxica y repetitividad un textos del tipo incluido en el corpus, es más homogéneo y por lo tanto se reduce la probabilidad de encontrar concordancias ‘extrañas’, proporciona más ayuda a la hora de formular hipótesis de traducción, facilita el análisis relacionado con la macroestructura textual, proporciona un medio útil de aprender sobre un área en la que el traductor necesita trabajar y sus convenciones textuales y, por último, es más probable que el aprendizaje casual en un corpus especializado sea relevante para la tarea en la que se está trabajando o, si no, al menos puede ser de utilidad para próximas traducciones de naturaleza similar.” (Rodríguez-Inés, 2008: 118).

Desde el punto de vista de Bowker y Pearson (2002: 198 y ss.), un corpus

comparable monolingüe puede ayudar al traductor a confirmar una hipótesis o eliminar un equivalente incorrecto, permitir investigar el uso y el estilo, y buscar contextos explicativos y equivalentes “desconocidos”.

Comparando con los corpus paralelos y considerando la fiabilidad de los textos incluidos (TOs y TMs), Rodríguez-Inés (2008) recomienda combinar los corpus paralelos con corpus comparables bilingües y monolingües especializados.

1.5.1.4. Corpus ad hoc, virtual, desechable o de fabricación propia

Rodríguez-Inés (2008: 120) indica que “la terminología propia del campo de la metodología de corpus aún no está firmemente establecida, lo que en ocasiones conduce a solapamientos en las denominaciones. En este caso, tanto los corpus comparables monolingües como los bilingües pueden verse también como ‘corpus ad hoc’ si atendemos a la naturaleza de su creación.”

Corpas Pastor (2001) considera un corpus ad hoc de endocrinología como CAHDE, monolingüe, especializado, documentado y en formato solo texto. El corpus tiene finalidad como presentar las características de los textos científico-técnicos, y ayudar a los estudiantes a familiarizarse con este tipo de sublenguaje. Además, “la compilación de un corpus electrónico ad hoc monolingüe o bilingüe se simplificará si los textos paralelos seleccionados ya se encuentran en formato electrónico, como es el caso de aquellos contenidos en CD-ROM especializados o en Internet.” (Rodríguez-Inés, 2008: 122). Hoy en día, Internet nos permite acceder a textos electrónicos ilimitadamente y puede servir como corpus mismo. Sin embargo, el tamaño del corpus quizás no es un criterio absoluto de calidad.

1.5.1.5. Estrategias de búsqueda de equivalentes de traducción en un corpus especializado monolingüe en lengua meta

Rodríguez-Inés (2008) pone especial atención en corpus especializado monolingüe en lengua meta y propone algunas estrategias de búsqueda de equivalentes de

traducción.

1. Utilizar la terminología y el vocabulario presentes en el TO.
2. Recopilar los textos en lengua de llegada citados en la bibliografía del TO, si viene incluida.
3. Fijarse en la bibliografía del TO, si viene incluida.
4. Fijarse en los términos más frecuentes en el campo.
5. Fijarse en los términos en los términos propios del campo.
6. Utilizar los cognados.
7. Combinar la palabra de hipótesis con otras que están en el contexto.
8. Probar variantes ortográficas.
9. Utilizar palabras de contexto en la búsqueda.
10. Utilizar el asterisco para truncar las búsquedas.
11. Comprobar el uso de sinónimos y pseudo-sinónimos.
12. Comprobar el orden de palabras.
13. Fijarse en las agrupaciones.
14. Fijarse en las palabras más frecuentes.
15. Observar el contexto y contexto de la palabra o frase que se quiere estudiar.
16. Fijarse en la bibliografía del TO, si viene incluida.
17. Introducir búsquedas truncadas con asterisco.
18. Introducir como búsquedas términos conocidos o partes de términos que se encuentren en el contexto.
19. Utilizar el conocimiento sobre estructuras sintácticas.
20. Buscar abreviaturas, siglas o acrónimos y su expansión.
21. Buscar nombres propios y de productos.

Los 1-3 tienen objetivo como obtener términos clave en lengua meta para construir un corpus especializado (p.ej. un corpus de fabricación propia). Los 4-5 intentan identificar términos importantes, en cambio, los 6-7 intentan investigar una hipótesis lingüística o conceptual. Los 8-12 tratan de seleccionar entre múltiples opciones. Los

objetivos de los 13, 14, 15 son respectivamente localizar fraseología propia del género textual, determinar el registro, e investigar la ideología y la prosodia semántica. Los 16-21 tienen objetivo como recuperar posibles equivalentes para términos “desconocidos”.

1.5.2. La propuesta de Faya Ornia (2015/2016)

El trabajo de Faya Ornia (2015) se centra en los corpus textuales, estudiando sus tipos y clasificaciones. Faya Ornia (2016) hace un estudio sobre el género textual del folleto médico en Inglaterra y España. Este trabajo tiene dos objetivos principales: determinar las características que los corpus presentan en los dos países; y revisar si los folletos médicos publicados en España y las traducciones al español incluyen todas las características típicas de los textos originales en inglés. Se estudian los tipos y las clasificaciones de corpus textuales, y también se indican las características observadas en los folletos y los resultados se comparan con los encontrados en el folleto traducido.

1.5.2.1. Tipos de corpus textuales

En base a la propuesta de Faya Ornia (2015), establecemos la siguiente tabla para exponer los tipos de corpus textuales.

1. Corpus alineado	“Es un corpus en el que coexisten originales con sus correspondientes traducciones y que ha sido sometido a un proceso de alineamiento.” (Rabadán y Fernández Nistal, 2002: 51)
2. Corpus canónico	Se refiere a un corpus que contiene las obras completas de un determinado autor.
3. Corpus comparable	Se trata de textos originales en dos o más idiomas, según la época de composición, la categoría de texto, el público al que se dirigen, etc. Puede ser un conjunto

	de textos originales en una sola lengua o un grupo de textos traducidos a esa misma lengua a partir de otras lenguas diferentes (sin ser traducciones de los primeros). Este tipo de corpus puede ser monolingües o multilingües.
4. Corpus cronológico	“Se trata de un corpus que incluye textos producidos durante un determinado periodo de tiempo.” (Torruella y Llisterri, 1999: 55)
5. Corpus de muestras	“Se compone de partes de un texto seleccionadas según determinados principios concernientes al tamaño, ubicación de la muestra en texto completa y método de selección.” (Laviosa, 1997: 34)
6. Corpus de referencia	“Este tipo de corpus trata de representar la naturaleza general de una lengua. Por ello, consta de una amplia variedad de textos que incluyen diversos géneros y fuentes.” (Baker, 2006: 137-138)
7. Corpus de texto completos	“Un corpus de textos completos contiene textos íntegros.” (Laviosa, 1997: 291)
8. Corpus diacrónico	“Se trata de ser representativo de una lengua o de una variedad en un determinado periodo de tiempo, de modo que permita estudiar la evolución lingüística.” (Baker, 2006: 56). Faya Ornia indica que los términos “corpus de referencia” y “corpus diacrónico” suelen tener el mismo referente.
9. Corpus electrónico	“Se trata de un tipo de corpus que se encuentra en soporte electrónico para poder trabajar con él de manera más rápida y eficaz.” (Rabadán y Fernández Nistal, 2002: 46)
10. Corpus escrito	“Se refiere a un corpus que contiene únicamente

	textos producidos o publicados en formato escrito.” (Baker, 2006: 171)
11. Corpus especializado	Están compuestos por textos que no pertenecen a la lengua general, sino que se centra en un ámbito determinado, ya sea una temática concreta, un campo del saber en particular, un determinado autor, cierta variante dialectal, un periodo de tiempo concreto, etc.
12. Corpus generalista	Son representativos de la lengua común e incluyen una gran variedad de textos producidos en situaciones comunicativas cotidianas.
13. Corpus genérico	Es corpus representativo de un determinado género.
14. Corpus informatizado	“Se trata de una recopilación de textos seleccionados según criterios lingüísticos, codificados de modo estándar y homogéneo, con la finalidad de poder ser tratados mediante procesos informáticos y destinados a reflejar el comportamiento de una o más lenguas”. (Torruella y Llisteri, 1999: 51)
15. Corpus mixto	“Son aquellos corpus compuestos tanto por textos completos como por muestra.” (Laviosa, 1997: 291)
16. Corpus monolingüe	Estos corpus están integrados por textos escritos en una sola lengua, y por ello, son siempre comparables.
17. Corpus monitorizado	Se trata de un corpus con un volumen textual constante (como sucede en los corpus estáticos), pero actualizado: se van añadiendo nuevos elementos a la vez que se eliminan cantidades equivalentes de material antiguo.
18. Corpus multilingüe	“Son simplemente aquellos que contienen textos en más de un idioma.” (Baker, 2006: 119)
19. Corpus oral	Son corpus integrados por grabaciones realizadas en

	un estudio, cuya finalidad principal es estudiar diferentes rasgos fonéticos.
20. Corpus paralelo	Se refiere a un conjunto de textos originales con sus correspondientes traducciones. Los textos integrantes podrán estar alineados.
21. Corpus publicado	Consta de textos que se han publicado y están disponibles para su venta.
22. Corpus sincrónico	“Contiene textos producidos en un periodo limitado de tiempo.” (Laviosa, 2007: 35)

Tabla 8- Tipos de corpus textuales (Faya Ornia, 2015: 340-344)

1.5.2.2. Clasificaciones de corpus textuales

Faya Ornia (2015) clasifica los corpus textuales en dos fases. La primera fase estudia aspectos formales: medio de difusión (corpus orales, escritos y “orales + escritos”), grado de amplitud del análisis (corpus de referencia y corpus de no referencia), momento temporal (corpus sincrónicos⁵³ o diacrónicos⁵⁴), posibilidad de adición (corpus monitorizado y no monitorizado), extensión de los textos (corpus compuesto por muestras y corpus mixtos), publicación y temática tratada (corpus generalista y corpus especializados).

Respecto a la segunda fase, en primer lugar, se atañe al número de lenguas que intervienen en el corpus, distinguiendo entre monolingües y multilingües. En cuanto a los corpus multilingües, se incluyen un corpus comparables y un corpus paralelo. Entre los corpus comparables, se abarcan textos originales, textos traducidos, y una combinación de textos originales y traducidos. Entre los corpus paralelos, se abarcan unidireccionales y multidireccionales que se pueden subclasifican en alineados o no alineados.

⁵³ Si los textos están restringidos a un momento concreto. (Faya Ornia, 2015: 345)

⁵⁴ Si no están restringidos a un determinado momento temporal. (Faya Ornia, 2015: 345)

Finalmente para ser claro y fácil de entender, véase la siguiente figura que expone la clasificación de corpus textuales propuesta por Faya Ornia (2015).

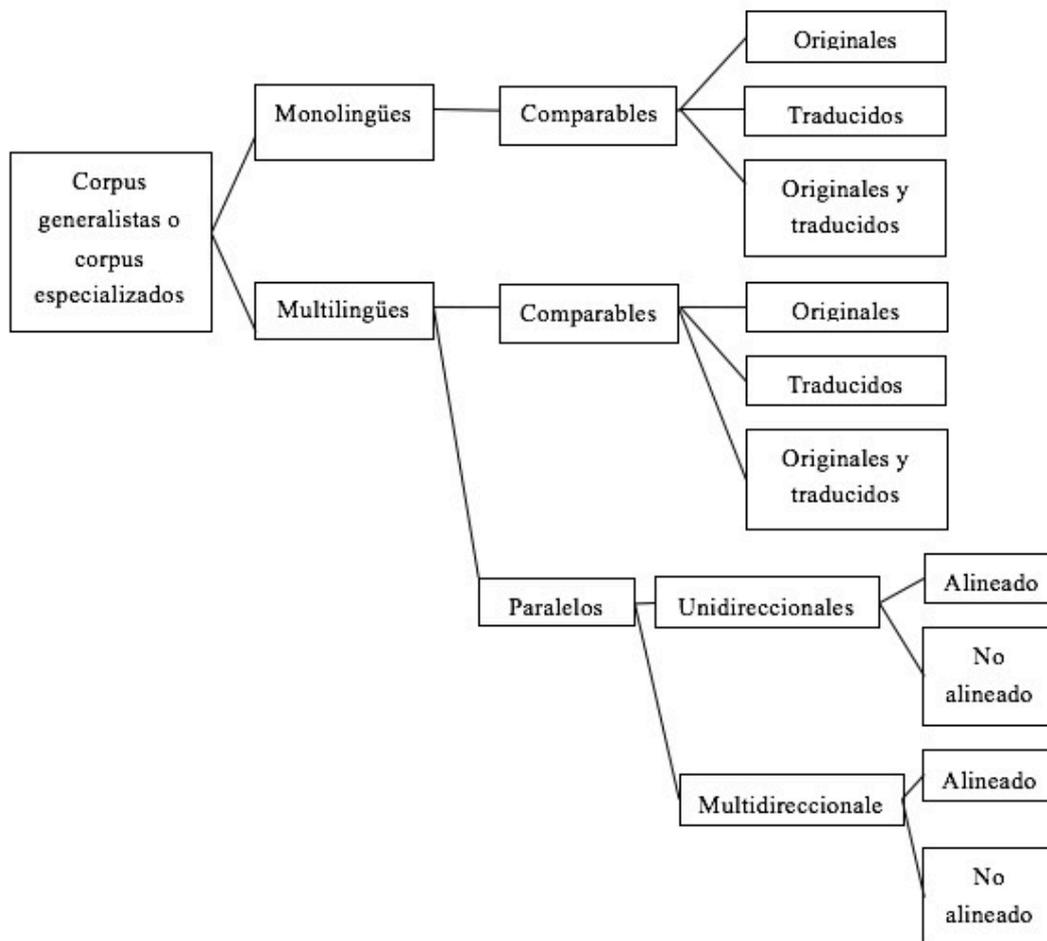


Figura 3- Clasificación de corpus textuales (Faya Ornia, 2015: 352)

Faya Ornia (2015) destaca que su propuesta de clasificación de corpus es amplia e integradora. También es flexible, que permite incorporar subtipos de corpus.

1.5.3. Grupos que estudian el uso de corpus

En realidad, existen algunos grupos que ponen atención en el uso de corpus, tales como GENTT, IULA y TERMINUS.

En cuanto al uso de corpus para estudiar géneros textuales, se destacan los trabajos

del grupo GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) que abarcan principalmente los ámbitos jurídico, médico y técnico y se centra en el estudio multilingüe de los géneros en los contextos profesionales de los tres dichos ámbitos. Cabe mencionar que las lenguas que este grupo estudia incluyen: catalán, español, inglés, alemán y francés.

En cuanto al uso de corpus en terminología, se destacan el proyecto corpus IULA y el trabajo de TERMINUS. Por un lado, el proyecto corpus IULA estudia textos escritos en cinco lenguas diferentes (catalán, castellano, inglés, francés y alemán) Los ámbitos que estudia son la economía, el derecho, el medio ambiente, la medicina, la informática y las ciencias del lenguaje. Las investigaciones de IULA abarcan varios aspectos como: detección de neologismos y términos, estudios sobre variación lingüística, análisis sintáctico parcial, alineación de textos, extracción de datos para la enseñanza de segundas lenguas y para la construcciones de diccionarios electrónicos, elaboración de tesauros, etc. Por otro lado, TERMINUS es un sistema de gestión de corpus y terminología desarrollado por el grupo IULATERM, grupo de investigación en léxico, terminología, discurso especializado e ingeniería lingüística del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

Además, respecto a este campo también podemos ver dos estudios de Candel Mora (2002/2006): uno estudia la terminología aplicada a la traducción técnica de informes sobre la gestión de la I + D y produce una base de datos terminológica del campo; otro es un trabajo con corpus bilingües (español-inglés), estudiando documentaciones y terminologías para la gestión universitaria.

CAPÍTULO 2

BASES CONCEPTUALES DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

2.1. Introducción

En el capítulo anterior, hemos revisado los conceptos sobre la traducción especializada y el uso de corpus electrónicos para el estudio especializado. A partir de este capítulo, nos centramos en las bases conceptuales de la teoría de la traducción. Hay dos partes principales en este capítulo: las técnicas de traducción, y la calidad y evaluación de traducción.

Uno de los objetivos de este trabajo es analizar las técnicas de traducción. Queremos saber si hay alguna técnica habitual en las traducciones de los manuales. Ante todo, queremos distinguir los tres conceptos que muchas personas confunden: métodos, estrategias y técnicas. Luego, presentaremos las propuestas de algunos traductólogos sobre las técnicas de traducción, tales como Vinay y Darbelnet (1958), Newmark (1981), Barros (1993), Molina (2001), Hurtado (2001) y Orozco (2010). En este capítulo, revisaremos estas propuestas.

En la segunda parte de este capítulo, estudiaremos la calidad y evaluación en traducción. Intentamos resolver las siguientes preguntas: ¿qué es una traducción de buena calidad? ¿cómo se evalúa la calidad de traducción? ¿cuáles son los errores comunes de la traducción? En realidad, cualquier persona que sabe tanto la lengua original como la lengua meta puede hacer la traducción. Pero el problema es cómo evaluar la calidad de traducción. A veces, una frase o un término puede tener varias traducciones según diferentes contextos, y en este caso cómo decidir si una traducción es correcta o falso. Es que muchos autores ponen atención en estos problemas, estudiando la calidad y la evaluación de traducción, tales como House (1977/1981), Kupsch-Losereit (1985), Nord (1991), Hatim y Mason (1997), Santoyo (1978) y Arlanzón (2015). En este apartado, vamos a revisar sus propuestas con detalle.

2.2. Técnicas de traducción

En este apartado, nos centramos en el estudio de las técnicas de traducción. Además de sus definiciones y clasificaciones, también estudiaremos las diferencias entre método, estrategia y técnica de traducción.

2.2.1. Diferencias entre método, estrategia y técnica de traducción

Después de revisar las referencias relacionadas con nuestro trabajo, encontramos que con frecuencia se confunden los conceptos de método, estrategia y técnica de traducción, e incluso a veces, se consideran como sinónimos. Por ende, pensamos que es necesario aclararlos, para lo cual utilizamos la propuesta de Hurtado (2001), que es completa, clara y también fácil de entender.

Hurtado (2001) opina que el método, la estrategia y la técnica de traducción son categorías de índole diferente.

- **Distinguir entre el método y la técnica de traducción**

El método es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, mientras que la técnica solo afecta al resultado y a unidades menores del texto.

Desde su punto de vista, los métodos básicos son el método *interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa)*, el método *literal*, el método *libre*, el método *filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada)*. Para explicar estos principales métodos, la autora establece la siguiente tabla.

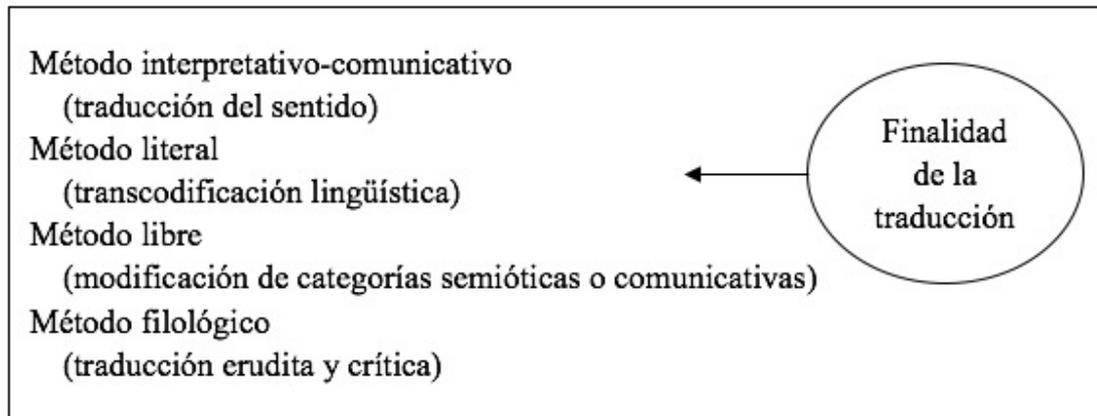


Figura 4- Principales métodos de traducción (Hurtado, 2001: 254)

Las técnicas de traducción son “un procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido” (Hurtado, 2001: 642).

- Distinguir entre estrategia y técnica de traducción

Las estrategias son “procedimientos que permiten subsanar deficiencias y hacer un uso más efectivo de las habilidades disponibles al realizar una tarea determinada, constituyendo una habilidad general del individuo.” (Hurtado, 2001: 636) Las estrategias intentan resolver problemas o alcanzar un objetivo y destacan el proceso de traducción, mientras que las técnicas se refieren a la solución del problema.

2.2.2. Definiciones y clasificaciones de técnicas de traducción

Considerando la importancia de las técnicas de traducción, pensamos que es necesario conocer las definiciones y clasificaciones de este concepto. Muchos autores, tales como Vinay y Darbelnet (1958), Newmark (1981), Barros (1993), Molina (2001), Hurtado (2001) y Orozco (2010), han prestado atención a las técnicas de traducción y han ofrecido sus propuestas. En este apartado, revisaremos estas propuestas.

2.2.2.1. *La propuesta de Vinay y Darbelnet (1958)*

Vinay y Darbelnet (1958) clasifican las técnicas de traducción en directos (o literales) y oblicuos. La traducción literal se puede realizar cuando las lenguas y las culturas entre el texto original y el texto final son similares o cercanas. Esta técnica consiste en traducir palabra por palabra. En cambio, la traducción oblicua no permite hacer una traducción palabra por palabra.

Según ellos, la traducción literal incluye:

1. El préstamo, que se refiere a la palabra que se toma de una lengua sin traducirla. Esta parte incluye vacío léxico, extranjerismo *vs.* extranjerismo naturalizado, préstamo necesario *vs.* préstamo innecesario y toque local (monedas, medidas y otros).
2. El calco, préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Esta parte incluye calco de expresión⁵⁵ y calco de estructura⁵⁶.
3. La traducción literal se refiere a la traducción palabra por palabra.

En base a estas técnicas principales, Vinay y Darbelnet (1958) añaden otros, por ejemplo, compensación, disolución *vs.* concentración, amplificación *vs.* economía, ampliación *vs.* condensación, explicitación *vs.* implicitación, generalización *vs.* particularización, articulación *vs.* yuxtaposición, gramaticalización *vs.* lexicalización, e inversión.

Además, Vinay y Darbelnet (1958) identifican dos grupos de errores: errores de transmisión de sentido o de traducción y errores de expresión o de lengua. En los siguientes apartados, vamos a revisar los errores comunes de traducción con detalle.

⁵⁵ Calco de expresión: son los que se producen cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada, por ejemplo, la palabra *weekend* traducida como *fin de semana*. (Vinay y Darbelnet, 1958: 55)

⁵⁶ Calco de estructura: se presentan cuando la construcción sintáctica no es propia de la lengua de llegada, como ocurre en el caso de la expresión inglesa *science fiction* que se traduce habitualmente como *ciencia ficción*, en lugar de optar por la forma *ficción científica*. (Vinay y Darbelnet, 1958: 55)

2.2.2.2. *La propuesta de Newmark (1981)*

Según Newmark (1981), las técnicas de traducción incluyen:

- “1. Transcripción. Se refiere a la repetición o paso de alfabeto no latino al latino.
2. Traducción literal.
3. Calco de expresión, con la introducción de un sintagma extraño en lengua término.
4. Traducción reconocida, que es la adopción de la versión oficial en lengua término y se puede mezclar con las anteriores.
5. Equivalente cultural, que es la técnica más usada, se refiere a la búsqueda del equivalente funcional en la sociedad término.
6. Doblete de traducción, que consiste en la repetición acompañada de su traducción entre paréntesis o corchetes.
7. Triplete de traducción, que menciona la repetición, la traducción literal y la denotación.
8. Omisión, reservado para términos de escasa importancia en la nueva cultura y siempre que sea irrelevante en el texto original.
9. Naturalización, que en su caso es equivalente a una “anglificación” y en el nuestro a una “españolización”.
10. Metáfora, como en “Montecitorio”—“Italian Parliament”.
11. Información suplementaria, que se puede ofrecer como parte del texto, como nota explicativa o dentro de un glosario. ”

(Newmark, 1981: 75-95)

2.2.2.3. *La propuesta de Barros (1993)*

Después de revisar las propuestas de otros autores, Barros (1993) ofrece la suya propia:

- “1. Conservación (repetición).
2. Traducción. Se refiere a la sustitución por el término oficial de la lengua de

llegada y la traducción “semántica”.

3. Naturalización, que consiste en la transcripción y transliteración (p.ej. las modificaciones ortográficas para facilitar la pronunciación).

4. Sustitución, que reside en el equivalente cultural.

5. Neutralización. Se refiere a sustituir con un segmento que no sea específico de ninguna de las dos culturas implicadas.

6. Explicación. Añade la explicación del término en el texto de llegada.

7. Definición, como “Davy Lamp”—“lampe de securité”.

8. Modulación, que consiste en el cambio de punto de vista.

9. Omisión.

10. Adaptación (paso ortográfico o fonológico a un término similar o igual a los usados en lengua término). ”

(Barros, 1993: 147-163)

2.2.2.4. Las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002)

En este apartado, revisaremos las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002), que siguen las opiniones de Vinay y Darbelnet (1958), Delisle (1993), Newmark (1981) y las propuestas de los traductólogos bíblicos: Nida (1964), Taber y Nida (1971) y Margot (1979).

Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002) nos presentan las técnicas de traducción con detalle. Entre las técnicas propuestas, hay tres parejas opuestas: ampliación lingüística vs. compresión lingüística, amplificación vs. reducción, generalización vs. particularización. A veces, una solución de traducción requiere utilizar varias técnicas a la vez, que se llama el doblete y el triplete de traducción.

A continuación, veremos con detalle las técnicas propuestas de Molina (2001), Hurtado, y Molina y Hurtado (2002).

Adaptación Ampliación lingüística vs Compresión lingüística Amplificación vs Elisión Calco Compensación Creación discursiva Descripción Equivalente acuñado	Generalización vs Particularización Modulación Préstamo Sustitución Traducción literal Transposición Variación
---	---

Tabla 9- Principales técnicas de traducción (Hurtado, 2001: 269)

“ 1. Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo, cambiar *baseball* por *fútbol*.

2. Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Por ejemplo, traducir al castellano la expresión inglesa *No way* por *De ninguna de las maneras*.

3. Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Por ejemplo, en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán*. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la elisión.

4. Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Por ejemplo, el término inglés *Normal School* del francés *École normal*.

5. Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.

6. Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Por ejemplo, traducir al castellano la frase interrogativa inglesa *Yes, so what?* por *¿Y?*

7. Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Por ejemplo, la traducción de la película inglesa

Rumble fish por *La ley de la calle*.

8. Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Por ejemplo, traducir el *panetone* italiano como *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.

9. Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Por ejemplo, eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe.

10. Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta. Por ejemplo, traducir la expresión inglesa *they are as like as two peas* por *se parecen como dos gotas de agua*.

11. Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Por ejemplo, traducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture* por *window* en inglés.

12. Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Por ejemplo, el equivalente en árabe de *Vas a tener un hijo* (literalmente, *Vas a convertirte en padre*).

13. Particulación. Se utiliza un término más preciso o concreto. Por ejemplo, traducir el término inglés *window* por el francés *guichet*.

14. Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser pura (sin ningún cambio) o naturalizada (transliteración de la lengua extranjera), por ejemplo, *gol*, *fútbol*, *líder*, *mitin*.

15. Sustitución (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Por ejemplo, traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*.

16. Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. Por ejemplo, traducir *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes* o *She is reading* por *Ella está leyendo*.

17. Transposición. Se cambia la categoría gramatical. Por ejemplo, traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir*.

18. Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Por ejemplo, introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambio de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc. ”

(Hurtado, 2001: 269-271)

2.2.2.5. La propuesta de un catálogo de técnicas de traducción de Orozco (2010)

Orozco ofrece un catálogo de técnicas de traducción elaborado desde un enfoque comunicativo y pragmático. La dicha autora dice que su propuesta “enfatisa la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes y permite al traductor acceder a una información clave que hasta la fecha no se incluye en los recursos lexicográficos ni terminográficos.” (Orozco, 2010: 233) Cabe mencionar que esta propuesta se centra en los campos jurídico y filosófico.

La propuesta de esta autora tiene dos partes grandes: equivalentes conceptuales y equivalentes lingüísticos.

2.2.2.5.1. Equivalentes conceptuales

La subclasificación de los equivalentes conceptuales incluye equivalente total, equivalente natural, equivalente funcional y equivalente contextual.

- Equivalente total

Para los traductores, se da la situación perfecta si existe un equivalente total entre la lengua de partida y la lengua de llegada. Cuando no es posible buscar el equivalente total, el traductor ha de utilizar otro tipo de técnica para transmitir el mismo sentido del texto de partida.

- Equivalente natural

Orozco cita la idea de Šarčević (1997), diciendo que el equivalente natural se usa cuando las soluciones propuestas ya existen de forma natural en la cultura meta.

Además, este tipo de equivalente es diferente del equivalente total, porque los conceptos no son idénticos. Para comprender bien, nos toma el término inglés *arbitration proceeding* como ejemplo. Su traducción española es *procedimiento arbitral*. En este caso, la técnica de traducción utilizada no es el equivalente total, sino el equivalente natural. Porque según la definición de los dos términos, los dos términos tienen pequeños matices diferenciadores, como la referencia en la definición en español a la protocolización notarial, una tabla que no existe en la realidad anglosajona. En cambio, para traducir este término inglés, también puede ser *proceso de arbitraje* que sería un equivalente total en el marco de los acuerdos internacionales.

- **Equivalente contextual**

El equivalente contextual se utiliza cuando el término de la lengua de partida solo tiene dos o más unidades microtextuales correspondientes en la lengua de llegada.

En este caso, un ejemplo puede ser el término *attorney* en inglés, que puede entenderse por los términos *abogado*, *apoderado* o incluso *fiscal general (attorney general)* en español. Otro ejemplo es el término *share* en inglés, que se puede traducir por el término *acción y participación social* según diferentes definiciones relevantes del término original.

- **Equivalente funcional**

El equivalente funcional utiliza otros nombres de otros ámbitos en la traducción, y también se llama equivalente cultural o equivalente sustitutivo. Orozco dice que el equivalente funcional busca una unidad microtextual en la cultura de llegada que cumpla la misma función que desarrolla la unidad de la lengua original en su cultura.

En cuanto al ejemplo de este caso, la autora comenta el término *probation supervisor* en inglés. En traducción *Juez de vigilancia penitenciaria* en español se utiliza la técnica del equivalente funcional.

2.2.2.5.2. *Equivalentes lingüísticos*

Orozco clasifica este tipo en cuatro: traducción acuñada, traducción léxica o calco, préstamo, traducción perifrástica, y neologismo.

- **La traducción acuñada**

Se utiliza la traducción acuñada cuando un concepto que existe solamente en la cultura original es suficientemente conocido en la cultura meta. Según el autor, esta técnica es que los hablantes de la lengua meta reconocen ese término como referente directo de la cultura original.

En este caso, el término *grand jury* sirve de ejemplo. Utilizando la traducción acuñada, su traducción al español es *gran jurado*.

- **La traducción léxica o calco**

Se utiliza la traducción léxica o calco cuando no existe un concepto equivalente en la cultura de llegada y se utiliza otro término que puede comprender el lector o cuando se prefiere esta técnica al equivalente funcional debido a la situación comunicativa concreta.

Se traduce el término *probation supervisor* en inglés por *supervisor de libertad vigilada* en español, utilizando la traducción léxica como técnica de traducción.

Es necesario diferenciar entre la traducción literal o palabra por palabra y la traducción léxica. La traducción léxica intenta facilitar al lector comprender la noción, a pesar de que el concepto idéntico no exista en la cultura de llegada. En cambio, en la traducción literal o palabra por palabra, el lector tiene dificultades para comprender el concepto. Desde el punto de vista de Orozco, la traducción literal no se incluye en ninguna obra lexicográfica o terminográfica como técnica de traducción, porque cualquier traductor puede realizar una traducción literal sin necesidad de ayuda.

- **La traducción perifrástica**

Se utiliza esta técnica cuando no existe equivalente nocional en la lengua y cultura meta para una unidad microtextual de la lengua y cultura originales. Esta técnica consiste en explicar el término. También puede llamarse equivalente descriptivo.

- **El préstamo**

Esta técnica se refiere a utilizar el término original, es decir, tomar prestada la unidad microtextual de la otra lengua. También se llama transcripción por otros autores. El préstamo puede clasificarse en préstamo puro y xenismos (cuando no

pueden adaptarse en absoluto). Gómez (2011) indica que esta técnica se utiliza más en el español especializado.

- **El neologismo**

Esta técnica consiste en crear una nueva unidad microtextual, utilizando los procedimientos habituales de la lengua meta, como la composición, derivación, etc.

El neologismo abarca dos conceptos en el ámbito de las técnicas de traducción. En primer lugar, es crear un término nuevo en la lengua de llegada. El objetivo es ampliar el significado de alguno ya existente. En segundo lugar, a veces en el texto de llegada se aceptan las costumbres o realidades de la cultura de partida. En otras palabras, lo que destaca la cultura meta es el significado.

2.3. La calidad y evaluación de traducción

En esta parte estudiaremos la calidad y evaluación de traducción. Intentamos resolver las siguientes preguntas: ¿qué es una traducción de buena calidad? ¿cómo se evalúa la calidad de traducción? ¿cuáles son los errores comunes de la traducción? En esta parte, explicaremos las propuestas de algunos autores sobre este tema.

2.3.1. La idea de House (1977/1981)

House (1977/1981) intenta elaborar un método de evaluación. Su finalidad consiste en la enseñanza de segundas lenguas. La autora enfatiza la importancia de la función textual, pensando que es necesario analizar el texto original para determinar su original. Además, pone de relieve la importancia de los aspectos semánticos y pragmáticos en la traducción.

La autora propone un modelo para evaluar la traducción. Este modelo está estructurado en dimensiones situacionales, que abarcan varios parámetros: dimensiones

del usuario del lenguaje⁵⁷ y dimensiones del uso del lenguaje⁵⁸.

Respecto a evaluar la traducción, la autora opina que es necesario estudiar tres aspectos del texto: el sintáctico, el léxico y el textual. En cuanto al tercer aspecto, especialmente destaca la estructura tema-remata, la unión entre las frases y las relaciones icónicas o de paralelismo estructural.

En base a su propuesta sobre las dimensiones situacionales, la autora identifica dos tipos de faltas: errores encubiertos y errores patentes.

- **Errores encubiertos**

House piensa que la traducción debe conservar el sentido del texto original y ser equivalente a nivel semántico y pragmático en la lengua de llegada. Los errores encubiertos se refieren a no lograr equivalencia funcional igual que el texto original.

- **Errores patentes**

Estos errores se clasifican en dos tipos: 1) fallos de significado denotativo (omisiones, adiciones y sustituciones que impliquen una selección errónea o una combinación errónea de elementos); 2) errores cometidos en la lengua de llegada (errores gramaticales y aceptabilidad dudosa de la opción del traductor).

Los errores encubiertos comparan las partes que pertenecen a la misma categoría en diferentes textos; en cambio, los errores patentes son más graves y considera que el texto tiene la función ideacional. A fin de evaluar la traducción, House (1977/1981) sugiere que es necesario considerar el contexto y la finalidad de traducción.

2.3.2. La evaluación de Kupsch-Losereit (1985)

⁵⁷ Dimensiones del usuario del lenguaje: abarca los parámetros de origen geográfico, clase social y época. (Hurtado, 2001: 540)

⁵⁸ Dimensiones del uso del lenguaje: consta de: el medio, que puede ser simple o complejo; la participación, que también puede ser simple o compleja según si el texto es producido por una persona o por más; el papel de la relación entre el emisor y el receptor, que puede ser simétrica o asimétrica; la actitud social, que describe el grado de distancia o proximidad social y que da pie a diferentes grados de formalidad; el área (*province*), que refleja la actividad profesional. (Hurtado, 2001: 540)

Según Kupsch-Losereit (1985), la evaluación consiste en el examen y la comparación entre el texto de partida y el texto de llegada.

El autor distingue dos tipos de traducción: traducción pedagógica y traducción comunicativa.

- **Traducción pedagógica**

Esta traducción tiene carácter instrumental e incluye la traducción inversa⁵⁹ y la traducción directa⁶⁰. Se centra en la estructura léxica, la gramática y la comparación entre el texto de partida y el texto de llegada.

- **Traducción comunicativa**

La función de esta traducción consiste en la comunicación real. Se centra en la adecuación funcional que enfatiza la corrección lingüística.

Al evaluar la traducción, Kupsch-Losereit (1985) opina que deben considerar los errores de los siguientes aspectos: la función de la traducción, la coherencia del texto, el tipo o la forma textual, las convenciones lingüísticas, las convenciones culturales o las específicas de cada situación comunicativa y el sistema lingüístico.

2.3.3. La opinión de Nord (1991)

Desde el punto de vista de Nord (1991), existen tres factores necesarios para analizar una traducción: factores extratextuales, factores intratextuales y el efecto.

- **Los factores extratextuales**

En esta parte, deben analizar el emisor, la intención, el receptor, el medio de transmisión, el lugar en que se produce la comunicación, el momento de la comunicación, el motivo de la comunicación y la función de texto.

- **Los factores intertextuales**

⁵⁹ La traducción inversa: se refiere a la traducción hacia la lengua extranjera del individuo. (Hurtado, 2001: 644)

⁶⁰ La traducción directa: se refiere a la traducción hacia la lengua materna del individuo. (Hurtado, 2001: 643)

En esta parte, deben analizar el tema, el contenido, las presuposiciones, la estructura, los elementos no verbales, el léxico, la sintaxis y las marcas suprasegmentales.

- **El efecto**

En esta parte, deben considerar la intención del emisor, el receptor o el entorno del texto y el receptor o el estilo.

Los factores extratextuales consisten en observar la situación comunicativa y los factores intratextuales pueden ser influidos por las circunstancias de la situación comunicativa, por determinadas convenciones textuales y por la intención del emisor. Además, el efecto es el resultado del proceso comunicativo y necesita la interacción de los factores extratextuales.

Según la autora, las fases al evaluar son: analizar la situación comunicativa del texto de llegada (las circunstancias y la función), analizar la fase de transferencia de la información y el texto original, y finalmente llegar a una conclusión.

Esta autora presenta tres tipos de errores: los errores pragmáticos, los errores lingüísticos y los errores culturales. Los errores pragmáticos son los fallos de función del texto de llegada. Los errores lingüísticos se refieren al mal uso de la terminología técnica. Los errores culturales son los que no siguen las convenciones específicas de la cultura meta. Desde su punto de vista, los errores pragmáticos son más graves que los errores culturales.

2.3.4. El método de evaluación de Hurtado (1995)

Hurtado (1995) se centra en la didáctica de traducción, por lo que a la hora de la evaluación, no solo considera los errores de traducción sino también la perspectiva de la didáctica.

Desde su punto de vista, los errores de traducción se clasifican por cuatro aspectos:

- **Errores que afectan a la comprensión del texto original**

Este tipo de errores incluyen contrasentido⁶¹, falso sentido⁶², sin sentido⁶³, adición⁶⁴, omisión⁶⁵, hipertraducción⁶⁶, sobretraducción⁶⁷, y subtraducción⁶⁸. Estos errores son faltas graves.

- **Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada**

Hurtado concluye este tipo de errores, considerando la propuesta de Dancette (1989):

Código tipográfico (traducción errónea de una abreviatura), morfología (traducción de un sustantivo en lugar de un adjetivo), léxico (palabras polisémicas, palabras con fronteras semánticas vagas, expresiones idiomáticas), uso del contexto para la elección del significado de palabras y expresiones (todas las palabras y expresiones cuya interpretación depende del texto), uso del contexto para definir las relaciones sintácticas y semánticas (relaciones inter o intra oracionales que vinculan estructuras sintácticas y semánticas ambiguas) y uso de conocimientos extralingüísticos (nocionales o pragmáticos) para verificar la adecuación semántica de la unidad textual en relación con el mundo de referencia. (Hurtado, 1995: 293).

- **Errores funcionales**

Este tipo de errores incluyen los errores de la función textual prioritaria del original y los errores de la función de la traducción.

⁶¹ El contrasentido: es un error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido contrario al del texto original. (Hurtado, 2001: 635)

⁶² El falso sentido: es un error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido diferente al del texto original. (Hurtado, 2001: 636)

⁶³ Sin sentido: es un error de traducción que consiste en utilizar una formulación desprovista de sentido. (Hurtado, 2001: 640)

⁶⁴ Adición: es un error de traducción que consiste en introducir elementos de información innecesarios. (Hurtado, 2001: 633)

⁶⁵ Omisión: significa no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida. (Delisle, 1993: 37)

⁶⁶ Hipertraducción: es un efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original. (Delisle, 1993: 33)

⁶⁷ Sobretraducción: significa traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos. (Delisle, 1993:46)

⁶⁸ Subtraducción: significa no introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida. (Delisle, 1993: 45)

2.3.5. La opinión de Hatim y Mason (1997)

Hatim y Mason (1997) proponen un modelo de procesamiento del discurso. En base a este modelo, los autores presentan las propuestas de valoración. Sin embargo, estas propuestas no sirven mucho para clasificar los errores ni para corregirlos. Desde sus puntos de vista, la evaluación no puede ser completamente objetiva y el carácter de los errores consiste en el aspecto contextual, pragmático o semiótico. Luego, los autores muestran nuevos modelos para evaluar la traducción, que explican la categoría del contexto y su influencia en la estructura y textura del texto.

Este nuevo modelo tiene tres pasos: el procesamiento del texto original, la transferencia de mensajes y el procesamiento del texto de llegada.

- **El procesamiento del texto original**

En este procesamiento, los autores opinan que es necesario reconocer la intertextualidad (p.ej. el género, el discurso y el texto), localizar la situacionalidad (p.ej. registro, etc.), inferir de la intencionalidad, organizar la textura (p.ej. la selección léxica, organización sintáctica, la cohesión) y de la estructura, valorar la informatividad (p.ej. el estático o el dinámico). En esta fase, también se necesita considerar el lector del texto original.

- **La transferencia de mensajes**

En este procesamiento, el evaluador debe ejecutar la renegociación estratégica ajustando la efectividad, la eficacia y la pertinencia según el encargo de traducción y del destinatario, siguiendo un propósito retórico.

- **El procesamiento del texto de llegada**

Esta fase enfatiza establecer la intertextualidad y la situacionalidad, crear la intencionalidad, organizar la textura y la estructura y equilibrar la informatividad. Además, se necesita considerar el lector del texto de llegada.

2.3.6. Las propuestas de Santoyo (1978) y Arlanzón (2015)

Santoyo (1978) propone un método para evaluar la calidad de una traducción. Se denomina método de valoración o evaluación por vía negativa.

Santoyo (1978) opina que la evaluación consiste en comparar el texto de llegada con el texto original. En los procesos de evaluación, el evaluador debe considerar los siguientes aspectos:

- Las áreas del texto de llegada en las que se encuentran las deficiencias (p.ej. fonema, morfema, palabra, sintagma, oración, párrafo o unidad de estructura).
- El nivel que afecta el error (p.ej. léxico, morfosintáctico, semántico, estilístico, suprasegmental o estructural).
- El tipo general de desviación (p.ej. adición, supresión, modificación, adopción, adaptación o error).
- La motivación y los caracteres específicos de la desviación (p.ej. transposición semántica, cambio de punto de vista, expansión creativa, etc.).

Este método tiene cuatro partes principales (ampliación, omisión, modificación, y errores). Para ser clara y fácil de entender, establecemos la siguiente tabla:

Ampliación	Expansión creativa
	Comentario del traductor
	Definición
	Explicitación o explicación
	Aclaración
	Anotación
	Ilación
	Geminación
	Repetición
	Redundancia

	Adición afectiva
	Ampliación de comparación
	Ampliación perifrástica
	Adición de modificadores
	Adición de amplificadores
	Especificación de persona
	Especificación de lugar
	Interrupción de estilo directo
	Generación de oración principal
	Ampliación vocablo > sintagma
	Ampliación vocablo > oración
	Ampliación sintagma > oración
	Ampliación oración > párrafo
	Ampliación oración principal > principal + subordinada
Omisión	Supresión propia del traductor
	Supresión ajena al traductor
	Supresión de tema comprometido
	Política editorial
	Supresión de relato marginal
	Supresión de atribución indirecta
	Supresión o reducción de comparación
	Reducción de repetición
	Supresión de repetición estilística
	Reducción de perífrasis
	Reducción de geminación
	Reducción principal + subordinada > principal
	Reducción párrafo > oración
	Reducción oración > sintagma

	Reducción oración > vocablo
	Reducción sintagma > vocablo
Modificación	Extensión
	Concreción
	Reducción
	Interpretación o adaptación
	Cambio de punto de vista
	Personificación
	Sustitución de antropónimos
	Diferencia socio-cultural
	Transposición creativa
	Transposición semántica
	Variación de equivalencia en frases hechas y refranes
	Adaptación de comparaciones
	Moderación de expresiones
	Conservación de las características temporales del TO
	Conservación de las características locales del TO
	Variación en el uso de la derivación estilística
	Variación en el uso de la dilogía
	Variación en el uso de la metáfora
	Variación en el uso de la antítesis
	Variación en el uso del asíndeton/polisíndeton
	Variación en el uso de la paranomasia
	Variación en el uso del hipérbaton
	Variación en el uso de la hipérbole
Variación en el uso del encabalgamiento	
Variación en el uso del ritmo	
Ausencia de correspondencia en efectos sonoros	

	Imperativos de rima
	Conservación verso > prosa
	Ausencia de correspondencia dialectal
	Inadecuación de equivalencia en acento
	Inadecuación de equivalencia en variedad lingüística
	Variación de tono o inferencia
	Variación de connotación léxica
	Variación de la estructura interna del original
	Cambio de orden
	Inserción sintáctica
	Variación de clase de oración
	Transformación principal > subordinada
	Variación de la subordinación
	Aglutinación de unidades sintácticas
	Transformación de estilo directo > indirecto
	Variación de tiempo verbal
	Ampliación pronombre > forma nominal explícita
	Pronominalización
	Variación de categoría gramatical
Errores	Lapsus tipográfico
	Lapsus del traductor
	Literalidad
	Similitud léxica aparente
	Inversión del contenido semántico
	Sustitución o inadecuación de equivalencia
	Conservación de error de autor
	Expresión inadecuada en el TT
	Conservación de estructuras propias del TO

	Conservación de nombres propios con equivalencia en el TT
	Conservación de siglas y abreviaturas
	Dificultad de comprensión en el traductor
	Aparente comunidad de significado
	Ambigüedad
Dificultad de versión léxica	Dificultad de versión léxica

Tabla 10- Método de valoración o evaluación por vía negativa de Santoyo (1978)

Este método es dinámico y permite analizar el texto de llegada a nivel microestructural. Arlanzón (2015) sigue esta propuesta para realizar su investigación sobre la traducción de los manuales de telefonía móvil. Cabe decir que ella solo pone atención en los ítems relacionados con la traducción técnica. Se eliminan los ítems que no se encuentran en sus corpus y añade los que no existen en la taxonomía original, pero sí aparecen en sus corpus. El trabajo de Arlanzón (2015) es parecido al nuestro en tanto que ella analiza los manuales de telefonía móvil y hace un estudio contrastivo entre inglés y español, mientras que nosotros nos centramos en los manuales de *smartphone* y tableta y hacemos un estudio contrastivo entre chino y español. Los ítems analizados por Arlanzón (2015) son:

1. Expansión creativa. El ATM⁶⁹ extiende pasajes que en origen son concisos para hacerlos más claros al lector. Se realiza para facilitar la comprensión de las instrucciones al usuario y por la calidad de la expresión en el TM.
2. Explicitación. Es la explicación de un contenido que aparece implícito en el original.
3. Aclaración. Con esta estrategia el ATM intenta clarificar al receptor del texto

⁶⁹ El ATM: Arlanzón (2015) piensa que en el proceso de traducción hay muchas personas que participan, por ejemplo, redactor, traductor, revisor, etc. Ella los denomina como ATM, que se refiere al autor del texto meta.

pasajes que considera oscuros.

4. Ilación. El ATM añade nexos en el TM que no aparecen en el TO.
5. Geminación. Este recurso es la creación de grupos binarios. Arlanzón (2015) dice que parece ser más propio de los textos literarios, pero ella encuentra varios ejemplos de este ítem en el texto técnico.
6. Redundancia. Es una repetición que carece de utilidad.
7. Ampliación perifrástica. Se trata de ampliación que no tiene ninguna base en el texto.
8. Adición de modificadores. El ATM opta por una expansión léxica a través de uno o varios vocablos con valor adjetivo.
9. Adición de amplificadores. La expansión léxica se produce a través de una palabra o un grupo de palabras con valor adverbial.
10. Generación de oración principal. El ATM convierte una frase subordinada en principal.
11. Ampliación de vocablo > sintagma. Una única palabra se transforma en un sintagma.
12. Ampliación de vocablo > oración. Una única palabra se transforma en una oración.
13. Ampliación sintagma > oración. Un sintagma se transforma en una oración.
14. Referencias a documentos, normas, estándares. Este ítem no pertenece a la taxonomía original de Santoyo (1978) pero Arlanzón (2015) encuentra un caso en sus corpus.
15. Supresión o reducción de comparación. El ATM elimina completamente o reduce parcialmente una comparación.
16. Reducción de repetición. El ATM elimina del TO que considera reiterativo o superfluo y desde el punto de vista de Arlanzón (2015), acierta porque el texto gana dinamismo y contrarresta los casos de ampliación redundante.
17. Supresión de redundancia. Este ítem no aparece en la taxonomía original de Santoyo (1978) pero como Arlanzón (2015) encuentra varios casos en sus

corpus, intenta crearlo. El ATM borra elementos que no aportan nada ni desde el punto de vista conceptual ni desde el punto de vista lingüístico.

18. Reducción de geminación. El ATM elimina una parte del grupo binario porque las dos palabras que lo componen son sinónimos y expresan el mismo concepto.
19. Reducción oración > sintagma. Una oración se transforma en un sintagma.
20. Reducción oración > vocablo. Una oración se transforma en un vocablo. Arlanzón (2015) opina que esta omisión se realiza por dos motivos. Por una parte, pone de manifiesto la tendencia a trasvasar las oraciones de relativo con un adjetivo pero por otra, contrarresta lo observado en el ítem adición vocablo > oración.
21. Reducción sintagma > vocablo. Un sintagma se transforma en un vocablo.
22. Supresión de un párrafo. Este ítem tampoco se encuentra en la taxonomía original de Santoyo (1978) sino es creado por Arlanzón (2015). Arlanzón (2015) dice que esta omisión no se realiza por un descuido del traductor sino es una decisión tomada durante la fase de validación por propia empresa fabricante.
23. Supresión de una oración. Este ítem tampoco se encuentra en la taxonomía original de Santoyo (1978), pero se encuentra varios casos en los corpus de Arlanzón (2015).
24. Supresión de un sintagma. También es el ítem que no existen en la taxonomía original de Santoyo (1978) y Arlanzón sospecha que se han producido en la fase de revisión. Este tipo de omisión se divide en: supresión de sintagmas repetitivos o redundantes, que es opuesta a lo observado en las expansiones creativas; supresión de la mención explícita que se hace del usuario en el TO para obtener estructuras impersonales en los TM; supresión de información significativa, que puede ser útil para el usuario inexperto o relevante a efectos de la garantía.
25. Supresión de un vocablo. Otro ítem no aparece en la taxonomía original.

Pueden ser supresión de sustantivo, supresión de adjetivo, supresión de adverbio, supresión de pronombre para obtener una redacción impersonal, y otros vocablos suprimidos.

26. Extensión. El ATM trasvasa una unidad de traducción con otra más amplia que mantiene el mismo contenido semántico.
27. Concreción. El TM opta por un término más preciso que el empleado en el TO.
28. Reducción. El ATM reduce una unidad de traducción a otra más restringida que mantiene el mismo contenido semántico.
29. Interpretación o adaptación. Arlanzón (2015) opina que el ATM toma la idea expresada por el TO y la vierte, total o parcialmente, en el TM alejándose de la estructura gramatical o de los términos empleados en la lengua de partida. Además, las adaptaciones tocan y trastocan la terminología, columna vertebral de los textos técnicos. La autora también encuentra sinónimos y expresiones afines en una serie de verbos de uso frecuente para los que el ATM ofrece un abanico de posibilidades en castellano. A veces se pasa de las expresiones afines a los falsos amigos. Finalmente nos comenta los casos que evidencian un esfuerzo por evitar las repeticiones, los que mitigan el tono coloquial del TO y los que cuidan la expresión en el TM.
30. Diferencia socio-cultural. El ATM sustituye elementos propios de otra cultura por los equivalentes en la cultura del lector.
31. Transposición creativa. El ATM emplea una paráfrasis para salvar un obstáculo de expresión.
32. Ausencia de correspondencia en efectos sonoros. Las onomatopeyas varían de cultura a cultura y la traducción técnica no está exenta de ellas. Pero en los corpus, Arlanzón (2015) encuentra varias traducciones del término *Beep*: timbre, pitido, bip.
33. Inadecuación de equivalencia. El ATM trasvasa un término del TO por otro que no corresponde a su equivalente en el LM, cuando es posible una

- traducción literal correcta. Puede ser: se cambia la segunda persona de singular en la expresión impersonal o se modifican adjetivos, artículos, demostrativos y pronombres.
34. Variación de tono. Cambiar el tono de la frase. Arlanzón (2015) dice que normalmente se cambia en el imperativo.
 35. Variación de la estructura interna del original. El ATM reorganiza la estructura interna del original a nivel superior de la frase, por ejemplo un párrafo o todo un apartado.
 36. Cambio de orden en los grupos binarios. El orden de las palabras dentro de una frase se altera sin ningún motivo aparente.
 37. Inversión sintáctica. El ATM altera el orden de los diferentes complementos de la frase sin que lo exijan las normas de la LM.
 38. Variación de clase de oración. El ATM opta por variar la clase de oración, por ejemplo, de afirmativa a negativa, de interrogativa a exclamativa, de coordinación a yuxtaposición, etc.
 39. Transformación principal > subordinada. Una oración principal se transforma en una oración subordinada.
 40. Variación de la subordinación. Cambiar las formas de la frase subordinada.
 41. Variación de tiempo verbal. El ATM cambia el tiempo verbal que aparece en el TO. Las combinaciones son numerosas: de presente a pretérito perfecto, de presente a futuro, de futuro a presente, de presente continuo a presente e incluso otros casos.
 42. Ampliación pronombre > forma nominal explícita. El traductor indica explícitamente el sustantivo al que hace referencia el pronombre.
 43. Variación de categoría gramatical. El ATM cambia la categoría gramatical de la frase. Arlanzón (2015: 421) dice que un ejemplo son los títulos. Nada impide traducirlos con un grupo nominal o con una forma verbal, generalmente un infinitivo, siempre que, una vez tomada la decisión, se mantenga.

44. Alteración de agentes. El ATM opta por cambiar los sujetos. Este ítem no aparece en la taxonomía original de Santoyo (1978).
45. Transformación de pasiva > activa / activa > pasiva. Arlanzón (2015) indica que uno de los estereotipos de los textos de carácter técnico es el uso (o el abuso) de la voz pasiva. La voz pasiva se transforma en la voz activa o viceversa.
46. Variación de cantidad. El ATM cambia la cantidad de los nombres comunes. Este ítem no aparece en la taxonomía original de Santoyo (1978).
47. Variación de matiz. Es el ítem creado por Arlanzón (2015). En este caso el ATM tiene libertad de expresión.
48. Lapsus tipográficos. Se trata de pequeños errores tipográficos que no se han detectado en las fases de revisión del texto.
49. Lapsus del ATM. Santoyo denomina este ítem como *lapsus del traductor*. Pero Arlanzón (2015) considera que en el proceso de traducción además del traductor, también hay otros que participan, como revisores y validadores. Entonces se denomina lapsus del ATM (autor de texto meta). Son pequeñas distracciones que pueden ser omisión de palabras, pequeños errores de gramática, faltas de ortografía u otros descuidos.
50. Literalidad. Este ítem refleja interferencias de la LO. Son errores porque la versión final o bien es incorrecta o bien resulta extraña a los lectores.
51. Inversión del contenido semántico. El sentido traducido difiere o es totalmente opuesto al original.
52. Sustitución o inadecuación de equivalencia. El ATM se aparta del original de forma parcial en pasajes que no implican ninguna dificultad. En algún caso sustituye la idea esencial por otra de libre interpretación y contenido léxico diferente.
53. Expresión inadecuada en el TM. Este ítem indica una expresión deficiente o incorrecta en la LM.
54. Conservación de estructuras propias del TO. En este caso las interferencias

con la LO se producen a nivel sintáctico y de nuevo nos preguntamos si se han empleado programas de traducción automática.

55. Conservación de siglas, abreviaturas. Arlanzón (2015) analiza el fenómeno de transcribir o dejar las siglas y abreviatura en inglés y no considera en el análisis estadística porque la mayoría de siglas y abreviatura tienen valor internacional y los usuarios ya están acostumbrados a usarlas en la vida diaria. Además, en los diccionarios de telefonías también recogen siglas y acrónimos en inglés y casi no existen en español.

56. Conservación del TO en el TM. Es el ítem añadido por Arlanzón (2015). Se refiere a que no traducen y se dejan en inglés.

(Arlanzón: 2015: 369-434)

CAPÍTULO 3

EL MANUAL DE INSTRUCCIONES

3.1. Introducción

Las obras de consulta para la traducción de textos especializados no son escasos, como por ejemplo diccionarios técnicos y glosarios técnicos, cuya búsqueda ha venido facilitada también por Internet. Según Canadell (2016), tanto las universidades públicas como las universidades privadas ofrecen másteres y posgrados que contienen asignaturas de traducción técnica, sin embargo, ella enfatiza que “los expertos y los especialistas son prácticamente inexistentes en el campo de la traducción y las Humanidades, pues la mayoría están orientados a las Ciencias”. (Canadell, 2016: 15) Sin embargo, hay escasa investigación en traducción técnica, sobre todo en la traducción de los manuales de instrucciones. Además, cabe mencionar que entre los pocos trabajos de investigación sobre la traducción del manual de instrucciones, encontramos los trabajos de Gamero (2001) y Arlanzón (2015) que nos ayudan mucho. Así que nuestro marco teórico relacionado con el género manual de instrucciones se basa fundamentalmente en estos trabajos.

Los productos inteligentes, como el *smartphone* y la tableta, desempeñan un papel cada vez más importante en nuestra vida cotidiana. Estos productos suelen venir acompañados de manuales para enseñar a los usuarios cómo funciona el aparato adquirido, cómo sacarle el máximo provecho y cómo resolver los posibles problemas. Según la legislación de la Unión Europea (UE), la guía de usuario es una parte importante del producto. Además, con el desarrollo de la globalización, muchos fabricantes venden sus productos en el extranjero. En este caso, es necesario traducir o redactar los manuales en el idioma correspondiente.

Este capítulo está dedicado al manual de instrucciones. Ante todo, revisaremos los bases conceptuales del manual de instrucciones, tales como definición, característica y clasificación.

A continuación, estudiaremos los condicionamientos del contexto social, en los que destacan cuatro marcos: marco normativo, marco jurídico, marco socioeconómico y marco profesional. Con el fin de proteger los derechos del consumidor, los organismos tanto nacionales como internacionales establecen las normas técnicas que el fabricante

debe cumplir. Para que un producto tenga la máxima compatibilidad con otros productos del mercado, las empresas tienen que cumplir con las normas técnicas. Considerando el objetivo de nuestro trabajo, principalmente estudiamos las normas españolas, las normas chinas y también las normas internacionales para poder realizar una comparación. Además, para estudiar las informaciones sobre la estructura del manual de instrucciones, hace falta revisar las disposiciones jurídicas. Entre estas disposiciones, lo más importante es estudiar la responsabilidad del fabricante frente al consumidor.

Finalmente, nos centramos en la parte más importante de este capítulo, la redacción del manual de instrucciones, en la que estudiaremos la preparación para redactar el manual de instrucciones y la planificación y disposición del contenido.

3.2. Definiciones del manual de instrucciones

Según la Real Académica Española (RAE), el manual se refiere a un libro o folleto en el cual se recogen los aspectos básicos y esenciales de una materia. Los manuales tienen muchos tipos, por ejemplo, los manuales para el estudio académico y los manuales técnicos. Con estos últimos, los usuarios pueden comprender el funcionamiento de los aparatos o dispositivos electrónicos.

El manual de productos inteligentes, en que nos centraremos, generalmente es un libro o folleto que ofrece informaciones, instrucciones y advertencias sobre el uso de un tipo determinado de aparato, cuyas funciones explica con detalle. Normalmente se emplea terminología y también se puede utilizar el lenguaje simple. En este género textual abundan las imágenes, los diagramas y los esquemas. A decir verdad, el manual de instrucciones en general está muy relacionado con nuestra vida diaria en ejemplos como los manuales de los electrodomésticos (microondas, neveras y lavadoras, etc.) o de dispositivos electrónicos (tabletas, teléfonos celulares, etc.).

“Los manuales de instrucciones son aquellos documentos técnicos que acompañan a un dispositivo determinado y que enseñan a los usuarios a emplearlo. Estas publicaciones, cuya longitud varía de unas cuantas páginas a todo el libro, tienen sus

orígenes en las notas que los ingenieros escribían sobre el producto que habían puesto a punto y que estaban destinadas a otros colegas del mismo nivel. Éstos, por su parte, tenían que consultar todo este fascículo de apuntes para saber cómo ejecutar una función determinada.” (Price, 1993: 250) Con la democratización del consumo, es necesario un manual de instrucciones para explicar a los usuarios cómo utilizar los aparatos.

Gamero (2001) pone atención en el manual de instrucciones general. Desde su punto de vista, el manual de instrucciones general es un prototipo de texto que se refiere a una clase de productos de uso habitual y cotidiano. La autora enfatiza que un manual de instrucciones tiene varias finalidades:

- “- Explicar a los usuarios cómo emplear los aparatos.
- Explicar cómo sacarle el máximo provecho y cómo resolver los posibles problemas en el manejo.
- Avisar de los riesgos y accidentes que pudieran producirse durante la instalación o utilización para evitar tanto averías como lesiones personales.
- Constituir un elemento publicitario mediante la valoración positiva del artículo y de la empresa.
- Esperar que los clientes realicen una buena compra y compren otros productos de la misma marca. ”

(Gamero, 2001: 93)

3.3. Clasificaciones del manual de instrucciones

Algunos autores (como Gamero, 2001; Byrne, 2012; Arlanzón, 2015) han estudiado el manual de instrucciones y proponen una clasificación. Tras la revisión de las referencias, consideramos que la clasificación propuesta por Gamero (2001) es detallada y clara. Esta autora clasifica el manual de instrucciones por dos grandes aspectos: el receptor y la complejidad temática. A continuación, revisaremos esta clasificación del manual de instrucciones con detalle.

3.3.1. El manual de instrucciones según el receptor

Desde el punto de vista de Gamero (2001), esta clasificación incluye dos partes:

- El manual de instrucciones para usuario o consumidor general, es decir, para el gran público, de cualquier edad, no especialista en el tema relacionado con el producto. Los receptores de este tipo de manual son amplios y heterogéneos.
- El manual de instrucciones está orientado al usuario especialista, normalmente que es operario de una máquina o instrumento tecnológico que trabaja en una empresa. Los receptores de este tipo de manual son más reducidos y homogéneos.

En este trabajo, nos centramos en los manuales de la primera parte, es decir, el manual de instrucciones sobre productos de consumo generalizado.

3.3.2. El manual de instrucciones según la complejidad temática

Gamero (2001) considera los manuales como un género textual. Desde su punto de vista, debido a la complejidad temática de los productos o aparatos, se puede hablar de “los manuales sencillos, como manual de la tostadora eléctrica; y los manuales complejos, como manual del automóvil. El grado de complejidad del campo temático influye en la macroestructura y otras convenciones típicas del género.” (Gamero, 2001: 88)

En cuanto a la complejidad temática, la autora propone el concepto de subgéneros del manual de instrucciones general, que considera los siguientes aspectos:

- Complejidad del producto en sí.
- Frecuencia con la que el usuario ha de recurrir al manual para consultarlo a lo largo de la vida útil del aparato.
- Grado en que es necesario leer el manual para poner en marcha el producto.

3.3.2.1. Subgénero 1: pequeños aparatos y electrodomésticos

Estos productos son pequeños y de uso cotidiano. Muchas veces los usuarios no necesitan leer el manual de instrucciones porque ya tienen conocimientos suficientes para utilizar estos productos. Normalmente, estos manuales son muy breves, por ejemplo, el manual de un secador del cabello, de un aspirador y de una batidora, etc.

3.3.2.2. Subgénero 2: grandes electrodomésticos

Los productos de este subgénero también son de uso cotidiano, pero de gran tamaño y es necesario leer el manual para hacerlos funcionar. Además, el texto es más largo que en el subgénero 1. Quizás alguna vez se necesita volver a consultar el manual para resolver los problemas y utilizar determinadas funciones del aparato. Los productos de este subgénero pueden ser: cocina, horno, lavadora...

3.3.2.3. Subgénero 3: aparatos de imagen y sonido

Los productos de este subgénero son de uso cotidiano. Generalmente emplean la tecnología audiovisual y son más complejos que los productos del subgénero 1 y del subgénero 2. Para utilizar estos aparatos, es necesario leer el manual. El texto es largo. Los productos de este subgénero pueden ser: televisor, cámara, equipo estereofónico...

3.3.2.4. Subgénero 4: telefonía avanzada

Generalmente los productos de este subgénero son muy complejos. Normalmente los usuarios no conocen mucho las nuevas tecnologías y se necesita añadir muchas explicaciones en el manual. Normalmente los textos son extensos. Para utilizar determinadas funciones del aparato o recordar algunas funciones básicas, es necesario consultar los manuales. Los productos de este subgénero pueden ser: teléfono móvil, fax, teléfono inalámbrico...

3.3.2.5. *Subgénero 5: informática*

En la actualidad, la informática suele ser empleada en los productos de hogar. Estos productos suelen ser bastante complejos y, por ello, es imprescindible que los usuarios lean los manuales. Sin embargo, no se necesita leer todo el manual. Es suficiente leer algunas partes según sus intereses. Los productos de este subgénero pueden ser: impresora, monitor, CPU, *software*...

3.3.2.6. *Subgénero 6: sistemas complejos*

Los productos de este subgénero son más complejos que otros subgéneros. Es imprescindible consultar los manuales. Los textos normalmente son muy extensos y tienen varias secciones. Los productos de este subgénero pueden ser: automóvil, motocicleta, embarcación menor (barca con motor, yate) ...

En la siguiente tabla se exponen los subgéneros y los campos temáticos del manual de instrucciones general propuestos por Gamero (2001).

Subgénero 1: pequeño electrodoméstico	Subgénero 2: grandes electrodomésticos	Subgénero 3: imagen y sonido	Subgénero 4: telefonía avanzada	Subgénero 5: informática	Subgénero 6: sistemas complejos
Afeitadora	Calentador de agua	Cámara fotográfica	Teléfono con contestador automático	Lector de CD-ROM	Automóvil
Aspiradora	Campana purificadora	Equipo estereofónico	Fax	Impresora	Embarcación menor (barca con motor, yate)
Auriculares	Cocina	Radio	Teléfono móvil	Monitor	Motocicleta
Batidora	Congelador	Radiocasete	Teléfono inalámbrico	Módem	
Cepillo de dientes eléctrico	Encimera	Receptor de señal vía satélite		Ordenador	
Cocedor eléctrico	Frigorífico	Teletexto		Software	
Depiladora	Horno	Televisor		Unidad ZIP	
Depuradora de agua	Lavadora	Video casete			
Exprimidor	Lavavajillas				

Humidificador	Microondas				
Manta eléctrica	Placa de inducción				
Moldeador de pelo	Placa vitrocerámica				
Pasapurés eléctrico					
Plancha					
Radiador					
Quitapelusillas eléctrico					
Secador de pelo					
Temporizador					
Tostadora					
Ventilador					

Tabla 11- Subgéneros y campos temáticos del manual de instrucciones (Gamero, 2001: 91)

Entre estos subgéneros, el subgénero 1 tiene menos complejidad temática, mientras que el subgénero 6 tiene mayor complejidad temática.

Los subgéneros 5 y 6 se sitúan entre los manuales dirigidos tanto a los usuarios generales como a los receptores especializados. Los productos de los dos grupos son muy complejos y los receptores necesitan un conocimiento mínimo para poner los aparatos en funcionamiento.

En esta investigación, analizaremos los subgéneros 4 y 5, y compararemos con otros subgéneros para ver si existen aspectos similares entre los manuales de instrucciones generales y los manuales de instrucciones especializados.

3.4. Características del manual de instrucciones

En este apartado, nos centramos en las características del manual de instrucciones. Entre la escasa bibliografía de este ámbito, Gamero (2001) hace una gran aportación. Además, Cristobalena (2016) hace un estudio contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos. Aunque este trabajo se centra en la lingüística, encontramos cosas muy relevantes para nuestra investigación y nos ayuda mucho.

3.4.1. La propuesta de Gamero (2001)

Gamero (2001) considera que las instrucciones para el usuario general enfatizan dos factores: pragmáticos y comunicativos.

- **Factores pragmáticos**

El foco contextual del manual de instrucciones para los usuarios generales es exhortativo con alternativa y su finalidad es utilizar los aparatos correctamente. Sin embargo, este foco contextual no funciona en todo el manual ya que, por ejemplo, la garantía tiene carácter de exhortativo sin alternativa y la descripción del producto tiene carácter expositivo.

- **Factores comunicativos**

Gamero (2001) afirma que el manual de instrucciones general implica una situación

formal y una comunicación externa. La autora estudia varios aspectos del manual, como emisor, receptor, campo, modo y tono.

El *emisor* es la empresa que comercializa el producto. El *receptor* es el usuario del producto. El *autor* del texto es un redactor técnico. El *campo* es específico y generalmente los textos de este campo son complejos y de tecnología variable. El *modo* es escrito. El *tono* es formal, monologado y no modelizado. En este tipo de textos generalmente no se utilizan los *dialectos*. Pero en las grandes variedades regionales sí se emplean los dialectos (p.ej. inglés británico o estadounidense). Se prohíbe el *idiolecto* en este tipo de textos. Además, el manual de instrucciones suele tener algunas convenciones generales como, por ejemplo, que se utiliza el imperativo, las pasivas y la estructura impersonal. Sin embargo, con el paso de tiempo, las convenciones se modifican poco a poco para adaptarse a las necesidades.

3.4.2. La propuesta de Cristobalena (2016)

El trabajo de Cristobalena (2016) realiza un análisis contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos y se centra en la lingüística. Se revisan las propuestas de otros autores (Shannon, 1948; Shannon y Weaver, 1963; Firth, 1957; Hymes, 1974; Halliday y Hassan, 1976/1989; Leech, 1983). Cristobalena (2016) opina que entre varias propuestas sobre este ámbito, la más clara y fácil de entender es las propuestas de Shannon (1948), y Shannon y Weaver (1963). Se indica que:

- El *emisor* es el autor del texto. Enfatiza que se considerará como una sola persona, aunque hay varios participantes en la redacción de los manuales. Además, en cuanto a la propiedad intelectual, no se pertenece al autor del texto, sino al fabricante.
- El *mensaje* es el manual de instrucciones.
- La *señal* es el texto escrito.
- Los *canales* pueden ser el medio impreso e Internet.
- El *receptor* es el usuario del aparato.

Además, considerando que las propuestas de Shannon (1948), y Shannon y Weaver (1963) son un poco antiguas, Cristobalena (2016) también revisa la idea de Leech (1983). Leech (1983) opina que el *destinatario* es los usuarios del aparato; el *contexto* es que el usuario quiere aprender a manejar un aparato con el manual de instrucciones; el *objetivo* es manejar un aparato. Además, destaca que el manual de instrucciones puede verse como forma de actividad (acto del discurso) y producto del acto verbal.

En el final de trabajo, Cristobalena (2016) estudia la propuesta de Halliday y Hassan (1976/1989), que enfatiza el contexto social y se divide en tres aspectos (campo, tenor y modo). El *campo* es la manual de instrucciones; el *tenor* es el emisor (el fabricante) y los receptores (los usuarios); el *modo* es un texto escrito.

3.5. Condicionamientos del contexto sociocultural

Normalmente, en el proceso de redactar un manual, deben considerar muchos aspectos, tales como las normas, las leyes, los objetivos de marketing, etc.. En este apartado, intentaremos analizar los condicionamientos del contexto sociocultural y los explicaremos en cuatro marcos: el marco normativo, el marco jurídico, el marco socio-económico y el marco profesional.

3.5.1. Marco normativo

Con el fin de proteger los derechos del consumidor, los organismos tanto nacionales como internacionales establecen las normas técnicas que el fabricante debe cumplir. Además, para que un producto tenga la máxima compatibilidad con otros productos del mercado, las empresas tienen que cumplir con las normas técnicas.

Considerando el objetivo de nuestro trabajo, principalmente estudiamos las normas españolas, las normas chinas y también las normas internacionales para poder realizar una comparación.

3.5.1.1. Normas españolas

En España, destaca la norma UNE, elaborada por el organismo AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación). Este organismo es privado, independiente y sin ánimo de lucro, que está reconocido en España como organismo nacional de normalización según el Reglamento de la Infraestructura para la Calidad y la Seguridad Industrial (Real Decreto 2200/1995) y en el Reglamento (UE) 2015/2012 sobre Normalización Europea. La norma UNE abarca tres partes: las Normas, las Normas Experimentales y los Informes.

Sin embargo, no se encuentra ninguna norma sobre la redacción del manual de instrucciones general. La mayoría de las normas sobre la redacción son de manuales de instrucciones dirigidos a especialistas.

3.5.1.2. Normas chinas

En China, la norma aplicable al manual de instrucciones es la Ley de la Propiedad Literaria, elaborada por el organismo la Administración Nacional de Normalización. Esta norma afecta tanto al manual de instrucciones dirigidos al especialista como al público general y explica los contenidos que debe tener el manual, como la descripción del texto, el funcionamiento del aparato, la tecnología, los métodos de operación y la contraportada, etc.

El manual de instrucciones está diseñado por la empresa propia o por un agente de traducción. Las normas chinas afirman que el manual de instrucciones debe enfatizar la originalidad y cumplir con los formularios enumerados en el Artículo 3 (6) de la Ley de la Propiedad Literaria, en los que presentan la libreta de tareas, el diseño preliminar y las explicaciones de diseño, además, dicen que el manual de instrucciones y sus ilustraciones son los logros intelectuales creados por la propia empresa y las obras protegidas por la ley.

3.5.1.3. Normas internacionales

El organismo internacional sobre la redacción del manual de instrucciones es la ISO (Organización Internacional de Normalización) y su finalidad es desarrollar las actividades de normalización en el mundo. Este organismo está formado por 109 organismos nacionales de normalización. La ISO elabora una guía sobre la redacción del manual de instrucciones, en la que ofrece mucha información específica y útil. Esta norma también propone dos aspectos relacionados con la verificación de si el manual cumple con los requisitos:

- Los contenidos mínimos (organización del manual en diversos apartados).
- Los aspectos lingüísticos que son susceptibles de valoración (excelente, bien, aceptable, insuficiente, defectuoso), por ejemplo, legibilidad, símbolos, estructura del texto, aclaración de conceptos, ilustraciones, uso de tablas, diagramas y colores, etc.

3.5.2. Marco jurídico

Para estudiar las informaciones sobre la estructura del manual de instrucciones, hace falta revisar las disposiciones jurídicas. Entre estas disposiciones, lo más importante es estudiar la responsabilidad del fabricante frente al consumidor.

3.5.2.1. Legislación española

En España hay tres disposiciones relacionadas con el manual de instrucciones general. La primera es el Reglamento de etiquetado, presentación y publicidad de los productos industriales destinados a su venta directa a los consumidores y usuarios (Real Decreto 1468/1988). La segunda es la Ley 22/94 sobre daños causados por productos defectuosos. La tercera es la Ley General para la defensa de los consumidores y usuarios y otras leyes complementarias (2007).

Cabe mencionar que estas disposiciones no hablan sobre el concepto de defecto en las instrucciones, ni explican el contenido y el formado concreto del manual de

instrucciones.

3.5.2.2. Legislación china

En China, existen tres disposiciones relacionadas con el manual de instrucciones. La primera es la Responsabilidad sobre el producto, aprobada en 1986. Los reglamentos aplicables al manual de instrucciones general son los artículos 29 a 34, y el artículo 42. Estos reglamentos no explican el concepto de defecto en las instrucciones pero indican cómo resolver los problemas y cómo determinar a la persona responsable cuando los productos causan daños, y además, hablan sobre la compensación.

La segunda es el artículo 8 (70) de la Ley General para proteger el derecho del consumidor, aprobada en 1993. Esta ley explica los derechos del consumidor, las responsabilidades del fabricante y las protecciones de derechos legítimos de los consumidores.

La tercera es la Ley de prueba de productos, en la que explica cómo probar la calidad de los productos. Si los productos no pasan estas pruebas, no se puede vender en el mercado.

3.5.3. Marco socioeconómico

El manual de instrucciones general intenta establecer una comunicación entre la empresa y los usuarios. Las empresas deben garantizar la calidad del manual. Tal y como describe Arlanzón (2015), el manual tiene una influencia importante en la imagen de la marca y la calidad de los productos del fabricante.

3.5.3.1. Finalidades del manual de instrucciones

Según Arlanzón (2015), el manual de instrucciones general tiene varias finalidades:

1. En cuanto al fabricante, el manual de instrucciones general puede influir en la competencia del fabricante y la imagen de su marca. Es obligatorio que el manual de instrucciones general cumpla con la ley adecuada. El manual del

fabricante también es conveniente cuando se reciben reclamaciones. Además, el manual es un medio por el que establece una comunicación directa con el cliente. Por lo demás, la empresa intenta explicar al usuario cómo sacarle el máximo provecho.

2. En cuanto a los usuarios, con el manual de instrucciones general, se puede saber cómo funcionar el aparato adquirido y cómo resolver los posibles problemas en el manejo. También se pueden evitar las averías y las lesiones personales que pueden producirse durante la instalación o la utilización.

3.5.3.2. Nuevas tecnologías aplicadas a los manuales de instrucciones

Tradicionalmente, el manual de instrucciones era en papel impreso. Sin embargo, con el desarrollo de las nuevas tecnologías, aparecen los manuales *on line* o aplicaciones de multimedia. Comparado con los manuales impresos, este tipo de manuales son constantemente actualizables y ahorran los costes.

En general, los manuales en este último formato son especializados o de programas informáticos.

Cabe mencionar que para los aparatos electrodomésticos, ahora los manuales también suelen estar en soporte electrónico.

3.5.4. Marco profesional

Gamero (2001) dice que en este marco destacan dos profesiones directamente relacionadas con el género que nos ocupa. Una es el redactor técnico del manual; otra es el traductor de este tipo de texto. En este apartado vamos a analizar las características de cada uno.

3.5.4.1. El redactor técnico

El redactor técnico es el especialista del campo de técnico. Arlanzón (2015) indica que el redactor técnico es una profesión muy desarrollada en algunos países como los

Estados Unidos. En España esta profesión no está tan desarrollada como EE.UU, pero se ha vuelto cada vez más popular en estas décadas. Existen varias asociaciones o empresas españolas de este campo, como RedactaTech⁷⁰ y AEDETP⁷¹. En cuanto a China, el redactor técnico es una profesión reciente. Existen varias asociaciones profesionales y hay una federación internacional de comunicación técnica. En China existe varias asociaciones de comunicación técnica, por ejemplo sobre la ciencia, la tecnología mecatrónica y la tecnología de entretenimiento, etc. La STM (Scientific, Technical & Medical Publisher) es la principal asociación comercial mundial para editores académicos y profesionales. Cuenta con más de 120 miembros en 21 países que cada año publican colectivamente el 66% de todos los artículos de revistas y decenas de miles de monografías y obras de referencia. Los miembros de STM incluyen sociedades académicas, prensas universitarias, compañías privadas, nuevos comienzos y jugadores establecidos.

El trabajo del redactor técnico es elaborar la documentación técnica sobre productos, instalaciones y sistemas informáticos (*hardware* y *software*).

Generalmente, un redactor técnico tiene un nivel alto de conocimientos lingüísticos y técnicos, domina bien las convenciones de la redacción de manuales y conoce bien la legislación y la normativa del país correspondiente.

Tal y como describe Arlanzón (2015) en su trabajo, el manual de instrucciones muestra una gramática correcta y con estilo claro, objetivo y conciso. El proceso completo de redacción de manuales consiste en analizar, recoger materiales, seleccionar, revisar o corregir. Antes de redactar el texto se deben conocer los lectores y los objetivos.

Aunque hablamos en singular como “el redactor técnico”, normalmente son varios redactores que trabajan juntos y cada uno se encarga de diferentes tareas, con lo que se puede ahorrar el tiempo.

⁷⁰ RedactaTech: es especialista en redacción técnica de alta calidad en ingeniería y tecnología. (Eugenia, 2016)

⁷¹ AEDETP: Asociación Española de Enseñanza Técnico Profesional.

Además, en el proceso de redacción, no solo es necesario el redactor técnico, sino que también se necesitan las ayudas de otros departamentos, por ejemplo, el departamento técnico, el de marketing, el de asesoramiento jurídico, el servicio de asistencias al cliente, etc.

En realidad, el redactor técnico es como un puente entre la empresa y el cliente. También sirve como intérprete entre el ingeniero y el lector de las instrucciones. Entonces, el redactor debe conocer quiénes son los usuarios, intentar responder a sus preguntas y explicar la información técnica de forma sencilla para que los usuarios puedan entender. No es necesario utilizar la jerga especializada en el manual. Price (1993: 46) propone “utilizar los mismos términos que los clientes usan con los servicios de asistencia.” De esta manera, el usuario puede entender mejor y el redactor puede explicar las informaciones completamente, claramente y de forma precisa.

Según Arlanzón (2015), el redactor técnico conoce bien la estructura y la organización determinada de los manuales. Así que, a la hora de escribir las instrucciones, el redactor no tiene problema en la planificación y la disposición del manual. Sin embargo, el problema es cómo expresarse bien utilizando la lengua de llegada si se trata de realizar una traducción. Debido a su usual falta de conocimientos sobre la traducción, quizás se darán errores.

3.5.4.2. El traductor profesional

Con el desarrollo de la globalización, aparecen muchos fabricantes internacionales que venden sus productos en todo el mundo. Esto requiere que el fabricante traduzca sus manuales a la lengua de llegada para que los usuarios de diferentes países puedan entenderlos y saber cómo utilizar el aparato sin dificultad. Ahora fabricantes establecen un departamento especial para traducir los manuales y otro material y, en cambio, otros buscan una agencia de traducción.

Un traductor profesional maneja bien las técnicas de traducción y domina bien la lengua tanto de partida como de llegada. Pero no necesariamente tiene los conocimientos del campo temático, lo que implica la posibilidad de encontrarse con la

dificultad de comprender la materia.

“El trabajo de los traductores profesionales no solo consiste en traducir los manuales, sino también en preparar glosarios terminológicos específicos para clientes determinados, corregir defectos del texto de partida, o bien adaptar –o abreviar en algunos casos- las instrucciones en función del mercado destinatario.” (Gamero, 2001: 105)

3.6. Redacción del manual de instrucciones

3.6.1. Preparación para redactar el manual de instrucciones

Los redactores técnicos y los lectores son los sujetos más importantes del manual de instrucciones. En el apartado anterior, hemos revisado los redactores técnicos. Aquí no vamos a repetirlo, sino ponemos atención en los lectores.

Existen varios tipos de lectores. Con el fin de satisfacer al cliente y cumplir con sus necesidades, el redactor técnico debe saber los siguientes aspectos del lector: el nivel de conocimientos lingüísticos⁷² y la capacidad de comprender textos, la finalidad⁷³, la actitud⁷⁴, la solución a los problemas⁷⁵.

Hay dos formas para obtener el perfil de los lectores: 1) hacer entrevista con los usuarios reales del producto para saber sus necesidades; 2) trabajar con los departamentos en contacto directo con los consumidores⁷⁶.

Cuando el redactor técnico ha obtenido las informaciones de los lectores y ha conocido sus necesidades, ya se puede empezar recoger los datos necesarios, por ejemplo, dibujos de diseño y informaciones sobre los aparatos.

⁷² Algunos tienen un nivel alto de conocimientos técnicos y no consultan los manuales con frecuencia. Algunos tienen un nivel bajo de conocimientos técnicos y ellos consultan los manuales con mucha frecuencia.

⁷³ Tienen que estudiar por qué los lectores quieren leer los manuales.

⁷⁴ Una actitud positiva del lector es favorable a la empresa.

⁷⁵ Como el lector no es un especialista en los productos, es inevitable que se encuentre con varios problemas técnicos, por lo que el redactor tiene que considerar los fallos posibles y frecuentes.

⁷⁶ Pueden ser el departamento de servicios de atención al cliente, los vendedores del producto, los técnicos que reparan el aparato, el departamento de marketing.

La Unión Europea regula que un manual de instrucciones tiene que abarcar los siguientes contenidos: descripción del producto, normas de seguridad, nociones preliminares, funcionamiento, solución de problemas, información sobre mantenimiento y asistencia al usuario, recambios y accesorios, embalaje, transporte y almacenamiento y reciclaje y respeto del medio ambiente. (TCEurope, 2015)

Con el fin de obtener estos contenidos necesarios, hay varias formas: a) oralmente, que consiste en hacer entrevistas con los técnicos y los usuarios; b) otros medios, que pueden ser conocer la oferta de la competencia, consultar al departamento técnico del producto y aprender a usar el aparato.

En este proceso destaca la colaboración de varios departamentos, porque se puede ayudar a comprender las necesidades de usuario, resolver las preguntas que se encuentran y proporcionar las informaciones necesarias.

Cuando se acaban todos los procesos y todas las informaciones necesarias están preparados, ya se puede empezar a redactar el manual.

3.6.2. Planificación y disposición del contenido

Después de recoger los datos necesarios del aparato, ya es hora de pasar a la fase de planificación y disposición del contenido. Un manual debe tener una organización bien ordenada y explicar las funciones del aparato de forma muy clara. Si no, los lectores no van a entender bien y quizás tendrán dificultades de manejar el aparato. Así que el redactor técnica debe tener muy claro sobre la organización del manual de instrucciones.

3.6.2.1. *La propuesta de Gamero (2001)*

En su trabajo, Gamero (2001) se centra en el estudio de la macroestructura del manual de instrucciones general y propone los conceptos de bloques y secciones tras analizar un corpus de manuales en alemán y español.

Los bloques son “aquellas partes de un texto que tienen una determinada función

específica en relación con la función general del mismo [...] y se dividen en secciones, cada una de las cuales posee asimismo una finalidad concreta respecto de la función del bloque en la que se halla incluida.” (Gamero, 2001: 109). La relación entre los bloques y las secciones es jerárquica.

Gamero (2001) ofrece la siguiente tabla para exponer los bloques del manual de instrucciones:

BLOQUES	SECCIONES
A) Datos sobre el manual	Fabricante
	Modificaciones reservadas
B) Introducción	Fotos agrupadas para referencia general
	Esquema general con denominación de las diferentes partes
	Consejos generales de uso
	Elementos publicitarios
C) Índice	
D) Normas de seguridad	
E) Instrucciones	Instalación / Puesta en marcha
	Uso
	Limpieza y mantenimiento
	Puesta fuera de uso / Transporte
	Instrucciones resumidas
F) Errores o problemas y soluciones	
G) Datos sobre el aparato	Características técnicas
	Suministro incluido
	Piezas de repuesto / accesorios
	Esquema de conexiones eléctricas

	Normas y reglamentos que cumple el aparato
H) Servicio al cliente	
I) Medio ambiente	
J) Otra información complementaria	
K) Instrucciones para el técnico	
L) Garantía	Certificado de garantía
	Tarjeta de registro
	Observaciones sobre la garantía / tarjeta de garantía / tarjeta de registro
	Condiciones de garantía
M) Índice de términos	
N) Glosario	
O) Información divulgativa	

Tabla 12- Los bloques en el género manual de instrucciones general (Gamero, 2001: 110)

A continuación, vamos a explicar los bloques y las secciones que propuesta Gamero (2001) con detalle.

A) Datos sobre el manual

En este bloque es necesario explicar los datos relacionados con el manual. En general, este bloque aparece en la parte principal del manual e incluye dos secciones: fabricante y modificaciones reservadas.

- ***Fabricante***

En esta sección deben constar el nombre, la marca, la dirección, el teléfono y el

código de identificación fiscal (CIF), etc. Según la ley de la Unión Europea (UE), este bloque es obligatorio.

- ***Modificaciones reservadas***

Normalmente en el manual de instrucciones sale esta sección para reservar el derecho a modificación. Además, cuando la empresa ha fabricado un nuevo modelo del producto o ha mejorado sus productos, es necesario modificar sus manuales. En este caso, esta aclaración es importante con la finalidad de tener tiempo para realizar dichos cambios.

B) Introducción

En este bloque generalmente se explica la información general de los productos. Los contenidos de este bloque son diferentes entre varios manuales. Normalmente se aparece en la parte principal del manual. Los manuales de los aparatos de poca complejidad o los manuales breves suelen incluir este bloque.

Este bloque permite que el fabricante establezca una comunicación personal y cordial con el cliente, lo cual incluye, por ejemplo, saludar al cliente, dar gracias por la compra y esperar un buen aprovechamiento en el uso del producto, etc. También se puede explicar un poco las características más relevantes o novedosas.

Por lo general, en este bloque hay las siguientes secciones: fotos agrupadas para referencia general, esquema general con denominación de las diferentes partes, consejos generales de uso y elementos publicitarios.

- ***Fotos agrupadas para referencia general***

Esta sección se puede encontrar al principio o al final del texto. Sirve para comprender determinadas funciones y permite consultar la foto cuando se lee el manual de instrucciones.

- ***Esquema general con denominación de las diferentes partes***

Esta sección aparece al principio o al final del texto, generalmente en formato desplegable de papel. En esta sección se identifican todas las partes del aparato. Así que el usuario puede conocer los nombres de cada parte del aparato y comprender el

manual con más facilidad.

- ***Consejos generales de uso***

Gamero dice que “esta sección se refiere a los primeros consejos que se proporcionan al usuario, y están relacionados con la propia lectura del manual, con la descripción del aparato y, en ocasiones, con la referencia a la garantía.” (Gamero, 2001: 115)

- ***Elementos publicitarios***

Es la única sección donde el fabricante puede establecer una relación directa con el cliente, agradecer al cliente la compra, y ofrecer una valoración positiva del aparato y de la empresa.

C) Índice

Con este bloque, el cliente puede saber claramente la estructura del manual y le ayuda a localizar la información. No aparece en manuales de pocas páginas.

D) Normas de seguridad

Este bloque es obligatorio en todos los manuales de instrucciones según la ley de la Unión Europea (UE). En realidad, todos los aparatos eléctricos tienen unos peligros potenciales y el fabricante debe avisar de estos para evitar los daños personales y daños en los propios productos. En los manuales españoles este bloque también tiene subtítulo como “Aviso” o “Atención”.

E) Instrucciones

Este bloque tiene mayor extensión en el manual de instrucciones ya que abarca todas las informaciones necesarias para utilizar el aparato e incluye muchas ilustraciones. En este gran bloque existen varias secciones, por ejemplo instalación o puesta en marcha, limpieza y mantenimiento, puesta fuera de uso o transporte, e instrucciones resumidas. Es el bloque más importante y más estructurado del manual

de instrucciones.

- ***Instalación/Puesta en marcha***

Esta sección explica los primeros pasos del uso de aparatos. Gamero (2001) opina que esta sección suele estar en principio de este bloque e incluye uno o varios de los siguientes aspectos según el tipo de producto: ubicación, instalación, conexión a la red eléctrica, puesta en marcha por primera vez.

- ***Uso***

Es la descripción del modo de funcionamiento del producto; es la sección más amplia del manual y explica el funcionamiento con detalle y con muchas ilustraciones. Normalmente se divide en varios subapartados.

- ***Limpieza y mantenimiento***

Es una sección que explica cómo limpiar y mantener el producto para evitar los daños en el mismo producto y riesgos para el usuario. En esta sección se describen las reparaciones y operaciones obligatorias.

- ***Puesta fuera de uso/Transporte***

Se explica de qué modo retirar y transportar el aparato cuando no funciona o ya no se sirve.

- ***Instrucciones resumidas***

Con esta sección, el usuario puede conocer las características del manual de instrucciones general de forma rápida y encontrar fácilmente la información que necesita. Generalmente aparece en la guía rápida.

F) Errores o problemas y soluciones

Según Gamero (2001), cada manual complejo incluye este bloque. En realidad, este bloque es como una guía rápida que explica cómo resolver los problemas fáciles. De esta manera, el usuario no necesita llamar al soporte técnico, sino se puede resolver el problema por sí mismo. Las ventajas principales de este bloque son: evitar la pérdida de tiempo para el usuario y ofrecer una buena la imagen del fabricante, lo que favorece la relación entre él y el usuario.

G) Datos sobre el aparato

Este bloque es una descripción técnica del producto. No aparece en el manual de los aparatos muy sencillos, sino en los manuales de los aparatos eléctricos. En este bloque existen varias secciones.

- *Características técnicas*

Son los datos sobre los aspectos técnicos, como dimensión, peso, potencia eléctrica, tensión de la alimentación, etc. Generalmente esta sección viene en forma de tablas o listados.

- *Suministro incluido*

Se presentan los elementos o piezas del aparato con muchas ilustraciones. Con esta sección, los usuarios pueden comprobar si tienen todas las piezas del producto en el embalaje.

- *Piezas de repuesto / accesorios*

Son los elementos o piezas de sustitución si el producto se rompe y también se refieren a los elementos o piezas para las funciones adicionales. En esta sección se incluyen varias ilustraciones o listas.

- *Esquema de conexiones eléctricas*

“En realidad este esquema es un gráfico con las conexiones eléctricas del aparato.”
(Gamero, 2001: 134)

- *Normas y reglamentos que cumple el aparato*

Se explican las leyes o las legislaciones europeas con las que los productos tienen que cumplir en el país correspondiente.

H) Servicio al cliente

Este bloque explica cómo acceder al servicio al cliente cuando el usuario se encuentra con algunos problemas o quiere solicitar algunos servicios. Además, en este bloque se enuncian servicios disponibles en los diferentes países o ciudades.

I) Medio ambiente

Es un bloque que explica cómo proteger el medio ambiente al retirar el aparato o el material de embalaje.

J) Otra información complementaria

Es un bloque donde se dan las informaciones adicionales del aparato. Estas informaciones son útiles para el usuario, aunque no es obligatorio ofrecerlo.

K) Instrucciones para el técnico

Este bloque aparece cuando un aparato necesita una instalación profesional ya que se ofrece una instrucción dirigida al técnico. Normalmente aparece en el manual de instrucciones especializado.

L) Garantía

A veces, la garantía es independiente del manual de instrucciones y es un texto o una libreta pequeña adjuntada con el manual. Otras veces está incluida en el manual y es una parte del propio manual.

- *Certificado de garantía*

Con este certificado, se puede probar que el usuario ha comprado los productos y proteger los derechos del cliente. El certificado indica fecha, sello y establecimiento de compra.

- *Tarjeta de registro*

En algunos fabricantes, si el usuario quiere pedir la reparación del aparato, no solo necesita el certificado de garantía sino también la tarjeta de registro. En la tarjeta se escriben los datos de la compra y el nombre del usuario.

- *Observaciones sobre la garantía/tarjeta de garantía/tarjeta de registro*

En realidad, son unas indicaciones que ayudan al usuario a completar los datos y rellenar la tarjeta de registro y el certificado de garantía. No es obligatorio por la ley pero por razón de *marketing*, los fabricantes suelen ofrecer esta sección.

- ***Condiciones de garantía***

Es una sección que muestra las cláusulas legales y las condiciones relacionadas con la garantía. Se presentan la duración, el lugar, las garantías cubiertas, las exclusiones, los casos de rescisión o la anulación de la garantía, etc.

M) Índice de términos

Este bloque suele aparecer en los manuales largos e incluye los términos importantes del manual que se ordenan según el alfabéticamente. En este índice sale el número de página donde los términos aparecen. Este bloque puede ayudar a los usuarios a localizar rápidamente la información que necesitan.

N) Glosario

Este bloque explica conceptos importantes y breves descripciones o definiciones. Sirve para ayudar al usuario a comprender el texto.

O) Información divulgativa

Este bloque presenta las informaciones completas relacionadas con el aparato y sirve para que el usuario comprenda el texto. Suele aparecer en los manuales de productos novedosos e inteligentes.

Gamero (2001) afirma que la estructura de un manual es flexible: el orden de estos bloques y secciones puede variar según las diferentes funciones y exigencias de cada apartado; además, no todos los bloques necesitan aparecer en el manual.

3.6.2.2 *La propuesta de Arlanzón (2015)*

En base a la propuesta de Gamero (2001), Arlanzón (2015) presenta su propia idea analizando cada bloque con detenimiento. Su estudio se centra en las instrucciones de aparatos que pertenecen a las nuevas tecnologías. Arlanzón (2015) opina que los

manuales de instrucciones tienen que ser organizados de forma lógica. Los que deben ponerse en el principio son la función más usada, la información más importante, los datos nuevos, y las reglas básicas. Además, para que sea equilibrio, este orden tiene que ser igual en todo el texto. A continuación, explicaremos los bloques y secciones propuestas por Arlanzón (2015) con detalle.

A) Cubierta y bloque de introducción

La cubierta es una parte de la encuadernación y sirve para presentar el producto, provocar la compra, transmitir los valores y la imagen corporativa de la empresa. Normalmente, en la cubierta hay fotografías o dibujos.

Entre la cubierta y el índice se pueden encontrar unas secciones pequeñas que ayudan a la empresa a establecer la relación con el lector. El contenido de estas secciones es diferente en distintos manuales. A través de estas secciones, la empresa saluda y felicita a los clientes, presenta las características del producto, explica la información de contacto, defiende la propiedad industrial y da consejos a los clientes. Estas secciones pequeñas pueden ser las normas de seguridad, la vista completa del aparato, las instrucciones de uso resumidas y el preámbulo.

- *Las normas de seguridad*

Esta sección puede aparecer al principio o al final del manual. Según la ley de Europa, esta parte es obligatoria y su longitud depende de la complejidad del aparato y de los riesgos posibles. Esta sección, en algunas instrucciones, también lleva por nombre “Atención” o “Aviso”. Además, suele tener gráficos o dibujos.

- *La vista completa del aparato*

Esta sección presenta todas las partes del aparato con fotos agrupadas. Además, un manual completo debe tener una guía de instalación para que el aparato se ponga en marcha.

- *Las instrucciones de uso resumidas*

En teoría, una instrucción debe presentar todas las funciones del aparato. Pero muchas veces y por varias razones, es difícil de realizarlo. Además, quizás los usuarios no tienen suficiente paciencia para leer todo el texto y buscar las informaciones

necesarias. Entonces, la empresa suele diseñar la sección de *instrucciones de uso resumidas*, en la que presenta las funciones más importantes y señala el lugar concreto de la función en el texto para que sea fácil de consultar.

- ***El preámbulo***

Esta parte no aparece en todos los manuales. Normalmente es breve y suele exponer los contenidos resumidos del manual. Pero “algunos preámbulos son inútiles y se debe evitar la repetición en el manual.” (Arlanzón, 2015: 213)

Este bloque suele escribirse en el último momento. Se necesita la cooperación de varios departamentos, por ejemplo, el departamento técnico y el departamento de *marketing*.

B) Índice

Arlanzón (2015: 214) define el índice como “listas ordenadas que indican en qué lugar del documento aparecen los capítulos, artículos, materias, voces, etc. que éste contiene. La función de este bloque es facilitar la consulta del manual y la lectura selectiva”. La longitud y la complejidad del índice tiene mucho que ver con las características técnicas del aparato. Houp et al. (1992) dicen que es mejor no superar cuatro niveles en el índice. Porque si el contenido del índice es muy redundante, los lectores van a perder la paciencia.

Según Arlanzón (2015), un índice abarca varias partes y tiene varios tipos de títulos⁷⁷ que suelen ser preguntas, frases enteras, grupos nominales, grupos verbales o palabras claves. Price (1993) dice que:

- La estructura del índice debe ser clara. Los títulos de cada nivel son cortos y son claramente diferentes que los demás. Permite que el lector encuentre las informaciones necesarias rápidamente. Generalmente, no se utilizan siglas o acrónimos.

⁷⁷ Houp et al. (1992) dicen que en cuanto al índice de figuras, los títulos de cada imagen deben ser breves y claros.

- Los títulos deben indicar los contenidos del capítulo o de la sección. Al redactar, deben considerar a los usuarios principiantes y las ideas principales del texto. En el texto se necesita emplear terminología especializada y utilizar enfoques expertos.
- Un empleo excesivo de sustantivos, de cadenas nominales y de las preguntas no es bueno y quizás puede causar el malentendido.

Arlanzón afirma que el título tiene dos funciones: “reflejar el tema principal de cada fragmento y reflejar la finalidad. Para los conceptos más importantes, suelen expresarse de modo llamativo, claro y concreto.” (2015: 216) y que la tipografía puede ayudar al lector a consultar el índice.

Los bloques y las secciones tienen una relación jerárquica. Normalmente, los títulos con letras grandes tienen un nivel más superior a los títulos con letras pequeñas. Houp et al. (1992) consideran que se pueden mostrar los niveles diferentes por el cambio de la interlínea. De esta manera, se indica al lector una nueva sección o se presenta el vínculo entre el título y su sección.⁷⁸

C) Lecciones (tutoriales)

Las lecciones u tutoriales sirven para enseñar al usuario cómo funcionar el aparato. Normalmente, este bloque solo explica las bases. No se suelen mostrar todas las funciones del aparato.

Price (1993) piensa que las lecciones y las instrucciones de uso son muy parecidas y es fácil confundirse. Desde su punto de vista, las diferencias entre los dos bloques son: 1) las lecciones se leen cuando el lector quiere aprender a emplear el aparato. Este bloque presenta las mismas tareas para todos los usuarios; 2) las instrucciones de uso se leen cuando el lector se encuentra con dificultades al emplear el aparato. Las instrucciones son generales y sirven para resolver los problemas. Además, los usuarios no tienen paciencia de leer todas las instrucciones.

⁷⁸ Lógicamente, no debe haber saltos de página entre el título y su sección. (Arlanzón, 2015: 216)

Para redactar lecciones efectivas y útiles, Arlanzón (2015) cita la idea de Price (1993), diciendo que:

1. Identificar las tareas que se deben aprender para que los lectores puedan saber cómo emplear el aparato y para satisfacer las necesidades de los lectores.
2. Presentar las funciones de manera clara y lógica para que el usuario vea su aplicación práctica.
3. Ordenar las diferentes lecciones de forma lógica y poner las funciones que los lectores ya conocen en el primer lugar, luego explicar las lecciones en el orden de lo simple a lo difícil.
4. Tener en cuenta el factor tiempo. El texto no debe ser muy largo. Normalmente los lectores quieren utilizar el aparato lo antes posible y no tienen mucha paciencia para leer un texto muy largo. En este caso el redactor tiene que buscar un equilibrio, es decir, no debe tener mucha prisa cuando explica pero también debe considerar la necesidad del lector.
5. Redactar dos introducciones: una introducción para todas las lecciones y otra para cada lección. La primera introducción ofrece todas las informaciones del texto y muestra una lista de las tareas necesarias. La segunda introducción intenta explicar la finalidad de cada lección y lo que se necesita hacer y aprender en cada lección.
6. Tener que considerar las exigencias del usuario cuando se explican las funciones. El redactor necesita considerar todas las informaciones necesarias y todos los problemas posibles, por lo demás, debe indicar al lector los métodos de subsanar los errores.
7. Evitar que el usuario se complique innecesariamente. El redactor tiene que enseñar al lector cómo resolver los problemas y se esfuerza por que el lector esté satisfecho al leer el texto.
8. Animar al lector a explorar otras funciones del aparato y advertirle sobre las dificultades posibles.
9. Indicar claramente el final de una función, de un ejercicio o de una lección y

terminar este bloque con un resumen que enumere todo lo que se ha enseñado.

En la actualidad, la instrucción electrónica, que es adecuada para el aparato complejo, es popular. Se necesita mucho tiempo para leer y es más caro que la instrucción tradicional. Pero es fácil de actualizar, duplicar y distribuir. A decir verdad, algunos lectores prefieren la instrucción tradicional porque les cuesta leer en pantalla y permite al lector consultar el texto sin ordenador y en cualquier momento.

D) Instrucciones de uso

Es la parte más importante del manual y ocupa más o menos el 75% del mismo, Este bloque intenta explicar a los lectores las informaciones necesarias, por ejemplo, la instalación, la puesta en marcha, el empleo, la limpieza y el mantenimiento, etc. También intenta advertir a los lectores de los problemas posibles en el proceso de empleo.⁷⁹

Según Trimble (1985), hay dos partes en las instrucciones: instrucciones⁸⁰ e informaciones instruccionales⁸¹. Las instrucciones se dividen en instrucciones directas e instrucciones indirectas. Las instrucciones directas suelen expresarse en imperativo o normalmente aparecen en listas verticales. Las instrucciones indirectas utilizan verbos modales o voz pasiva y aparecen normalmente en los párrafos. De hecho, las listas son más frecuentes en el manual. Además, muchos autores, como Huckin y Olsen (1991), están de acuerdo con que existen dos tipos de instrucciones: uno, las instrucciones necesarias para realizar las funciones pero cuyas informaciones no es necesario recordar; otro, las instrucciones en que se necesitan entender, aprender y memorizar las

⁷⁹ Los manuales deben indicar un riesgo claramente “no solo con mensajes escritos sino también con rótulos (por ejemplo, atención, cuidado, peligro) y símbolos que llamen la atención del usuario (generalmente un punto exclamativo dentro de un triángulo). Esto es especialmente importante en ciertos países de cultura anglosajona, como EE.UU., donde el usuario puede demandar al fabricante y acusarle de no haber explicado suficientemente los peligros que presente el producto.” (Arlanzón, 2015: 222)

⁸⁰ En las instrucciones se explica “qué hay que hacer y cómo hay que hacerlo”. (Arlanzón, 2015: 222)

⁸¹ En las informaciones instruccionales se demuestran “las informaciones adicionales como descripciones, explicaciones, teorías o advertencias”. (Arlanzón, 2015: 222)

informaciones.

En cuanto al aspecto lingüístico, se enfatiza la buena organización. “El desorden, los comentarios irrelevantes, la ambigüedad, el farrago y el tono incorrecto pueden causar la insatisfacción de los lectores y tienen la mala influencia en la imagen del producto y del fabricante.” (Arlanzón: 2015: 225). Price (1993) y Anderson (2003) consideran que se deben presentar acciones en este bloque y proponen dos principios que deben seguir: tiene que destacar la corrección gramatical y deber mantener la consistencia de la estructura sintáctica del texto.

En cuanto a la redacción de este bloque, según Arlanzón (2015: 226), se debe prestar atención a los puntos siguientes:

- Explicar al lector claramente los procedimientos y los resultados de cada paso. En realidad, el redactor tiene dos finalidades principales: permitir al lector leer, entender y aplicar cada paso fácilmente; y dejar al lector comprobar las funciones del aparato.
- Se prohíbe la redundancia. Por un lado, generalmente la redundancia no es buena para el texto. Por otro lado, la repetición controlada es favorable al texto y sirve como herramienta de consolidación de conocimiento.
- Normalmente en las instrucciones se utiliza el imperativo. No aconseja el exceso de frases impersonales, el uso de la pasiva y de los verbos modales.

E) Material de referencia

El manual debe presentar el producto, explicar los usos y advertir de los posibles riesgos. En general, los usuarios necesitan emplear mucho tiempo en la sección de instrucciones, porque es una parte muy importante y porque se explica cómo funcionar el aparato. “Este bloque tiene varias secciones: los controles del equipo; el lenguaje y las fórmulas de programación; la identificación y la solución de anomalías; las especificaciones técnicas.” (Arlanzón, 2015: 227).

- *Controles del aparato*

En esta parte, se incluyen la definición, la descripción y la explicación de cada botón,

cada mando y cada opción de los menús. Para presentar los controles del aparato, deben seguir los siguientes puntos: a) la organización debe ser igual que el turno de los mandos que aparecen en el aparato; b) todos los controles deben describirse del mismo modo; c) se utilizan diferentes elementos gráficos y diferentes maquetaciones.

- ***Fórmulas de programación***

Esta sección intenta personalizar el empleo del producto. El redactor debe indicar el nombre de cada función, los requisitos de cada paso y la sintaxis o los parámetros necesarios.

- ***Identificación y solución de problemas***

Es una de las secciones más consultadas. Esta sección intenta ayudar a los usuarios a resolver los problemas pequeños. Price (1993) piensa que la finalidad de este apartado consiste en evitar al lector realizar llamadas innecesarias al servicio técnico. Gamero (2001) destaca la importancia de esta sección. Según ella, los que se expone aquí son los problemas fáciles de resolver y que no están cubiertos por la garantía.

Esta sección frecuentemente se presenta con una tabla⁸² o con forma de diálogo⁸³ o de árbol⁸⁴. Ahora con del desarrollo de la tecnología, algunos fabricantes utilizan los programa para identificar los problemas y sus soluciones.

- ***Especificaciones técnicas***

“Esta sección puede tratar infinidad de cuestiones que a menudo aparecen en forma de listado⁸⁵ y generalmente las informaciones de esta sección se incluyen en uno o más apéndices.” (Arlanzón, 2015: 230). Esta sección no suele ser muy larga y los contenidos son independientes. Además, los usuarios normalmente la consultan solo una vez.

F) Índices de términos

⁸² La tabla normalmente tiene dos o tres columnas. (Arlanzón, 2015)

⁸³ En la forma de diálogo “la descripción de la avería aparece como una pregunta y el remedio necesario en una respuesta”. (Arlanzón, 2015: 229)

⁸⁴ En la forma de árbol, “el usuario contesta a una pregunta con ‘sí’ o ‘no’”. (Arlanzón, 2015: 229)

⁸⁵ En la lista, se muestran informaciones como “datos de carácter doméstico, límites y medidas, jerarquía de operaciones, símbolos gráficos usados, lista de elementos lingüísticos, ejemplos, fórmulas, atajos de los menús, información variada sobre el aparato u otros equipos auxiliares.” (Arlanzón, 2015: 230)

Desde el punto de vista de Arlanzón (2015), los índices de términos son uno de los bloques más consultados. Sirve para localizar rápidamente la información deseada. Normalmente este bloque aparece en los manuales de instrucciones extensos.

Los índices de términos suelen organizarse alfabéticamente. Arlanzón (2015) opina que en este bloque se deben presentar todas las funciones (principales y secundarias), las terminologías, las siglas y los acrónimos. Además, se deben organizar los contenidos según jerarquía. Price (1993: 280) recomienda que “no abarcar más de tres subniveles en un nivel.”

En realidad, este bloque es una de las últimas partes de la instrucción. El redactor tiene que revisar todo el texto y elegir los términos claves. Además, hay que evitar la repetición y asegurar que todos los términos son claros.

G) Glosarios

Normalmente si en el manual hay términos difíciles de comprender deben explicarse al usuario. La definición debe ser breve, general y clara. Hay muchas formas para explicarlos: los márgenes de la página, la nota, o el glosario. Todas estas opciones son favorables a los lectores especialistas.

Igual que los índices de términos, el glosario también se ordena según el alfabeto. Arlanzón (2015: 232) presenta los siguientes aspectos de este bloque: “jerga técnica, siglas y acrónimos, mandos, frases, vocablos usados de manera atípica y cualquier palabra que pueda crear dificultades de comprensión.”⁸⁶

En cuanto a la definición de los términos, Trimble (1985: 79) propone dos tipos: sencillas y complejas.

- La definición sencilla normalmente no es más de una frase y tiene diferentes grados de complejidad. En las definiciones más completas hay que presentar el nombre del término, la clase de término, y las diferencias con los términos de

⁸⁶ A la hora de elegir los términos que se incluirán, el redactor puede echar mano de su propia experiencia como usuario, de la experiencia previa del fabricante y de los resultados de las pruebas de utilización. (Arlanzón, 2015: 232)

la misma clase.

- La definición compleja puede ser muy larga (más de una frase o todo el párrafo).

El redactor técnico tiene que presentar las explicaciones de forma clara y precisa y mostrar la relación con el contexto, además, no se puede utilizar el término en la explicación. Si es posible, es recomendable poner algunos ejemplos o algunas referencias. Este bloque generalmente se redacta en los últimos pasos.

El trabajo de Arlanzón (2015) también nos explica la maquetación del manual. Según la autora, la función de la maquetación consiste en ayudar al lector a comprender rápidamente la organización del manual. La maquetación juega con interlínea, los márgenes⁸⁷, las sangrías y la longitud de las líneas⁸⁸. Se destacan las informaciones importantes con negrita, cursiva, subrayado, color o tipos de letras. En el proceso de maquetación, los redactores técnicos deben considerar los siguientes aspectos: la importación de los contenidos⁸⁹, los caracteres tipográficos⁹⁰ y espacios libres⁹¹.

Cabe mencionar que en el manual de instrucciones las imágenes y los gráficos no se sirven de decoración, sino que tienen varias funciones útiles:

- Simplificar la explicación de los conceptos y las descripciones.
- Mostrar las informaciones de forma visual.
- Verificar datos si es correcto o no.
- Enfatizar la importancia de un punto determinado.
- Mostrar el funcionamiento del aparato

⁸⁷ Houp et al. (1992: 235) dicen “justified types gives a document a formal tone; unjustified type gives a document a modern, friendly, more personal tone. There is some evidence that readers prefer unjustified text”.

⁸⁸ La longitud del texto no puede ser muy largo ni muy corto. Houp et al. (1992: 232) opinan que es mejor que una línea contenga de 50 a 70 caracteres.

⁸⁹ Tienen que quitar los contenidos que no necesitan repetir.

⁹⁰ Deben mantenerse la tipografía en todo el texto. El fabricante necesita decir el formato de la tipografía según los medios técnicos y económicos.

⁹¹ Deben dejar algunos espacios libres para que en la traducción se pueda añadir más explicaciones o contenidos.

3.6.2.3. *La propuesta de Cristobalena (2016)*

Cristobalena (2016) hace un análisis contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos. Aunque su trabajo se centra en la lingüística, pone atención en la planificación y disposición del género manual de instrucciones. Según la autora, los bloques y las secciones del manual de instrucciones electrodomésticos son:

1) Identificación. En esta bloque deben incluir el título, el nombre de empresa, el modelo del producto, la ilustración del producto, los elementos y la finalidad. Según Cristobalena (2016), este bloque es obligatorio.

2) Alabanza. Este bloque tiene dos secciones: la autoalabanza, en la que el fabricante presenta los aspectos positivos de su producto; la gratitud, en la que dar gracia a los clientes para comprar sus productos y bienvenido a usarlos. Cristobalena (2016) dice que este bloque tiene el lenguaje mucho más subjetivo. Y se tienden las características del lenguaje publicitario, promocional y comercial.

3) Descripción objetivo. Se dividen en dos secciones: especificación y referencia. En la sección *especificación*, se dan las informaciones técnicas, y en otra sección hay que indicar cualquier tipo de referencia y ofrecer informaciones extras, por ejemplo, la página web y el teléfono de contacto. Los redactores deben describir las informaciones del productos objetivamente.

4) Funciones. Las secciones de este bloque son la instalación y la operación. En este bloque deben explicar cada función del producto de forma clara y detallada. Cabe decir que este bloque utiliza el lenguaje de la instrucción propia de este género.

5) Advertencia. Este bloque da algunas recomendaciones, indicando qué puede o no puede hacer para funcionar bien el aparato. Se abarcan las siguientes secciones: consejos extra, receta (en el caso de los utensilios de cocina), temporización, consejos obligatorios, prohibiciones, mantenimiento. En la sección *consejos extra* se dan consejos opcionales que aportan el fabricante sobre el manejo del aparato. En la sección *consejos obligatorios* se dan consejos realmente importantes que no debemos obviar.

6) Resolución de problemas. Este bloque trata de resolver los problemas que se encuentran durante el uso. Las secciones de este bloque son el problema/la solución, la

garantía y el servicio de atención al cliente. En la primera sección se exponen las preguntas frecuentes y se dan sus soluciones. La segunda sección es la parte que los usuarios prestan más atención, en la que deben indicar qué cubre y cómo usar esta garantía, y también el período de garantía. En la última sección se presenta el contacto del departamento de reparaciones y del servicio de atención al cliente.

7) Legislación. En este bloque se puede encontrar informaciones que hacen referencia a normativas vigentes. Las secciones de este bloque son la seguridad y el reciclaje. En la segunda sección se indica normas que se aplican para deshacerse del aparato cuando ya no se utiliza.

En el trabajo de Cristobalena (2016), también realiza un análisis microlingüístico. Nos parece interesante y útil para nuestra investigación es el estudio sobre la estructura sintáctica y el tiempo verbal que se usa en los manuales españoles. Tras las investigaciones, Cristobalena (2016) concluye que en cuanto a la estructura sintáctica, se suele usar la oración compuesta. En el bloque *identificación* predomina el sintagma nominal, porque este bloque intenta identificar el nombre de la empresa, el aparato, el modelo, sus partes, etc.. En otros bloques domina la oración compuesta. En cuanto a los tiempos verbales, Cristobalena (2016) dice que los más utilizados son el presente y el imperativo. El uso del presente tiene una característica descriptiva, así que se encuentra más frecuentemente en los bloques y secciones que tienen la misma característica. Además, el imperativo suele utilizar en los bloques y secciones que dan instrucciones directas. En esta parte, Cristobalena (2016) también estudia las perífrasis verbal y considera que se suele utilizar en las instrucciones indirectas.

3.6.2.4. La propuesta de otros autores

Desde el punto de vista de Price (1993), se puede establecer el orden de aparición según varios aspectos, tales como el nivel jerárquico, las necesidades del cliente, el tiempo, el nivel de conocimiento (primero presentan lo conocido, luego presentan lo desconocido), el nivel de comprensión (primero explican lo sencillo, luego explican lo

complicado) o el tema. Sin embargo, Price opina que las cosas relacionadas con el usuario son más importantes.

Huckin y Olsen (1991) proponen que el orden de bloques y secciones tenga que ver con el tema y las tareas que el usuario debe realizar. Esta opinión es muy parecida a la de Price (1993).

CAPÍTULO 4

DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN DE LOS CORPUS

4.1. Introducción

En la sociedad actual, estamos viviendo una gran revolución de la información donde las nuevas tecnologías se desarrollan rápidamente. Los productos inteligentes, como la tableta y el *smartphone* son especialmente relevantes ya que están optimizando y perfeccionando nuestra vida diaria. Actualmente la comunicación ha avanzado mucho y es más rápida y fácil que antes. La gente puede realizar llamadas, enviar mensajes, compartir fotos y documentos, descargar y escuchar música, y realizar vídeos a distancia. En realidad ahora estamos rodeados por los productos inteligentes.

Este trabajo se centra en el estudio contrastivo y descriptivo de manuales de instrucciones para usuario entre chino y español. Además, ponemos especial atención en el manual de instrucciones de los productos inteligentes, considerando su popularidad y su importancia, y concretamente estudiamos los manuales de *smartphone* y de la tableta. En nuestra investigación, examinamos los manuales de cinco empresas internacionales (dos de China y tres de España).

En este trabajo intentaremos estudiar si hay algunas diferencias significativas entre los manuales en chino y sus traducciones al español y si hay alguna tendencia en la terminología especializada, analizar la calidad de la traducción e investigar las técnicas habituales utilizadas en la traducción de los manuales.

En este capítulo, explicaremos los criterios seguidos para elegir los corpus y haremos una descripción general de los cinco fabricantes elegidos. A continuación, presentaremos la razón por la que elegimos estos fabricantes y explicaremos brevemente las estructuras y las características de los textos recopilados. Finalmente, indicaremos cómo se han analizado y comparado los corpus.

Utilizaremos una metodología empírica y métodos cualitativo y cuantitativo, así como la observación, la comparación y el análisis de ejemplos para realizar un estudio contrastivo y descriptivo de los manuales de las instrucciones.

4.2. Descripción y presentación del corpus

4.2.1. Descripción de las empresas elegidas

En este trabajo, elegimos el tipo de manual de instrucciones para pequeños aparatos y electrodomésticos para centrarnos en los manuales de los productos inteligentes como el *smartphone* y la tableta. Estos productos tienen una relación muy cercana con nuestra vida diaria y casi todas las familias de países desarrollados los usan en la sociedad actual.

En cuanto a la elección de las empresas se consideraron aquellas que tienen productos que se venden tanto en China como en España. Además, para aumentar la posibilidad de extrapolar los resultados, se eligieron varias empresas, no solo una, y varios manuales. Por otro lado, se decidió seleccionar manuales de los productos inteligentes del último modelo.

Así, los manuales de instrucciones que forman parte de la presente investigación se han tomado de las empresas Hua Wei, Lenovo, BQ, Energy Sistem y Wolder. En total elegimos 70 manuales de instrucciones (20 originales en chino, 30 originales en español y 20 traducidos del chino al español) como nuestro corpus.

Hua Wei es una empresa multinacional china de alta tecnología. Está especializada en investigar y desarrollar productos electrónicos e inteligentes. Fue fundada en 1987 por Ren Zhengfei y su nombre completo es Huawei Technologies Co., Ltd. Actualmente en el mundo, esta empresa tiene 35 operadores de telecomunicaciones y tiene redes personalizadas. Además, Hua Wei cuenta con siete centros (Shenzhen, Shanghai, Pekín, Nankín, Xi'an, Chengdu y Wuhan) de investigación y desarrollo. También tiene centros en otros países, por ejemplo, Estados Unidos, Suecia, Venezuela, India, etc. Tras la conecta con la empresa Hua Wei, sabemos que antes esta empresa tradujo sus manuales primero con un traductor automático y después una revisión / postedición humana. En los años recientes, se establece un departamento de traducción en el que trabajan traductores profesionales.

Lenovo es una empresa multinacional china de alta tecnología. Esta empresa

fabrica productos electrónicos, ordenadores, tabletas, *smartphones*, televisores, impresoras, etc. La marca Lenovo significa “nueva leyenda”. Lenovo fue fundada en 1984 por Liu Chuanzhi. Al principio, este fabricante solo empezó con diez ingenieros pero poco a poco se expandió y desarrolló. Actualmente, hay muchos centros de investigación y desarrollo en varios países y sus productos se venden en todo el mundo. Su centro principal se encuentra en Pekín, China y su segunda sede está en Estados Unidos. El director de la sucursal de esta empresa nos describe que la empresa Lenovo no cuenta con un departamento de traducción para traducir al español, sino traducen sus manuales en primer lugar hacia el inglés y desde ahí al español, o que encarga este trabajo a una agencia de traducción profesional.

BQ es una marca española. Se dedica a diseñar, vender y distribuir tabletas, *smartphones*, impresoras 3D y libros electrónicos. Fue fundada en 2009. Su primera marca fue Boop y en 2010 se cambió a BQ.

Energy Sistem es una empresa internacional, especializada en investigación y desarrollo de productos de alta tecnología. Se fundó en 1995. Su sede se encuentra en España y el propósito de la empresa es satisfacer a los clientes para obtener una vida digital. Además, su imagen de marca intenta despertar emociones y participar en las experiencias cotidianas de las personas. Esta empresa tiene un equipo de I+D con más de 200 personas de 16 nacionalidades distintas.

Wolder es una empresa cántabra que fue fundada en 1996. Su sede está en Barros (Cantabria). Aunque el tamaño de la compañía no es muy grande, sin duda ahora Wolder ofrece una gran competitividad en el negocio de la electrónica de consumo en relación a otras empresas grandes. Además, Wolder es la primera empresa tecnológica española que ha establecido sucursales en China. Sus productos incluyen tabletas, cámaras digitales, altavoces, *smartphones*, etc.

Lenovo y Hua Wei son las dos marcas más populares de productos inteligentes en China. Los manuales de estas dos empresas se redactan originalmente en chino y tienen traducciones al español. BQ, Energy Sistem y Wolder son de las pocas marcas españolas de productos inteligentes que se venden en China, si bien es cierto que se

comunican en inglés con este país. Las cinco empresas pueden darnos un panorama representativo de los manuales de productos inteligentes y su traducción, especialmente entre los idiomas implicados.

4.2.2. Presentación y estructura de los corpus

Los textos (manuales de instrucciones) que se han recopilado para formar el corpus son:

1. 10 de la empresa española Energy Sistem, en español ORIGINAL (5 de *smartphones*, 5 de tabletas).
2. 10 de la empresa española BQ, en español ORIGINAL (5 de *smartphones*, 5 de tabletas).
3. 10 de la empresa española Wolder, en español ORIGINAL (5 de *smartphones*, 5 de tabletas).
4. 10 de la empresa china Lenovo, en chino ORIGINAL (5 de *smartphones*, 5 de tabletas).
5. 10 de la empresa china Hua Wei, en chino ORIGINAL (5 de *smartphones*, 5 de tabletas).
6. 10 de la empresa china Lenovo, en español TRADUCIDO (5 de *smartphones*, 5 de tabletas).
7. 10 de la empresa china Hua Wei, en español TRADUCIDO (5 de *smartphones*, 5 de tabletas).

Insistimos en que los manuales de productos inteligentes que elegimos son los pertenecientes a modelos novedosos en el momento de compilar el corpus. Cabe decir que no todos los manuales chinos tienen traducción al español porque algunas series o modelos no se venden en España. Por ello, al construir los corpus, intentamos elegir los manuales que tenían traducción al español para poder realizar la comparación y el análisis de los textos.

A continuación se muestran los componentes de nuestro corpus que, según la

clasificación elaborada por Faya Ornia (2015), se describiría de la siguiente manera.

Nuestro corpus es:

- 1) comparable (originales en español y chino)
- 2) paralelo (originales en chino y sus traducciones al español)
- 3) escrito (formato escrito)
- 4) especializado (manuales de instrucciones de *smartphone* y de tableta)
- 5) genérico (el género manual de instrucciones)
- 6) bilingüe (manuales en chino y en español)
- 7) publicado (manuales publicados en China y en España)
- 8) sincrónico (los mismos modelos de *smartphone* y de tableta, producidos en el mismo periodo de tiempo)

Establecemos las siguientes tablas para exponer nuestro corpus comparable y paralelo y para exponer la construcción de nuestro corpus.

Corpus comparable (20 manuales ZH; 30 manuales ES)					
Chino (originales)	N°		Español (originales)	N°	
	<i>smartphones</i>	tabletas		<i>smartphones</i>	tabletas
Lenovo	5	5	Energy Sistem	5	5
Hua Wei	5	5	Wolder	5	5
			BQ	5	5
Corpus paralelo (20 manuales ZH; 20 manuales ZH>ES)					
Chino (originales)	N°		Español (traducciones)	N°	
	<i>smartphones</i>	tableta		<i>smartphones</i>	tableta
Lenovo	5	5	Lenovo	5	5
Hua Wei	5	5	Hua Wei	5	5

Tabla 13- Corpus comparable y corpus paralelo de nuestro trabajo

	Chino original		Español traducido		Español original	
	Smartphone	tableta	Smartphone	tableta	Smartphone	tableta
Lenovo	5	5	5	5	0	0
Hua Wei	5	5	5	5	0	0
Energy Sistem	0	0	0	0	5	5
BQ	0	0	0	0	5	5
Wolder	0	0	0	0	5	5

Tabla 14- Composición de nuestro corpus

4.2.3. Comparación de los corpus

- **Análisis macroestructural.** Seguiremos las propuestas de Gamero (2001) y Arlanzón (2015). Gamero (2001) se centra en el estudio de la macroestructura del manual de instrucciones general y propone los conceptos de bloques y secciones tras analizar un corpus de manuales en alemán y español. En base a la propuesta de Gamero (2001), Arlanzón (2015) presenta su propia idea analizando cada bloque con detenimiento. Su estudio se centra en las instrucciones de aparatos que pertenecen a las nuevas tecnologías. Las dos propuestas están muy relacionadas con nuestro trabajo y nos ayudan mucho a analizar nuestro corpus.

En este análisis, nos fijaremos primero los manuales originales en chino y en español. Haremos una descripción general, en la que presentaremos la planificación y la disposición de los manuales, el lugar donde aparecen las imágenes y los tipos de las imágenes de los manuales. Luego, analizaremos los manuales traducidos al español. Tras la descripción general, estudiaremos las diferencias en tipografía y maquetación, bloques y secciones, acrónimos y siglas, e imágenes, entre los manuales originales y las traducciones al español. Realizaremos estas comparaciones manualmente, estudiando los corpus detalladamente y frase a frase.

- **Análisis microestructural.** Seguiremos las propuestas de Santoyo (1978) y

Arlanzón (2015). El método de valoración y evaluación de la traducción propuesto por Santoyo (1978) tiene cuatro partes principales (ampliación, omisión, modificación y errores) y varios ítems. Esta propuesta es completa, detallada y dinámica. También se permite realizar el texto meta (TM) a nivel microestructural. Pero a decir verdad, la propuesta de Santoyo (1978) es antigua. Además, el trabajo de Arlanzón (2015) es parecido al nuestro en tanto que ella analiza los manuales de telefonía móvil y hace un estudio contrastivo entre inglés y español, mientras que nos centramos en los manuales de *smartphone* y tableta y hacemos un estudio contrastivo entre chino y español. Cabe decir que la propuesta de Arlanzón (2015) es actualizada siguiendo la propuesta de Santoyo (1978). Se centra en los ítems relacionados con la traducción técnica y se añaden los que se encuentran en sus corpus pero no existen en la taxonomía original de Santoyo (1978).

En este análisis, compararemos los manuales originales en chino con sus traducciones al español. Revisaremos nuestro corpus detalladamente, frase a frase, de forma manual. Mostraremos algunos ejemplos y haremos un resumen estadístico para identificar los ítems más frecuentes que son sujeto de ampliación, omisión, modificación y errores. Cabe mencionar que para calcular los porcentajes, compararemos el número de cada caso con el número de todos los casos.

- **Análisis de la tendencia de la terminología.** Utilizaremos los programas AntConc y SegmentAnt para calcular la frecuencia de los términos empleados en nuestro corpus. Utilizaremos el programa AntConc para analizar los términos empleados en los manuales en español (original y traducido). Además, como en la lengua china no existen espacios entre los caracteres de una frase, primero separaremos los caracteres chinos con SegmentAnt y luego los analizaremos con AntConc. Finalmente, analizaremos todos los datos que recogemos según las propuestas que hemos tratado en el capítulo 1, para identificar las tendencias de la terminología del manual de instrucciones.

- **Análisis de las técnicas de traducción.** Seguimos las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002), que consideran las aportaciones

de otros autores, tales como Vinay y Darbelnet (1958), Newmark (1981) y Barros (1993). Además, pensamos que las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002) son apropiadas para lo que pretendemos mostrar en nuestro trabajo.

En este análisis, compararemos los manuales originales en chino con traducciones al español. Mostraremos algunos ejemplos y haremos un resumen estadístico para identificar las técnicas más empleadas en los manuales traducidos al español.

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS MACROESTRUCTURAL

5.1. Introducción

A partir de este capítulo empieza la parte de análisis. Tras unas observaciones iniciales, encontramos que existen varias diferencias entre los manuales chinos y españoles, desde la estructura y el contenido hasta la tendencia en el uso de la terminología. En este capítulo, nos centramos en el análisis macroestructural y veremos las diferencias en la estructura del manual de instrucciones, siguiendo las propuestas de Gamero (2001) y Arlanzón (2015).

Este capítulo tiene dos partes principales: texto original y texto meta. En la primera parte nos fijaremos en los textos originales. Haremos una descripción general sobre los textos originales, en la que presentaremos los aspectos del texto, así como el número de páginas, el color, el número de publicación, el lugar de publicación, la orientación, los datos sobre edición, los derechos de propiedad internacional y el autor, etc.

Luego, analizaremos los bloques del texto y compararemos las diferencias entre los manuales originales en chino y en español. También observaremos el lugar donde aparecen las imágenes y los tipos de las imágenes de los manuales.

En la segunda parte analizaremos los textos meta. Tras la descripción general del texto meta, estudiaremos las diferencias entre los manuales originales y traducidos del mismo fabricante, analizando el uso de la terminología, el contenido, la maquetación, la tipografía, los acrónimos y las siglas. Luego, nos centramos en los manuales españoles y los manuales chinos de diferentes fabricantes. En esta parte, analizaremos las diferencias generales entre estos manuales.

Finalmente, terminaremos este capítulo con unas conclusiones del análisis e identificaremos las diferencias obvias de la macroestructura entre los manuales españoles y chinos.

Cabe mencionar que realizaremos este análisis a través de estudiar nuestro corpus detalladamente y frase a frase, de forma manual.

5.2. Texto original

5.2.1. Descripción general

FABRICANTE HUA WEI

Los manuales de este fabricante se redactan originalmente en chino. En total, elegimos 10 manuales originales en chino (5 de *smartphone* y 5 de tableta).

En cuanto al *smartphone*, encontramos que los manuales tienen 180 a 240 páginas. Los productos más novedosos tienen los manuales más largos. Lo mismo también aparece en los manuales de tableta (algunos tienen unos 40 páginas; u otros, unos 80 páginas). Los productos novedosos utilizan la última tecnología y tienen algunas funciones que quizás los usuarios no saben cómo usar. Para que los usuarios puedan manejar los aparatos correctamente y rápidamente, los redactores tienen que explicar con detalle y de forma clara y concisa.

Los manuales de *smartphone* incluyen el encabezamiento. Su índice tiene dos niveles. En cuanto a la tableta, los manuales no incluyen el encabezamiento. En general, todos los manuales están orientados verticalmente y en colores negro, rojo y azul. Los manuales de este fabricante indican el número de páginas,, el lugar de publicación, los datos sobre la edición y los derechos de propiedad intelectual. Pero ningún manual menciona el nombre de autor y la fecha de publicación.

FABRICANTE LENOVO

Los manuales de este fabricante se redactan originalmente en chino. Elegimos 10 textos originales en chino de Lenovo para nuestro corpus. Los 5 manuales de *smartphone* tienen unos 15 páginas, mientras que los 5 manuales de tableta contienen más o menos 37 páginas.

Los manuales de *smartphone* se redactan con el color rosa. En general, no se indica el lugar de publicación ni el nombre del autor. Tampoco se mencionan la fecha de publicación ni pie de página. Pero indican los derechos de propiedad intelectual y los datos sobre la edición.

Los manuales de la tableta están orientados verticalmente, con los colores amarillo y negro. Indican la fecha de publicación, los datos sobre la edición y los derechos de propiedad intelectual. Pero no se mencionan el nombre de autor y pie de página.

Cabe mencionar que un manual de la tableta de Lenovo sirve para varios modelos del aparato. Por ejemplo, el manual de Lenovo ideapad 320 es apto para todas las series de 320 (la tableta 320-17IB, la tableta 320H-17IKB, la tableta 320L-17IKB, la tableta 320R-17IKB, la tableta 320E-17IKB, la tableta 320-17ISK, la tableta 320H-17ISK, la tableta 320L-17ISK, la tableta 320R-17ISK y la tableta 320E-17ISK). Este fenómeno no se encuentra en los manuales de *smartphone* ni los manuales de otros fabricantes.

FABRICANTE BQ

Los manuales de este fabricante se redactan originalmente en español. La mayoría de los manuales de esta empresa tienen unas 70 páginas,.

Los manuales de este fabricante combinan los colores rojo y verde. La maquetación es vertical. En estos manuales se indican el lugar de publicación, los datos sobre la edición y los derechos de propiedad intelectual, y se incluye un encabezamiento. Sin embargo, los manuales no incluyen la fecha de publicación ni el nombre de autor. El índice de los manuales en general tiene un nivel.

FABRICANTE ENERGY SISTEM

Los manuales de este fabricante se redactan originalmente en español, inglés, francés y portugués. Generalmente, los manuales de *smartphone* de este fabricante tienen unas 20 páginas con color negro y se maquetan de forma horizontal. No se encuentra el índice general.

Los manuales de tableta tienen unos 50 páginas. El color de estos manuales es negro. Hay índice general con un nivel. Además, la maquetación de los manuales de la tableta son de forma horizontal.

Ningún manual tienen encabezamiento ni indican el nombre de autor y el lugar de publicación, pero incluyen pie de página, la fecha de publicación, los datos sobre la

edición y los derechos de propiedad intelectual. Cabe mencionar que los manuales de este fabricante se redactan en varios idiomas. La versión española aparece en el primer lugar, luego son la versión en inglés, francés y portugués.

FABRICANTE WOLDER

Los manuales de este fabricante se redactan en dos idiomas, español e inglés. También elegimos 10 manuales de este fabricante (5 de *smartphone* y 5 de tableta).

Generalmente, los manuales de *smartphone* de esta empresa tienen unas 40 páginas. Se utilizan los colores negro y rojo, se maquetan de forma vertical y sin incluir el encabezamiento, y se indican el lugar de publicación y los derechos de propiedad intelectual. Pero carecen de la fecha de publicación, los datos sobre la edición, el nombre del autor y el pie de página.

Los manuales de la tableta están orientados de forma horizontal y vertical, con colores negro y rojo, y tienen generalmente unas 25 páginas. Los colores y la maquetación son iguales que los manuales de *smartphone* de esta empresa. Incluyen el lugar de publicación, los datos sobre la edición y los derechos de propiedad intelectual, además, no se indican la fecha de publicación, el nombre del autor y el pie de página. Además, cabe decir que los manuales de esta empresa no incluyen índice.

En resumen, observamos que las empresas de China (Hua Wei y Lenovo) están orientadas verticalmente. Hua Wei usa el color rojo y Lenovo usa el color amarillo y rosa. Las empresas de España (BQ, Energy Sistem y Wolder) tienen la maquetación tanto vertical como horizontal. En cuanto al uso de color, Energy Sistem y Wolder usan el negro y BQ usa el rojo y verde. En realidad, no existe normas o leyes específicas para la maquetación y el uso de color de los manuales. Así que las empresas los diseñan según sus propias costumbres o gustos.

En cuanto a otros aspectos, encontramos que la mayoría de nuestro corpus tienen los datos de edición y los derechos de la propiedad intelectual. Es que con estas informaciones se puede proteger la propiedad intelectual de las empresas y prohibir el

plagio. Pero ningún manual indica el nombre de autor. Esta información no son obligatorias. Normalmente el autor del manual no es una sola persona sino varios participantes de la empresas. Así que no suele indicar el nombre de autor en el manual.

5.2.2. Análisis de los bloques del texto original

En esta parte seguimos las propuestas de Gamero (2001) y Arlanzón (2015). Las autoras pone atención en la redacción de los manuales generales y estudia su estructura. Principalmente se analizan los bloques y las secciones de los manuales.

La estructura propuesta por Gamero (2001) y Arlanzón (2015) es clara, ordenada y fácil de modificar y actualizar. De hecho, una estructura bien ordenada puede ahorrar el tiempo y dinero para el fabricante y también puede dar una buena imagen del mismo y satisfacer a los lectores. En este apartado analizaremos principalmente las siguientes partes del manual: portada, texto entre la portada y el índice general, índice general, texto entre el índice general y el bloque de instrucciones, bloques de instrucciones y textos tras el bloque de instrucciones.

5.2.2.1. Portada

Las diferencias entre los textos de nuestro corpus se encuentran desde la portada. A continuación, analizaremos los contenidos o las informaciones identificadas de la portada de cada texto.

En los manuales de Hua Wei se identifican el tipo de publicación (guía de usuarios), el nombre de fabricante, la serie y el modelo de aparato. Pero no se indica el número de publicación. Además, el logotipo es de color rojo.

En la portado de los manuales de Lenovo, se indica el tipo de publicación, el nombre de fabricante, el número de publicación, la serie y el modelo de aparato. El logotipo de este fabricante es de color amarillo. No encontramos el eslogan en la portada.

En los manuales de la empresa BQ, Energy Sistem y Wolder, se identifica el tipo de publicación, el nombre de fabricante, el logotipo en color, la serie y el modelo de

aparato. Pero no se indica el número de publicación. Además, cabe mencionar que en los manuales de Wolder, se expresa la bienvenida a los lectores y se usa el *emoji* en la portada para dar las gracias a los lectores por su compra.

Además de la portada, algunos fabricantes también diseñan una contraportada. En los fabricantes chinos (Hua Wei y Lenovo) no hay esta parte pero en los fabricantes españoles sí. En esta parte se identifican el logotipo de fabricante, la página web de las empresas y las gracias a los lectores por su compra.

5.2.2.2. *Texto entre la portada y el índice general*

En este apartado también encontramos diferencias. Los manuales de Hua Wei no tienen esta parte; el índice aparece directamente después de la portada. Sin embargo, en los manuales de otros fabricantes sí se incluye un texto entre la portada y el índice general.

En cuanto al fabricante Lenovo, entre la portada y el índice general existen dos páginas que combinan varios tipos de información (p.ej. las advertencias, los aspectos positivos del aparato y la felicitación al cliente por su compra). Además, en esta parte se recomienda a los clientes que lean la información legal, las normas de seguridad resumidas y las informaciones suplementarias. Casi todos los manuales mencionan que la imagen es solo para referencia y puede ser diferente del objeto real, el cual es estándar.

Pasamos a los fabricantes españoles (BQ, Energy Sistem y Wolder). Entre la portada y el índice general encontramos esta parte (2 páginas en BQ y 1 página en Wolder). En esta parte se explican los aspectos positivos del aparato, los derechos del fabricante, las modificaciones reservadas y una serie de advertencias. También se felicita al cliente por la compra. Además, en los manuales de *smartphone* de Energy Sistem, encontramos una breve introducción que contiene 9 líneas después de la portada. Pero en los manuales de tableta de este fabricante no existe esta parte.

5.2.2.3. *Índice general o contenido*

Este bloque explica claramente la estructura de todo el texto y ayuda a los lectores a buscar las informaciones necesarias. Sin embargo, cabe decir que en el índice general no se incluyen todos los títulos o subtítulos del texto.

El índice de Hua Wei tiene 5 páginas con colores azul y rojo. Los contenidos se separan en dos niveles con dos columnas. Las letras del índice normalmente son negritas. Luego, en Lenovo los manuales de *smartphone* no tienen el índice general y el texto directamente sigue a la portada. Mientras que en los manuales de tableta en general el índice se divide en dos niveles. Se juegan con las letras con negrita.

En cuanto a los fabricantes españoles, en los manuales de Wolder, no encontramos el índice general. El texto directamente sigue a la portada. Sin embargo, encontramos esta parte en los manuales de BQ y Energy Sistem. En general, el índice de las dos empresas tiene un nivel. Se destaca con negrita y mayúscula.

5.2.2.4. *Texto entre el índice general y el bloque de instrucciones*

En los manuales originales en chino no encontramos esta parte. El bloque de instrucciones directamente sigue el índice general.

Los manuales de BQ incluyen dos páginas entre el índice general y el bloque de instrucciones para presentar el contenido del paquete y la vista general del producto.

En esta parte, el fabricante Energy Sistem nos presenta datos generales sobre el aparato, consejos de cuidado y mantenimiento.

Como los manuales de Wolder no tiene el índice general, después de la bienvenida ya empieza el bloque de instrucciones.

5.2.2.5. *Bloques de instrucciones*

Tras revisar los textos de nuestro corpus, nos encontramos con que antes del inicio del bloque de instrucciones normalmente los fabricantes suelen poner algunas páginas para presentar los indicadores de pantalla y los iconos.

El inicio del bloque de instrucciones es la vista general del aparato. Normalmente, existen dos formas de ofrecer informaciones generales del aparato: indicar el nombre de cada parte con una flecha o mostrar una serie de dibujos parciales con explicaciones.

Los fabricantes Lenovo, BQ y Energy Sistem utilizan la primera forma, indicando el nombre de cada parte con una flecha. En cambio, los fabricantes Hua Wei y Wolder utilizan la segunda forma, mostrando una serie de dibujos parciales con explicaciones.

Además, en los manuales de Hua Wei y Lenovo, nos encontramos que este bloque de instrucciones a veces es interrumpido por un capítulo con consejos.

5.2.2.6. *Texto tras el bloque de instrucciones y cierra el documento*

Entre el bloque de instrucciones y el final del manual de Hua Wei, encontramos varios bloques. Generalmente, en esta parte aparecen los bloques *problemas y soluciones* y *normas de seguridad*.

Los manuales de tableta de Lenovo incluye el bloque *glosarios* para ofrecer informaciones detalladas sobre el contenido del manual y explicaciones de la terminología. En esta parte de los manuales de *smartphone* de Lenovo aparecen dos bloques: *problemas y soluciones*, *normas de seguridad e información legal*.

En esta parte la empresa Energy Sistem ofrecen información sobre la garantía para indicar al usuario claramente qué problemas cubre y cómo funciona.

Los manuales del fabricante BQ incluyen unos anexos para explicar especificaciones técnicas, limpieza y seguridad, eliminación correcta del producto y declaración de conformidad.

A continuación se muestra el resultado del cotejo de bloques en el corpus comparable (originales en chino y originales en español). Cabe decir que “✓” significa que en los manuales existe este bloque y “NO” significa que en los manuales no existe este bloque.

	Manuales originales en chino	Manuales originales en español
--	---	---------------------------------------

	Hua Wei	Lenovo	BQ	Energy Sistem	Wolder
Descripción del producto	✓	✓	✓	✓	✓
Normas de seguridad	✓	✓	✓	✓	✓
Nociones preliminares	✓	✓	✓	✓	✓
Funcionamiento	✓	✓	✓	✓	✓
Solución de problemas	NO	✓	NO	✓	NO
Mantenimiento	✓	✓	✓	✓	✓
Información sobre asistencia al usuario	✓	✓	✓	✓	✓
Recambios y accesorios	NO	NO	✓	NO	NO
Embalaje, transporte y almacenamiento	NO	NO	NO	NO	NO
Reciclaje y respeto al medio ambiente	NO	✓	✓	NO	NO

Tabla 15- Cotejo de bloques en los manuales originales en chino y originales en español

En general, los manuales originales en chino y en español incluyen los bloques *descripción del producto, normas de seguridad, nociones preliminares, funcionamiento,*

y *mantenimiento*. En realidad, estos bloques tienen como objeto explicar a los usuarios con detalle todas las informaciones necesarias para utilizar bien el aparato y dar consejos o advertencias para alargar el ciclo de vida de los productos.

En cuanto a las diferencias, encontramos que solo Lenovo y Energy Sistem tienen el bloque *solución de problemas*, con el que las dos empresas esperan que los usuarios puedan resolver los problemas pequeños por sí mismos sin acudir al departamento de reparaciones y así ahorrar tiempo. En cambio, aunque otras empresas no tienen un bloque especial para la solución de problemas, sí se incluyen los datos de contacto del soporte técnico. Estas empresas transmiten que lo más importante de un manual consiste en explicar con detalle cada opción o función del aparato y recomiendan a los usuarios consultar a la página web de la empresa para otras informaciones complementarias.

Además, solo Wolder tiene el bloque *recambios y accesorios*. Esta empresa incluye un bloque especial para explicar a los usuarios qué recambios hay en el paquete y para qué sirven los accesorios incluidos. En cambio, el resto de empresas lo consideran información complementaria y no incluyen este bloque en el manual.

Por último, y curiosamente, el bloque *reciclaje y respecto al medio ambiente* solo existe en BQ y Lenovo.

En general, parece que la macroestructura es bastante estable y predecible en chino y español, si bien existe alguna pequeña diferencia que responde más bien a la preferencia de la empresa.

5.2.3. Imágenes

Las imágenes son una parte fundamental del manual de instrucciones. Tras la observación de los textos del corpus nos encontramos que las ilustraciones ocupan una parte importante en el manual; con ellas se enseñan al lector a efectuar correctamente cada opción, evitan que el lector salte o pierda algunos pasos, y facilitan la comprensión.

En general, encontramos tres tipos de ilustraciones: fotografías, dibujos y capturas de pantalla.

Hua Wei



Lenovo



BQ



Energy System

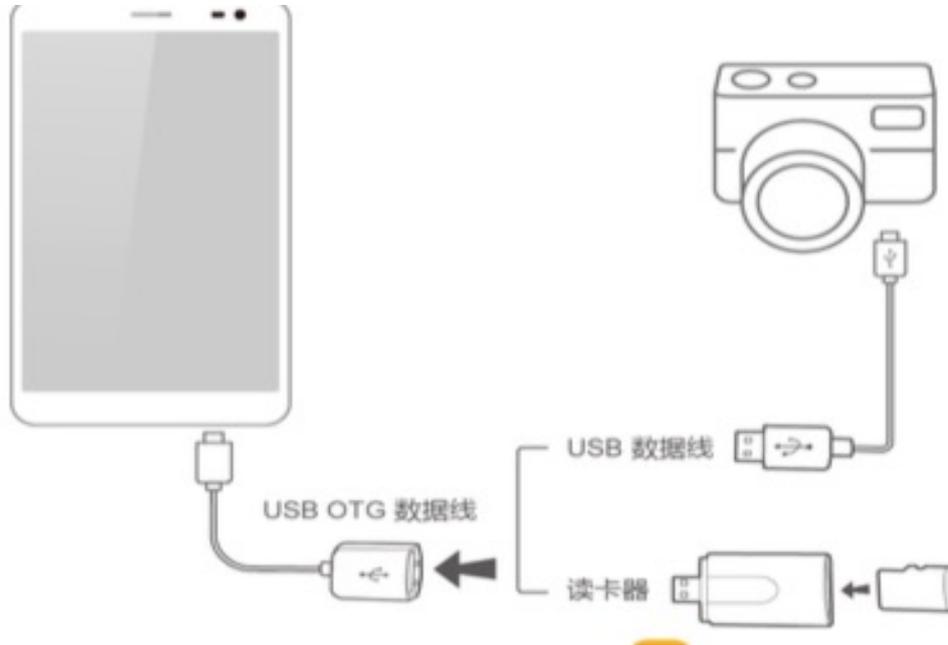


Wolder



Ilustración 1- Fotografías

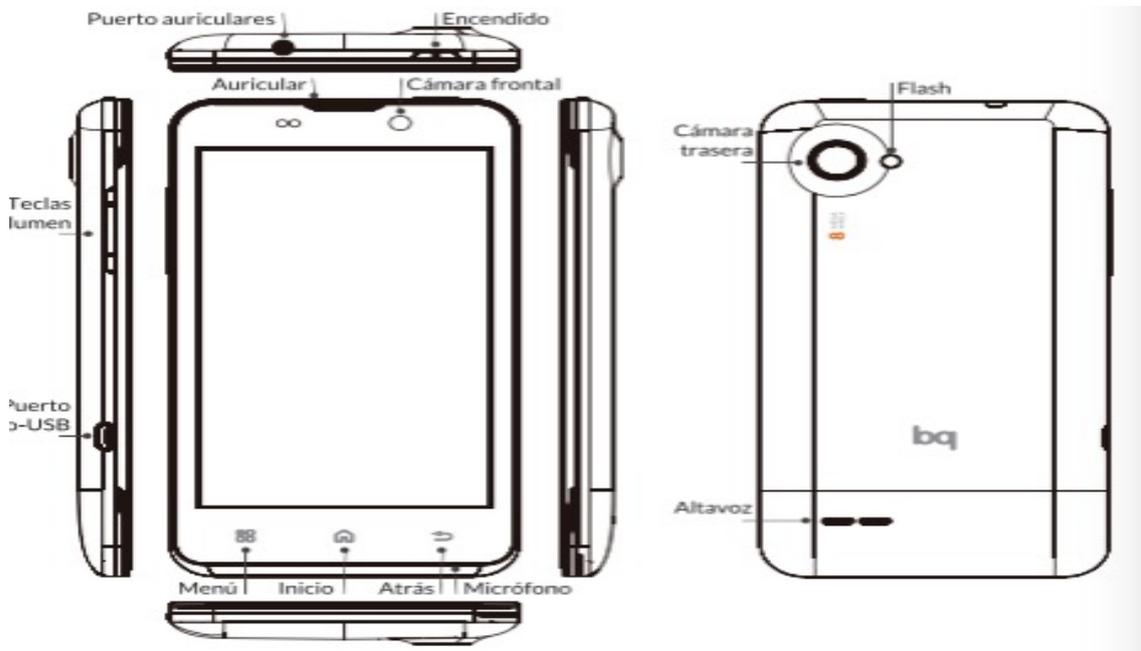
Hua Wei



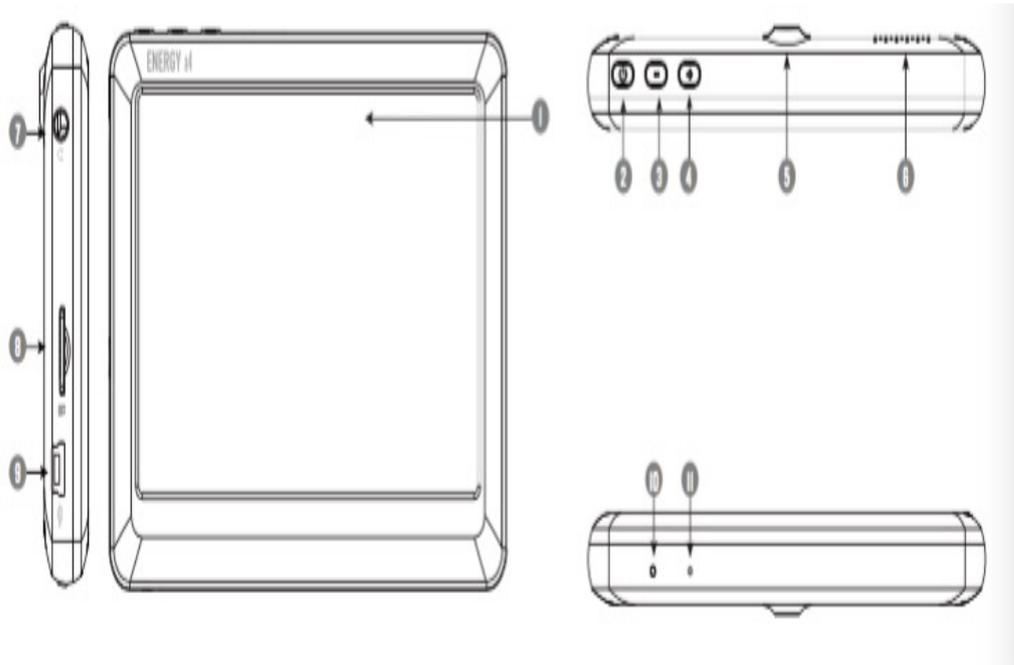
Lenovo



BQ



Energy Sistem



Wolder

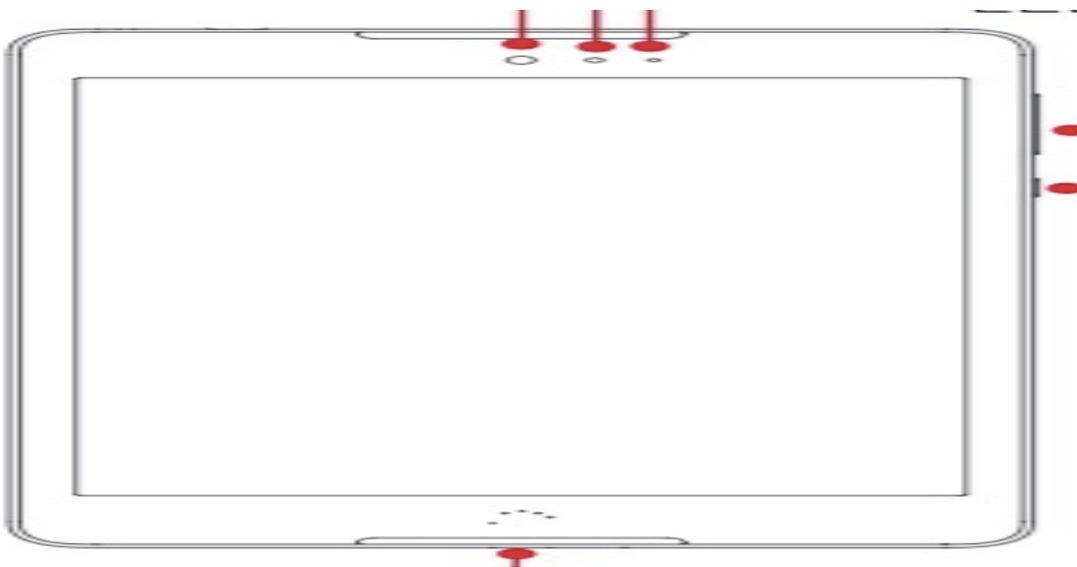
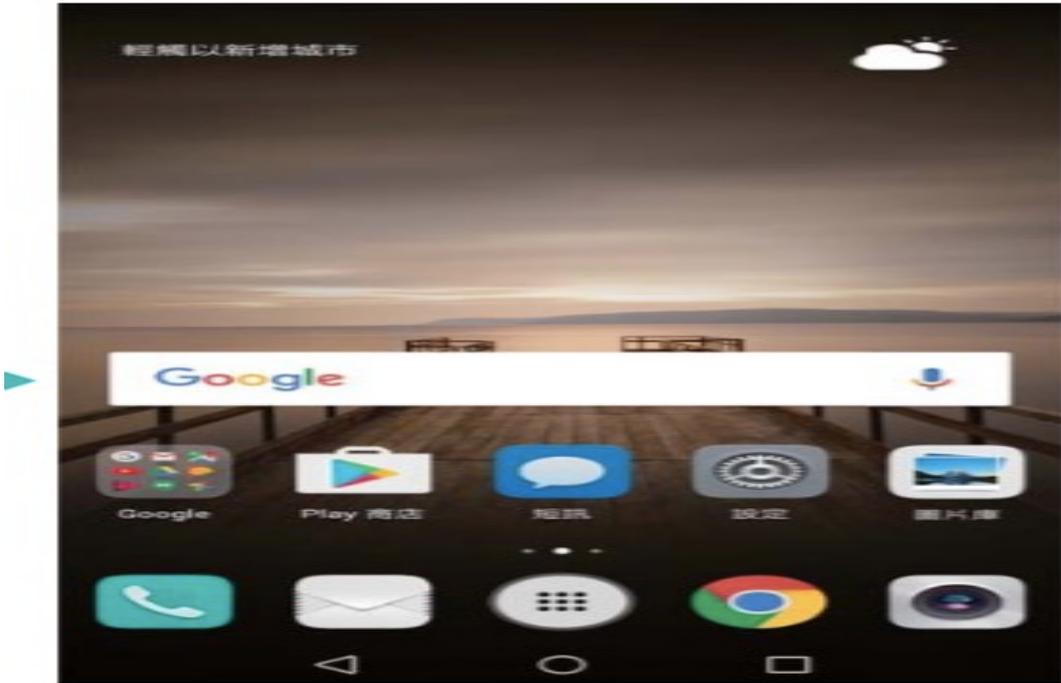


Ilustración 2- Dibujos

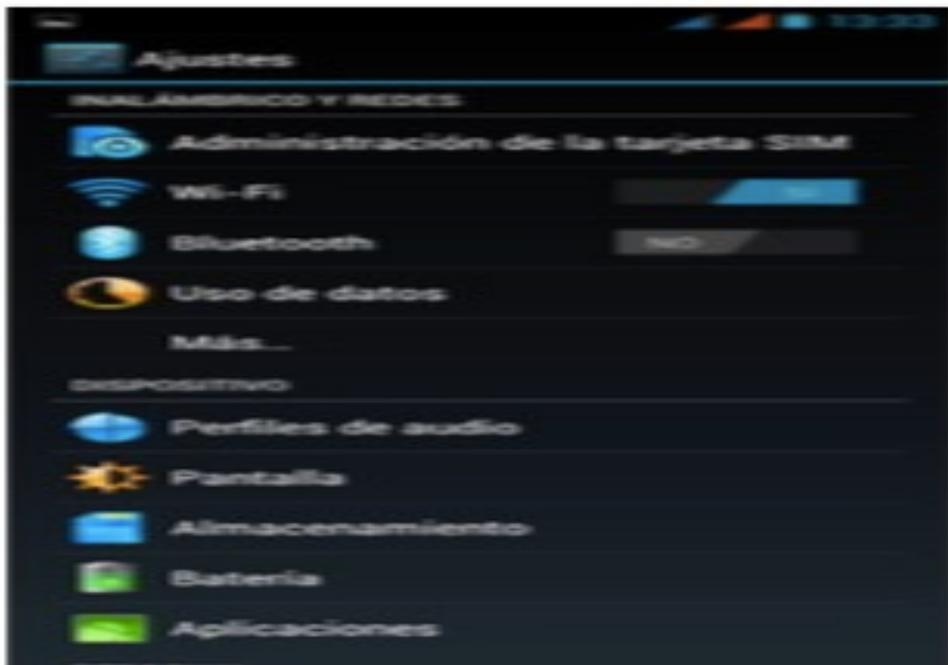


Lenovo



BQ

174



Energy Sistem



Wolder

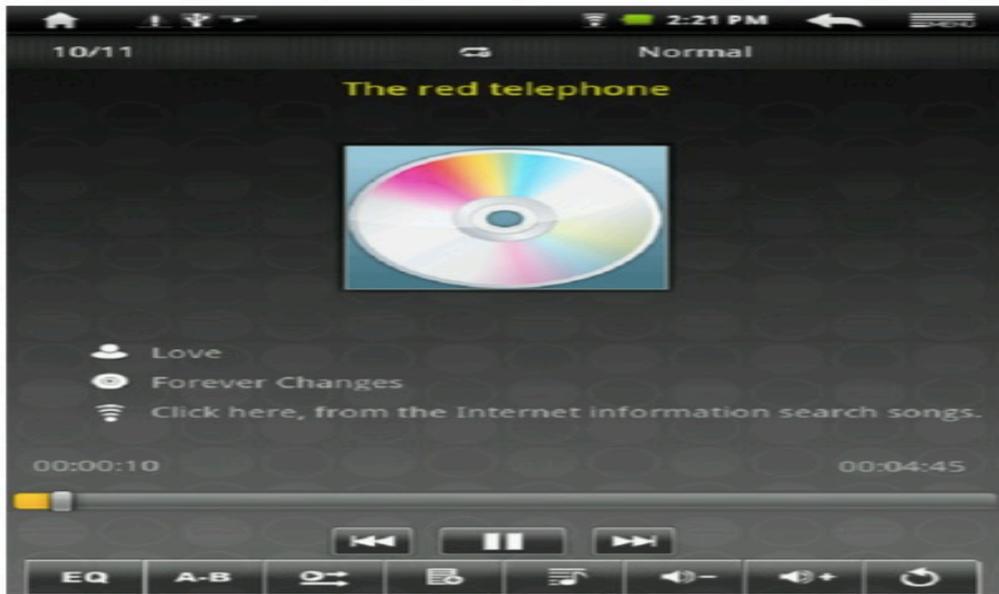


Ilustración 3- Capturas de pantalla

Estos tipos de ilustración tienen ventajas y desventajas. Véase la siguiente tabla.

Tipos de ilustraciones	Ventajas	Desventajas
Fotografía	Presenta al aparato con detalle y de forma real y auténtica	Con muchas fotografías quizás se distrae la atención del lector

Dibujo	Muestras los detalles que las fotografías no presenta. Existen muchos tipos de dibujos y normalmente se acompañan con números de referencia con el fin de identificar diferentes componentes	Diseñar los dibujos es más caro que hacer la foto y se necesita más tiempo, más presupuesto y más recursos humanos
Captura de pantalla	Permite eliminar los elementos que no importan y añadir los elementos que interesan. Se puede atraer la atención del lector a la parte más importante. Se sirve para ilustrar o explicar un programa y para resolver los problemas del usuario	Si se usa mucho en el manual quizás se distrae la atención del lector y no leen el texto explicativo con atención.

Tabla 16- Ventajas y desventajas de los tipos de ilustraciones de nuestro corpus

Arlanzón (2015) indica que los imágenes que aparecen en el manual son: esquema general del aparato, imágenes del teléfono, imágenes de los accesorios, mapa de menús, imágenes en el texto, pantallas del teléfono, pantallas de los juegos, indicadores de pantalla, iconos de los menús y de sus opciones, iconos de los atajos, símbolos de aviso y otras imágenes.

Tras la revisión de nuestro corpus, elaboramos una tabla que expone las imágenes

que aparecen en el mismo.

	Manuales originales en chino		Manuales originales en español		
	Hua Wei	Lenovo	BQ	Energy Sistem	Wolder
Esquema general del aparato	✓	✓	✓	✓	✓
Imágenes del teléfono	✓	✓	✓	✓	✓
Imágenes de los accesorios	✓	✓	✓	✓	✓
Mapa de menú	NO	NO	NO	NO	NO
Imágenes en el texto	✓	✓	✓	✓	✓
Pantalla del teléfono	✓	✓	✓	✓	✓
Pantallas de los juegos	NO	NO	NO	NO	NO
Indicadores de pantalla	✓	✓	✓	✓	✓
Iconos de los menús y de sus	✓	✓	✓	✓	✓

opciones					
Iconos de los atajos	NO	NO	NO	NO	NO
Símbolos de aviso	✓	✓	✓	✓	✓
Otras imágenes	NO	✓	NO	NO	NO

Tabla 17- Cotejo de imágenes en los manuales originales en chino y originales en español

En cuanto al cotejo de imágenes en los manuales originales en chino y originales en español, encontramos un comparalismo casi perfecto. Las empresas suelen usar la *esquema general del aparato, imágenes del teléfono, imágenes de accesorios, mapa de menú, pantallas de teléfono, indicadores de pantalla, iconos de los menús y de sus opciones, y símbolos de aviso*. Con estas imágenes, los usuarios pueden conocer rápidamente cada parte del aparato, efectuar correctamente cada opción y evitar saltar o perder algunos pasos. Es decir, estas imágenes son necesarias y nos ofrecen los datos básicos y útiles. Suelen aparecer en los manuales de instrucciones.

Además, encontramos que en ningún manual existe las *pantallas de los juego, mapa de menú e iconos de atajo*. Normalmente las empresas utilizan las imágenes con el fin de exponer las informaciones importantes y realmente necesarias. Las *pantallas de los juego e iconos de atajo*, como datos complementarios, no suelen incluir en los manuales. En cuanto a la *mapa de menú*, las empresas no prefieren usar este tipo de imagen, sino explicar cada paso o función con la imagen correspondiente. En realidad, este tipo de imagen no es obligatorio. Las empresas pueden decidir si usarlo o no según sus propias costumbres o gustos.

Nos parece interesante y significativo que solo encontramos *otras imágenes* en

Lenovo, que es el símbolo de Energy Star⁹². Esta empresa afirma (comunicación personal) que con esta imagen intenta identificar que sus productos tienen consumo eficiente de electricidad.

A continuación, estudiaremos el lugar en que las imágenes aparecen en el manual. En concreto analizaremos siete tipos de imágenes siguiente la propuesta de Arlanzón (2015): imágenes que hacen referencia al terminal o a sus accesorios⁹³, imágenes y mensajes que aparecen en la pantalla del teléfono, iconos⁹⁴, imágenes que se funden en el cuerpo del texto⁹⁵, símbolos para llamar la atención del lector⁹⁶, mapa de los menús y sus funciones⁹⁷, y otras imágenes⁹⁸.

- **Las imágenes que hacen referencia al terminal o a sus accesorios**

En los manuales de los fabricantes Hua Wei, BQ y Wolder, encontramos estas imágenes en la posición central. Los manuales de Lenovo y Energy Sistem sitúan estas imágenes en el margen izquierdo.

⁹² Es un programa internacional para productos de consumo que ahorran energía. Este programa se lanzó en los Estados Unidos en los años 90.

⁹³ “Este tipo de imágenes tiene la finalidad de mostrar las partes del aparato y sus accesorios. Normalmente sirven para explicar cómo instalar y poner en marcha el aparato o cómo usar los dispositivos auxiliares.” (Arlanzón, 2015: 340)

⁹⁴ Estas imágenes sirven para explicar el significado de los iconos y el uso de las teclas y botones del aparato.

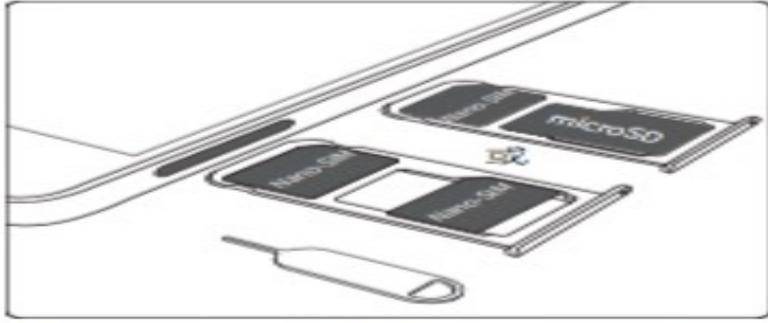
⁹⁵ En general son los botones, las teclas del teléfono y todo tipo de iconos.

⁹⁶ Normalmente sirven para dar las advertencias, avisos e informaciones adicionales al lector.

⁹⁷ En general estas imágenes ofrecen un esquema general de todos los menús y explican las funciones de cada menú.

⁹⁸ Por ejemplo, certificaciones y logotipos de programas, estándares o tecnologías que emplea el teléfono.

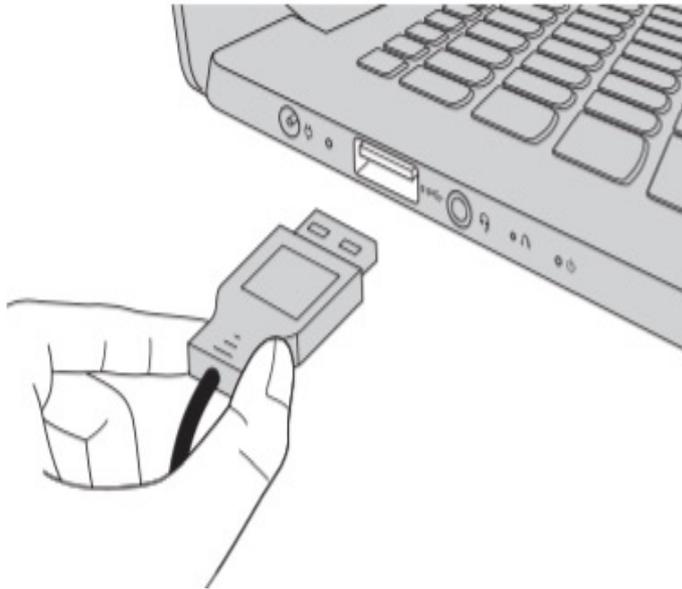
Hua Wei



- 3** 將 nano-SIM 卡或 microSD 卡插入卡匣中。
- 4** 以正確方向將卡匣插回手機中。

Lenovo

將 USB 設備的 USB 插頭（A 類）插入電腦上的 USB 接口，即可將此設備連接至電腦。



BQ

Instalación de la batería

Después de haber introducido las tarjetas SIM en sus ranuras, coloque la batería siguiendo las indicaciones de este gráfico:



Energy Sistem



/160c7d4a7da781406f565a73c79d9a8643aa31ea

/687474703a2f2f7374617469632e656e6572677973697374656d2e636f6d2f696d616765732f6d616e75616c732f33393937362f353464636131306

14. Ranura de tarjeta micro SD HC/XC

15. Ranura de tarjeta SIM1

16. Ranura de tarjeta SIM2

17. Número de serie y números de IMEI

18. Batería

Wolder

Para insertar tu tarjeta SIM / Micro SD, introduce el pincho, incluido en la caja, en la ranura del lateral derecho de tu Smartphone y sigue las indicaciones.

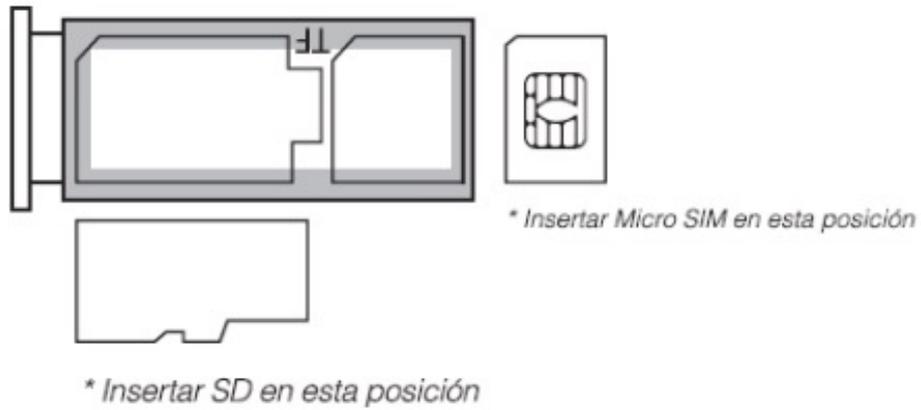


Ilustración 4- Imágenes que hacen referencia al terminal y a sus accesorios

- Los mensajes que aparecen en la pantalla

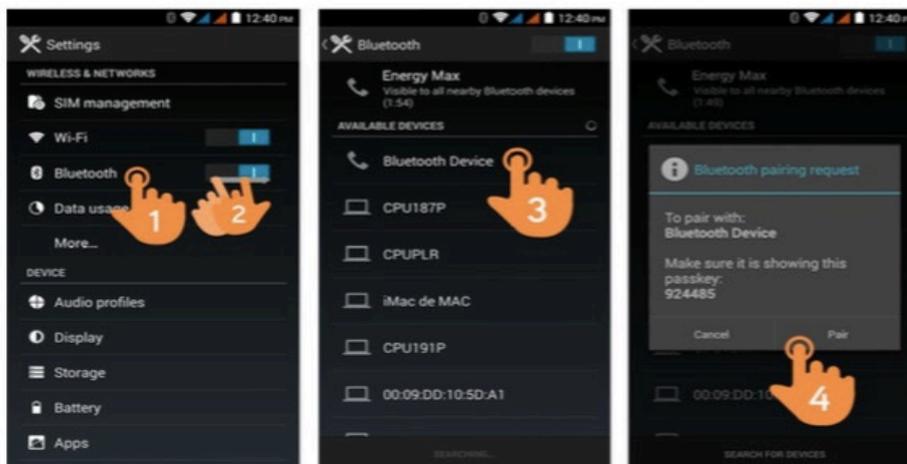
Los manuales de los fabricantes Hua Wei, Lenovo y BQ sitúan estas imágenes en la posición central. Energy Sistem coloca estas imágenes en horizontal. Además, en los manuales de Wolder, las encontramos en la posición izquierda, derecha y central.

Si ha instalado las dos tarjetas SIM en su dispositivo, al encender su bq Aquaris tendrá que introducir el PIN de cada tarjeta. Cada vez que su bq Aquaris detecta una nueva SIM aparece una ventana emergente informándole de la configuración predeterminada para realizar las llamadas de voz, vídeo, SMS y la conexión de datos:



Energy Sistem

Tu Energy Phone dispone de conexión Bluetooth 4.0 para poder conectar tu dispositivo con auriculares, ordenadores, tablets o cualquier otro dispositivo que permita dicho protocolo de comunicación. Solo tienes que ir a **Ajustes > Bluetooth** y mover el interruptor a la posición **ON**. A continuación comenzará a realizar una búsqueda de todos los dispositivos disponibles y solo tendrás que seleccionar uno para comenzar a realizar la conexión.



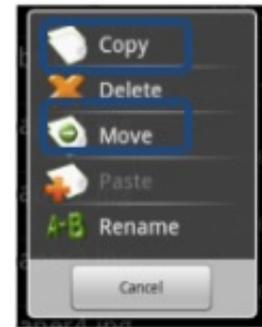
(<https://camo.githubusercontent.com/5b6e6af7fcd5f2aa37ac626298400d22cb9d385b>

[/687474703a2f2f7374617469632e656e6572677973697374656d2e636f6d2f696d616765732f6d616e75616c732f33393937362f3534646361316134](https://camo.githubusercontent.com/687474703a2f2f7374617469632e656e6572677973697374656d2e636f6d2f696d616765732f6d616e75616c732f33393937362f3534646361316134)

Wolder

1. En la lista de archivos seleccione el archivo o carpeta que desea copiar o mover.

2. Mantenga pulsado el archivo con el dedo hasta que aparezca un menú en una ventana emergente. Seleccione "Copiar" o "Desplazarse".



Para añadir un elemento a la Pantalla de Inicio, pulse sobre el icono Menú  > Añadir  > Accesos directos. Seleccione el elemento que desea situar en la Pantalla de Inicio.



• En las distintas secciones (Ficheros, Música, Vídeos, etc.) puede moverse por la lista de ficheros arrastrando el dedo por la pantalla hacia arriba o abajo.

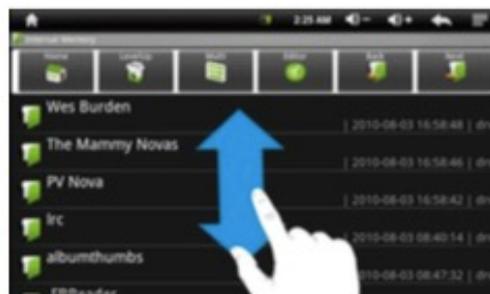


Ilustración 5- Mensajes que aparecen en la pantalla

- Los indicadores de pantalla y los iconos

En los manuales de los fabricantes Hua Wei, Lenovo, BQ y Wolder, los indicadores y los iconos aparecen en listas, en tablas o en el texto. Energy Sistem identifica los indicadores y los iconos generales en la posición central y luego explica el significado de cada uno.

Hua Wei

	訊號強度		沒有訊號
4G	以 4G 連線	3G	以 3G 連線
2G	以 2G 連線	H	以 HSPA 連線
H⁺	以 HSPA+ 連線	4G	以 LTE 連線
	VoLTE 已啟用		NFC 已啟用
R	漫遊		飛航模式已啟用
	藍牙已啟用		以 Wi-Fi 連線
	有 Wi-Fi 網路可用		正在從 GPS 接收定位資料
	震動模式已啟用		靜音模式已啟用
	已啟用鬧鐘		充電中
	電池電量已滿		電池電力不足
	已插入耳機		找不到 SIM 卡

Lenovo

图标	说明	显示位置
	表示网络信号的强度。	图标区
	GPRS 已连接，您可以使用 GPRS 服务。	图标区
	当前键盘被锁定	图标区
	启动静音功能,同时启动振动器功能	图标区
	振动同时响铃	图标区
	启动响铃功能	图标区
	振动后响铃	图标区
	当前手机为漫游状态	图标区
	收到短信息。	图标区
	当前有未读语音留言	图标区
	当前有未读 WAP 服务信息	图标区
	闹铃已设置并启动。	图标区
	启动无条件转移功能	图标区
	显示电池电量。	图标区
	当前有未接来电记录	图标区
	当前有未停止的秒表	图标区

BQ

-  Batería casi descargada.
-  Batería cargándose.
-  Batería totalmente cargada.
-  Receptor de Wi-Fi encendido y conectado a una red.
-  Sonido desactivado y vibración activada.
-  Sonido y vibración desactivados.
-  Modo avión activado
-  Tráfico de datos activado (puede aparecer G, E, 3G, H o H+ según tipo de conexión de datos y velocidad de transferencia).
-  Conexión por USB.
-  Bluetooth activado.

Energy Sistem



ES

- 1. **Buscador:** acceso directo al motor de búsqueda WEB de Google™.
- 2. **Atrás:** permite retroceder a la pantalla anterior en la aplicación que en ese momento se esté ejecutando.
- 3. **Home:** te devuelve a la pantalla principal.
- 4. **Tareas:** muestra las aplicaciones usadas recientemente.
- 5. **Bajar volumen.**
- 6. **Subir volumen.**
- 7. **Music:** reproducción de archivos de sonido.
- 8. **Video:** reproducción de archivos de video.
- 9. **Gallery:** visualización de imágenes.
- 10. **eBook:** reproducción de libros electrónicos.
- 11. **Email:** correo electrónico.
- 12. **Barra de estado:** muestra información sobre el estado de la cobertura, la batería y la hora. Pulsando esta zona se despliega una versión del menú de configuración básica que gestiona la configuración Wi-Fi, el giroscopio, el brillo

- de la pantalla, las notificaciones y el menú de configuración completa.
- 13. **Internet:** navegador web.
- 14. **Camera:** acceso a la cámara de fotos integrada.
- 15. **Play Store™:** Descargue las mejores y más famosas aplicaciones para tu sistema Android™.
- 16. **Start:** aplicación de bienvenida al mundo Energy Tablet así como a la versión digital de este manual.
- 17. **Modo Demo:** Un resumen de las prestaciones de tu Energy Tablet.
- 18. **Acceso al menú de aplicaciones y widgets.**
- 19. **Búsqueda por voz:** Accede a la búsqueda por voz de Google™ y mucho más.

Wolder

· 9.7" IPS ULTRA-EYE · 2048 x 1536 · Multitouch · 197x148 mm	· Flash 32GB · RAM 2GB	· 239 x 185 x 10.2mm · 542 g.	· CPU Quad Core 1,6GHz · GPU 3D Quad Core
· WIFI 802.11 b/g/n · BT 4.0	· 7000 mAh, 4h video	· microUSB · mini Jack 3,5mm · microSD	· Webcam · 2 Mpx
· JPEG, BMP, GIF, PNG	· MP1, MP2, MP3, WMA, · OGG, APE, FLAC, AAC, · M4A	· MPEG-1, MPEG-2, MPEG-4, H.263, H.264, AVC	
· Acelerómetro · Accelerometer · Acelerómetro	· Android 4.2	· Cargador / Charger / Carregador · Cable USB / USB Cable/ Cabo USB · Cable USB OTG/ USB OTG Cable/ Cabo USB OTG	

Ilustración 6- Indicadores de pantalla e iconos

- Los símbolos para llamar la atención del lector

En Hua Wei, Lenovo, BQ y Wolder encontramos estos símbolos en el margen izquierdo y normalmente están antes de la información que intenta llamar la atención del lector. Además, cabe mencionar que en Energy Sistem no encontramos estos símbolos y que los manuales de *smartphone* de BQ diseñan marcos cuadrados para exponer avisos y informaciones relevantes, puestos en el central.

Hua Wei

 如果同时开启 WLAN 和移动网络，HUAWEI MediaPad 优先连接 WLAN 网络。WLAN 连接中断后，HUAWEI MediaPad 将自动转换到移动网络。

Lenovo

 請勿遮蓋住感光器，以免影響手機的一些功能。使用螢幕保護貼時，其必須已為感光器預留特製孔洞。

BQ

 No trates de retirar la carcasa trasera de tu bq Aquaris E10 / Aquaris E10 3G, podrías dañar el dispositivo.
Tampoco retires la batería por ningún medio. El incumplimiento de este punto podría provocar la pérdida de garantía.

 **Aviso:** Para apagar el dispositivo debe mantener pulsado el botón de encendido. Si solamente lo pulsa se apagará la pantalla, pero no el dispositivo.

Wolder

-  El indicador de batería muestra el nivel de batería durante la carga (rojo = batería baja; naranja = batería con media carga; verde = batería al menos con 90 % de carga).

Ilustración 7- Símbolos de atención

- Las imágenes que aparecen en el texto

Este tipo de imagen, tales como tecla, icono, indicador o símbolo, se usa junto con palabras. A veces, Energy Sistem y Lenovo no usan el dibujo sino que escriben directamente el nombre de botón.

Hua Wei

- 1 从主屏幕中部向下滑动，点击 ，打开智慧视觉。
- 2 点击  (部分机型显示为 )，将扫描框对准二维码或条形码可进行扫描。
- 3 您可以对扫描结果进行如下操作：
 - 点击 ，将识别出的信息复制到剪贴板中，然后可自由粘贴到浏览器搜索置。

Lenovo

- 选择通知区域的操作中心  图标，然后取消选择飞行模式。
- 按  禁用飞行模式。
- 选择设置  → 网络和 Internet → 飞行模式，显示网络设置页面。然后，将飞行模式开关拨至关。

BQ

Para regular el intervalo temporal de apagado de la pantalla, presione el botón Menú  y posteriormente: *Ajustes > Pantalla > Suspender*. También puede deslizar la barra de notificaciones hacia abajo y acceder a *Ajustes* pulsando directamente sobre . Tiene la opción de elegir entre intervalos de tiempo de 15 segundos a 30 minutos.

Energy Sistem

Una vez que te has conectado a Internet, podrás utilizar el navegador  , para consultar las páginas web que desees.

Wolder

Para administrar las aplicaciones que tienes instaladas (en el caso, por ejemplo, de que las quieras eliminar) tienes que dirigirte al botón  , seleccionar la opción

Ilustración 8- Imágenes que aparecen en el texto

- Otras imágenes

En total, encontramos esta imagen en Lenovo, que aparece en posición central.

Lenovo



Ilustración 9- Otras imágenes

Tras las investigaciones, encontramos que el lugar no está establecido, que una imagen puede aparecer en el cuerpo de la página, la posición central y el margen derecho o izquierdo. La posición de las imágenes depende de las decisiones de las empresas. No hay ninguna norma o ley específica para la posición de las imágenes.

Cabe mencionar que casi no hay restricciones en cuanto al color y los fabricantes suelen utilizar fotografías reales como imágenes. La imagen sirve como suplemento del texto escrito y debe guiar al usuario en el manejo del aparato, facilitándole la comprensión. Aunque las imágenes son una parte importante del manual, los fabricantes intentan no insertar muchas imágenes para eludir la responsabilidad de expresar cada paso de las instrucciones con claridad. Además, cabe mencionar que casi todos los fabricantes advierten al lector de que las imágenes del manual se ofrecen exclusivamente a modo de referencia y que el aspecto y las funciones de pantalla del producto puedan variar ligeramente según la versión del producto adquirido.

Arlanzón (2015) recomienda utilizar un diseño simplificado porque tiene varias ventajas: 1) ahorrar recursos porque para diseñar gráficos se necesita mucho tiempo y dinero; 2) fácil de actualizar; 3) ayudar al lector a concentrarse; 4) proponer

informaciones concretas.

5.3. Texto meta

5.3.1. Descripción general

FABRICANTE HUA WEI

Elegimos 10 manuales traducidos al español del fabricante Hua Wei (5 de *smartphone* y 5 de tableta). Cabe decir que como algunos modelos no se venden en España, algunas versiones españolas de nuestro corpus son de otros modelos de la misma serie que los manuales originales en chino, cuyos contenidos casi no tienen diferencias y generalmente están redactados según el mercado de España. Además, descubrimos que casi ningún manual incluye los datos del autor y el traductor, y tampoco dicen que son textos traducidos. Entre el texto original y el texto traducido, la maquetación y la terminología no tienen muchas diferencias. Sin embargo, sí nos encontramos diferencias en algunos saltos de párrafo, en el uso de cursivas, mayúsculas y minúsculas, o en el empleo de fuentes.

Las traducciones son fieles al texto original. Los bloques y secciones no tienen mucha diferencia. Pero encontramos varias diferencias en los contenidos; por ejemplo, faltan frases, palabras y párrafos o se añaden frases y párrafos. Vamos a explicarlo con detalle en el siguiente capítulo.

En cuanto a los acrónimos y las siglas, descubrimos dos tipos: 1) solo se escriben los acrónimos y las siglas, sin incluir el nombre completo; 2) los acrónimos y las siglas vienen acompañados del nombre completo. En general, los acrónimos y las siglas tienen un significado internacional. Además, normalmente se transcriben los nombres de empresas, instituciones u organismos, nombres de funciones, aplicaciones, tecnologías o servicios, marcas y eslóganes del fabricante.

FABRICANTE LENOVO

Elegimos 10 manuales traducidos al español del fabricante Lenovo (5 de

smartphone y 5 de tableta). Estos manuales no hablan del autor y el traductor ni mencionan que son los textos traducidos.

Principalmente hemos analizado las diferencias de los siguientes aspectos entre los manuales originales en chino y las traducciones al español de este fabricante:

- **Terminología.** El uso de la terminología tiene poca diferencia. Se suele utilizar los términos que tienen valor internacional. Vamos a explicarlo con detalle en el siguiente capítulo.
- **Contenido.** El contenido no tiene mucha diferencia. A veces, se añaden algunas palabras, frases o párrafos para que el texto sea más completo y claro. A veces se eliminan elementos que son redundantes o contenidos que no aportan mucho. A veces, se modifica la estructura del texto original para adaptarse a la cultura española. Se realizan estos cambios para ofrecer informaciones detalladas, mejorar la calidad de traducción y también para adaptarse a la costumbre y cultura del mercado español y la lengua española.
- **Tipografía y maquetación.** Las diferencias consisten en algunos saltos de párrafo, cursiva y mayúscula. Encontramos que en las traducciones al español se suele usar la cursiva y la mayúscula para llamar la atención. Esto se realiza según la costumbre y la cultura española. A los chinos nos gusta destacar la casa importante con el color rojo. No solemos usar la cursiva y la mayúscula.

5.3.2. Diferencias generales entre los manuales chinos y españoles

En este apartado, intentamos identificamos las diferencias generales entre los manuales chinos y españoles. Nos centramos en las diferencias generales de tres aspectos siguientes: ortografía, acrónimos y siglas, imágenes y bloques.

- **Ortografía**

Encontramos diferencias en el empleo de la cursiva en los manuales de Lenovo. En la versión española, con el fin de enfatizar y advertir de algunas informaciones, casi todos los *no* están en cursiva.

- 1. Texto original (TO):** 显示屏打开切勿超过 170 度角。合上显示屏时, 请注意不要在显示屏和键盘之间遗留下钢笔或任何其它物件, 否则可能会损坏显示屏。 - manual de la tableta de Lenovo
Texto meta (TM): *No* abra el panel de la pantalla más de 170 grados. Cuando cierre el panel de la pantalla, tenga cuidado de *no* dejar bolígrafos u otros objetos entre el panel y el teclado.
- 2. TO:** 每次仅在插槽中插入一张记忆卡。
TM: Inserte únicamente *una* tarjeta en la ranura a la vez.
- 3. TO:** 不要在带有 Compact 技术的电脑中, 删除或修改恢复分区。
TM: No *elimine* o modifique la Partición de recuperación en una computadora con la tecnología Compact habilitada.

Además, nos damos cuenta de que las traducciones al español eliminan todas las comillas angulares y ponen las palabras originales dentro de dichas comillas en cursiva. Suponemos que el redactor o el traductor ha realizado estos cambios pensando en una adaptación sociocultural.

- 1. TO:** 在使用本产品之前, 请先阅读《联想安全及通用信息指南》。
TM: Antes de utilizar el producto, asegúrese de leer *Guía de información general y de seguridad de Lenovo*.
- 2. TO:** 请查阅《联想安全及通用信息指南》中的“第 2 章 使用和保养信息”。
TM: Consulte “Capítulo 2 Información sobre uso y cuidados” de la *Guía de información general y de seguridad de Lenovo*.

- Acrónimos y siglas

En los manuales tanto en chino como en español, se pueden encontrar palabras inglesas como, por ejemplo, Android, USB, SIM, microSD, Linux y BIOS. Tras

contactar⁹⁹ con la empresa y el redactor para buscar la razón por la que éstas no se traducen o no se usan las palabras completas en inglés, sabemos que estas palabras tienen valor internacional y que los clientes están acostumbrados a usarlas en inglés en la vida cotidiana. Por tanto, considerando el gusto del cliente, se usan determinadas palabras en inglés directamente en las instrucciones tanto en español y como en chino. Sin embargo, algunos fabricantes sí añaden las traducciones o explicaciones para ser más completos y más claros.

- **Imágenes**

Debemos comentar que encontramos varios tipos de imágenes en el TM: pantallas muy similares, pantallas omitidas en el TM, pantallas adaptadas al mercado español, pantallas con las imágenes cambiadas, pantallas en inglés, pantallas traducidas, y pantallas añadidas al TM, pantallas con mosaico.

Además, nos encontramos que en los manuales traducidos al español, suelen emplear el mosaico en las imágenes.



⁹⁹ Comunicación personal

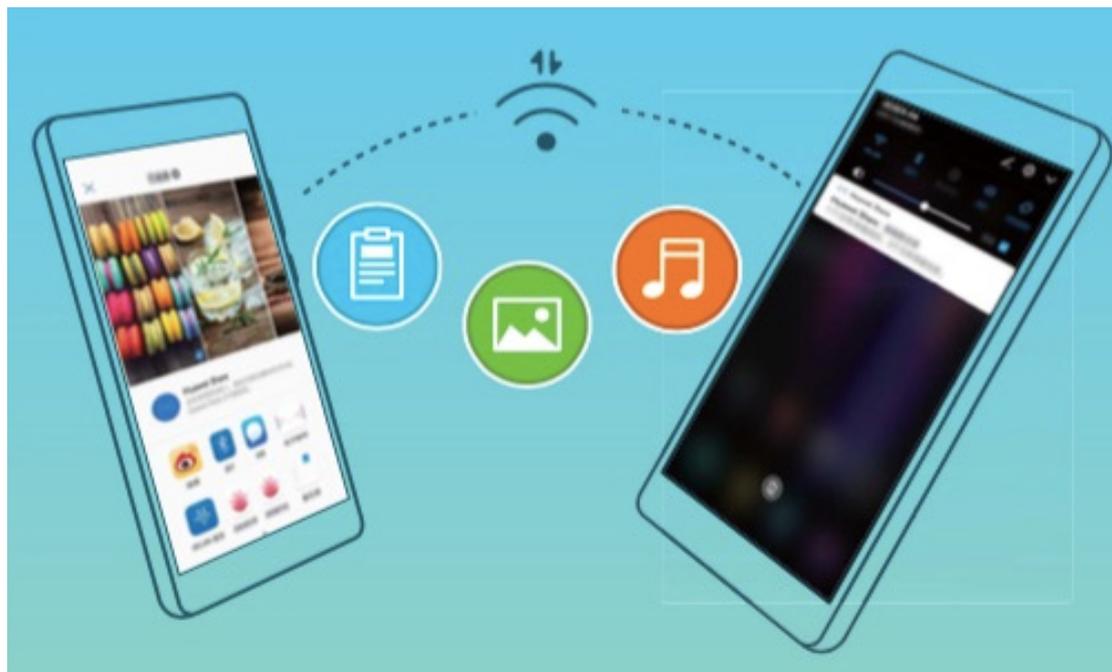




Ilustración 10- Pantallas muy similares

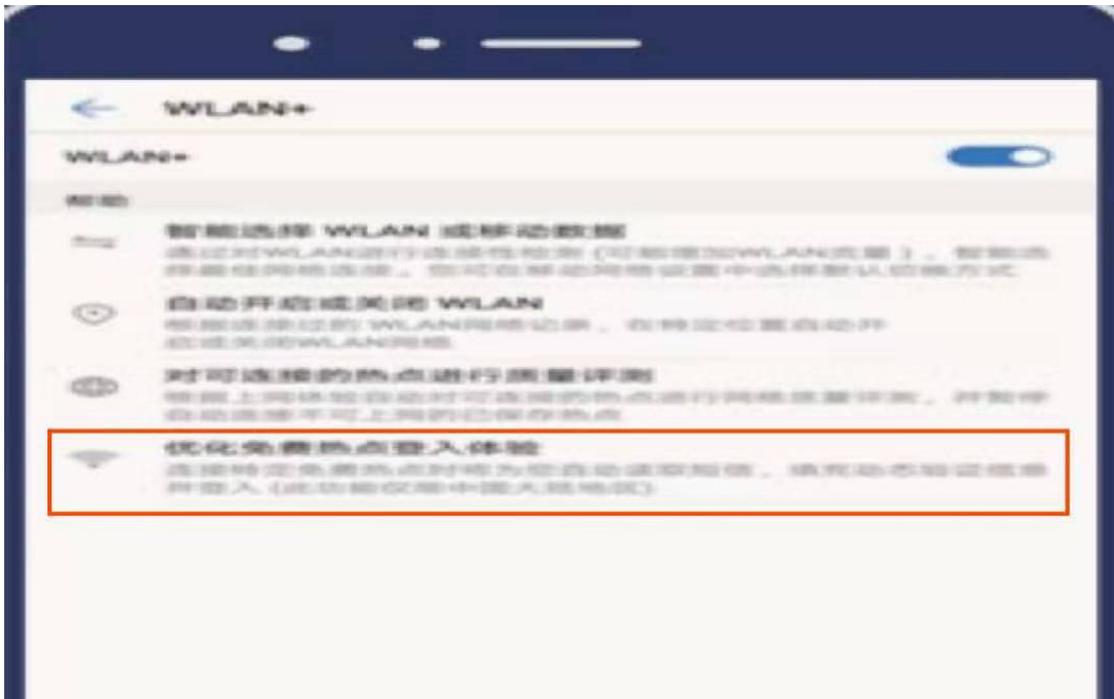




Ilustración 11- Pantallas omitidas en el TM





Ilustración 12- Pantallas adaptadas al mercado español con la aplicación de Google





Ilustración 13- Imágenes cambiadas



Ilustración 14- Pantallas en inglés



Ilustración 15- Pantallas traducidas

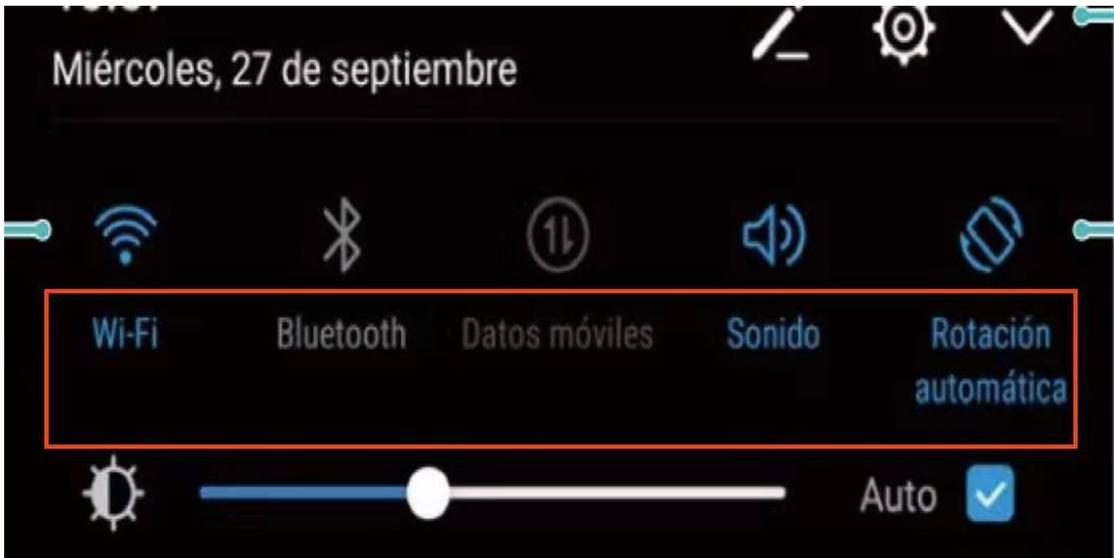
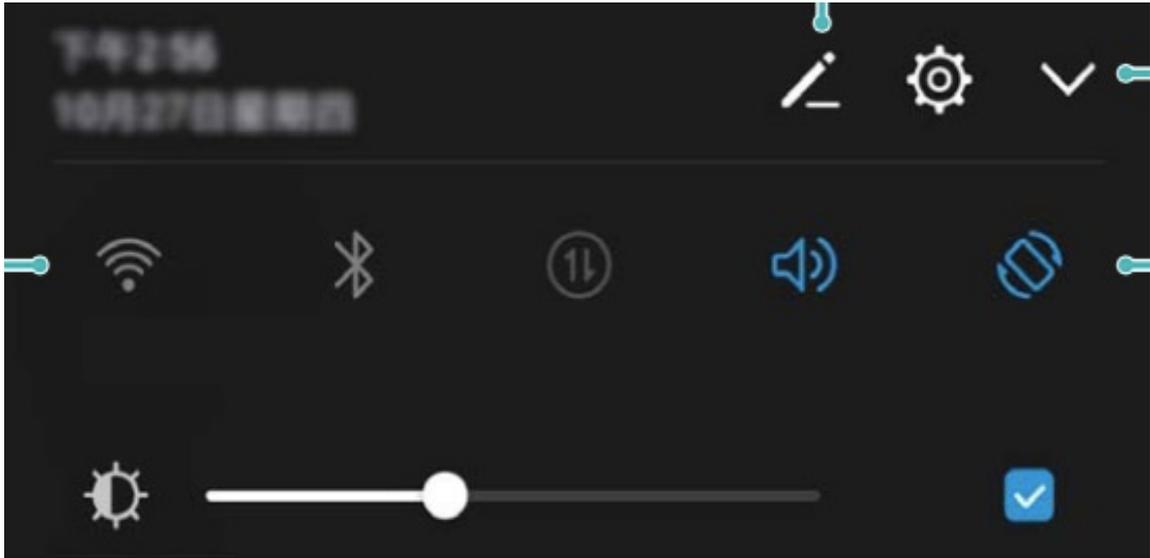


Ilustración 16- Pantallas añadidas en el TM

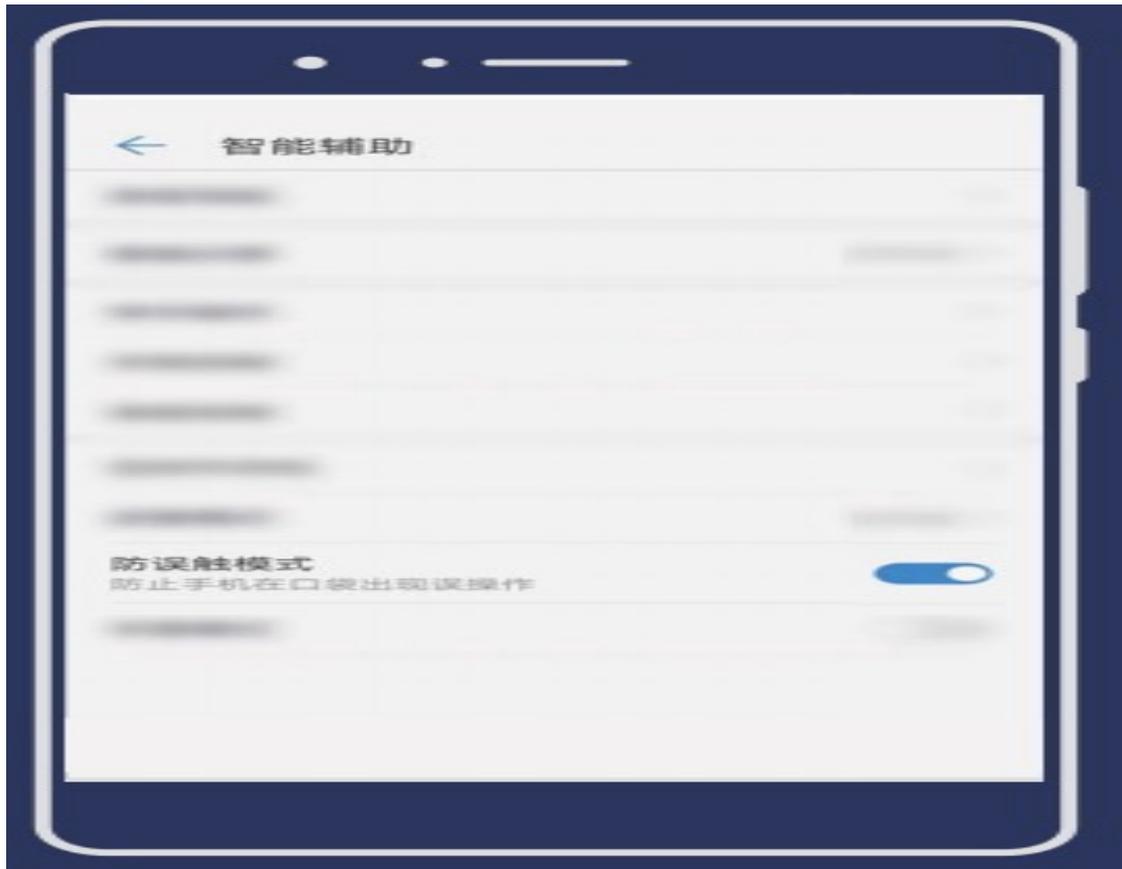


Ilustración 17- Pantallas con mosaico

En general las imágenes que exponen en los manuales son más importantes y representativas desde el punto de vista de la empresa. Con estas imágenes, los usuarios pueden entender de forma rápida y clara.

Los traductores de las dos empresas modifican las imágenes según la costumbre y la cultura del mercado español. Los que nos parecen más significativos son pantallas adaptadas al mercado español con la aplicación de Google y pantallas con mosaico. La aplicación Google no se puede utilizar en China, pero los usuarios españoles suelen utilizarla. Así que las empresas chinas añaden esta aplicación en los aparatos que se venden en España y demuestran el icono de esta aplicación en los manuales. Además, considerando que algunas imágenes elegidas son las capturas de pantallas de los usuarios reales y para proteger sus privacidades, suelen utilizar el mosaico.

Además, sobre los lugares que las imágenes aparecen en los manuales no hay requisitos fijos. Las empresas pueden poner las imágenes en el lugar que quieran según

sus propias costumbres o gustos.

- **Bloques**

En esta parte, estudiaremos las diferencias entre los manuales originales en chino y sus traducciones al español. A continuación, mostramos el resultado del cotejo de bloques en los diferentes corpus: primero (Tabla 20), en el corpus paralelo, (originales en chino y sus traducciones al español), después (Tabla 21) en el corpus de originales en español y traducciones en español. En las siguientes tablas, “✓” significa que en los manuales existe este bloque y “No” significa que en los manuales no existe este bloque.

	Lenovo		Hua Wei	
	Chino (original)	Español (traducido)	Chino (original)	Español (traducido)
Descripción del producto	✓	✓	✓	✓
Normas de seguridad	✓	✓	✓	✓
Nociones preliminares	✓	✓	✓	✓
Funcionamiento	✓	✓	✓	✓
Solución de problemas	✓	✓	NO	✓
Mantenimiento	✓	✓	✓	✓
Información sobre asistencia al usuario	✓	✓	✓	✓
Recambio y accesorios	NO	NO	NO	NO
Embalaje,	NO	NO	NO	NO

transporte y almacenamiento				
Reciclaje y respeto al medio ambiente	✓	✓	NO	NO

Tabla 18- Cotejo de bloques en los manuales originales en chino y las traducciones al español

En la comparación entre los manuales originales en chino y sus traducciones al español, encontramos que un paralelismo casi perfecto, es decir, unas traducciones que reproducen exactamente la estructura de bloques de los originales. La única excepción es la traducción al español de Hua Wei, que añade el bloque *solución de problemas*, que no existe en los manuales originales en chino. La propia empresa confirma (comunicación personal) que la inclusión de este bloque en las traducciones busca que los usuarios no se dirijan al departamento de reparaciones para problemas pequeños y que así se ahorre tiempo. En resumen, además de los bloques que son obligatorios según la norma o la ley, las empresas tienen libertad en la redacción de bloques de instrucciones.

	Manuales traducidos al español		Manuales originales en español		
	Hua Wei	Lenovo	Energy Sistem	Wolder	BQ
Descripción del producto	✓	✓	✓	✓	✓
Normas de seguridad	✓	✓	✓	✓	✓
Nociones	✓	✓	✓	✓	✓

preliminares					
Funcionamiento	✓	✓	✓	✓	✓
Solución de problemas	✓	✓	✓	NO	NO
Mantenimiento	✓	✓	✓	✓	✓
Información sobre asistencia al usuario	✓	✓	✓	✓	✓
Recambios y accesorios	NO	NO	NO	NO	✓
Embalaje, transporte y almacenamiento	NO	NO	NO	NO	NO
Reciclaje y respeto al medio ambiente	NO	✓	NO	NO	✓

Tabla 19- Cotejo de bloques en los manuales traducidos al español y originales en español

Los datos que arroja la comparación de los textos del corpus comparable (en el sentido de Baker (1995), es decir, originales y traducciones en un mismo idioma, sin que los segundos sean traducciones de los primeros), no permite hablar de la existencia de un transgénero textual (Monzó, 2005). Es decir, no se puede afirmar que el género textual manual de instrucciones traducido al español tenga una macroestructura híbrida que incluye elementos propios y ajenos del género manual de instrucciones en lengua original. Esto se debe en parte a que tampoco se ha identificado una macroestructura única en el género en español

A lo modo de resume del análisis macroestructural entre los manuales en chino y en español, descubrimos que en cuanto a la tipografía y la maquetación, las diferencias consisten en algunos saltos de párrafos, el uso de color, cursiva y mayúscula. Estas diferencias se producen porque las costumbres y las culturas del idioma chino y español son diferentes, por ejemplo, en chino no suelen utilizar cursiva y mayúscula, pero es español sí. Además, para adaptarse a la costumbre y cultura del mercado español, Hua Wei y Lenovo hacen algunos cambios pequeños como el uso de color y saltos de párrafos.

En cuanto a los acrónimos y las siglas, los manuales en chino y en español prefieren usar los que tienen valor internacional y la mayoría son los términos ingleses. En cuanto a los difíciles de entender, los manuales tanto en español como en chino suelen añadir sus explicaciones o sus nombres completos.

En cuanto a las imágenes, los tipos de imágenes de la traducción al español son: pantallas muy similares, pantallas omitidas en el TM, pantallas adaptadas al mercado español con la aplicación Google, imágenes cambiadas, pantallas en inglés, pantallas traducidas, pantallas añadidas en el TM y pantallas con mosaico. En general las imágenes que exponen en los manuales son más importantes y representativas desde el punto de vista de la empresa. Con estas imágenes, los usuario pueden entender de forma rápida y clara. Los traductores de las dos empresas modifican las imágenes según la costumbre y la cultura del mercado español.

En cuanto a los bloques, además de los bloques que son obligatorios según la norma o la ley, las empresas tienen libertad en la redacción de bloques de instrucciones, de ahí que, para adaptarse al mercado comercial del país de destino, las traducción al español cambien algunos bloques y secciones.

A continuación, y con el fin de facilitar la comparación entre manuales de distintos fabricantes, mostramos una tabla donde se recoge un resumen de todos los bloques y secciones observados en todos los textos del corpus, primero en español (los originales de BQ, Energy Sistem y Wolder, y las traducciones de Hua Wei y Lenovo), y después de chino (los originales de Hua Wei y Lenovo).

HUA WEI	LENOVO	ENERGY SISTEM	WOLDER	BQ
Portada	Portada	Portada	Portada	Portada
Índice	Introducción <ul style="list-style-type: none"> - Modificaciones reservadas - Contacto de atención al cliente - Normas y reglamentos que cumple el aparato 	Introducción <ul style="list-style-type: none"> - Felicitación por la compra - Elementos publicitarios - Invitación a leer el manual 	Introducción <ul style="list-style-type: none"> - Felicitación por la compra - Advertencia - Invitación a leer el manual - Modificación reservadas 	Instrucciones resumidas <ul style="list-style-type: none"> - Información comercial - Sección de derechos - Modificación reservada - Felicitación por la compra - Otros datos sobre la publicación
Introducción <ul style="list-style-type: none"> - Felicitación por la compra - Advertencia - Invitación a leer el manual - Modificación reservada 	Índice	Índice	Instrucciones resumidas <ul style="list-style-type: none"> - Esquema general con denominación de las diferentes partes - Explicación del significado de los iconos y del uso de las teclas y botones del aparato 	Índice

Instrucciones	Instrucciones	Instrucciones	Consejos de seguridad	Introducciones
<ul style="list-style-type: none"> - Explicación del significado de los iconos y del uso de las teclas y botones del aparato - Uso / explicación de cada menú - Cómo desplazarse por los menús - Organización de los menús y de sus funciones - Servicios de red - Uso con accesorios 	<ul style="list-style-type: none"> - Instalación y puesta en marcha - Esquema general con denominación de las diferentes partes - Explicación del significado de los iconos y del uso de las teclas y botones del aparato - Organización de los menús y de sus funciones - Cómo desplazarse por los menús - Cuidado y mantenimiento - Accesorios 	<ul style="list-style-type: none"> - Esquema general con denominación de las diferentes partes - Instalación y puesto en marcha - Explicación de la significación de los iconos y del uso de las teclas y botones del aparato - Características del aparato - Cómo desplazarse por los menús - Cómo interpretar las instrucciones y los indicadores de la pantalla - Organización de los menús y de sus funciones - Uso / explicación de cada menú 	<ul style="list-style-type: none"> - Características técnicas - Consejos generales de uso 	<ul style="list-style-type: none"> - Esquema general con denominación de las diferentes partes - Instalación y puesta en marcha - Explicación de iconos - Organización de los menús y de sus funciones - Uso / explicación de cada menú - Los indicadores de la pantalla - Servicios en línea

Normas de seguridad <ul style="list-style-type: none"> - Normas y reglamentos que cumple el aparato - Declaración de conformidad con normas y reglamentos 	Problemas y soluciones	Problemas y soluciones	Instrucciones <ul style="list-style-type: none"> - Explicación del significado de los iconos y del uso de las teclas y botones del aparato - Instalación y puesta en marcha - Servicios de red - Uso / explicación de cada menú - Accesorios 	Normas de seguridad <ul style="list-style-type: none"> - Cuidado y mantenimiento - Circunstancias o ambientes potencialmente peligrosos - Servicios técnicos
	Normas de seguridad <ul style="list-style-type: none"> - Señales de radiofrecuencia - Circunstancias o ambientes potencialmente peligrosos 	Garantía	Normas de seguridad <ul style="list-style-type: none"> - Normas y reglamentos que cumple el aparato - Declaración de conformidad con normas y 	

	- Reciclaje de las baterías		reglamento - Llamadas de emergencia	
		Normas y seguridad <ul style="list-style-type: none"> - Normas y reglamentos que cumple el aparato - Declaración de conformidad con normas y reglamentos - Información comercial 		

Tabla 20 – Comparación de bloques y secciones en los manuales en español (original y traducido)

HUA WEI	LENOVO
Portada	Portada
Índice	Introducción <ul style="list-style-type: none"> - Invitación a leer el manual - Sección derechos - Modificaciones reservadas - Instrucciones resumidas - Información comercial - Otros datos sobre la publicación
Introducción <ul style="list-style-type: none"> - Felicitación por la compra - Advertencia - Invitación a leer el manual - Modificación reservada 	Índice
Instrucciones <ul style="list-style-type: none"> - Explicación del significado de los iconos y del uso de las teclas y botones del aparato - Cómo desplazarse por los menús - Uso / explicación de cada menú - Organización de los menús y de sus funciones - Servicios de red - Uso con accesorios 	Instrucciones <ul style="list-style-type: none"> - Instalación y puesta en marcha - Esquema general con denominación de las diferentes partes - Explicación del significado de los iconos y del uso de las teclas y botones del aparato - Organización de los menús y de sus funciones - Cómo desplazarse por los menús - Cuidado y mantenimiento - Accesorios
Normas de seguridad <ul style="list-style-type: none"> - Normas y reglamentos que cumple el aparato 	Problemas y soluciones

<ul style="list-style-type: none"> - Declaración de conformidad con normas y reglamentos - Cuidado y mantenimiento - Circunstancias o ambientes potencialmente peligrosos - Llamadas de emergencias - Accesorios y compatibilidad con otros productos 	
	<p>Normas de seguridad</p> <ul style="list-style-type: none"> - Normas y reglamentos que cumple el aparato - Declaración de conformidad con normas y reglamentos
	<p>Glosario</p>

Tabla 21- Comparación de bloques y secciones en los manuales en chino (original)

CAPÍTULO 6

ANÁLISIS MICROESTRUCTURAL

6.1. Introducción

En este capítulo presentaremos el análisis microestructural y también el análisis de la tendencia en el uso de la terminología de nuestro corpus. En el análisis microestructural, estudiamos nuestro corpus detalladamente y frase a frase, de forma manual y leemos los manuales desde la perspectiva del lector. Consideramos que la calidad de las traducciones al español de los diferentes fabricantes es variada y encontramos algunas deficiencias (p.ej. redacción no clara, incompreensión, errores de gramática y tipografía, etc.). Pero cabe decir que todas las instrucciones son completas y estas deficiencias no influyen de manera significativa en la calidad de traducción. En el análisis de la tendencia en el uso de la terminología, utilizamos los programas AntConc y SegmentAnt para calcular la frecuencia de los términos empleados en nuestro corpus.

Para realizar nuestra investigación hemos contactado con los fabricantes para indagar en los problemas de redacción y traducción. Cada fabricante cuenta con un equipo profesional para redactar el manual original, pero a la hora de organizar la traducción se dan diferencias, Hua Wei tiene un despacho especialmente para redactar los manuales en español. Además, al estar todo integrado en la empresa, los traductores tienen la posibilidad de conectar con el departamento técnico cuando se encuentran problemas técnicos en el proceso de traducción. Lenovo no tiene despacho encargado de traducir los manuales originales al español, sino que traduce sus manuales en primer lugar hacia el inglés, y desde ahí al español o que encarga este trabajo a una agencia de traducción profesional. Lamentablemente, se encuentran algunos ejemplos de mala calidad en la traducción, errores gramaticales y problemas de comprensión de los usuarios. Además, el director del fabricante Hua Wei confirma¹⁰⁰ que hay muchas personas que participan en el proceso de traducción ya que los traductores se encargan de traducir los manuales y luego los manuales traducidos pasan a los revisores y a los validadores del fabricante. En relación con esto, Arlanzón (2015) proponen dos

¹⁰⁰ Comunicación personal

denominaciones: el autor del texto meta (ATM), dentro del que incluye a todas las personas que participan en la redacción del TM, y el autor del texto original (ATO), que se refiere a todos los que se dedican a redactar manuales originales.

En este análisis, nos dedicamos a examinar la microestructura según las propuestas de Santoyo (1978) y de Arlanzón (2015). Santoyo (1978) propone un método de valoración y evaluación de la traducción, que es una taxonomía para valorar la calidad de traducción y también se permite analizar el texto meta (TM) a nivel microestructural. Pero a decir verdad, este método propuesta por Santoyo (1978) es un poco antiguo. Además, el trabajo de Arlanzón (2015) es parecido al nuestro en tanto que ella analiza los manuales de telefonía móvil y hace un estudio contrastivo entre inglés y español, mientras que nosotros nos centramos en los manuales de *smartphone* y tableta y hacemos un estudio contrastivo entre chino y español. Cabe mencionar que la propuesta de Arlanzón es actualizada, siguiendo la propuesta de Santoyo (1978). Se centra en los ítems relacionados con la traducción técnica y se añaden los que se encuentran en sus corpus pero no existen en la taxonomía original de Santoyo (1978).

En nuestro trabajo, estudiamos todos los corpus detalladamente, frase a frase, de manera manual, para identificar las diferencias en la microestructura. Mostramos algunos ejemplos y hacemos un resumen estadístico para identificar los ítems más frecuentes que son sujeto de ampliación, omisión, modificación y errores. Cabe mencionar que para calcular los porcentajes de cada caso, comparamos el número de cada caso con el número de todos los casos.

En este capítulo, comparamos el texto original (TO) con el texto meta (TM), además, también exponemos la traducción literal (TL) para explicar claramente y ser fácil de entender.

En el final de este capítulo, realizamos el análisis de la tendencia en el uso de la terminología. Utilizamos el programa AntConc para analizar la frecuencia de los términos empleados en los manuales españoles (original y traducido). Además, como en la lengua china no existen espacios entre los caracteres de una frase, primero separaremos los caracteres chinos con SegmentAnt, y luego los analizamos con

AntConc. Finalmente, comparamos las diferencias y similitudes en el uso de la terminología entre los manuales chinos y españoles, y estudiamos su tendencia.

6.2. Ampliaciones

La ampliación consiste en añadir componentes (vocablo, sintagma o oración) a la frase o ampliar la estructura de oración para explicar las informaciones de forma más clara y detallada.

6.2.1. Aclaración

Implica clarificar las informaciones o términos del texto. Esta parte ocupa poco porcentaje (5,04% en Hua Wei y 1,99% en Lenovo). En la mayoría de los casos encontrados se explica el significado de acrónimos, siglas y abreviaturas.

En los ejemplos que siguen los traductores utilizan préstamos ingleses para luego añaden su traducción al español entre corchetes para aclarar la información.

1. **TO:** 任务栏上的**任务预览**。
TM: **Task View (Vista de tareas)** en la barra de tareas.
2. **TO:** 选择**新的桌面**。
TM: Haga clic en **New desktop (Nuevo escritorio)**.
3. **TO:** 联想提供了一键恢复系统或**一键重置**来进行系统恢复。
TM: Lenovo ofrece el sistema Lenovo OneKey Recovery o **Push-button reset (Restablecimiento rápido)** para la recuperación del sistema.

Como se puede apreciar, en los ejemplos que siguen se acompañan los acrónimos y las siglas de sus nombres completos para aclarar sus significados. Además, en algunos casos se indican que son siglas en inglés.

4. **TO:** 通过重新安装出厂默认配置并将所有用户数据和应用程序恢复到**全新体验**的初始状态。
TM: Reinstala la configuración de fábrica y devuelve toda la información y las aplicaciones al estado de **la configuración rápida original (OOBE, por su sigla en inglés)**.
5. **TO:** **客户可更换部件**是可由客户更新或更换的部件。
TM: **Las Unidades reemplazables por el cliente (CRU, por sus siglas en inglés)** son partes que pueden ser actualizadas o reemplazadas por el cliente.
6. **TO:** 若要连接至某个无线网络，请向**网络管理员或因特网服务提供商**询问网络安全密钥或密码。
TM: Para conectarse a una de estas redes, solicítele la contraseña o la clave de seguridad al **administrador de red o al proveedor de servicios de Internet (ISP, por sus siglas en inglés)**.

6.2.2. Adición de amplificadores

Esta técnica consiste en que se añaden adverbios o palabras con valor adverbial. En los corpus encontramos varios ejemplos de este caso. Esta adición enfatiza los aspectos positivos del aparato y ofrece informaciones detalladas al usuario. Cabe mencionar que algunos ejemplos de esta adición están relacionados con la opinión o la costumbre de los revisores. Esta ampliación ocupa el 4,54% en Hua Wei y el 2,66% en Lenovo.

1. **TO:** 某些操作可能会有不同。
TM: Algunas operaciones pueden ser **ligeramente** diferentes.
Traducción literal (TL): Algunas operaciones pueden ser diferentes.
2. **TO:** 按特定的热键可进入相应的系统设置。
TM: Puede acceder a ciertas configuraciones del sistema **de forma rápida** al presionar las teclas de acceso rápido que corresponden.
TL: Puede acceder a ciertas configuraciones del sistema al presionar las

teclas de acceso rápido que corresponden.

3. **TO:** 从记忆卡插槽中拉出记忆卡。

TM: Extraiga **suavemente** la tarjeta de memoria de la ranura para la tarjeta de memoria.

TL: Extraiga la tarjeta de memoria de la ranura para la tarjeta de memoria.

6.2.3. Adición de modificadores

Se añaden algunos adjetivos o varias palabras con valor adjetivo. Encontramos algunos ejemplos de este caso. La mayoría aparecen en Hua Wei (9,08%). En Lenovo esta ampliación ocupa el 3,32%. Por lo general el traductor emplea este recurso para ofrecer informaciones precisas sobre el producto y evitar errores.

1. **TO:** 首次将某一 USB 设备插入计算机上的 USB 端口时。

TM: La primera vez que usted conecta un dispositivo USB en un **determinado** puerto USB de su computadora.

TL: La primera vez que usted conecta un dispositivo USB en un puerto USB de su computadora.

2. **TO:** 要在桌面之间进行切换，选择 Task View 图标。

TM: Para desplazarse por **distintos** escritorios, haga clic en el icono Task View (Vista de tareas).

TL: Para desplazarse por los escritorios, haga clic en el icono Task View (Vista de tareas).

3. **TO:** 如果需要预装软件，你可以在硬盘的 D 分区找到安装程序。

TM: Si necesita reinstalar **cualquier** software preinstalado, podrá encontrar el programa de instalación en la partición D de su disco duro.

TL: Si necesita reinstalar software preinstalado, podrá encontrar el programa de instalación en la partición D de su disco duro.

6.2.4. Ampliación sintagma > oración

Se transforma un sintagma en una oración con el fin de mejorar la calidad del texto. En total encontramos 176 ejemplos en los corpus (6,05% en Hua Wei y 10,64% en Lenovo).

- TO:** **更多信息**, 请查询在联想官方网站中的向导和手册。

TM: **Para obtener más información**, consulte Guide & Manuals en <http://support.lenovo.com>.

TL: **Más información**, consulte Guide & Manuals en <http://support.lenovo.com>.
- TO:** **使用功能键**可以立即改变操作功能。

TM: **Al usar las teclas de función**, se puede cambiar las funciones operativas instantáneamente.

TL: **El uso de las teclas de función** puede cambiar las funciones operativas instantáneamente.
- TO:** 关于**安装安全锁**的详细说明。

TM: Para obtener más información sobre **cómo instala el bloqueo de seguridad**.

TL: Para obtener más información sobre **la instalación del bloqueo de seguridad**.

6.2.5. Ampliación vocablo > oración

Se transforma un vocablo en una oración. La mayoría de los ejemplos que encontramos son cambios de participios pasivos a una frase subordinada. Encontramos varios ejemplos en Hua Wei (1,51%) y Lenovo (0,66%).

- TO:** 在使用本信息及其**支持的**产品之前, 请务必阅读一下信息。

TM: Antes de usar esta información y el producto **al que hace referencia**,

asegúrese de leer lo siguiente.

TL: Antes de usar esta información y el producto **referido**, asegúrese de leer lo siguiente.

- 2. TO:** 要在桌面之间进行切换，选择 Task View 图标，然后选择**需要的**桌面。

TM: Para desplazarse por distintos escritorios, haga clic en el icono Task View (Vista de tareas), luego seleccione el escritorio **que desee**.

TL: Para desplazarse por los escritorios, haga clic en el icono Task View (Vista de tareas), luego seleccione el escritorio **deseado**.

- 3. TO:** **所显示的**因素如下

TM: Los elementos **que aparecen** en la pantalla son los siguientes.

TL: Los elementos **aparecidos** en la pantalla son los siguientes.

6.2.6. Ampliación vocablo > sintagma

Se transforma un vocablo en un sintagma. Encontramos más ejemplos en Hua Wei (6,56%) que en Lenovo (0,33%). La mayoría de los ejemplos consisten en un cambio de modo en los adverbios.

- 1.**

TO: 先快速按下 ，然后在两秒内按下下列键中的一个。

TM: **En primer lugar** pulse  rápidamente y luego una de las siguientes teclas en menos de 2 segundos.

TL: **Primero** pulse  rápidamente y luego una de las siguientes teclas en menos de 2 segundos.

- 2. TO:** 按特定的热键可**立即**进入相应的系统设置。

TM: Puede acceder a ciertas configuraciones del sistema **de forma rápida** al presionar las teclas de acceso rápido que correspondan.

TL: Puede acceder a ciertas configuraciones del sistema **rápidamente** al presionar las teclas de acceso rápido que correspondan.

3. **TO:** 请用 Windows **安全**删除硬件并弹出媒体工具停用记忆卡。
TM: Desactívela mediante el uso de la utilidad de Windows Quitar hardware **de forma segura** y expulsar el medio.
TL: Desactívela mediante el uso de la utilidad de Windows Quitar hardware **seguramente** y expulsar el medio.

6.2.7. Ampliación perifrástica

Se añaden datos que no están en el TO. Encontramos varios ejemplos de este caso. En Hua Wei esta ampliación ocupa el 11,10% y en Lenovo ocupa el 17,28%. El traductor añade estos datos porque piensa que estos detalles son necesarios desde el punto de vista de los usuarios.

1. **TO:** 按电源按钮。
TM: Oprima y sostenga la tecla Encendido **de 1 a 5 segundos**.
TL: Oprima la tecla Encendido.
2. **TO:** 按照提示，将系统分区恢复到初始状态或之前您创建备份时的状态。
TM: Siga las notificaciones que **se muestran en la pantalla** para restaurar la partición del sistema a su estado original o a un punto de copia de seguridad creado previamente.
TL: Siga las notificaciones para restaurar la partición del sistema a su estado original o a un punto de copia de seguridad creado previamente.
3. **TO:** 您可以输入前三个单词来搜索。
TM: Puede introducir **como máximo** las tres primeras palabras para consultar.
TL: Puede introducir las tres primeras palabras para consultar.
4. **TO:** 否则可能会导致设备无法被识别或者系统关机。
TM: De lo contrario, el dispositivo puede no reconocerse, o el sistema puede apagarse **como consecuencia**.

TL: De lo contrario, el dispositivo puede no reconocerse, o el sistema puede apagarse.

6.2.8. Expansión creativa

El texto meta utiliza la expansión creativa a fin de que el texto y la explicación sean más claros y que el lector pueda entenderlo mejor. Tras analizar y comparar los textos de los corpus, descubrimos que la expansión creativa se emplea frecuentemente; en Lenovo ocupa el 29,90% y en Hua Wei ocupa el 26,74%.

Por lo general, hay dos tipos de expansión creativa: añadir una expresión o un término relacionado con el texto, y ofrecer detalles para mejorar la legibilidad y la calidad de la expresión.

Los ejemplos 1 a 3 a continuación añaden informaciones detalladas para identificar los productos y las aplicaciones a que se refieren.

1. **TO:** 首次创建联系人时，将会提示您选择联系人存储位置。

TM: Si se crean contactos por primera vez, **la HUAWEI MediaPad** le indicará que se debe seleccionar una ubicación de almacenamiento.

TL: Si se crean contactos por primera vez, le indicará que se debe seleccionar una ubicación del almacenamiento.

2. **TO:** 首次使用时，您需要配置操作系统。

TM: La primera vez que utilice **la computadora**, es posible que deba configurar el sistema operativo.

TL: La primera vez que utilice, es posible que deba configurar el sistema operativo.

3. **TO:** 使用蓝牙快速发现周边其他华为设备，然后通过 WLAN 直连快速传输文件。

TM: **Huawei Share** utiliza Bluetooth para detectar los dispositivos Huawei cercanos y Wi-Fi para transferir rápidamente archivos.

TL: Utiliza Bluetooth para detectar los dispositivos Huawei cercanos y Wi-Fi

para transferir rápidamente archivos.

Los ejemplos 4 a 7 añaden términos para mejorar la calidad de la expresión y la legibilidad.

4. **TO:** 本说明书中的插图可能与实际产品不同。
TM: Las ilustraciones **utilizadas** en este manual pueden ser diferentes del producto real.
TL: Las ilustraciones en este manual pueden ser diferentes del producto real.
5. **TO:** 使用功能键，可以立即改变操作功能，若要使用此功能，按住 Fn 1；然后按住其中一个功能键。
TM: **Mediante** el uso de las teclas de función, se puede cambiar las funciones operativas instantáneamente. Para utilizar esta función, puse y sostenga Fn 1 y luego presione una de las teclas de función.
TL: El uso de las teclas de función puede cambiar las funciones operativas instantáneamente. Para utilizar esta función, pulse y sostenga Fn 1 y luego presione una de las teclas de función.
6. **TO:** 打开应用程序：在主屏幕，点击应用程序图标。
TM: **Para** abrir una aplicación: En la pantalla principal, pulse la aplicación.
TL: Abrir la aplicación: En la pantalla principal, pulse la aplicación.
7. **TO:** 选择存放备份的位置，并点击 NEXT（下一步）开始备份。
TM: Seleccione una ubicación para la copia de seguridad y haga clic en NEXT (Siguiendo) para iniciar **la creación de** la copia de seguridad.
TL: Seleccione una ubicación para la copia de seguridad y haga clic en NEXT (Siguiendo) para iniciar la copia de seguridad.

En los siguientes ejemplos se añaden términos para que la información sea más detallada y más clara.

8. **TO:** 检查地理定位设置是否开启。
TM: Verifique que **la opción Etiqueta** de GPS esté habilitada.
TL: Verifique que GPS esté habilitada.
9. **TO:** 请输入 PIN, 然后点击确认。
TM: Introduzca un **código** PIN, a continuación, confírmelo.
TL: Introduzca el PIN, a continuación, confírmelo.
10. **TO:** 将 HUAWEI MediaPad 与电脑相连, 然后通过 HiSuite 或其他第三方软件下载应用程序。
TM: Conecta la HUAWEI MediaPad a una PC. A continuación, utilice **el software** HiSuite o de instrucciones que aparecen en pantalla para instalarla.
TL: Conecta la HUAWEI MediaPad a una PC. A continuación, utilice HiSuite o de instrucciones que aparecen en pantalla para instalarla.

En el ejemplo 11 se ofrece la información detallada (*para pegar el texto copiado o cortado*) para que la frase sea más clara y completa.

11. **TO:** 点击选择文本插入点 (拖动  可移动插入点), 点击粘贴。
TM: Pulse el lugar donde desea insertar el texto, arrastre  para mover el punto de inserción y pulse Pegar **para pegar el texto copiado o cortado**.
TL: Pulse el lugar donde desea insertar el texto, arrastre  para mover el punto de inserción y pulse Pegar.

En el mensaje abajo se ofrece el detalle (*la casilla de verificación*) para explicar el nombre completo de los símbolos.

12. **TO:** 勾选 , 点击 , 可以清除所有通话记录。
TM: Seleccione **la casilla de verificación**  y presione  para eliminar todas las entradas del registro de llamadas.

TL: Seleccione  y presione  para eliminar todas las entradas del registro de llamadas.

6.2.9. Explicitación

Se ofrecen informaciones implícitas del texto original. Encontramos más casos en los manuales de Hua Wei (6,56%) que en los de Lenovo (1,99%).

En el ejemplo 1 se traduce el término 调整 (ajustar) en su explicación *activar o desactivar*.

1. TO: 拖动滑块**调整**屏幕亮度。

TM: Pulse los selectores de los accesos del panel de notificaciones para **activar o desactivar** las funciones correspondientes.

TL: Pulse los selectores de los accesos del panel de notificaciones para **ajustar** las funciones correspondientes.

En el mensaje abajo el término equivalente español de 多方 es *multipartidista*. En este caso, significa que se pueden realizar llamadas con varios participantes en el mismo tiempo. Este ejemplo traduce este término con sus explicaciones *con amigos, familias y compañeros de trabajo con facilidad*.

2. TO: 您可以通过 HUAWEI MediaPad 的**多方**通话功能, 轻松召开电话会议。

TM: La HUAWEI MediaPad permite realizar llamadas en conferencia **con amigos, familias y compañeros de trabajo con facilidad**.

En el siguiente ejemplo los traductores se preocupan por que el lector no entienda el significado de este término, añadiendo su explicación completa entre paréntesis.

3. TO: Type-C 端口。

TM: Puerta tipo C (solo **Lenovo ideapad 320-15ABR / ideapad 320-15ABR táctil**).

4. **TO:** 连接头戴式耳机。

TM: Conexión para audífonos (**con micrófono**).

6.2.10. Geminación

Se añade un sinónimo o un término con el mismo concepto. Según Santoyo (1978) y Arlanzón (2015), la geminación se suele utilizar en los textos literarios. Sin embargo, en nuestro corpus también encontramos unos ejemplos. En Hua Wei ocupa el 1,00% y en Lenovo ocupa el 4,65%, aunque cabe decir que casi no hay influencia en el texto meta.

1. **TO:** 图库会自动**搜索** HUAWEI MediaPad 和 microSD 卡上存储的图片和视频。

TM: **Busca y organiza** automáticamente las fotos y los vídeos guardados en la memoria interna de la HUAWEI MediaPad y en la tarjeta microSD para un acceso sencillo.

TL: La Galería **busca** automáticamente las fotos y los vídeos guardados en la memoria interna de la HUAWEI MediaPad y en la tarjeta microSD para un acceso sencillo.

2. **TO:** **点击**想要分享的照片，视频。

TM: **Pulse y sostenga** la foto o el vídeo que desea compartir.

TL: **Pulse** la foto o el vídeo que desea compartir.

6.2.11. Generación de oración principal

Se convierte una frase subordinada en principal. Solo encontramos un ejemplo en Hua Wei. Suponemos que el traductor realiza este cambio para mejorar la calidad de expresión.

En el ejemplo *在进行电话会议前* (Antes de realizar las llamadas en conferencia) es la frase subordinada, pero en el texto meta se cambia en la frase principal (las llamadas en conferencia necesitan el soporte de Internet).

- TO:** *在进行电话会议前*，请确保您已经开通此业务。
TM: **Las llamadas en conferencia necesitan el soporte de Internet.**
Asegúrese de haberse suscrito al servicio.
TL: **Antes de realizar las llamadas en conferencia**, asegúrese de haberse suscrito al servicio.

6.2.12. Ilación

Se añaden nexos en el texto meta que no aparecen en el texto original, lo que permite hacer más fluida y cohesionada la expresión. Hemos encontrado muchos casos (en Hua Wei ocupa el 21,60% y en Lenovo ocupa el 26,58%).

En los ejemplos 1 a 3 los traductores modifican las puntuaciones por la conjunción *y*, añadiendo nexos en el texto meta.

- TO:** 若要使用此功能，按住 Fn 1；然后按住其中一个功能键 2。
TM: Para utilizar esta función, pulse y sostenga Fn 1 **y** luego presione una de las teclas de función 2.
- TO:** 通常情况下，Windows 检测到连接至新设备后，会自动安装驱动程序。
TM: Normalmente, Windows detecta un nuevo dispositivo después de que se ha conectado, **y luego** instala el controlador automáticamente.
- TO:** 点击通知可查看通知详情，左右滑动可关闭相应通知。
TM: Presione una notificación ver los detalles **y** deslice el dedo hacia la izquierda o derecha sobre una notificación para descartarla.

En el ejemplo abajo el traductor añade un nexo en el texto meta con el término *para*.

En la frase original se usa la coma.

4. **TO:** 在主屏幕上点击联系人，打开联系人列表。

TM: En la pantalla principal, presione Contactos **para** ver la lista de contactos.

6.2.13. Redundancia

Se enfatiza la repetición de un elemento. En relación con esto, Arlanzón (2015) considera que “a la hora de valorar qué es útil el ATM deberá ponderar motivos lingüísticos¹⁰¹, extralingüísticos¹⁰² e incluso socio-culturales¹⁰³”. (Arlanzón, 2015: 373). Sin embargo, en nuestro corpus no encontramos este caso.

6.2.14. Resumen estadístico de las ampliaciones

En este apartado, se muestran en una tabla y un gráfico la frecuencia y porcentaje de aparición de cada ampliación en el corpus paralelo (ZH > ES).

	Hua Wei		Lenovo		Total
	casos	%	casos	%	casos
Aclaración	40	5,04	24	1,99	64
Adición de amplificadores	36	4,54	32	2,66	68
Adición de modificadores	72	9,08	40	3,32	112
Ampliación sintagma > oración	48	6,05	128	10,64	176
Ampliación vocablo > oración	12	1,51	8	0,66	20
Ampliación vocablo > sintagma	52	6,56	4	0,33	56

¹⁰¹ Motivos lingüísticos: para ver de qué elementos puede prescindir. (Arlanzón, 2015: 373)

¹⁰² Motivos extralingüísticos: para ver qué factores aconsejan o imponen ser reiterativos. (Arlanzón, 2015: 373)

¹⁰³ Motivos socio-culturales: para decidir cómo va a interpretar el lector la insistencia. (Arlanzón, 2015: 373)

Ampliación perifrástica	88	11,10	208	17,28	296
Expansión creativa	212	26,74	360	29,90	572
Explicación	52	6,56	24	1,99	76
Geminación	8	1,00	56	4,65	64
Generación de oración principal	1	0,13	0	0	1
Ilación	172	21,60	320	26,58	492
Redundancia	0	0	0	0	0
Total	793	100	1204	100	1,997

Tabla 22- Frecuencia de las ampliaciones en los manuales traducidos en español

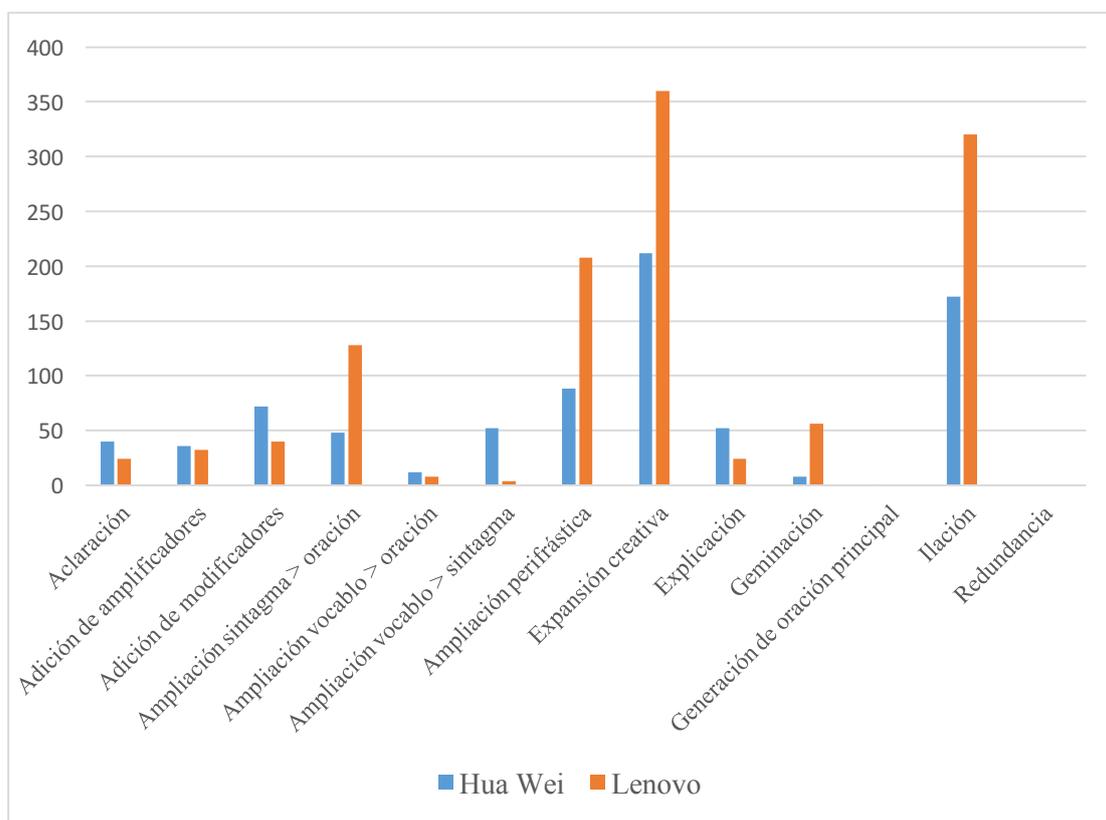


Gráfico 1- Frecuencia de las ampliaciones en los manuales traducidos en español

En general se observa que la expansión creativa es la ampliación más frecuente tanto en Hua Wei (26,74%) como en Lenovo (29,90%). La segunda posición está

ocupada por la ilación en Hua Wei (21,60%) y en Lenovo (26,58%). El tercer lugar es para la ampliación perifrástica en los dos fabricantes (11,10% en Hua Wei y 17,28% en Lenovo). La adición de modificadores (9,08%) aparece en el cuarto puesto en Hua Wei, mientras que en Lenovo es para la ampliación sintagma > oración (10,64%).

Estas ampliaciones son favorables a mejorar la legibilidad y la calidad de texto, y ser más fluida y coherente. Además, cabe mencionar que en Lenovo encontramos muchos casos de estas tres ampliaciones, pero en Hua Wei no encontramos tanto. Lo mismo también se ocurre en la ampliación sintagma > oración.

Es que Hua Wei intenta presentar los productos y explicar las funciones de forma clara y concisa para que los usuarios puedan usar los productos lo antes posible. La mayoría de ampliaciones de esta empresa se realizan para mejorar la legibilidad y la calidad de texto.

En cambio, Lenovo intenta añadir más detalles o informaciones para que los lectores sepan bien cómo manejar los aparatos y conozcan las funciones claramente. La mayoría de las ampliaciones de esta empresa se realizan para ofrecer detalles al usuario y facilitar la comprensión del manual. Pero cabe decir que a veces se extralimitan y el texto es más redundante.

En cuanto a los casos menos frecuentes, destacan la redundancia y la generación de oración principal. Por un lado, la finalidad de los manuales de instrucciones consiste en explicar al usuario cómo funciona el aparato, cómo sacarle el máximo provecho, avisar de los riesgos y constituir un elemento publicitario mediante la valoración positiva del artículo y de la empresa. En general, se explican las informaciones necesarias de forma clara y sencilla, y se suele evitar la redundancia del texto. Por otro lado, solo encontramos un caso de generación de oración principal. Suponemos que el traductor realiza esta ampliación para mejorar la calidad de expresión.

En resumen, las funciones de las ampliaciones consisten en: ofrecer detalles al usuario, facilitar la comprensión del manual y mejorar la redacción de los documentos traducidos.

6.3. Omisiones

Las omisiones consisten en eliminar componentes (vocablo, sintagma o oración) de la frase y reducir la estructura de oración para evitar la repetición y mejorar la calidad de traducción.

6.3.1. Reducción de geminación

El traductor borra uno de los sinónimos o una de las dos palabras con el mismo concepto. Esta omisión ocurre el 7,64% en Hua Wei y el 5,33% en Lenovo.

- TO:** 点击**或拖动**滑块调整屏幕亮度。
TM: **Arrastre** el control deslizante para ajustar el brillo de la pantalla.
TL: **Pulse o arrastre** el control deslizante para ajustar el brillo de la pantalla.
- TO:** 点击**或滑动** WLAN 后的开关, HUAWEI MediaPad 将会自动扫描可用的无线网络。
TM: **Mueva** el selector de Wi-Fi para activar Wi-Fi. La HUAWEI MediaPad después busca las redes Wi-Fi disponibles.
TL: **Pulse o mueva** el selector de Wi-Fi para activar Wi-Fi. La HUAWEI MediaPad después busca las redes Wi-Fi disponibles.

6.3.2. Reducción de repetición

El traductor elimina un elemento del TO que considera reiterativo o superfluo. En nuestro corpus, esta omisión se emplea mucho (36,65% en Hua Wei y 60,00% en Lenovo).

En los ejemplos 1 a 3 los traductores eliminan las palabras repetitivas con el artículo *el* y *la*.

- TO:** 在取出**记忆卡**之前, 请用 Windows 安全删除硬件并弹出媒体工具停用**记忆卡**, 以避免数据损坏。

TM: Antes de extraer **la tarjeta de memoria**, desactívela mediante el uso de la utilidad de Windows Quitar hardware de forma segura y expulsar el medio, para evitar que los datos se dañen.

TL: Antes de extraer **la tarjeta de memoria**, desactive **la tarjeta de memoria** mediante el uso de la utilidad de Windows Quitar hardware de forma segura y expulsar el medio, para evitar que los datos se dañen.

2. **TO:** 当您结束使用**计算机**时，可以使**计算机**进入睡眠状态或关机。

TM: Al terminar de trabajar con su **computadora**, puede activar el modo de suspensión o apagar**la**.

TL: Al terminar de trabajar con su **computadora**, puede activar el modo de suspensión o apagar el **computadora**.

3. **TO:** 点击通知可查看**通知**详情，左右滑动可关闭相应**通知**。

TM: Presione **la notificación** ver los detalles y deslice el dedo hacia la izquierda o derecha para descartar**la**.

TL: Presione **la notificación** para ver los detalles y deslice el dedo hacia la izquierda o derecha para descartar **la notificación**.

En los ejemplos que siguen, los traductores utilizan el pronombre *éste* para reemplazar las palabras repetitivas.

4. **TO:** 在开始菜单上可以找到**电源按钮**，选择**电源按钮**可以关闭或重启计算机。

TM: **El botón de inicio / apagado** se encuentra en el menú Inicio. Haga clic en **éste** para apagar o reiniciar la computadora, o active el modo de suspensión.

TL: **El botón de inicio / apagado** se encuentra en el menú Inicio. Haga clic en **el botón de inicio / apagado** para apagar o reiniciar la computadora, o active el modo de suspensión.

5. **TO:** 点击**需要共享的设备**与**该设备**建立连接。

TM: Seleccione **el dispositivo** para emparejar la HUAWEI MediaPad con **éste**.

TL: Seleccione **el dispositivo que desea compartir** para emparejar la HUAWEI MediaPad con **este dispositivo**.

En el mensaje abajo se reemplaza el segundo *Windows* con el adjetivo posesivo *su* para evitar la repetición.

6. **TO:** 通过操作中心，可以查看 **Windows** 和 **Windows** 的应用程序的重要通知。

TM: Desde el Centro de actividades, usted puede examinar las notificaciones importantes de **Windows** y de **sus** aplicaciones.

TL: Desde el Centro de actividades, usted puede examinar la notificaciones importantes de **Windows** y de las aplicaciones de **Windows**.

En el ejemplo 7 se usa el término *ambos*, reemplazando los términos compuestos *los dos dispositivos compartidos* y se elimina ídem que sale por segunda vez en la frase siguiente.

7. **TO:** **两个设备**均已开启 WLAN 直连，则**两个共享设备**无需手动建立 WLAN 直连，可以直接共享文件。

TM: **Ambos** que tienen la función Wi-Fi Direct activada, pueden compartir archivos directamente sin estar emparejados.

TL: Si **los dos dispositivos** tienen la función Wi-Fi Direct activada, **los dos dispositivos compartidos** pueden compartir archivos directamente sin estar emparejados.

En los ejemplos 8 y 9 los traductores eliminan las palabras repetitivas (*haga clic y alarmas*).

8. **TO:** 若要连接至某个无线网络, 请在列表中**点击**其网络名称, 然后**点击**连接。

TM: Para conectarse a una red inalámbrica, **haga clic** en el nombre de la red en la lista y luego en Conectar.

TL: Para conectarse a una red inalámbrica, **haga clic** en el nombre de la red en la lista, luego **haga clic** en Conectar.

9. **TO:** 如果**闹钟**被激活, 也可以通过**闹钟**来获取通知。

TM: También se puede notificarle a través de **alarmas**, si están activadas.

TL: También se puede notificarle a través de **alarmas**, si **las alarmas** están activadas.

6.3.3. Reducción oración > sintagma

Se transforma una oración en un sintagma. No encontramos ningún caso en Hua Wei pero encontramos 8 casos en Lenovo, de los cuales mostramos solo algunos ejemplos.

1. **TO:** 如果**计算机仍然没有响应**, 请拨下交流电源适配器。

TM: Si **aún así**, quite el adaptador de CA.

TL: Si **el computadora todavía está sin respuesta**, quite el adaptador.

2. **TO:** 在紧急情况下, 如果设备处于开机状态且位于服务区内, **即使没有安装 SIM 卡**。

TM: En una situación de emergencia, es posible hacer llamadas de emergencia **sin tarjeta SIM**.

TL: En una situación de emergencia, es posible hacer llamadas de emergencia aunque **no cuenten con una tarjeta SIM**.

6.3.4. Reducción oración > vocablo

Se transforma una oración en un vocablo. Encontramos algunos casos en nuestro

corpus (0,76% en Hua Wei y 1,33% en Lenovo). Arlanzón (2015) opina que esta reducción tiene varios motivos, por ejemplo, un estilo interno incompleto del manual, una revisión acelerada o la traducción automática. En los ejemplos que encontramos, la mayoría muestran la transformación de la oración subordinada en el adjetivo o el participio pasivo.

- 1. TO:** 根据**您所做出**的选择，屏幕将会显示以下内容。

TM: Según la opción **seleccionada**, se aparecerá los siguientes mensajes.

TL: Según la opción **que usted selecciona**, se aparecerá los siguiente mensajes.
- 2. TO:** **先选取文本**，之后点击复制。

TM: **Una vez seleccionado el texto**, presione Copiar.

TL: **Primero selecciona el texto**, luego presione Copiar.
- 3. TO:** 如果将 HUAWEI MediaPad 设定为自动更新时间，HUAWEI MediaPad 将根据**您所在**的时区获取并自动更新时间。

TM: Si la HUAWEI MediaPad está configurada para actualizar automáticamente la fecha y la hora, las obtiene de la red y las actualiza según el huso horario **correspondiente**.

TL: Si la HUAWEI MediaPad está configurada para actualizar automáticamente la fecha y la hora, las obtiene de la red y las actualiza según el huso horario **que usted está**.

6.3.5. Reducción sintagma > vocablo

Se transforma un sintagma en un vocablo. El traductor persigue la expresión sencilla, concisa, elegante y correcta realizando esta reducción. Este ítem ocupa el 0,76% en Hua Wei y el 5,33% en Lenovo.

- 1. TO:** 除了充电器，请不要将其连接到**其它设备**。

TM: Conéctelo **exclusivamente** al cargador.

TL: Excepto el cargador, **no** lo conecte **con otros dispositivos**.

2. **TO:** 若要取出 SIM 卡，需要先将**手机底部**的后盖揭开，之后取出手机卡。

TM: Para extraer la tarjeta SIM, deslice la bandeja **lateral** y luego retire la tarjeta.

TL: Para extraer la tarjeta SIM, deslice la bandeja **en el fondo del teléfono** y luego retire la tarjeta.

6.3.6. Supresión de redundancia

Se omiten elementos que no tienen valor conceptual o lingüístico. En Hua Wei no encontramos ningún ejemplo; en Lenovo encontramos 12. A continuación exponemos algunos ejemplos más representativos.

1. **TO:** 说明书没有介绍您计算机上的**某些功能**。

TM: Su computadora incluya **características** que no estén descritas en esta guía del usuario.

TL: Esta guía del usuario no presenta **algunas características** de su computadora.

2. **TO:** 请注意不要在显示屏和键盘之间遗留下钢笔或**任何其它物件**。

TM: Tenga cuidado de no dejar bolígrafos u **otros objetos** entre el panel y el teclado.

TL: Tenga cuidado de no dejar bolígrafos o **cualquier otros objetos** entre el panel y el teclado.

6.3.7. Supresión de un párrafo

Si bien la propuesta de Santoyo de 1978 no incluye esta supresión, en la de 1999 sí se añade. Esta supresión no es error de la traducción sino el resultado de la decisión del

propio fabricante después de considerar la situación del mercado final y las exigencias de los usuarios de destino. En Hua Wei encontramos 4 casos y en Lenovo, 16 casos.

1. 您可以通过蓝牙将 HUAWEI MediaPad 的网络共享给其它支持蓝牙的设备。
2. 开启口袋模式，当 HUAWEI MediaPad 置于口袋或包中，来电时铃声音量和振动强度将自动增大，再也不用担心漏接电话。
3. 左右滑动屏幕，浏览本地或在线主题。
4. 点击“驱动下载专区”然后输入您的主机编号或机型，即可查询机器的配置，保修和响应的驱动程序信息。
5. Lenovo[®] 很荣幸能提供客户符合“能源之星”标准的产品。如果以下联想计算机机型贴有“能源之星”标签,则表明其设计经测试符合“能源之星”计划的计算机要求。

6.3.8. Supresión de un sintagma

Se borra un sintagma en el TM. Esta supresión ocupa el 16,79% en Hua Wei y el 2,67% en Lenovo. Arlanzón (2015) clasifica esta supresión en tres grandes grupos:

- “- Supresión de sintagmas repetitivos o redundantes.
- Supresión de la mención explícita que se hace del usuario en el TO para obtener estructuras impersonales en los TM.
- Supresión de información significativa, que puede ser útil para el usuario inexperto o relevante a efectos de la garantía.”

(Arlanzón, 2015: 393-394)

1. **TO:** 在和其他用户共享热点时，请先开启 HUAWEI MediaPad 的数据开关。
TM: Antes de compartir la conexión de datos, active los datos móviles de la

HUAWEI MediaPad.

TL: Antes de compartir la conexión de datos **con otros usuarios**, active los datos móviles de la HUAWEI MediaPad.

2. **TO:** 使用 **HUAWEI MediaPad** 提供的 USB 数据线连接 HUAWEI MediaPad 和电脑。

TM: Conecte la HUAWEI MediaPad a una PC con el cable USB proporcionado.

TL: Usa el cable USB proporcionado **por la HUAWEI MediaPad** para conectar la HUAWEI MediaPad a una PC.

3. **TO:** 点击**通话记录中**陌生来电号码后的 

TM: Presione  al lado de un número desconocido.

TL: Presione  al lado de un número desconocido **en la lista de llamadas.**

6.3.9. Supresión de un vocablo

Se elimina un vocablo de la oración y puede implicar la supresión de un sustantivo, adjetivo, adverbio, pronombre u otros. Esta supresión ocupa el 27,48% en Hua Wei y el 10,67% en Lenovo.

1. **TO:** **认识**通知与状态图标。

TM: Icono de estado y notificaciones.

TL: **Conocer** el icono de estado y notificaciones.

2. **TO:** 在主屏幕，点击应用程序**图标**。

TM: En la pantalla principal, presione la aplicación.

TL: En la pantalla principal, presione **el icono** de la aplicación.

3. **TO:** 长按某些快捷开关可**直接**进入相应的设置界面。

TM: Mantenga presionado un selector para acceder a la pantalla de configuración de la función respectiva.

TL: Mantenga presionado un selector para **directamente** acceder a la pantalla de configuración de la función respectiva.

4. **TO:** **新的**联系人将会被优先储存在同样的位置。

TM: Los contactos se almacenarán en la misma ubicación por defecto.

TL: Los contactos **nuevos** se almacenarán en la misma ubicación por defecto.

6.3.10. Supresión de una oración

Esta supresión se da en los siguientes casos:

- El traductor elimina una oración redundante para aligerar el texto.
- El redactor original ofrece informaciones detalladas para evitar al usuario dar pasos equivocados y dañar el dispositivo. Pero el traductor no considera que estas informaciones adicionales son importantes, así que las elimina.
- El traductor utiliza diferentes técnicas para eliminar la oración.

Encontramos más casos en Hua Wei (9,16%) que en Lenovo (2,67%). A continuación, vemos algunos ejemplos.

1. **TO:** 对于 Windows，按 Novo 按钮或双击一键恢复系统图标，**启动联想一键恢复系统。**

TM: En Windows, presione el botón Novo o haga doble clic en el icono OneKey Recovery.

TL: En Windows, presione el botón Novo o haga doble clic en el icono Onekey Recovery **para activar el sistema OneKey Recovery de Lenovo.**

2. **TO:** **在显示屏亮起时**，若想拒绝某个来电，只需点击屏幕即可。

TM: Para ignorar una llamada, pulse la pantalla.

TL: **Cuando la pantalla está encendida**, si quiere ignorar una llamada, pulse la pantalla.

3. **TO:** 部分功能可能因型号和所在国家 / 地区的不同而有所差异，**请以**

实物为准。

TM: Ciertas funciones pueden variar según el modelo y la región.

TL: Ciertas funciones pueden variar según el modelo y la región. **Ve el producto real.**

6.3.11. Supresión o reducción de comparación

Se elimina completa o parcialmente una comparación. En nuestro corpus no encontramos esta omisión.

6.3.12. Resumen estadístico de las omisiones

En este apartado se muestran en una tabla y un gráfico la frecuencia y porcentaje de aparición de cada omisión en nuestro corpus.

	Hua Wei		Lenovo		Total
	casos	%	casos	%	casos
Reducción de geminación	40	7,64	16	5,33	56
Reducción de repetición	192	36,65	180	60,00	372
Reducción oración> sintagma	0	0,00	8	2,76	8
Reducción oración> vocablo	4	0,76	4	1,33	8
Reducción sintagma> vocablo	4	0,76	16	5,33	20
Supresión de redundancia	0	0,00	12	4,00	12
Supresión de un párrafo	4	0,76	16	5,33	20
Supresión de un sintagma	88	16,79	8	2,67	96
Supresión de un vocablo	144	27,48	32	10,67	176
Supresión de una oración	48	9,16	8	2,67	56
Supresión o reducción de comparación	0	0,00	0	0,00	0
Total	524	100	300	100	824

Tabla 23- Frecuencia de las omisiones en los manuales traducidos en español

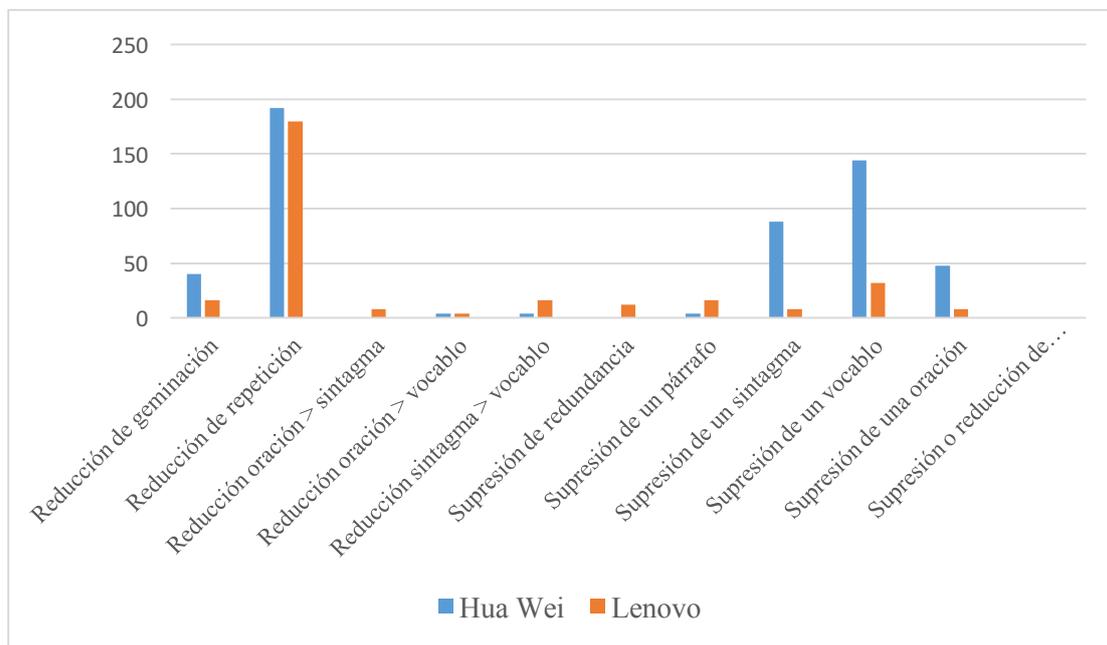


Gráfico 2- Frecuencia de las omisiones en los manuales traducidos en español

En general se observa que la omisión principal es la reducción de repetición en Hua Wei (36,65%) y en Lenovo (60,00%). La lengua española suele prohibir la repetición, pero el chino no. Entonces, los traductores españoles reducen la repetición con artículo, pronombre, adjetivo, o directamente eliminan las palabras repetitivas. En Lenovo encontramos más casos que en Hua Wei. Lenovo traduce los manuales originales en chino primero al inglés, y desde ahí al español. Así que la versión española está influida por la versión inglesa. Se suele utilizar el artículo *ella* para sustituir el sustantivo repetitivo, o el adjetivo *su* para sustituir *de usted*. En cuanto a Hua Wei, se traducen los manuales originales en chino directamente al español. Los traductores intentan ser fieles al texto original. Si un elemento repite muchas veces e influye mucho en la calidad de texto, se prefiere eliminar o cambiarlo por otro. En caso de que no influye mucho en la calidad de texto, se prefiere conservarlo.

El segundo y el tercer ítem más empleados en Hua Wei son la supresión de un vocablo (27,48%) y la supresión de un sintagma (16,79%). En el fabricante Lenovo, la

supresión de un vocablo (10,67%) se mantiene en segundo lugar. Las distancias entre la reducción de geminación (5,33%), la reducción sintagma > vocablo (5,33%) y la supresión de un párrafo (5,33%) y entre la reducción oración > sintagma (2,76%), la supresión de un sintagma (2,76%) y la supresión de una oración (2,76%) son realmente mínimas, que ocupan representativamente en el tercer y el cuarto puesto en el fabricante Lenovo.

Estas reducciones eliminan las palabras innecesarias del texto original para mejorar la calidad de texto y perseguir una expresión sencilla, concisa, elegante y correcta. Además, considerando la costumbre de la lengua española, suelen cambiar el estilo personal por el estilo impersonal.

Nos parece significativo que las diferencias entre la supresión de un sintagma, la supresión de un vocablo y la supresión de una oración son muchas.

La empresa Hua Wei espera que los usuarios entiendan las informaciones necesarias en poco tiempo y utilicen los aparatos lo antes posible. Así que el traductor de Hua Wei elimina los vocablos, sintagmas, o oraciones que quizás son innecesarios o repetitivos muchas veces. En cambio, Lenovo intenta explicar todas las informaciones de forma detallada para que los usuarios entiendan mejor y conozcan mejor cada parte y cada función del producto. Así que no encontramos muchos casos de la supresión de un sintagma, la supresión de un vocablo y la supresión de una oración en esta empresa.

Además, otro fenómeno que llama atención es que la reducción oración > sintagma y la supresión de redundancia desaparezca completamente en Hua Wei, pero encontramos varios casos de estos ítems en Lenovo. Como la versión original de Lenovo es en inglés, los traductores no saben bien los productos y no pueden conectar directamente con los departamentos técnicos cuando se encuentran problemas en el proceso de traducción. Así que los traductores eliminan los que quizás son innecesarios o inútiles.

En resumen la mayoría de las omisiones consisten en eliminar las palabras innecesarias del texto original y cambiar el estilo personal por el estilo impersonal. En realidad, la mayoría de las omisiones mejoran la calidad de la traducción.

Si se comparan los gráficos 1 y 2 se puede apreciar que Lenovo opta más por la ampliación y Hua Wei por la omisión. Una posible razón para este hecho es que la versión original de Lenovo es en inglés, y desde ahí al español. Los traductores de esta empresa añaden muchas informaciones detalladas para que los usuarios españoles entiendan mejor las funciones del aparato. En cambio, Hua Wei tiene un despacho especialmente para traducir al español. Los traductores eliminan las informaciones innecesarias, inútiles o repetitivas para mejorar la calidad de traducción y adaptarse la costumbre de la lengua española.

6.4. Modificaciones

Las modificaciones consisten en cambiar la estructura, el tiempo verbal, el tono, la voz y la clase de oración o el término empleado.

6.4.1. Alteración de agentes

Se cambian los sujetos del TO en el TM. En algunos ejemplos, el traductor opta por una frase impersonal. Esta modificación ocupa el 6,86% en Hua Wei y el 5,19% en Lenovo.

- TO:** 在开始菜单上**您**可以找到电源按钮。

TM: **El botón de inicio / apagado** se encuentra en el menú Inicio.

TL: **Usted** puede encontrar el botón de inicio/apagado en el menú Inicio.
- TO:** **您**可以跳过启动程序。

TM: Es posible **reanudar su uso**.

TL: **Usted** puede reanudar su uso.
- TO:** **显示屏**打开切勿超过 170 度角。

TM: **No abra** el panel de la pantalla más de 170 grados.

TL: **El panel de la pantalla** no está abierto más de 170 grados.
- TO:** **在电视机屏幕左上角有** HUAWEI MediaQ 的 WLAN 网络名称和

密码。

TM: El nombre y la contraseña de la red Wi-Fi de MediaQ HUAWEI aparecen en el extremo superior izquierdo de la TV.

TL: En el extremo superior izquierdo de la TV hay el nombre y la contraseña de la red Wi-Fi de MediaQ HUAWEI.

6.4.2. Alteración de pasiva > activa / activa > pasiva

Se transforma la voz pasiva en activa, o viceversa. Arlanzón (2015) apunta que los textos técnicos suelen utilizar la voz pasiva; sin embargo, algunos expertos en redacción técnica y en lenguas controladas abogan por el uso adecuado de la voz activa en dichos técnicos. Esta transformación ocupa el 1,37% en Hua Wei y el 2,53% en Lenovo.

1. **TO:** 若您**完成**了屏幕锁设置。

TM: Una vez que **se configura** el bloqueo de pantalla.

TL: Una vez que **termina** de la configuración del bloqueo de pantalla.

2. **TO:** 如果您将 HUAWEI MediaPad **设定**为自动更新时间。

TM: Si la HUAWEI MediaPad **está configurada** para actualizar automáticamente la fecha y la hora.

TL: Si usted **configura** la HUAWEI MediaPad para actualizar automáticamente la fecha y la hora.

3. **TO:** 本手册**适用于** EMUI 3.1 系统的 HUAWEI MediaPad。

TM: Este documento **fue creado** para la HUAWEI MediaPad que funciona con EMUI 3.1.

TL: Este documento **se adapta a** la HUAWEI MediaPad que funciona con EMUI 3.1.

4. **TO:** 系统可能会无法**识别**该设备。

TM: Es posible que el dispositivo no **sea reconocido**.

TL: El sistema quizás no **va a reconocer** el dispositivo.

6.4.3. Ampliación pronombre > forma nominal explícita

El traductor sustituye el pronombre con el nombre completo y explícito. No encontramos ejemplos en nuestro corpus.

6.4.4. Ausencia de correspondencia en efectos sonoros

Las onomatopeyas son diferentes según la cultura. Santoyo (1978) incluye la traducción de las onomatopeyas en el análisis microestructural, diciendo que su traducción no sigue el principio de biunivocidad. Arlanzón (2015) descubre varios términos (timbre, pitido, y bip) como la traducción de la onomatopeya inglés “beep”. Sin embargo, en nuestro corpus no encontramos ningún caso.

6.4.5. Cambio de orden en los grupos binarios

Se cambia el orden de las palabras y el traductor no indica ningún motivo. Arlanzón (2015) estudia la propuesta de Santoyo (1978) y analiza esta modificación, que suponemos se realiza por un revisor o un validador o por un programa de traducción automática. En nuestro corpus solo encontramos un caso en Hua Wei. Se cambia el orden de *microSD* y *micro-SIM*.

1. **TO:** 您可以直接将保存在 **microSD 卡或微型 SIM 卡** 上的联系人导入到 HUAWEI MediaPad。
TM: Es posible importar contactos de **una tarjeta micro-SIM o microSD** a la HUAWEI MediaPad.

6.4.6. Concreción

Se emplea un término más preciso en el TM porque se considera que el empleado

en el TO no es óptimo y se desea mejorar la calidad de expresión. Encontramos varios ejemplos en Hua Wei (1,80%) y en Lenovo (6,92%).

- TO:** 此设备支持双卡双待。

TM: El teléfono móvil se puede funcionar con dos tarjetas SIM.

TL: Este dispositivo se puede funcionar con dos tarjetas SIM.
- TO:** 本计算机提供了一键恢复系统来进行系统恢复。

TM: Lenovo ofrece el sistema Lenovo OneKey Recovery para la recuperación del sistema.

TL: Este ordenador ofrece el sistema Lenovo OneKey Recovery para la recuperación del sistema.

6.4.7. Diferencia sociocultural

Se altera una unidad terminológica por los términos equivalentes de la cultura meta. Se realizan estas modificaciones para que el texto sea más preciso y tenga más sentido. Esta modificación ocupa el 2,74% en Hua Wei y el 2,07% en Lenovo.

En nuestro corpus, el ejemplo más relevante es la traducción del término *PC*, que en España normalmente se refiere a la computadora de escritorio. Sin embargo, en China, el término *PC* puede referirse a la computadora portátil y la de escritorio. En nuestro corpus, considerando la cultura y la costumbre españolas, se traduce el término *PC* que aparece en chino como *ordenador portátil*.

- TO:** 将 HUAWEI MediaPad 与 PC 端相连, 然后通过 HiSuite 或其它第三方软件下载应用程序。

TM: Conecte la HUAWEI MediaPad a un ordenador portátil. A continuación, utilice el software HiSuite o de terceros para descargar la aplicación.

6.4.8. Extensión

El traductor traduce los términos con palabras más amplias que tienen el mismo contenido semántico. Por ejemplo, traduce el término inglés *Car* en el término español *Vehículo*. En nuestro corpus no encontramos ningunos ejemplos de este caso.

6.4.9. Inadecuación de equivalencia

En cuanto a esta técnica, Arlanzón (2015: 414) afirma que “el ATM¹⁰⁴ trasvasa un término del TO por otro que no corresponde a su equivalente en la LM, cuando es posible una traducción literal correcta.” La autora describe dos aspectos de esta modificación:

- Cambiar de la segunda persona del singular a una expresión impersonal.
- Utilizar términos homogéneos a los del TO.
- Modificar adjetivos, artículos, demostrativos y pronombres.

A pesar de su denominación (‘inadecuación’), este ítem no hace referencia a un error, a algo que no es adecuado desde el punto de vista de la calidad, sino que se refiere a un alejamiento de la palabra o término original, a un equivalente no literal o previsto, aunque puede ser perfectamente correcto.

Encontramos más ejemplos de este ítem en Hua Wei (19,90%) que en Lenovo (9,50%).

Los ejemplos 1 a 3 cambian el artículo *la* o *el* en el artículo *una* o *uno* para ser más concreto y claro.

1. **TO:** 点击  停止拍摄。相机将会自动为您合成全景照片。
TM: Presione  para detener la toma. La cámara ensambla todas las fotos automáticamente para crear **una** foto panorámica.

¹⁰⁴ ATM: se refiere a autores del texto meta

TL: Presione  para detener la toma. La cámara ensambla todas las fotos automáticamente para crear **la** foto panorámica.

2. **TO:** 要增加桌面，执行以下操作。

TM: Para agregar **un** new desktop, haga lo siguiente.

TL: Para agregar **el** new desktop, haga lo siguiente.

3. **TO:** 部分网络需要输入网络安全密钥或密码后才能连接。

TM: Algunas redes requieren el ingreso de **una** clave de seguridad o de **una** contraseña para poder conectarse.

TL: Algunas redes requieren el ingreso de **la** clave de seguridad o de **la** contraseña para poder conectarse.

En el siguiente ejemplo se transforma la segunda persona de singular *tú* en la tercera persona del singular *usted* para ser formal.

4. **TO:** **你**也可以长按要添加的号码。

TM: **Usted** también puede mantener presionado el número que desea agregar.

TL: **Tú** también puede mantener presionado el número que desea agregar.

Los ejemplos 5 a 7 cambian el artículo *la* o *el* en el adjetivo posesivo *su* para ser formal.

5. **TO:** 使用 HUAWEI MediaPad 来分享照片和视频文件。

TM: Use **su** HUAWEI MediaPad y comience a compartir.

TL: Use **la** HUAWEI MediaPad para compartir las fotos o los archivos.

6. **TO:** 添加桌面小工具。

TM: Agregar widgets a **su** pantalla principal.

TL: Agregar widgets a **la** pantalla principal.

7. **TO:** 本说明书中的插图可能与实际产品不同。

TM: Las ilustraciones de este manual pueden diferir de **su** producto real.

TL: Las ilustraciones de este manual pueden diferir **del** producto real.

Los ejemplos que siguen alteran el adjetivo determinado *este* o *esta* con el adjetivo posesivo *su*.

9. **TO:** 本计算机支持下列类型的记忆卡。

TM: **Su** computadora es compatible con los siguientes tipos de tarjetas de memoria.

TL: **Esta** computadora es compatible con los siguiente tipos de tarjetas de memoria.

9. **TO:** 当计算机处于睡眠状态时，您可以跳过启动程序，快速唤醒计算机。

TM: Cuando la computadora se encuentra en el modo de suspensión, es posible reanudar **su** uso rápidamente sin realizar el proceso de inicio.

TL: Cuando la computadora se encuentra en el modo de suspensión, es posible reanudar **este** uso rápidamente sin realizar el proceso de inicio.

En el ejemplo 10 se cambia el artículo *el* por el adjetivo determinado *este*. En cambio, en el ejemplo 11 se cambia el adjetivo determinado *este* por el artículo *el*. Además, en el ejemplo 12 se cambia el adjetivo *otro* por el artículo *el*.

10. **TO:** 在应用程序安装过程中，界面可能会弹出禁止安装的提示，请仔细阅读提示。

TM: Al instalar una aplicación, aparecerá en pantalla el mensaje “Instalación bloqueada”. Lea **este** mensaje atentamente.

TL: Al instalar una aplicación, aparecerá en pantalla el mensaje “Instalación bloqueada”. Lea **el** mensaje atentamente.

11. **TO:** 在使用本产品之前，请先阅读《联想安全及通用信息指南》。

TM: Antes de utilizar **el** producto, asegúrese de leer la Guía de Información General y de Seguridad de Lenovo.

TL: Antes de utilizar **este** producto, asegúrese de leer la Guía de Información

General y de Seguridad de Lenovo.

12. **TO:** 若要恢复系统, 请输入初始密码或者另外的您已经设置的密码

TM: Si quiere recuperar el sistema, introduce el código original (0000) o **el** que usted ha establecido.

TL: Si quiere recuperar el sistema, introduce el código original (0000) u **otro** que usted ha establecido.

6.4.10. Interpretación o adaptación

En nuestro corpus, encontramos muchos ejemplos (20,58% en Hua Wei y 30,05% en Lenovo). Arlanzón (2015) separa esta modificación en varios aspectos.

- Se cambia la estructura gramatical o los términos empleados en el TO total o parcialmente.

1. **TO:** **欢迎使用** HUAWEI MediaPad。

TM: **Gracias por elegir** la HUAWEI MediaPad.

TL: **Bienvenidos por usar** la HUAWEI MediaPad.

2. **TO:** **每次仅**在插槽中插入一张记忆卡。

TM: Inserte **únicamente** una tarjeta en la ranura **a la vez**.

TL: **Cada vez solo** inserte una tarjeta en la ranura.

3. **TO:** **部分产品**不支持通话, 短信等与移动网络相关的功能。

TM: **No todos los modelos** soportan llamadas, SMS y otras funciones de red móvil relacionadas.

TL: **Algunos productos** no es compatible con las llamadas, SMS y otras funciones de red móvil relacionadas.

- Se utilizan sinónimos y expresiones con el contenido cercano transvasando los términos de uso frecuente.

En los ejemplos 4 a 7 sobre el término 查看 encontramos cuatro traducciones: *leer, verificar, ver y consultar*.

4. **TO:** 在使用本产品之前, 请先**查看**《联想安全及通用信息指南》。
TM: Antes de utilizar el producto, asegúrese de **leer** la Guía de información general y de seguridad de Lenovo.
5. **TO:** 请先**查看**设备制造商提供的说明书。
TM: **Verifique** la documentación proporcionada por el fabricante del dispositivo antes de conectar el dispositivo.
6. **TO:** 点击通知可**查看**通知详情。
TM: Presione una notificación **ver** los detalles.
7. **TO:** 您可以随时**查看**联想官方网站 (<http://support.lenovo.com.cn/>) 中的用户指南以获得更多的信息。
TM: Para obtener más información, **consulte** Guides & Manuals en <http://support.lenovo.com.cn/>.

En los ejemplos que siguen encontramos tres traducciones del término 开启: *habilitar, activar y acceder* y tres traducciones del término 关闭: *deshabilitar, ocultar y descartar*.

8. **TO:** **开启或关闭**自动调整屏幕亮度功能。
TM: Puede **habilitar o deshabilitar** el brillo automático.
9. **TO:** 点击快捷开关可快速**开启或关闭**各种常用功能。
TM: Presione los selectores de los accesos directos del panel de notificaciones para **activar o desactivar** las funciones correspondientes.
10. **TO:** 点击文本输入框, 屏幕键盘会自动**开启**。
TM: Presione un campo de ingreso de texto para **acceder** al teclado en pantalla.
11. **TO:** 输入结束后, 点击 ^ **关闭**屏幕键盘。
TM: Al concluir, presione ^ para **ocultar** el teclado en pantalla.
12. **TO:** 点击通知可查看通知详情, 左右滑动可**关闭**相应通知。

TM: Presione una notificación ver los detalles y deslice el dedo hacia la izquierda o derecha sobre una notificación para **descartarla**.

En el ejemplo 13 encontramos dos traducciones del término 输入法: *modos de ingreso y método de ingreso*.

13. **TO:** HUAWEI MediaPad 预置了多种**输入法**, 您可以选择喜欢的**输入法**。

TM: La HUAWEI MediaPad cuenta con varios **modos de ingreso** de texto. Se puede seleccionar el **método de ingreso** que se desee.

En los ejemplos abajo, encontramos tres traducciones del término 点击: *presionar, mover y seleccionar*, que tienen el valor o función similar.

14. **TO:** 输入结束后, **点击** ^ 关闭屏幕键盘。

TM: Al concluir, **presione** ^ para ocultar el teclado en pantalla.

15. **TO:** **点击** WLAN 后的开关。

TM: **Mueva** el selector de Wi-Fi para activar Wi-Fi.

16. **TO:** **点击**要连接的网络并根据界面提示操作。

TM: **Seleccione** la red Wi-Fi que desee y siga las instrucciones que aparecen en pantalla.

En los ejemplos 17 a 19 encontramos tres traducciones del término 支持: *soportar, admitir y ser compatible con*.

17. **TO:** 如果所使用的路由器**支持** WPS 功能。

TM: Si el router inalámbrico que se utiliza **soporta** la función de Configuración Protegida de Wi-Fi (WPS).

18. **TO:** 部分产品不**支持**通话, 短信等与移动网络相关的功能。

TM: No todos los modelos **admiten** llamadas, SMS y otras funciones de red

móvil relacionadas.

19. **TO:** 本计算机**支持**下列类型的记忆卡。

TM: Su computadora **es compatible con** los siguientes tipos de tarjetas de memoria.

- La adaptación tiene la finalidad de evitar las repeticiones, evitar el tono coloquial y cuidar la expresión en el TM. Para evitar las repeticiones, en el ejemplo 20 se utiliza el término *auriculares* y *audífonos* para traducir *头戴式耳机*. Para evitar el tono coloquial, en los ejemplos 21 y 22 se cambian la forma de frase (frase exclamativa > frase declarativa), considerando la costumbre de los manuales españoles. Además, los ejemplos 23 y 24 se modifican para cuidar la expresión en el TM.

20. **TO:** 因行业标准不同, 连接**头戴式耳机**或第三方**头戴式耳机** (带话筒) 时, 可能不支持录音功能。

TM: Es posible que la grabación no sea compatible con **auriculares** o **audífonos** de otras marcas, debido a los diferentes estándares de la industria.

21. **TO:** 快拿起您的 HUAWEI MediaPad, 和他们一起分享精彩的瞬间吧!

TM: Use su HUAWEI MediaPad y comience a compartir.

TL: ¡Recoja rápidamente su HUAWEI MediaPad y comparte el tiempo maravilloso!

22. **TO:** 换一套主题, 给 HUAWEI MediaPad 另一个面貌吧!

TM: Esto permite que el dispositivo tenga un nuevo aspecto con la frecuencia que se desee.

TL: ¡Cambie otro tema y ofrezca un nuevo aspecto a HUAWEI MediaPad!

23. **TO:** 如果未正确操作, 系统可能会无法识别该设备。

TM: De lo contrario, es posible que el dispositivo no sea reconocido.

TL: Si no se opera de forma correcta, el sistema quizás no va a reconocer este dispositivo.

24. **TO:** **如果需要**, 您还可以创建用于简易数据恢复的用户备份。

TM: También puede crear copias de seguridad de usuarios para realizar restauración fácilmente **cuando esto sucede**.

TL: **Si se necesita**, usted puede crear copias de seguridad de usuarios para realizar restauración fácilmente.

6.4.11. Inversión sintáctica

Se cambia el orden de los complementos de la frase. La flexibilidad de la sintaxis española permite al traductor aplicar esta técnica. Ocupa el 10,29% en Hua Wei y el 16,93% en Lenovo.

En los ejemplos 1 a 3 los complementos están al principio, mientras que en sus traducciones están al final.

1. **TO:** **为了避免联系人信息丢失**, 您可以将联系人备份到内部存储或 microSD 卡。

TM: Es posible hacer una copia de seguridad de los contactos en una tarjeta microSD **por si se eliminan o pierden accidentalmente**.

2. **TO:** **在搜索框中**输入关键字。

TM: Ingrese una palabra clave **en el cuadro de búsqueda**.

3. **TO:** **连接设备之前**, 请先查看设备制造商提供的说明书。

TM: Verifique la documentación proporcionada por el fabricante del dispositivo **antes de conectar el dispositivo**.

En el ejemplo 4 el redactor pone este complemento *通话记录列表中* en el medio, mientras que en la traducción, se pone en el principio.

4. **TO:** 点击**通话记录列表中**陌生来电号码后的 

TM: **En el registro de llamadas**, presione  al lado de un número

desconocido.

El redactor del ejemplo 5 pone el complemento *来删除该通话记录* en el final; en la traducción, se pone en el principio de la frase.

5. **TO:** 在拨号界面长按单个通话记录，在弹出的菜单中点击删除通话记录，**来删除该通话记录**。

TM: **Para eliminar una entrada del registro de llamadas:** En la pantalla, mantenga presionada la entrada del registro de llamada.

En el ejemplo abajo el sintagma *在信息列表中* está en el principio de la frase y en la traducción está en el medio de la frase.

6. **TO:** **在信息列表中**，点击  > 设置，可以设置短信，彩信，信息通知铃声等相关信息。

TM: Para personalizar la configuración de los mensajes de texto y multimedia, los tonos de notificación de mensajes y demás, **en la lista de mensajes**, presione  > Configuración.

6.4.12. Reducción

Trata de trasvasar una serie de términos con palabras más restringidas que tienen el mismo contenido semántico. Encontramos varios ejemplos en nuestro corpus (el 2,06% en Hua Wei y el 6,92% en Lenovo). En nuestros ejemplos se trasvasan los términos *PIN* o *código* con las palabras más restringidas *código de acceso*.

1. **TO:** 点击高级设置 > 连接 WPS 或通过 **PIN 或者密码**连接 WPS。

TM: Presione Configuración avanzada > Conexión WPS o Conexión por **código de acceso**.

TL: Presione Configuración avanzada > Conexión WPS o Conexión por **PIN o código.**

- 2. TO:** 如果您忘记了绘制的图案，也可以通过 **PIN 或者密码**进入操作界面。

TM: Si ha olvidado el padrón, también se puede entrar el interfaz del sistema operativo por **código de acceso.**

TL: Si ha olvidado el padrón, también se puede entrar el interfaces del sistema operativo por **PIN o código.**

6.4.13. Transformación principal > subordinada

Se transforma la oración principal en subordinada. En Hua Wei encontramos 144 casos mientras que en Lenovo encontramos 52.

- 1. TO:** 通知栏和状态栏可能会出现以下图标，**认识这些图标可以帮助您很好地了解 HUAWEI MediaPad 的状态。**

TM: Las barras de estado y notificaciones muestran los siguientes iconos **para informar sobre el estado de la HUAWEI MediaPad.**

TL: Las barras de estado y notificaciones muestran los siguientes iconos. **Conocer estos iconos puede informarle sobre el estado de la HUAWEI MediaPad.**

- 2. TO:** **切换**主屏幕。

TM: **Para pasar** de la pantalla principal a las extensiones.

TL: **Cambia** la pantalla principal por las extensiones.

- 3. TO:** Push-button reset（一键重置）是一套内置的恢复工具，**它使得用户能够将操作系统还原到初始状态。**

TM: El Push-button reset (Restablecimiento rápido) es una herramienta de recuperación incorporada **que permite a los usuarios restablecer su sistema operativo a su estado original.**

TL: EL Push-button reset (Restablecimiento rápido) es una herramienta de

recuperación incorporada. **Se permite a los usuarios restablecer su sistema operativo a su estado original.**

4. **TO:** 不需要提前备份数据。

TM: Sin necesidad de realizar una copia de seguridad antes.

TL: No necesita realizar una copia de seguridad antes.

6.4.14. Transposición creativa

Se utiliza una paráfrasis para explicar una expresión con contenido difícil de entender. Encontramos más ejemplos en Hua Wei (1,03%) que en Lenovo (0,18%). En nuestro ejemplo, la expresión 焕然一新 es un *chengyu*¹⁰⁵, cuyo significado es difícil de entender, por lo que el traductor utiliza una paráfrasis como traducción.

1. **TO:** 换一套主题, 让 HUAWEI MediaPad 焕然一新。

TM: Esto permite que el dispositivo **tenga un nuevo aspecto con la frecuencia que se desee.**

6.4.15. Variación de cantidad

Se cambia el número en los sustantivos (p.ej. de plural a singular y viceversa). Este recurso ocupa el 4,12% en Hua Wei y el 0,86% en Lenovo.

1. **TO:** 若要连接至此类网络。

TM: Para conectarse a **estas redes.**

TL: Para conectarse a **este tipo de red.**

2. **TO:** 点击快捷开关可快速开启或关闭各种常用功能。

TM: Presione **los selectores de los accesos directos** del panel de

¹⁰⁵ Chengyu: según el Gran diccionario lexicográfico chino, es “expresión antigua”, “de uso arcaico, con forma fija y significado completo. La mayoría están formadas por cuatro caracteres”; el Diccionario normativo del chino moderno indica:” son frases hechas que la gente suele aplicar con significado completo, formato fijo, expresión concisa y de contenido variado, la mayoría formados por cuatro caracteres”. (Ku, 2006: 45)

notificaciones para activar o desactivar las funciones correspondientes.

TL: Presione **el selector del acceso directo** del panel de notificaciones para activar o desactivar las funciones correspondientes.

3. **TO:** 点击**无线和网络**栏目下的更多 > 移动网络共享。

TM: En **Redes inalámbricas y Internet**, presione Más > Compartir Internet.

TL: En **Red inalámbrica y Internet**, presione Más > Compartir Internet.

4. **TO:** 搜索**短信**。

TM: Búsqueda de **los mensajes**.

TL: Búsqueda **del mensaje**.

6.4.16. Variación de categoría gramatical

Se modifica la categoría gramatical¹⁰⁶ del TO en el TM. Quizás se realiza esta modificación siguiendo las convenciones de este género textual de España. Encontramos varios ejemplos en nuestro corpus (el 0,69% en Hua Wei y el 1,73% en Lenovo). En los ejemplos 1 a 3 los verbos cambian a sustantivos. En el ejemplo 4 se cambia el adjetivo por el verbo. En el ejemplo 5 se pasa de adjetivo a adverbio.

1. **TO:** **锁定与解锁**屏幕。

TM: **Bloqueo** y **desbloqueo** de la pantalla.

TL: **Bloquear** y **desbloquear** la pantalla.

2. **TO:** **打开**通知与快捷开关面板。

TM: **Acceso** al panel de notificaciones y de accesos directos.

TL: **Acceder** el panel de notificaciones y los accesos directos.

3. **TO:** **接受**最终用户许可协议。

TM: **Aceptación** del acuerdo de licencia de usuario final.

TL: **Aceptar** el acuerdo de licencia de usuario final.

¹⁰⁶ Categoría gramatical: es la clasificación de las palabras de acuerdo a la función que cumplen dentro de una oración. Se clasifica por sustantivos, adjetivos, artículos, pronombres, conjunciones, preposiciones, adverbios, verbo. (Bosque, 2015: 42)

4. **TO:** 本说明书中的插图可能与实际产品是**不同的**。
TM: Las ilustraciones de este manual pueden **diferir** del producto real.
TL: Las ilustraciones de este manual pueden ser **diferente** del producto real.
5. **TO:** 虚线区域表示**外部的**不可见的部件。
TM: Las líneas punteadas indican las partes que no son visibles **externamente**.
TL: Las líneas punteadas indican las partes **externas** que no son visibles.

6.4.17. Variación de clase de oración

Se cambia la clase de oración, que puede ser de afirmativa a negativa, de exclamativa a interrogativa, etc.. Encontramos más ejemplos en Hua Wei (9,61%) que en Lenovo (1,04%). En los ejemplos 1 y 2 la frase declarativa cambia a interrogativa. En el ejemplo 3 la frase afirmativa cambia a negativa. En el ejemplo 4 se pasa de una frase negativa a una positiva.

1. **TO:** **使用**记忆卡（未提供）。
TM: **Cómo usar** las tarjetas de memoria (no suministradas).
TL: **Usa** las tarjetas de memoria (no suministradas).
2. **TO:** 首次**配置**操作系统。
TM: **Cómo configurar** el sistema operativo por primera vez.
TL: **Configura** el sistema operativo por primera vez.
3. **TO:** **当您结束使用计算机时**，可以使计算机进入睡眠状态或关机。
TM: **Si no va a utilizar la computadora durante un período específico**, active el modo de suspensión.
TL: **Cuando usted termina de utiliza la computadora durante un período específico**, active el modo de suspensión.
4. **TO:** 隐私内容**不想**被他人看到。
TM: Tiene el contenido que **sólo quiere** ver por sí mismo.
TL: **No quieren** que los contenidos privados se vean por otros.

6.4.18. Variación de la estructura interna del original

Se cambia la estructura original de un párrafo o todo un apartado. Solo encontramos un ejemplo en Hua Wei (0,10%).

En este ejemplo, el traductor cambia totalmente la estructura original del párrafo.

1. **TO:** 短信太多,找不到关键信息?不用烦恼,只需输入短信联系人姓名或电话号码中的任意字,或者短信内文中的任意字,就可以快速搜索出想要的信息。

TM: Esta función es de gran utilidad para encontrar un mensaje determinado.

TL: ¿No se puede encontrar la información importante porque los mensajes son demasiados? No se preocupe. A través de introducir la cualquier letra del número de teléfono o del nombre del contacto o la cualquier palabra del mensaje, ya se puede encontrar la información determinada rápidamente.

6.4.19. Variación de la subordinación

Se modifica la expresión de la subordinación en el TM. En nuestro corpus no encontramos ningunos ejemplos de este ítem.

6.4.20. Variación de tiempo verbal

Se cambia el tiempo verbal del TO en el TM (p.ej. de presente a futuro, de futuro a presente, de presente a gerundio). Esta modificación ocupa el 2,74% en Hua Wei y el 5,97% en Lenovo. En el ejemplo 1 se cambia del presente de indicativo al gerundio. En el ejemplo 2 se transforma el presente de indicativo en el condicional simple. En los ejemplos 3 y 4 se cambia el futuro imperfecto de indicativo por el presente de indicativo. En los ejemplos 5 a 7 hacen lo contrario y cambian del presente de indicativo al futuro imperfecto de indicativo. Además, en el ejemplo 8 se cambia el presente de indicativo por el subjuntivo presente. En el ejemplo 9 se transforma el presente de indicativo en

el pasado simple de indicativo.

1. **TO:** 本指南中的某些说明假设您**使用**的是 Windows 10。
TM: En algunas instrucciones de esta guía se supone que usted **está usando** Windows 10.
TL: En algunas instrucciones de esta guía se supone que **lo que usted usa** es Windows 10.
2. **TO:** 否则**会**损坏显示屏。
TM: De otra forma, **podría** dañarse el panel.
TL: De otra forma, **va** a dañarse el panel.
3. **TO:** Windows **将**自动为该设备**安装**驱动程序。
TM: Windows **instala** automáticamente un controlador para ese dispositivo.
TL: Windows **instalará** automáticamente un controlador para ese dispositivo.
4. **TO:** WLAN 连接中断后, HUAWEI MediaPad **将**自动**转换**到移动网络。
TM: Si la red Wi-Fi se desconecta, la HUAWEI MediaPad **se conecta** automáticamente a la red móvil.
TL: Si la red Wi-Fi se desconecta, la HUAWEI MediaPad **se conectará** automáticamente a la red móvil.
5. **TO:** 计算机**重新启动**, 并进入恢复环境。
TM: La computadora **se reiniciará** en el entorno de recuperación.
TL: La computadora **se reinicia** en el entorno de recuperación.
6. **TO:** 设备**应**位于服务区内。
TM: El dispositivo **deberá** estar dentro del área de cobertura.
TL: El dispositivo **debe** estar dentro del área de cobertura.
7. **TO:** 对于您个人安装在本产品上的任何软件或上传, **下载**的任何文字, 图片, 视频或软件等第三方作品, 华为技术有限公司不对其合法性, 质量以及其它任何方面**承担**任何责任。
TM: Huawei no **será responsable** del hecho de que el software instalado en este producto sea o no legal, ni de la calidad ni de otros aspectos de dicho

software. Tampoco **será responsable** de los elementos de terceros que **hayan sido** cargados o descargados, como texto, imágenes, videos o software.

TL: Huawei no **es responsable** del hecho de que software instalado en este producto sea o no legal, ni de la calidad ni de otros aspectos de dicho software.

Tampoco **es responsable** de los elementos de terceros que **son** cargados o descargado, como texto, imágenes, videos o software.

8. **TO:** 会议**结束**后，点击  ，结束通话。

TM: Cuando **haya concluido** la llamada, presione  para finalizarla.

TL: Cuando **termina** la llamada, presione  para finalizarla.

9. **TO:** 本手册**适用于** EMUI 3.1 系统的 HUAWEI MediaPad。

TM: Este documento **fue creado** para la HUAWEI MediaPad que funciona con EMUI 3.1.

TL: Este documento **se adapta a** la HUAWEI MediaPad que funciona con EMUI 3.1.

6.4.21. Variación de tono

Se cambia el tono de la oración. Arlanzón (2015) dice que en el manual de instrucciones se suele emplear el imperativo. Cabe mencionar que es una modificación sutil. En nuestro caso, los TOs no son tan directos como los TMs. Esta modificación ocupa el 3,48% en Hua Wei y el 5,97% en Lenovo.

1. **TO:** 若要连接至某个无线网络，**您需要**在列表中**点击**其网络名称，然后**点击**连接。

TM: Para conectarse a una red inalámbrica, **haga clic** en el nombre de la red en la lista y luego haga clic en Conectar.

TL: Para conectarse a una red inalámbrica, **usted necesita hacer clic** en el nombre de la red en la lista y luego hacer clic en Conectar.

2. **TO:** 若要连接至此类网络，**您需要**向网络管理员或因特网服务提供商

询问网络安全密钥或密码。

TM: Para conectarse a una de estas redes, **solicítele** la contraseña o la clave de seguridad al administrador de red o al proveedor de servicios de Internet.

TL: Para conectarse a una de estas redes, **usted necesita solicitar** la contraseña o la clave de seguridad al administrador de red o al proveedor de servicios de Internet.

3. **TO:** 在使用本功能前, **您需阅读**《功能信息指南》

TM: Antes de utilizar esta función, **asegúrese de leer** la Guía de información de función.

TL: Antes de utilizar esta función, **usted necesita leer** la Guía de información de función.

6.4.22. Resumen estadístico de modificaciones

En este apartado se muestran en una tabla y un gráfico la frecuencia y porcentaje de aparición de cada modificación en nuestro corpus.

	Hua Wei		Lenovo		Total
	casos	%	casos	%	casos
Alteración de agentes	80	6,86	60	5,19	140
Alteración de pasiva>activa/activa>pasiva	16	1,37	28	2,53	44
Ampliación pronombre>forma nominal explícita	0	0,00	0	0,00	0
Ausencia de correspondencia en efectos sonoros	0	0,00	0	0,00	0
Cambio de orden en los grupos binarios	1	0,10	0	0,00	1
Concreción	24	1,80	80	6,92	104

Diferencia socio-cultural	32	2,74	24	2,07	56
Extensión	0	0,00	0	0,00	0
Inadecuación de equivalencia	232	19,90	110	9,50	342
Interpretación o adaptación	240	20,58	348	30,05	588
Inversión sintáctica	120	10,29	196	16,93	316
Reducción	24	2,06	80	6,92	104
Transformación principal>subordinada	144	12,35	52	4,59	196
Transposición creativa	12	1,03	2	0,18	14
Variación de cantidad	48	4,12	10	0,86	58
Variación de categoría gramatical	8	0,69	20	1,73	28
Variación de clase de oración	112	9,61	12	1,04	124
Variación de la estructura interna del original	1	0,10	0	0,00	1
Variación de la subordinación	0	0,00	0	0,00	0
Variación de tiempo verbal	32	2,74	68	5,97	100
Variación de tono	40	3,48	68	5,97	108
Total	1166	100	1158	100	2324

Tabla 24- Frecuencia de las modificaciones en los manuales traducidos en español

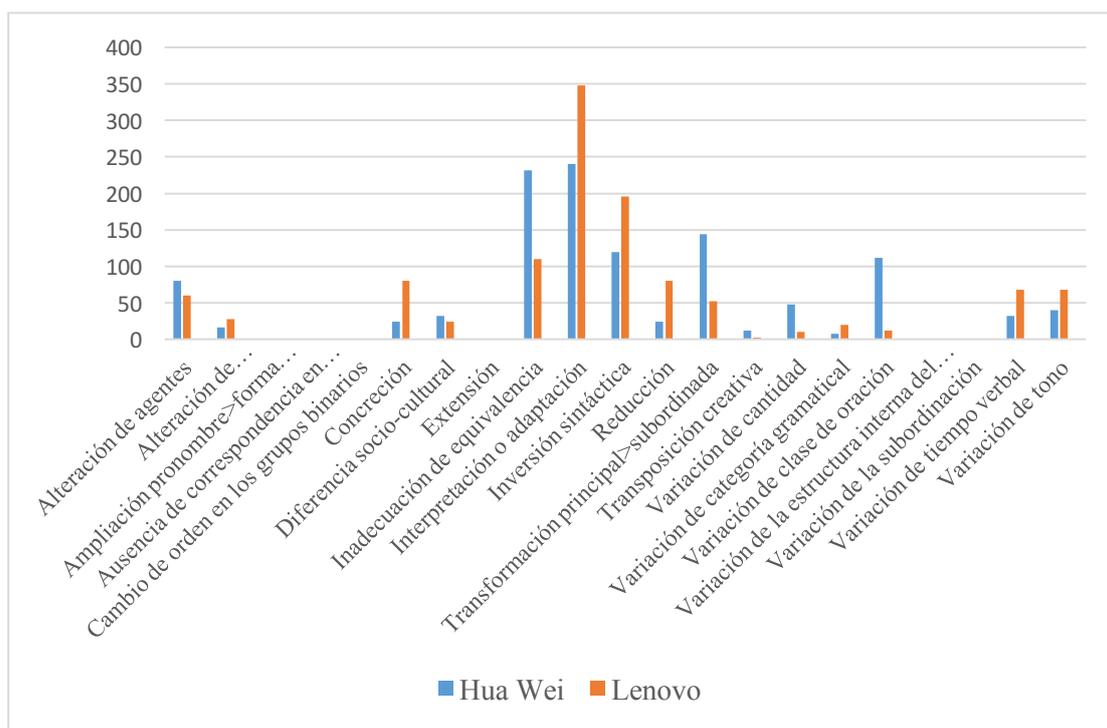


Gráfico 3- Frecuencia de las modificaciones en los manuales traducidos en español

En general se observa que la mayoría de las diferencias microestructurales consisten en las modificaciones. La interpretación o adaptación va a la cabeza en los dos fabricantes (20,58% en Hua Wei y 30,05% en Lenovo). Tras ella encontramos la inadecuación de equivalencia (19,90% en Hua Wei mientras que la segunda posición está ocupada por la inversión sintáctica (16,93%) en Lenovo. La transformación principal > subordinada (12,35%) ocupa el tercer lugar en Hua Wei pero desaparece en Lenovo y es sustituida por la inadecuación de equivalencia (9,50%). Además, descubrimos que las frecuencias de estas modificaciones son muy diferentes. Por ejemplo, encontramos más casos de la interpretación o adaptación en Lenovo y más casos de la inadecuación equivalencia en Hua Wei.

Hua Wei tiene un despacho especialmente para redactar los manuales en español. Se pone atención en la calidad de expresión e intenta elegir los términos más adecuados y la estructura gramatical más adecuada según diferentes contextos. Así que hay muchos casos de la inadecuación de equivalencia y la interpretación o adaptación en

Hua Wei. Cabe mencionar que la inadecuación de equivalencia no hace referencia a un error, a algo que no es adecuado desde el punto de vista de la calidad, sino que se refiere a un alejamiento de la palabra o término original, a un equivalente no literal o previsto, aunque puede ser perfectamente correcto.

En cambio, Lenovo en ocasiones traduce sus manuales originales en chino primero al inglés, y desde ahí al español. Se presta atención al interés comercial. Considerando la costumbre y la cultura del mercado español, se utiliza frecuentemente la interpretación o adaptación en Lenovo. En cuanto a la inversión sintáctica, quizás se realiza por la flexibilidad de la sintaxis española.

En resumen, algunas modificaciones se realizan para adaptarse a la costumbre y la cultura meta y mejorar la calidad de traducción.

6.5. Errores

En la clasificación de Santoyo (1978), por errores se entienden el uso inapropiado de tipografía, ortografía y término empleado. Además, lo más grave consiste en el sentido totalmente diferente del TO. No se trata, sin embargo, de errores desde el punto de vista funcional, ya que algunos de los ítems que aparecen a continuación podrían considerarse correctos si la función del texto requiere de su aplicación.

6.5.1. Conservación del TO en el TM

El traductor no traduce el TO sino que deja el mismo elemento en el TM. He aquí unos ejemplos de que la denominación es confusa ya que el uso de estos préstamos no constituye error; estos términos ingleses tienen valor internacional y es convencional emplearlos tanto en chino como en español. Así que no consideramos esta conservación en el porcentaje.

1. **TO:** 本计算机支持下列类型的记忆卡: **Secure Digital (SD)** 卡, **Secure Digital High Capacity (SDHC)** 卡, **SD eXtended Capacity (SDXC)** 卡。

TM: Su computadora es compatible con los siguientes tipos de tarjetas de memoria: Tarjeta **Secure Digital (SD)**, Tarjeta **Secure Digital High Capacity (SDHC)**, Tarjeta **SD eXtended Capacity (SDXC)**.

2. **TO:** 点击 **System Recovery**。计算机重新启动，并进入恢复环境。

TM: Haga clic en **System Recovery**. La computadora se reiniciará en el entorno de recuperación.

3. **TO:** 点击 **System Backup**.

TM: Haga clic en **System Backup**.

6.5.2. Conservación de estructuras propias del TO

Se conserva la estructura propia del TO. Encontramos 4 ejemplos en nuestro corpus (2 casos en Hua Wei y 2 casos en Lenovo). Según la costumbre española, los ejemplos 1 a 3 respectivamente deben ser *OTG USB cable*, *códigos QR* y *los cuatros primeros pasos*. Pero en las traducciones, los traductores siguen la estructura del TO y no hacen el cambio. Además, en el ejemplo 4 no es adecuado poner el término *entonces* en el medio de la frase, aunque en chino decimos sí.

1. **TO:** 只需一根 **USB OTG 数据线**，即可将相机或其他存储设备中的照片导入到 HUAWEI MediaPad。

TM: Su puede importar fotos desde una cámara u otro dispositivo de almacenamiento (como un flash USB o u teléfono) a la HUAWEI MediaPad usando solo un **USB OTG cable**.

2. **TO:** 相机扫描 **QR 码**。

TM: La cámara escanea **QR códigos**.

3. **TO:** 当完成**前四个步骤**时，您就可以立即使用此功能。

TM: Una vez terminado **los primeros cuatros pasos**, se puede utilizar esta función inmediatamente.

4. **TO:** 其他用户可以**因此**使用共享网络。

TM: Otros usuarios pueden, **entonces**, utilizar el red Wi-Fi compartido.

6.5.3. Conservación de siglas, abreviaturas

Se conserva las siglas y las abreviaturas del TO. De nuevo, un ejemplo evidente de la naturaleza no errónea de este ítem, ya que es convencional en este género y tema utilizar las siglas en inglés. Tampoco consideramos esta conservación en el porcentaje.

6.5.4. Expresión inadecuada en el TM

El traductor utiliza una expresión deficiente o incorrecta en la LM. Encontramos algunos ejemplos en nuestro corpus (el 11,11% en Hua Wei y el 7,41% en Lenovo).

- TO:** 您的服务提供商会提供号码。

TM: Su proveedor del sistema **propio** ofrecerá el número.

TL: El proveedor de su sistema ofrecerá el número.
- TO:** 本设备未提供记忆卡，您需要**自行**购买。

TM: La tarjeta de memoria no está suministrada. Se necesita comprarla **de forma independiente**.

TL: La tarjeta de memoria no está suministrada. Se necesita comprarla **por sí mismo**.

6.5.5. Inversión del contenido semántico

Se refiere a que “el sentido traducido difiere o es totalmente opuesto al original.” (Arlanzón, 2015: 436). En nuestro corpus no encontramos este tipo de error.

6.5.6. Lapsus del traductor

Se trata de una omisión de palabras, pequeños errores gramaticales, faltas de

ortografía u otros descuidos. Este error ocupa el 37,04% en Hua Wei y el 14,81% en Lenovo.

- 1. TO:** 若要使用此功能，**按住** Fn 1.

TM: Para utilizar esta función, **puse** y sostenga Fn 1.

TL: Para utilizar esta función, **pulse** y sostenga Fn 1.
- 2. TO:** 如果**同时**开启 WLAN 和移动网络，请优先连接 WLAN 网络。

TM: Cuando tanto una red Wi-Fi como una red móvil se encuentran disponibles de forma **simultáneo**, se conecta a la red Wi-Fi por defecto.

TL: Cuando tanto una red Wi-Fi como una red móvil se encuentran disponibles de forma **simultánea**, se conecta a la red Wi-Fi por defecto.
- 3. TO:** 本产品允许和其他设备同步或交换联系人信息。

TM: Es posible sincronizar los contactos de **la** cuentas de Gmail y Exchange con la HUAWEI MediaPad, y viceversa.

TL: Es posible sincronizar los contactos de **las** cuentas de Gmail y Exchange con la HUAWEI MediaPad, y viceversa.
- 4. TO:** 如果您将 BIOS 设置程序中的 Hotkey Mode(**热键模式**), 从 Enabled (启用) 更改为 Disabled (禁用), 您需要同时按 Fn 键和相应的热键。

TM: Si cambia el Hotkey Mode (Modo de tecla de acceso **rápido**) de Enabled (Activado) a Disabled (Desactivado) en la utilidad de configuración de BIOS, necesitará presionar la tecla Fn en combinación con la tecla de acceso rápido que corresponda.

TL: Si cambia el Hotkey Mode (Modo de tecla de acceso **rápido**) de Enabled (Activado) o Disabled (Desactivado) en la utilidad de configuración de BIOS, necesitará presionar la tecla Fn en combinación con la tecla de acceso rápido que corresponda.

6.5.7. Lapsus tipográficos

Son pequeños errores relacionados con la tipografía, que tienen poca influencia, y que quizás se deban a que el revisor del TM no los ha detectado. Este error ocupa el 29,63% en Hua Wei y el 37,04% en Lenovo. En el ejemplo 1 el término *seguridad* debería estar en mayúscula. Sin embargo, en el ejemplo 2 el término *cómo* no es necesario que esté en mayúscula. En el ejemplo 3 falta un signo de interrogación de apertura. En el ejemplo 4 falta un paréntesis al final de la frase. En los ejemplos 5 a 6 falta un espacio entre las palabras.

- 1. TO:** 在主屏幕，点击设置 > **安全**。

TM: En la pantalla principal, presione Configuración > **seguridad**.

TL: En la pantalla principal, presione Configuración > **Seguridad**.
- 2. TO:** 详细信息，请查阅第 7 页的“连接 USB 设备”。

TM: Para más detalles, consulte **Cómo** conectar dispositivos USB en la página 7.

TL: Para más detalles, consulte **cómo** conectar dispositivos USB en la página 7.
- 3. TO:** 使用计算机时，我应该遵循什么安全注意事项？

TM: Qué precauciones de seguridad debo tomar al usar mi computadora?

TL: ¿Qué precauciones de seguridad debo tomar al usar mi computadora?
- 4. TO:** 开启或关闭自动调整屏幕亮度功能。（部分产品适用）。

TM: También puede habilitar o deshabilitar el brillo automático. (Aplicable a los modelos seleccionados.

TL: También puede habilitar o deshabilitar el brillo automático. (Aplicable a los modelos seleccionados).
- 5. TO:** 当电脑处于关机状态时，点击此按钮启动系统回复。

TM: Cuando la computadora esté apagada, presione este botón para **iniciarSystem** Recovery (Recuperación del Sistema).

TL: Cuando la computadora esté apagada, presione este botón para **iniciar System Recovery** (Recuperación del Sistema).

6. **TO:** 如果正在使用交流电源适配器，或正在使用电池且电池状态指示灯亮起，请按 F12 使屏幕更亮。

TM: Si utiliza el adaptador de CA o la batería y el indicador de estado de la batería está **activada,presione** F12 para proporcionarle más brillo a la pantalla.

TL: Si utiliza el adaptador de CA o la batería y el indicador de estado de la batería está **activada, presione** F12 para proporcionarle más brillo a la pantalla.

6.5.8. Literalidad

Se refleja la interferencia de la lengua original. Se considera error porque a veces no es correcto y otras veces es extraño para los lectores. Encontramos varios ejemplos en nuestro corpus (el 14,81% en Hua Wei y el 7,41% en Lenovo).

1. **TO:** 选择**语言**

TM: Seleccione **Lenguaje**.

TL: Seleccione **Idioma**.

2. **TO:** 部分产品不**支持**通话，短信等与移动网络相关的功能。

TM: No todos los modelos **soportan** llamadas, SMS y otras funciones de red móvil relacionadas.

TL: No todos los modelos **son compatibles con** llamadas, SMS y otras funciones de red móvil relacionadas.

6.5.9. Sustitución o inadecuación de equivalencia

Se sustituye la LO por una interpretación libre o un contenido léxico diferente. En nuestro corpus tampoco encontramos este tipo de error.

6.5.10. Inserción de otro idioma

Se traduce el término con un tercer idioma. Este error no existe en las propuestas de Santoyo (1978) y Arlanzón (2015), pero encontramos varios ejemplos en los manuales de Lenovo. Cabe mencionar que Lenovo en ocasiones traduce sus manuales originales en chino primero al inglés, y desde ahí al español. Suponemos que se produce este error por esta razón. Pensamos que el ejemplo más relevante es traducir el término 鼠标 con el inglés *mouse*.

- 1. TO:** 触控板起传统鼠标的作用。
TM: El panel táctil funciona como un **mouse** convencional.
- 2. TO:** 左 / 右侧按钮的功能与传统鼠标的左 / 右键相同
TM: Las funciones al lado izquierdo/derecho corresponden a las del botón izquierdo/derecho de un **mouse** convencional.

6.5.11. Resumen estadístico de errores

En este apartado se muestran en una tabla y un gráfico la frecuencia y porcentaje de aparición de cada error en nuestro corpus.

	Hua Wei		Lenovo		Total
	casos	%	casos	%	casos
Conservación de estructuras propias del TO	2	7,41	2	8,33	4
Expresión inadecuada en el TM	3	11,11	2	8,33	5
Inversión del contenido semántico	0	0,00	0	0,00	0
Lapsus del traductor	10	37,04	4	16,67	14

Lapsus tipográficos	8	29,63	10	41,67	18
Literalidad	4	14,81	2	8,33	6
Sustitución o inadecuación de equivalencia	0	0,00	0	0,00	0
Inserción de otro idioma	0	0,00	4	16,67	4
Total	27	100	24	100	54

Tabla 25- Frecuencia de los errores en los manuales traducidos en español

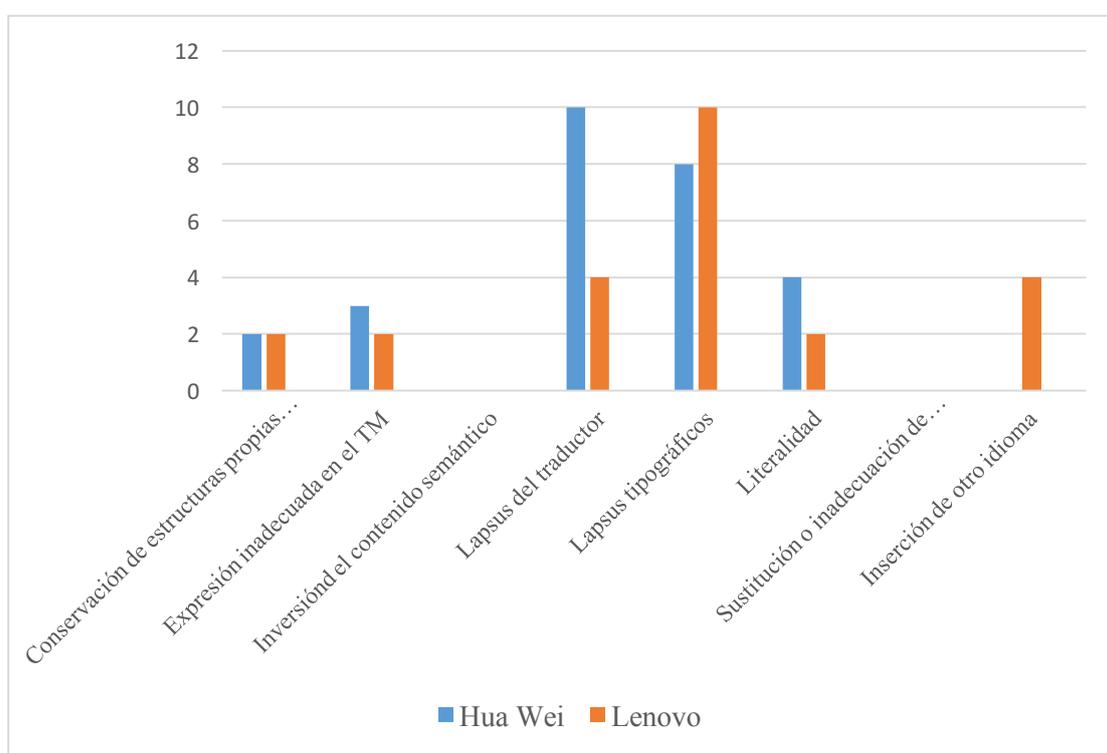


Gráfico 4- Frecuencia de los errores en los manuales traducidos en español

En general se observa que los errores más frecuentes son los lapsus del traductor (37,04%) en Hua Wei mientras los lapsus tipográficos (41,67%) aparecen en el primer lugar en Lenovo. Sin embargo, este ítem ocupan el segundo lugar en Hua Wei (29,63%), además, el segundo lugar está ocupado por los lapsus del traductor (16,67%) y la inserción de otro idioma (16,67%) en Lenovo. Tras ellos, encontramos los errores de la literalidad (14,81%) en Hua Wei, y el tercer lugar en Lenovo está ocupado por la

conservación de estructuras propias del TO (8,33%), la expresión inadecuada en el TM (8,33%), y la literalidad.

Cabe mencionar que la inserción de otro idioma solo aparecen en Lenovo. La versión original de esta empresa es en inglés. Sus traducciones al español están influidas por la versión inglesa, utilizando muchos préstamos ingleses, aunque a veces son incorrectos, como el término *mouse* que encontramos en las traducciones al español.

En cuanto a Hua Wei, lo que predomina es lapsus del traductor. Hua Wei tiene un despacho especialmente para redactar los manuales en español pero el departamento de revisor hasta ahora todavía no es perfectamente. Algunas veces, se revisan los errores por ordenador automáticamente. Así que en esta empresa encontramos más casos de lapsus del traductor.

En Lenovo los errores más frecuentes son lapsus de tipográficos. Por la influencia de la versión inglesa, en las traducciones al español de este fabricante se puede observa la costumbre de la lengua inglesa, por ejemplo, falta un signo de interrogación de apertura que no existe en inglés.

Suponemos que estos errores terminan en el texto meta porque quizás el revisor no los detecta. Cabe decir que en ambas marcas lo que más abundan son los lapsus tipográficos, y en Hua Wei destacan los lapsus del traductor, si bien en ninguno de los dos casos son errores graves. Esto también viene apoyado por el hecho de que no hay ningún caso de falso sentido o inversión de contenido semántico.

A modo de resumen general, observamos que la ampliación permite ofrecer informaciones detalladas y claras, si bien a veces el texto puede resultar más redundante. La omisión reduce la repetición pero quizás acaba faltando alguna información en los textos. La modificación se realiza para adaptarse a la costumbre de la cultura meta y mejorar la calidad de la traducción pero algunas modificaciones no añaden valor y algunas provocan errores evidentes. También encontramos varios errores en nuestro corpus, pero cabe decir que la mayoría de ellos son pequeños y normalmente no influyen mucho en la comprensión o la calidad general de traducción.

6.6. Análisis de tendencias en el uso de la terminología

En la primera parte del marco teórico, hemos revisado las propuestas sobre la definición y la tendencia de la terminología. Muchos autores, tales como Cabré (1995), Santamaría-Pérez (2009), Adamo (2000) y Tebé (2003), prestan atención a este campo. Realizamos este análisis en base a estas propuestas.

Según el Real Academia Española (RAE), la terminología es un conjunto de términos o palabras propias utilizadas en una ciencia, o especialidad, o por un autor. Según Cabré (1993), el término es una unidad lingüística constituida por una o más palabras y se refiere al concepto designado en un área del conocimiento específico.

Santamaría-Pérez (2009) enfatiza la relación entre términos y palabras en:

- Los términos y las palabras son unidades diferentes, aunque los dos pertenecen al componente léxico.
- Los términos y las palabras son el mismo tipo de unidad. Por un lado, los dos pertenecen al mismo sistema y léxico. Por otro lado, en la competencia léxica¹⁰⁷ del hablante, no existen ni palabras ni términos, sino unidades léxicas con rasgos semánticos que se activan en función de su uso en un contexto y situación adecuados.

Nuestro corpus son manuales de los productos inteligentes. Este tipo de texto pertenecen a la informática. Así que en este análisis veremos las palabras que se utilizan específicamente en la informática y Internet como términos. En este análisis, también utilizamos los diccionarios para informáticos para decidir si una palabra es un término. Los programas AntConc y SegmentAnt nos ayudan para calcular la frecuencia de los términos empleados en nuestro corpus. Utilizamos el programa AntConc para analizar los términos empleados en los manuales en español (original y traducido). Respecto a los manuales originales en chino, primero utilizamos el programa SegmentAnt para

¹⁰⁷ La competencia léxica: es el conocimiento del vocabulario y la capacidad de usarlo. Según (Cassany *et al.*, 1998), el dominio del vocabulario consiste tanto en el conocimiento de las palabras y de los conceptos a los que se refieren, como en las diversas estrategias para usarlos con eficacia y adecuación.

separar los caracteres chinos, y luego los analizamos con AntConc. A continuación, exponemos algunas ilustraciones para ver cómo se trabajan los dos programas.

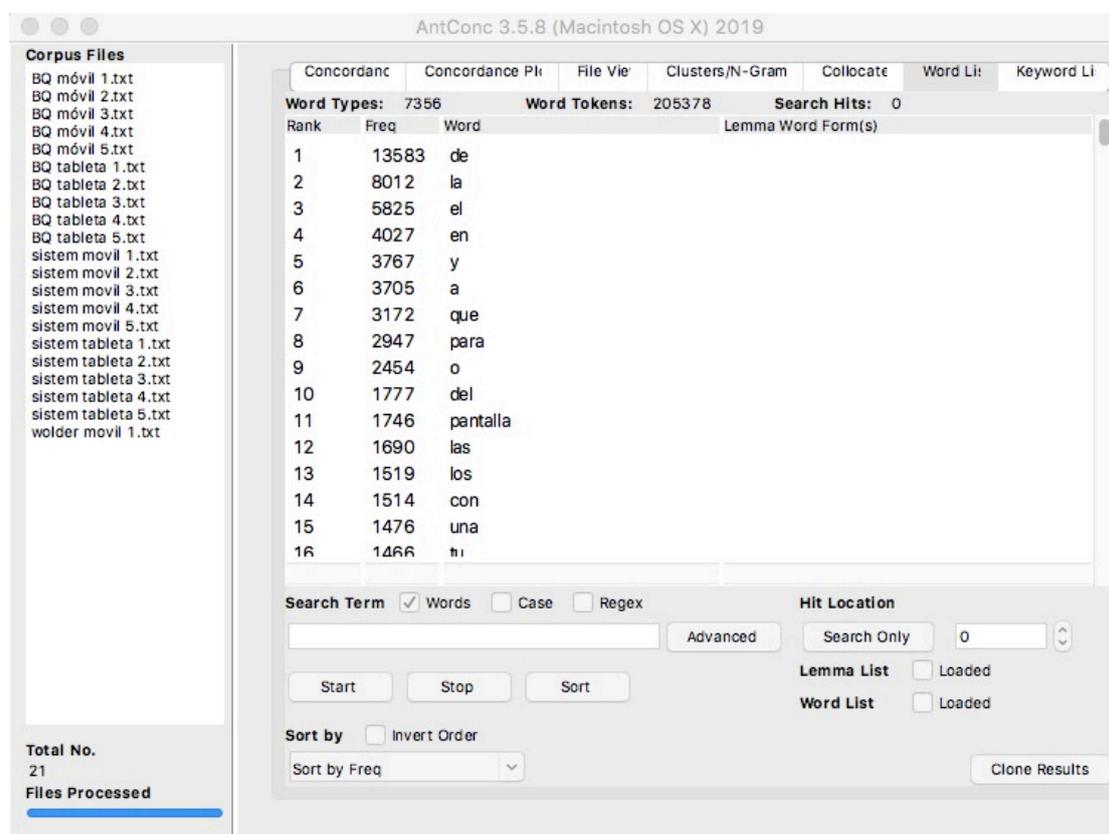


Ilustración 18- Analizar la frecuencia de los términos utilizados en los manuales en español original en el programa AntConc

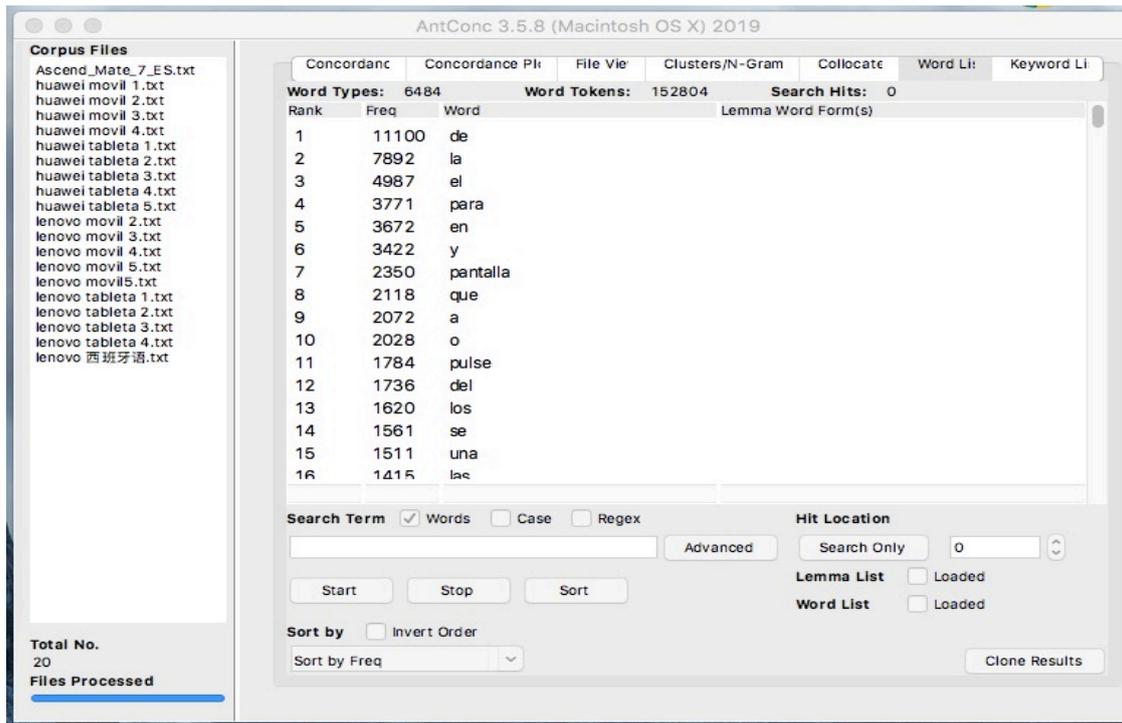


Ilustración 19- Analizar la frecuencia de los términos utilizados en los manuales en español traducido en el programa AntConc

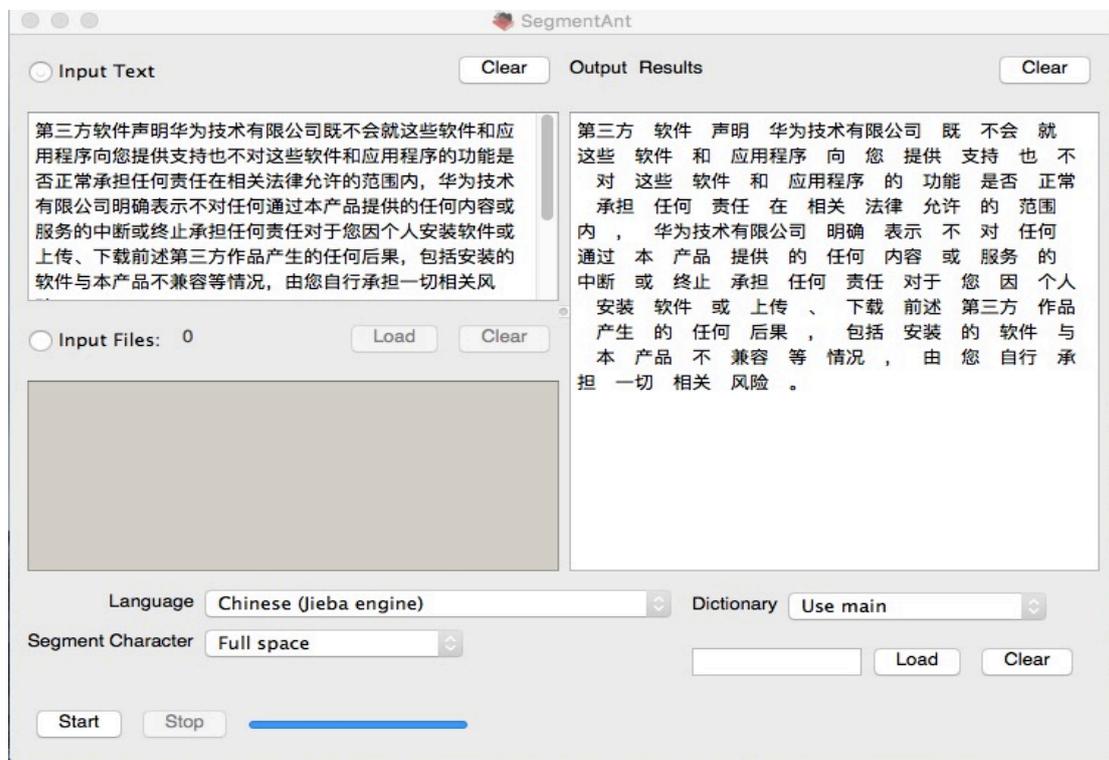


Ilustración 20- Separar los caracteres chinos en el programa SegmentAnt

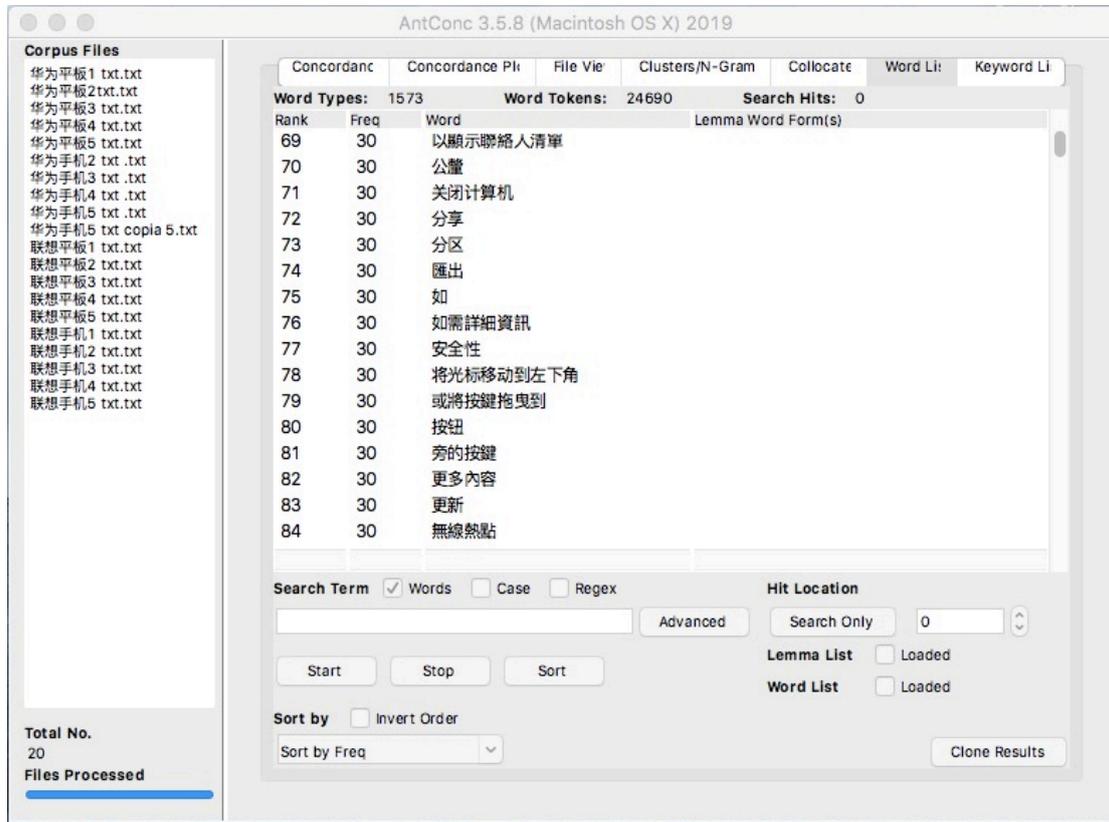


Ilustración 21- Analizar la frecuencia de los términos utilizados en los manuales en chino original en el programa AntConc

Con el programa AntConc no solo analizamos la frecuencia de un término, sino también utilizamos el Clusters/N – Gram de este programa para analizar la frecuencia de dos o más términos. Véase las siguientes ilustraciones.

AntConc 3.5.8 (Macintosh OS X) 2019

Concordanc Concordance Plr File Vie Clusters/N-Gram Collocate Word Li: Keyword Li

Total No. of N-Gram Types 4656 **Total No. of N-Gram Tokens** 90320

Rank	Freq	Range	N-gram
1	1655	20	la pantalla
2	1555	20	de la
3	1371	19	en la
4	601	10	pantalla principal
5	591	11	el teléfono
6	570	19	a la
7	472	19	en el
8	415	14	wi fi
9	371	12	del teléfono
10	367	17	que desea
11	357	19	que se
12	334	18	la lista
13	326	17	pantalla de
14	309	18	la aplicación
15	309	18	lista de
16	300	7	principal

Search Term Words Case Regex N-Grams **N-Gram Size** Min. 2 Max. 2

Start Stop Sort **Min. Freq.** 4 **Min. Range** 4

Sort by Invert Order **Search Term Position** On Left On Right

Sort by Freq On Left On Right

Clone Results

Corpus Files

- Ascend_Mate_7_ES.txt
- huawei movil 1.txt
- huawei movil 2.txt
- huawei movil 3.txt
- huawei movil 4.txt
- huawei tableta 1.txt
- huawei tableta 2.txt
- huawei tableta 3.txt
- huawei tableta 4.txt
- huawei tableta 5.txt
- lenovo movil 2.txt
- lenovo movil 3.txt
- lenovo movil 4.txt
- lenovo movil 5.txt
- lenovo movil5.txt
- lenovo tableta 1.txt
- lenovo tableta 2.txt
- lenovo tableta 3.txt
- lenovo tableta 4.txt
- lenovo 西班牙语.txt

Total No. 20
Files Processed

AntConc 3.5.8 (Macintosh OS X) 2019

Concordanc Concordance Plr File Vie Clusters/N-Gram Collocate Word Li: Keyword Li

Total No. of N-Gram Types 9920 **Total No. of N-Gram Tokens** 141740

Rank	Freq	Range	N-gram
1	1607	21	de la
2	1044	21	la pantalla
3	853	21	en la
4	728	21	en el
5	724	21	de usuario
6	718	21	a la
7	579	20	wi fi
8	545	8	completa de
9	541	21	el icono
10	536	7	guía completa
11	495	20	el dispositivo
12	419	19	sobre el
13	402	7	usuario español
14	371	19	de tu
15	353	16	pantalla de
16	353	21	la pantalla

Search Term Words Case Regex N-Grams **N-Gram Size** Min. 2 Max. 2

Start Stop Sort **Min. Freq.** 4 **Min. Range** 4

Sort by Invert Order **Search Term Position** On Left On Right

Sort by Freq On Left On Right

Clone Results

Corpus Files

- BQ móvil 1.txt
- BQ móvil 2.txt
- BQ móvil 3.txt
- BQ móvil 4.txt
- BQ móvil 5.txt
- BQ tableta 1.txt
- BQ tableta 2.txt
- BQ tableta 3.txt
- BQ tableta 4.txt
- BQ tableta 5.txt
- sistem movil 1.txt
- sistem movil 2.txt
- sistem movil 3.txt
- sistem movil 4.txt
- sistem movil 5.txt
- sistem tableta 1.txt
- sistem tableta 2.txt
- sistem tableta 3.txt
- sistem tableta 4.txt
- sistem tableta 5.txt
- wolder movil 1.txt

Total No. 21
Files Processed

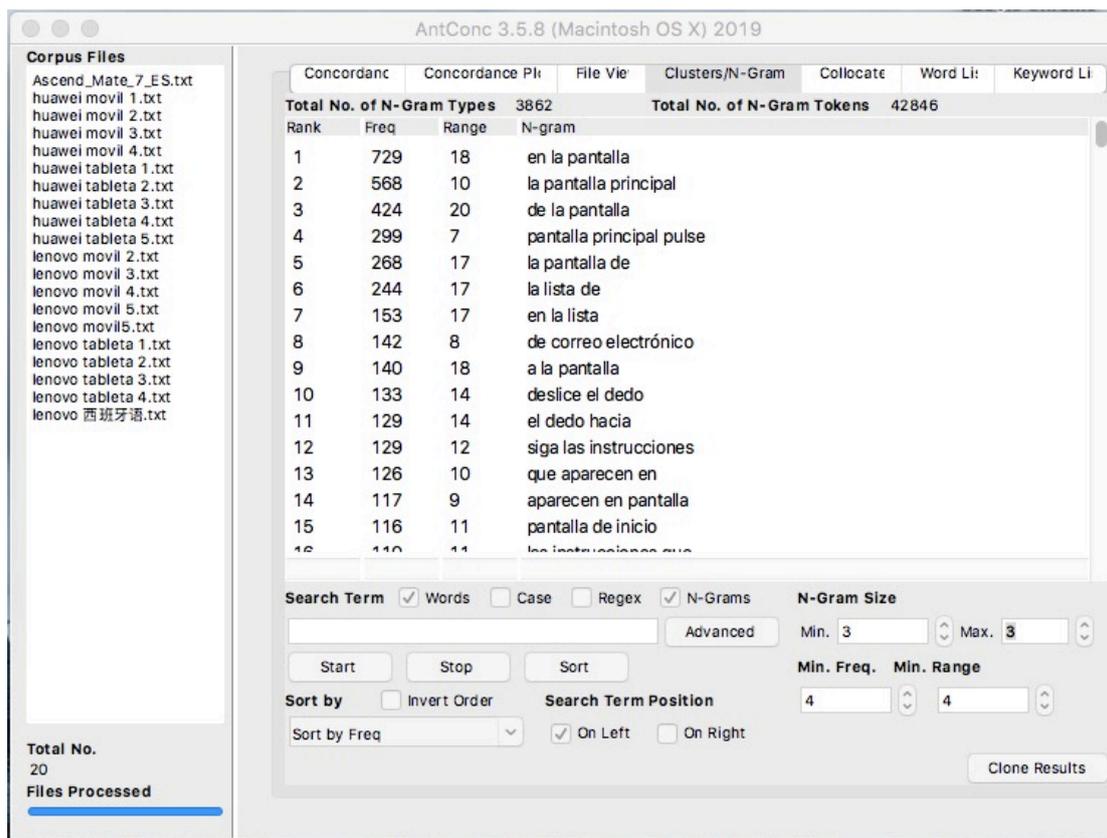


Ilustración 22- Analizar la frecuencia de dos o más términos en Clusters/N-Gram del programa AntConc

A continuación se muestran las tablas en las que se exponen los términos empleados en los manuales originales en chino original y en español y las traducciones al español.

Términos en los manuales en español	Casos
original	
Pantalla ¹⁰⁸	2350
Aplicación ¹⁰⁹	963
Icono ¹¹⁰	622

¹⁰⁸ Consideramos *Pantalla* como término relacionado con la informática, que se refiere al dispositivo encargado de mostrar la información.

¹⁰⁹ Vemos *Aplicación* como término informático. Se refiere a un programa de ordenador.

¹¹⁰ *Icono* es un término informático. En la informática, se refiere al imagen que representa un programa

Wi-Fi ¹¹¹	579
USB ¹¹²	507
Tarjeta SIM ¹¹³	276
Bluetooth ¹¹⁴	248
HTTP ¹¹⁵	248
Internet ¹¹⁶	242
MicroSD ¹¹⁷	239
Multimedia ¹¹⁸	228
Android ¹¹⁹	222
Web ¹²⁰	216
Widgets ¹²¹	212
Correo electrónico ¹²²	165

u otro recurso; generalmente conduce a abrir un programa.

¹¹¹ Wi-Fi: es una tecnología que permite la interconexión inalámbrica de dispositivos electrónicos.

¹¹² USB: se refiere al dispositivo informático que permite conectar con el ordenador y realizar la transmisión de datos.

¹¹³ Tarjeta SIM: Subscriber Identity Module. Se refiere a una tarjeta inteligente usada en teléfonos móviles.

¹¹⁴ Bluetooth: es una especificación tecnológica. Se permite transmitir los datos entre distintos dispositivos.

¹¹⁵ HTTP: Hypertext Transfer Protocol. Se utiliza para acceder a las páginas web. Es un términos informáticos.

¹¹⁶ Internet: Lo vemos como término informático considerando su definición en la informática. Se refiere al sistema mundial de redes de computadores interconectadas. En general se incluye en los diccionarios para informática.

¹¹⁷ MicroSD: se refiere a la tarjeta de memoria flash muy pequeña. Suele utilizar en la informática.

¹¹⁸ Multimedia: es un concepto de la informática. Se refiere al objeto o sistema que utiliza múltiples medios de manera simultanea para transmitir informaciones.

¹¹⁹ Android: en la informática se refiere un sistema operativo que se emplea en dispositivos móviles, por lo general con pantalla táctil.

¹²⁰ Wed: se ve como término informático porque se suele utilizar en la informática, que se refiere a una red informática, en general a Internet.

¹²¹ Widget: en la información se refiere a una pequeña aplicación o programa.

¹²² Correo electrónico: Lo vemos como término informático considerando su definición en la informática, que se refiere un servicio que permite enviar y recibir mensajes a través de sistemas de comunicación electrónicos. En general se incluye en los diccionarios para informática.

Memoria RAM ¹²³	163
WWW ¹²⁴	148
Navegador ¹²⁵	122
Sistema operativo ¹²⁶	116
Zoom ¹²⁷	115
Video conferencia ¹²⁸	103
SMS ¹²⁹	94
E-mail ¹³⁰	74
Resolución ¹³¹	72
PIN ¹³²	70
Servidor ¹³³	65

¹²³ Memoria RAM: Random Access Memory. En la informática, el procesador utiliza esta memoria para recibir instrucciones y guardar los resultados.

¹²⁴ WWW: World Wide Web. Se ve como término informático. Porque se utiliza para acceder a la página web. Se suele incluir en los diccionarios para la informática

¹²⁵ Navegador: en la informática se refiere a un programa informático para recorrer la World Wide Web. Es un término informático.

¹²⁶ Sistema operativo: en la informática se refiere a los programas informáticos que permite administrar la computadora.

¹²⁷ Zoom: es un término informático. Se refiere al objeto o dispositivo que puede cambiar la distancia focal.

¹²⁸ Video conferencia: Lo vemos como término informático según su definición informática. Se refiere a productos informáticos que permiten hacer chat con video. En general se incluye en los diccionarios para la informática.

¹²⁹ SMS: es un concepto de la informática. Se refiere al servicio de la telefonía móvil que permite enviar y recibir mensajes de texto.

¹³⁰ E-mail: en la informática, se refiere al mensaje digital que permite enviar y recibir los mensajes a través de la red informática. Se ve como término informático y suele incluir en los diccionarios para la informática.

¹³¹ Resolución: es un concepto de la informática. Se refiere al número máximo de pixeles que se ven en una pantalla.

¹³² Pin: Personal Identification Number. En general, se refiere a contraseña numérica y se utiliza en los aparatos electrónicos. Es un término que suele utilizar en la informática e incluir en los diccionarios para la informática.

¹³³ Servidor: Es un concepto de la informática. Se refiere a la computadora central de un sistema de red que provee servicios y programas a otras computadoras conectadas. En general, se incluye en los diccionarios para la informática.

Barra de herramientas ¹³⁴	63
Controlador ¹³⁵	53
Firmware ¹³⁶	51
Host ¹³⁷	43
Código QR ¹³⁸	40
Windows Virtual PC ¹³⁹	38
Jpg ¹⁴⁰	36
WAP ¹⁴¹	36
Software ¹⁴²	33
WPS ¹⁴³	32
HDMI ¹⁴⁴	25
Interfaz ¹⁴⁵	22

¹³⁴ Barra de herramientas: En la informática, se refiere al conjunto de iconos que conducen a instrucciones. Es un concepto de la informática y se suele incluir en los diccionarios para la informática.

¹³⁵ Controlador: Es un concepto de la informática. Se refiere al programa que comanda los periféricos conectados a la computadora.

¹³⁶ Firmware: es un término informático. En realidad es el software que está dentro de hardware y en la informática se refiere a los programas grabados en memorias ROM.

¹³⁷ Host: en la informática se usa para referirse a los ordenadores u otros dispositivos que se conecta a la red para proporcionar y utilizar servicios de red.

¹³⁸ Código QR: es un concepto de la informática. Se refiere a un código de barras cuadrado bidimensional que puede almacenar datos codificados.

¹³⁹ Windows Virtual PC: es un concepto de la informática. Se refiere a un software gestor de virtualización.

¹⁴⁰ Jpg: es un término informático. Se refiere a la extensión de ciertos archivos gráficos. Se suele utilizar en la informática e incluir en los diccionarios para la informática.

¹⁴¹ WAP: Es un concepto de la informática. Se refiere al protocolo de aplicaciones inalámbricas, por ejemplo acceder a Internet desde un teléfono móvil.

¹⁴² Software: es un concepto de la informática. Según la RAE, es un conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para realizar las tareas en los ordenadores.

¹⁴³ WPS: abreviatura de Wi-Fi Protected Setup. En la informática se refiere a varios mecanismos que puede simplificar la configuración de redes inalámbricas con WPA2.

¹⁴⁴ HDMI: High Definition Multimedia Interface. Este término informático se refiere a una norma que permite transmitir vídeos digitales de alta definición y audios digitales multicanales por medio de un cable.

¹⁴⁵ Interfaz: es un término que suele utilizar en la informática. Se refiere a un dispositivo que permite

HTML ¹⁴⁶	10
---------------------	----

Tabla 26- Términos más frecuentes en los manuales originales en español

Términos en los manuales en chino original	Casos
主屏幕	2419
应用程序	1092
Wi-Fi	416
蓝牙	356
电子邮箱	265
软件	222
控制面板	151
SIM 卡	150
Windows 98	144
图标	131
网页	125
MicroSD	230
小桌面	121
视频会议	107
浏览器	102
服务商	93
多媒体	92
HTTP	90
密码	80
安卓	59

transformar las señales de un aparato en otras señales que otro aparato puede comprender.

¹⁴⁶ HTML: es un concepto de la informática. En realidad es un lenguaje de marcado para la elaboración de páginas web.

下载	56
工具栏	51
因特网	49
操作系统	44
界面	38
HTML	36
控制器	34
硬盘	31
WPS	29
USB	28
邮件	28
HDMI	27
WWW	20
硬件	18
简讯	18
病毒	18
变焦	15
虚拟专用网	14
局域网管理员	10
路由器	10
备份	10

Tabal 27- Términos más frecuentes en los manuales originales en chino

Términos en los manuales en español traducido	Casos
Pantalla	2419
Aplicación	1092
Wi-Fi	416

Bluetooth	356
Correo electrónico	265
Software	222
Panel de control ¹⁴⁷	151
SIM	150
Windows 98 ¹⁴⁸	144
Icono	131
Página web ¹⁴⁹	125
MicroSD	124
Widget	121
Vídeo conferencia	107
Navegador	102
Servidor	93
Multimedia	92
HTTP	90
PIN	80
Virtual PC	67
Android	59
Download ¹⁵⁰	56
Barra de herramientas	51
Internet	49
Sistema operativo	44
Interfaz	38

¹⁴⁷ Panel de control: es un concepto de la informática. Se refiere a los programas que permiten gestionar los procesos básicos de un sistema informático, y configurar el resto de los periféricos.

¹⁴⁸ Windows 98: es sistema operativo lanzado por Microsoft en 1998.

¹⁴⁹ Página web: son términos que suelen utilizar en la informática. En general se incluye en los diccionarios para la informática. Se refiere a la información electrónica que contiene varias cosas, por ejemplo texto, vídeo, sonido, etc..

¹⁵⁰ Download: en la informática se refiere al servicio de transferencia de información desde Internet. Es un término informático y se suele incluir en los diccionarios para la informática.

HTML	36
Controlador	34
Disco duro ¹⁵¹	31
WPS	29
USB	28
E-mail	28
HDMI	27
WWW	20
Hardware ¹⁵²	18
SMS	18
Virus ¹⁵³	18
Zoom	15
VPN ¹⁵⁴	14
LAN ¹⁵⁵	10
Router ¹⁵⁶	10
Backup ¹⁵⁷	10

Tabla 28- Términos más frecuentes en los manuales traducidos al español

¹⁵¹ Disco duro: es un concepto de la informática. Se refiere al dispositivo de almacenamiento que tiene una gran capacidad. Hoy en día hay dos tipo: portátil, que se puede llevarlo de un sitio a otro; no portátil, que deben permanecer en los ordenador.

¹⁵² Hardware: en la informática se refiere a los componentes físicos del dispositivo informático.

¹⁵³ Virus: en la informática, se refiere a un programa con el fin de afectar el uso del ordenador y destruir sus funciones o datos.

¹⁵⁴ VPN: Virtual Private Network. Es un concepto de la informática. En realidad, es una tecnología de acceso remoto. Se utiliza una red pública para configurar una red privada.

¹⁵⁵ LAN: es un concepto de la informática. Se refiere a una red privada, generalmente dentro o cerca de un edificio, como un hogar, una oficina o una fábrica. Se utiliza ampliamente para conectar ordenadores personales y dispositivos electrónicos de consumo, compartir recursos e intercambiar información.

¹⁵⁶ Router: es un término que suele utilizar en la informática. Se refiere a un dispositivo de hardware que conecta dos o más redes. Se sirve para leer y transmitir la dirección en cada paquete.

¹⁵⁷ Backup: es un concepto de la informática. Se refiere a copiar datos de un sistema para evitar pérdidas.

A través de las tablas arribas, podemos ver que los términos más frecuentes utilizados en nuestro corpus no tienen muchas diferencias. Nuestro corpus son manuales de *smartphone* y tableta y la mayoría de términos pertenecen a la terminología informática. En general los términos o siglas que analizamos se utilizan en el dominio de la informática y de Internet, además, están relacionados con nociones, técnicas, normas y aplicaciones, etc.. Por ejemplo, encontramos muchos casos de términos *aplicación*, *Wi-Fi*, *Bluetooth*, *correo electrónico* y *Android*. Estos términos enfatizan dos grupos: normalización como extensión del uso de una lengua especializada, dentro de una concepción monolingüe; y la estandarización, dentro de una concepción prioritariamente plurilingüe.

En el proceso de investigación nos parece significativo que encontramos muchos términos ingleses tanto en manuales en chino como en español. Estos términos ingleses tienen valor internacional y los usuarios están acostumbrados a usarlos en la vida diaria, o bien que se trata de una influencia exagerada del inglés en la terminología, en este caso tanto en los manuales originales en chino como en las traducciones al español. Además, cabe mencionar que ahora con la globalización, se tiende a unificar la terminología, sobre todo a nivel internacional. Algunas organizaciones o institucionales internacional, tales como la FAO ¹⁵⁸ y METEOTERM ¹⁵⁹ hacen esfuerzos para establecer la denominación o denominaciones que en cada lengua designarán los **conceptos** establecidos internacionalmente.

A modo de resumen, observamos que las tendencias de la terminología de nuestro corpus consisten en la normalización o estandarización y la unificación. Con la globalización, se suele utilizar los términos que tienen valor internacional.

¹⁵⁸ La FAO trata un gran número de materias en todos sus idiomas oficiales: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, incluyendo a veces el italiano y el nombre científico de las plantas y las especies acuáticas. (ONUAA, 2019)

¹⁵⁹ METEOTERM es la base de datos terminológica de la OMM (Organización Meteorológica Mundial). Contiene terminología especializada en seis idiomas: árabe, chino, español, francés e inglés y ruso.

CAPÍTULO 7

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

7.1. Introducción

La técnica de traducción es “un resultado que responsable a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc. ” (Hurtado, 2001: 267). En realidad, muchos autores prestan atención a las técnicas de traducción, como Vinay y Darbelnet (1958), Newmark (1981), Barros (1993), Orozco (2010), Molina (2001) y Hurtado (2001), cuyas propuestas se han revisado en el Capítulo 2.

En nuestro trabajo, decidimos seguir las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002), que consideran las aportaciones de otros autores como Vinay y Darbelnet (1958) y Newmark (1981) y son actualizadas. Además, Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002) proponen una definición y clasificación clara de las técnicas de traducción.

En este capítulo se muestran los resultados de la comparación del texto original en chino con su traducción al español y se muestran algunos ejemplos de las técnicas de traducción empleadas en nuestro corpus, según las propuestas de Molina (2001), Molina y Hurtado (2002) y Hurtado (2001). Hay que aclarar, sin embargo, que las técnicas de Molina (2001) se establecieron en principio para tratar culturemas, si bien es cierto que se han utilizado de manera profusa en investigaciones que van más allá del análisis intercultural.

En este análisis, estudiamos nuestro corpus detalladamente y frase a frase, de forma manual. En el final de este capítulo, hacemos un resumen estadístico para identificar las técnicas más empleadas, comparando el número de cada técnica con el número de todas las técnicas empleadas en nuestro corpus.

7.2. Análisis de las técnicas de traducción

Para dar otra perspectiva al análisis de las traducciones, hemos tomado también las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002), de las cual se han hecho un uso extenso, si bien está más orientada al análisis de elementos culturales.

7.2.1. Adaptación

Se refiere a reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Esta técnica ocupa el 10,24% en Hua Wei y el 8,88% en Lenovo.

El ejemplo más relevante es la traducción del término *PC*, que en España normalmente se refiere a la computadora de escritorio. Sin embargo, en China, el término *PC* puede referirse a la computadora portátil y la de escritorio. En nuestro corpus, considerando la cultura y la costumbre españolas, se traduce el término *PC* que aparece en chino como *ordenador portátil*.

1. **TO:** 将 HUAWEI MediaPad 与 **PC 端** 相连, 然后通过 HiSuite 或其它第三方软件下载应用程序。

TM: Conecte la HUAWEI MediaPad a **un ordenador portátil**. A continuación, utilice el software HiSuite o de terceros para descargar la aplicación.

7.2.2. Ampliación lingüística

Se añaden elementos lingüísticos en el TM para que los destinatarios entiendan mejor. Esta técnica ocupa el 2,93% en Hua Wei y el 5.07% en Lenovo.

1. **TO:** 系统发生故障**时**, 您可以使用此软件将系统分区恢复为初始状态。

TM: Puede utilizarlo para restaurar la partición del sistema a su estado original **en el caso de que** ocurra una falla en el sistema.

TL: **Cuando** ocurra una falla en el sistema, puede utilizarlo para restaurar la partición del sistema a su estado original.

2. **TO:** 如果提供 WLAN 的无线路由器支持 WPS 功能, 您可以**通过** WPS 快速接入 WLAN。

TM: Si el router inalámbrico que se utiliza soporta la función de Configuración Protegida de Wi-Fi (WPS), es posible conectarse rápidamente a una red Wi-Fi

a través de WPS.

TL: Si el router inalámbrico que se utiliza soporta la función de Configuración Protegida de Wi-Fi (WPS), es posible conectarse rápidamente a una red Wi-Fi **por** WPS.

- 3. TO:** 将 HUAWEI MediaPad 与电脑相连，**然后**通过 HiSuite 或其他第三方软件下载应用程序。

TM: Conecte la HUAWEI MediaPad a una PC. **A continuación**, utilice el software HiSuite o de terceros para descargar la aplicación.

TL: Conecte la HUAWEI MediaPad a una PC, **después** utilice el software HiSuite o de terceros para descargar la aplicación.

7.2.3. Amplificación

El traductor introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.. Encontramos varios ejemplos en nuestro corpus (3,66% en Hua Wei y 6,77% en Lenovo). En nuestro corpus la mayoría de amplificación consisten en añadir la explicación de los términos y el nombre completo de las siglas.

- 1. TO:** 通过重新安装出厂默认配置并将所有用户数据和应用程序恢复到全新体验 (**OOBE**) 的初始状态，为计算机回收或转移所有权做好准备。

TM: Prepara la computadora para reciclar o transferir la propiedad. Reinstala la configuración de fábrica y devuelve toda la información y las aplicaciones al estado de la configuración rápida original (**OOBE, por su sigla en inglés**).

- 2. TO:** 安全数据卡

TM: Tarjeta Secure Digital (SD), **un dispositivo en formato de tarjeta de memoria para dispositivos portátiles**.

- 3. TO:** 如果提供 WLAN 的无线路由器支持 **WPS 功能**，您可以通过 WPS 快速接入 WLAN。

TM: Si el router inalámbrico que se utiliza soporta **la función de**

Configuración Protegida de Wi-Fi (WPS), es posible conectarse rápidamente a una red Wi-Fi a través de WPS.

7.2.4. Calco

Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. En total encontramos 34 casos (1,65% en Hua Wei y 1,69% en Lenovo). En nuestro corpus el ejemplo más representativo es la traducción del término 支持, que muchas veces se traduce como *soporte*. Sin embargo, esto es un calco (proveniente casi con toda seguridad del inglés *support*) y debería traducirse por *ser compatible con*.

- TO:** 部分产品不**支持**通话，短信等与移动网络相关的功能。

TM: No todos los modelos **soportan** llamadas, SMS y otras funciones de red móvil relacionadas.

TL: No todos los modelos **son compatibles con** llamadas, SMS y otras funciones de red móvil relacionadas.
- TO:** 如果提供 WLAN 的无线路由器**支持** WPS 功能，您可以通过 WPS 快速接入 WLAN。

TM: Si el router inalámbrico que se utiliza **soporta** la función de Configuración Protegida de Wi-Fi (WPS), es posible conectarse rápidamente a una red Wi-Fi a través de WPS.

TL: Si el router inalámbrico que se utiliza **no es compatible con** la función de Configuración Protegida de Wi-Fi (WPS), es posible conectarse rápidamente a una red Wi-Fi a través de WPS.

7.2.5. Compensación

El traductor introduce en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original. En nuestro corpus no encontramos esta técnica.

7.2.6. Compresión lingüística

Se sintetizan elementos lingüísticos. Según Hurtado (2001), se suele utilizar en la interpretación simultánea y la subtitulación. Solo encontramos 2 ejemplos en Lenovo. El ejemplo 1 sintetiza los elementos *comienza rápidamente* con solo un término *introducción*. El ejemplo 2 traduce libremente, sintetizando el significado del párrafo.

1. **TO:** 快速上手

TM: Introducción.

TL: Comienza rápidamente.

2. **TO:** 短信太多，找不到关键信息？不用烦恼，只需输入短信联系人姓名或电话号码中的任意字，或者短信内文中的任意字，就可以快速搜索出想要的信息。

TM: Esta función es de gran utilidad para encontrar un mensaje determinado.

TL: ¿No se puede encontrar la información importante porque los mensajes son demasiados? No se preocupe. A través de introducir la cualquier letra del número de teléfono o del nombre del contacto o la cualquier palabra del mensaje, ya se puede encontrar la información determinada rápidamente

7.2.7. Creación discursiva

El traductor establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Tampoco encontramos esta técnica en nuestro corpus.

7.2.8. Descripción

Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Esta técnica ocupa el 2,93% en Hua Wei y el 1,27% en Lenovo. En nuestro corpus el ejemplo más relevante es la traducción del término *焕然一新*, que utiliza su explicación como su traducción.

1. **TO:** 让 HUAWEI MediaPad **焕然一新**。

TM: Esto permite que el dispositivo **tenga un nuevo aspecto con la frecuencia que se desee.**

7.2.9. Elisión

No se formulan elementos de información presentes en el texto original. En total, encontramos 22 casos en nuestro corpus (1,28% en Hua Wei y 0,85% en Lenovo).

1. **TO:** 在**和其他用户**共享热点时, 请先开启 HUAWEI MediaPad 的数据开关。

TM: Antes de compartir la conexión de datos, active los datos móviles de la HUAWEI MediaPad.

TL: Antes de compartir la conexión de datos **con otros usuarios**, active los datos móviles de la HUAWEI MediaPad.

2. **TO:** **认识**通知与状态图标。

TM: Icono de estado y notificaciones.

TL: **Conocer** el icono de estado y notificaciones.

3. **TO:** 长按某些快捷开关可**直接**进入相应的设置界面。

TM: Mantenga presionado un selector para acceder a la pantalla de configuración de la función respectiva.

TL: Mantenga presionado un selector para **directamente** acceder a la pantalla de configuración de la función respectiva.

7.2.10. Equivalente acuñado

Se utiliza un término o una expresión reconocida como equivalente en la lengua meta. Esta técnica ocupa el 5,85% en Hua Wei y el 2,96% en Lenovo. Esta técnica se utiliza mucho en la traducción de la terminología.

1. **TO:** 无线局域网

- TM:** LAN inalámbrica
2. **TO:** 浏览器
TM: Navegador
 3. **TO:** 二维码
TM: Códigos QR
 4. **TO:** 分辨率
TM: resolución
 5. **TO:** 格式化
TM: formato

7.2.11. Generalización

El traductor utiliza un término más general o neutro. No encontramos esta técnica en nuestro corpus. De hecho, el redactor y el revisor intentan ofrecer informaciones detalladas para que los usuarios entiendan bien el texto, de ahí el traductor no suele utilizar esta técnica.

7.2.12. Modulación

Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del TO. Encontramos varios ejemplos en nuestro corpus (16,08% en Hua Wei y 7,19% en Lenovo). En los ejemplos de 1 a 4 se hacen cambios de redistribución de roles.

1. **TO:** 您可以将 HUAWEI MediaPad 上的联系人通过邮件, 蓝牙等多种方式分享给好友。

TM: La HUAWEI MediaPad permite compartir los contactos con amigos por e-mail, Bluetooth, etc.

TL: Usted puede compartir los contactos con amigos por e-mail, Bluetooth, etc.

2. **TO:** 您可以通过屏幕键盘实现快速输入。

- TM:** **El texto** se puede ingresar rápidamente utilizando el teclado en pantalla.
- TL:** **Usted** puede ingresar rápidamente el texto mediante el teclado en pantalla.
3. **TO:** **说明书**中没有介绍您的计算机上的某些功能。
- TM:** **Su computadora** incluye características que no estén descritas en esta guía del usuario.
- TL:** **La guía del usuario** no describe algunas características de su computadora.
4. **TO:** **使用文件保密柜**保管您的重要文件或隐私信息。
- TM:** **La función de caja fuerte de archivos** permite proteger los archivos importantes y mantener su privacidad.
- TL:** **Use la función de la caja fuerte de archivos** para proteger los archivos importantes y mantener su privacidad.

En el ejemplo 5 se cambia la categoría de pensamiento.

5. **TO:** 将陌生号码**添加**到联系人。
- TM:** **Cómo agregar** números desconocidos a los contactos.
- TL:** **Agrega** números desconocidos a los contactos.

En los ejemplos que siguen se cambian de una estructura personal a una estructura impersonal.

6. **TO:** 若您**完成**了屏幕锁设置。
- TM:** Una vez que **se configura** el bloqueo de pantalla.
- TL:** Una vez que **termina** de la configuración del bloqueo de pantalla.
7. **TO:** 您可以通过 WPS 快速**接入** WLAN。
- TM:** **Se conecta** rápidamente a una red Wi-Fi a través de WPS.
- TL:** Usted puede **conectar** rápidamente a una red Wi-Fi a través de WPS.
8. **TO:** 只需一根 USB 数据线, 您即可将 HUAWEI MediaPad 的网络**共享**给

电脑。

TM: **Se puede compartir** la red de la HUAWEI MediaPad con una PC a través de un cable USB.

TL: A través de un cable USB, usted **puede compartir** la red de la HUAWEI MediaPad con una PC.

En los ejemplos abajo se cambia el punto de vista, modificando el sujeto y la estructura de las frases.

9. **TO:** **本产品**允许和其他设备同步和交换联系人信息。

TM: **Es posible** sincronizar los contactos de la cuenta de Gmail y Exchange con la HUAWEI MediaPad.

TL: **Este producto** permite sincronizar e intercambia los contactos de la cuenta de Gmail con otros dispositivos.

10. **TO:** **您的计算机**可能没有其中某些功能。

TM: **Es posible** que algunas características no estén disponibles en su computadora.

TL: Quizás **su computadora** no tiene algunas características.

7.2.13. Particularización

El traductor emplea un término más preciso o concreto. Encontramos 16 casos en nuestro corpus (12 casos en Hua Wei y 4 casos en Lenovo). En los ejemplo 1 se usa el término *Windows*, identificando de forma concreta que el sistema operativo del ordenador es éste. En los ejemplos 2 y 3 se identifican concretamente que el ordenador a que se refiere es Lenovo o HUAWEI MediaPad. En el ejemplo 4 se indica que el dispositivo a que se refiere es el teléfono móvil.

1. **TO:** **本操作系统**具备强大和实用的开始菜单。

TM: **Windows 10** viene con poderoso y útil menú de Inicio.

- TL:** **Este sistema operativo** viene con poderoso y útil menú de Inicio.
2. **TO:** **本计算机**提供了一键恢复系统来进行系统恢复。
- TM:** **Lenovo** ofrece el sistema Lenovo OneKey Recovery para la recuperación del sistema.
- TL:** **Este ordenador** ofrece el sistema Lenovo OneKey Recovery para la recuperación del sistema.
3. **TO:** 欢迎使用**本产品**。
- TM:** Gracias por elegir **la HUAWEI MediaPad**.
- TL:** Gracias por elegir **este producto**.
4. **TO:** 本手册中所描述的**设备**支持双卡双待。
- TM:** **El teléfono móvil** de esta guía se puede funcionar con dos tarjetas SIM.
- TL:** **El dispositivo** de esta guía se puede funcionar con dos tarjetas SIM.

7.2.14. Préstamo

El traductor integra una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser sin ningún cambio, lo que constituye un préstamo puro. Esta técnica ocupa el 8,78% en Hua Wei y el 17,76% en Lenovo. En nuestro corpus de textos meta en español se utilizan préstamos ingleses con valor internacional y que los usuarios españoles reconocen, o bien que se trata de una influencia exagerada del inglés en la terminología, en este caso tanto en los manuales originales en chino como en las traducciones al español. Pero cabe decir que algunos préstamos no son correctos. Vamos a explicarlo en el final de este capítulo.

1. **TO:** 本计算机支持下列类型的记忆卡: **Secure Digital (SD)** 卡, **Secure Digital High Capacity (SDHC)** 卡, **SD eXtended Capacity (SDXC)** 卡。
- TM:** Su computadora es compatible con los siguientes tipos de tarjetas de memoria: Tarjeta **Secure Digital (SD)**, Tarjeta **Secure Digital High Capacity (SDHC)**, Tarjeta **SD eXtended Capacity (SDXC)**.
2. **TO:** 点击 **System Recovery**。计算机重新启动, 并进入恢复环境。

TM: Haga clic en **System Recovery**. La computadora se reiniciará en el entorno de recuperación.

- TO:** 点击 **System Backup**.

TM: Haga clic en **System Backup**.

- TO:** 触控板起鼠标的作用。

TM: El panel táctil funciona como un **mouse** convencional.

TL: El panel táctil funciona como un ratón.

7.2.15. Sustitución

Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. No encontramos esta técnica en nuestro corpus.

7.2.16. Traducción literal

Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. En nuestro corpus la técnica más utilizada es la traducción literal (42,04% en Hua Wei y 42,28% en Lenovo).

- TO:** 编辑文本。

TM: Edición de texto.

- TO:** 个性化设置短信。

TM: Personalización de la configuración de los mensajes.

- TO:** 管理桌面。

TM: Gestión de pantallas principales.

- TO:** 添加其他项。

TM: Agregar otro campo.

- TO:** 移动网络。

TM: Red móvil.

- TO:** 操作系统。

TM: Sistema operativo.

7.2.17. Transposición

Se cambia la categoría gramatical. Con esta técnica el mensaje y el vocabulario básico no cambian. Esta técnica ocupa el 3,29% en Hua Wei y el 4,65% en Lenovo. Los ejemplos 1 a 3 son cambios efectuados porque el original mostraba un uso no natural de la lengua. En los ejemplos 4 a 6 se cambia la función sintáctica del grupo de la LO a la LT.

1. **TO:** **部分产品**不支持通话，短信等移动网络相关的功能。
TM: **No todos los modelos** soportan llamadas, SMS y otras funciones de red móvil relacionadas.
TL: **Algunos modelos** no soportan llamadas, SMS y otras funciones de red móvil relacionadas.
2. **TO:** **切换**主屏幕。
TM: **Para pasar** de la pantalla principal a las extensiones.
TL: **Cambiar** la pantalla principal por las extensiones.
3. **TO:** 本手册适用于 EMUI3.1 系统的 HUAWEI MediaPad.
TM: Este documento **fue creado** para la HUAWEI MediaPad que funciona con EMUI 3.0.
TL: Este documento **se adapta a** la HUAWEI MediaPad que funciona con EMUI 3.0.
4. **TO:** **使用**该镜像文件可恢复系统分区。
TM: Este archivo de imagen puede **ser empleado** para restaurar la partición de sistema.
TL: **Usar** el archivo de imagen puede restaurar la partición del sistema.
5. **TO:** 如果您**删除或修改**了恢复分区，就不能将 Windows 恢复到出厂状态。
TM: Si la partición de recuperación **está eliminada o modificada**, no podrá restaurar Windows a sus valores de fábrica.
TL: Si usted **elimina o modifica** la partición de recuperación, no podrá

restaurar Windows a sus valores de fábrica.

6. **TO:** 您可以通过屏幕键盘实现快速输入。

TM: El texto **puede ser ingresado** rápidamente utilizando el teclado en pantalla.

TL: Usted **puede ingresar** el texto rápidamente mediante el teclado en pantalla.

7.2.18. Variación

Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.. Solo encontramos esta técnica en Hua Wei. Véase el siguiente ejemplo, que cambia el tono textual. Las frases originales son de forma coloquial. Pero en el texto meta, los traductores los cambian por una forma más formal.

1. **TO:** 隐私内容不想被他人看到，或担心熊孩子不小心删除了重要信息？

TM: Si tiene datos privados en el dispositivo que desea que los demás no vean.

TL: No quieren que los datos privados estén vistos por otros. O ¿está preocupado por que los niños eliminen la información importante sin querer?

7.2.19. Resumen estadístico de técnicas de traducción

En este apartado se muestran en una tabla y un gráfico la frecuencia y porcentaje de aparición de cada técnica de traducción en nuestro corpus.

	Hua Wei		Lenovo		Total
	Casos	%	Casos	%	casos
Adaptación	112	10,24	84	8,88	196
Ampliación lingüística	32	2,93	48	5,07	80

Amplificación	40	3,66	64	6,77	104
Calco	18	1,65	16	1,69	34
Compensación	0	0,00	0	0,00	0
Compresión lingüística	0	0,00	2	0,21	2
Creación discursiva	0	0,00	0	0,00	0
Descripción	32	2,93	12	1,27	44
Elisión	14	1,28	8	0,85	22
Equivalente acuñado	64	5,85	28	2,96	92
Generalización	0	0,00	0	0,00	0
Modulación	176	16,08	68	7,19	244
Particularización	12	1,10	4	0,42	16
Préstamo	96	8,78	168	17,76	264
Sustitución	0	0,00	0	0,00	0
Traducción literal	460	42,04	400	42,28	860
Transposición	36	3,29	44	4,65	80
Variación	2	0,17	0	0,00	2
Total	1094	100	946	100	2040

Tabla 29- Frecuencia de las técnicas de traducción en los manuales traducidos en español

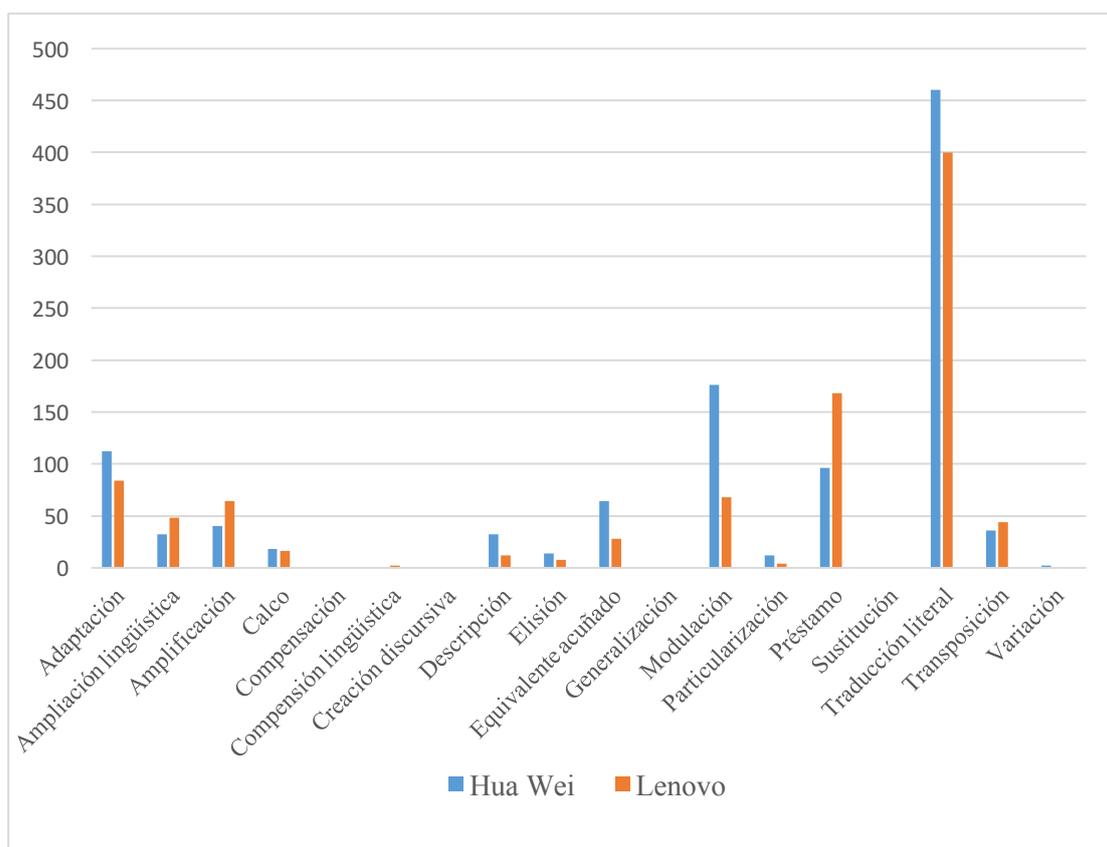


Gráfico 5- Frecuencia de las técnicas de traducción en los manuales traducidos en español

En general se observa que la traducción literal es la técnica más habitual, que ocupa el 42,04% en Hua Wei y el 42,28% en Lenovo. La modulación (16,08%) aparece en el segundo lugar en Hua Wei mientras que el préstamo (17,76%) está en el segundo lugar en Lenovo. La modulación (7,19%) sale en cuarto puesto en Lenovo. El tercer lugar es para la adaptación tanto en Hua Wei (10,24%) como en Lenovo (8,88%).

Estas técnicas se usan con más frecuencia por los siguientes motivos: en primer lugar, la traducción literal viene favorecida por el hecho de que los manuales suelen utilizar frases simples y fáciles de entender de las que los traductores tienden a no alejarse. En segundo lugar, la modulación se abre paso quizás debido a que, mientras que la lengua china no suele utilizar el impersonal o el imperativo, los traductores al español sí lo utilizan considerando la costumbre y cultura de la lengua meta, y por tanto, utilizando la modulación. En tercer lugar, se utiliza la técnica de adaptación para

adaptarse también a la costumbre y la cultura españolas, aportando en la traducción algo más adecuado al mercado español.

Además, se puede observar que existe mucha diferencia entre Hua Wei y Lenovo en cuanto al uso del préstamo, con muchos más casos en las traducciones del Lenovo. Hay que precisar que en muchas ocasiones el texto de partida de Lenovo es en inglés, y por tanto las traducciones al español están influidas por la versión inglesa. Aquí cabe mencionar que no todos los préstamos se utilizan correctamente. Encontramos algunos errores de préstamo, por ejemplo, el término *mouse*, que aparece en algunos manuales en español traducido.

El otro fenómeno que llama atención es la utilización de la variación, técnica que solo se encuentra en Hua Wei. La empresa, en comunicación personal, confirma que a veces utiliza frases coloquiales para fomentar la cordialidad y acercarse a los usuarios.

A lo modo de resumen general, observamos que las técnicas más habituales son la traducción literal, la modulación y la adaptación. Los traductores utilizan las técnicas para adaptarse a la costumbre y la cultura de la lengua española y al mercado español, y también para mejorar la calidad de traducción. No se suele utilizar la creación discursiva o la generalización, la compensación o la sustitución.

CONCLUSIONES

Al empezar esta Tesis Doctoral partíamos de los siguientes objetivos generales: investigar diferencias significativas entre los manuales originales en chino y en español, estudiar las características y las tendencias en la terminología especializada en las versiones chinas de los manuales y analizar las técnicas habituales en la traducción de los manuales. Este trabajo se centra en investigar la traducción técnica y estudiar el manual de instrucciones de los productos inteligentes, especialmente sobre el *smartphone* y la tableta. Nuestro corpus se han tomado de las empresas Lenovo, Hua Wei, BQ, Energy Sistem y Wolder. De esta manera, hemos construido un corpus comparable (originales en chino y en español) y paralelo (originales en chino y sus traducciones al español). Se ha hecho el análisis macroestructural y microestructural, el análisis de tendencias en el uso de la terminología y el análisis de las técnicas de traducción. Hemos estudiado las diferencias entre los manuales originales en chino y en español y entre los manuales originales en chino y sus traducciones al español.

En el Capítulo 1 (La traducción de textos especializados), en general, hemos revisado la traducción especializada, la traducción científico-técnica, la traducción técnica y el uso de corpus electrónicos para el estudio de la traducción especializada.

En cuanto a la traducción especializada, no solo hemos visto su definición y posible clasificación sino también hemos estudiado los aspectos relacionados con ésta (las lenguas de especialidad, la terminología y los textos especializados).

1) **Lengua de especialidad.** En primer lugar, hemos revisado la relación y la diferencia entre la lengua común y la lengua de especialidad. Ahmad (1995) afirma que la lengua de especialidad es un conjunto de la lengua y comparten muchos aspectos que coinciden con la lengua común. Santamaría-Pérez (2009) indica que las diferencias entre los dos conceptos residen en: el aspecto horizontal, que se refiere a la temática y a la perspectiva con la que se aborda el tema; el aspecto vertical, que se refiere a la intención y al nivel de especialización. En segundo lugar están las características de la lengua de especialidad. Gamero (2001) opina que su característica fundamental es la terminología, que sirve para la comunicación de información específica de un área del saber. Las funciones de la lengua de especialidad son la comunicativa y la cognitiva.

2) **La terminología.** Muchos autores, como Gamero (2001) y Riquelme (2014), están de acuerdo con que la traducción científico-técnica generalmente abarca gran número de terminologías, que transmiten conocimientos específicos de un ámbito determinado junto a otros signos no lingüísticos. Santamaría-Pérez (2009) analiza la terminología desde tres puntos: la terminología como una disciplina, que se ocupa de las unidades terminológicas; la terminología como la práctica, que se refiere al conjunto de principios que rigen la recopilación de los términos; la terminología como un producto generado por esta práctica, que es el vocabulario de un campo temático especializado. La autora define que la terminología es lexicología especializada o una lexicología de las unidades especializadas, ya que la lexicología se centra en el estudio de palabras, mientras que la terminología se centra en el estudio de términos. En cuanto a las funciones fundamentales de la terminología, Cabré (1993; 1999; 2002) destaca la función de representar el conocimiento especializado y la función de transmitirlo. Según esta autora, se suele utilizar en la documentación, la ingeniería lingüística y la lingüística computacional, o en la comunicación directa, la mediación comunicativa y la planificación lingüística.

3) **Los textos especializados.** Otra característica de la traducción especializada es el texto especializado. Muchos autores, tales como Gläser (1982), Bernárdez (1982), Cabré (1993) y Hurtado (2001), consideran que el texto especializado está relacionado con el tema específico de una especialidad. Según estos autores, el texto especializado trata de un ámbito de conocimiento especializado, tiene un registro comunicativo específico y usa terminología específica.

4) **La traducción científica y la traducción técnica.** En cuanto a la traducción científica y la traducción técnica, hemos prestado atención a las diferencias entre los dos conceptos dado que suelen ser considerados como una unidad. De hecho, la principal función de los científicos es difundir el conocimiento y prevalecen la argumentación y la descripción. Y la función de los técnicos es cumplir con una serie de requisitos legales (como el patente y el manual de instrucciones) o hacer publicidad de sus productos (como el folleto publicitario informativo) y destaca la descripción y

la exhortación. Además, la traducción especializada tiene muchos tipos, entre ellos incluye la traducción científico-técnica. En esta parte, también hemos revisado la definición, las características y clasificación de la traducción científica y la traducción técnica.

Según Williams y Chesterman (2002), la traducción técnica está relacionada con los textos especializados. Se requiere un nivel alto de conocimiento especializado y un buen manejo de la terminología. Gamero (2001) afirma que la traducción técnica enfatiza la importancia del campo temático técnico, la utilización de terminología técnica específica, y la presencia de géneros técnicos característicos. Todo esto pide a los traductores conocer los ámbitos técnicos, saber aplicar la terminología técnica adecuada en lengua de llegada y dominar los rasgos convencionales de los géneros técnicos en lengua de llegada. Además, Gamero (2001) propone clasificar la traducción técnica por foco contextual (expositivo, expositivo con foco secundario exhortativo, exhortativo, o exhortativo con foco secundario expositivo) y tipo de receptor (general o especializado).

5) El uso de corpus electrónicos para el estudio especializado. En cuanto al uso de corpus electrónicos para el estudio especializado, algunos autores, tales como Rodríguez-Inés (2008) y Faya Ornia (2015/2016), y algunos grupos prestan atención a este campo. Rodríguez-Inés (2008) piensa que en cuanto a la didáctica de la traducción escrita, los tipos de corpus más relevantes son el corpus paralelo, el corpus comparable bilingüe y el corpus comparable monolingüe o especializado en lengua meta. También propone algunas estrategias de búsqueda de equivalentes de traducción en un corpus especializado monolingüe en lengua meta. Desde el punto de vista de Faya Ornia (2015/2016), los tipos de corpus textuales son corpus alineado, corpus canónico, corpus comparable, corpus cronológico, corpus de muestras, corpus de referencia, corpus de texto completos, corpus diacrónico, corpus electrónico, corpus escrito, corpus especializado, corpus generalista, corpus genérico, corpus informatizado, corpus mixto, corpus monolingüe, corpus monitorizado, corpus multilingüe, corpus oral, corpus paralelo, corpus publicado y corpus sincrónico.

En el Capítulo 2 (Bases conceptuales de la teoría de la traducción) hemos estudiado las técnicas de traducción, y la calidad y evaluación de traducciones.

1) **Las técnicas de traducción.** Aquí hemos distinguido el método, las estrategias y las técnicas. El método funciona en todo el texto y puede influir en el proceso y el resultado del texto; las estrategias pueden ser no verbales y se concentran en el proceso del traductor para resolver los problemas de traducción; las técnicas influyen en el resultado y las microunidades textuales y destacan la reformulación en una fase final de toma de decisiones. Seguimos las propuestas de Molina (2001), Hurtado (2001), y Molina y Hurtado (2002) que consideran las aportaciones de otros autores y son apropiadas para nuestro trabajo. Según las dos autoras, las técnicas de traducción son: adaptación, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descriptiva, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal y variación.

2) **La calidad y evaluación de la traducción.** Es la última parte de este capítulo. Hemos revisado las propuestas de House (1977/1981), Kupsch-Losereit (1985), Nord (1991), Hurtado (1995), Hatim y Mason (1997), Santoyo (1978) y Arlanzón (2015). En este trabajo, hemos decidido seguir las propuestas de Santoyo (1978) y Arlanzón (2015). El método de valoración o evaluación de traducción de Santoyo (1978) tiene cuatro partes principales y es completa y clara. Esta propuesta también es dinámica y permite realizar un detallado análisis microestructural. Además, el trabajo de Arlanzón (2015) es parecido al nuestro en tanto que ella analiza los manuales de telefonía móvil y hace un estudio contrastivo entre inglés y español, mientras que nosotros nos centramos en los manuales de *smartphone* y de tableta y hacemos un estudio contrastivo entre chino y español. Cabe mencionar que la propuesta de Arlanzón (2015) es actualizada, siguiendo la propuesta de Santoyo (1978). Se centra en los ítems relacionados con la traducción técnica y se añaden los que se encuentran en sus corpus pero no existen en la taxonomía original de Santoyo (1978)

En el Capítulo 3 (El manual de instrucciones), hemos revisado la definición, la clasificación, las características, los condicionamientos del contexto sociocultural y la

redacción del manual de instrucciones.

1) **La definición y la clasificación del manual de instrucciones.** Price (1993) expresa que los manuales de instrucciones son aquellos documentos técnicos que acompañan a un dispositivo determinado y que enseñan a los usuarios a emplearlo. Gamero (2001) pone atención en el manual de instrucciones general y lo define como un prototipo de texto que se refiere a una serie de productos de uso habitual y cotidiano. Se clasifica este género según el receptor (para usuario o consumidor general) o según la complejidad temática (pequeños aparatos y electrodomésticos, grandes electrodomésticos, aparatos de imagen y sonido, telefonía avanzada, informática y sistemas complejos).

2) **Las características del manual de instrucciones.** Gamero (2001) identifica que los manuales de instrucciones son textos pragmáticos y comunicativos. En cuanto a los factores pragmáticos, cabe mencionar que en general el manual de instrucciones tiene carácter de exhortativo con alternativa, si bien este foco contextual no funciona en todo el manual. La garantía tiene carácter de exhortativo sin alternativa y la descripción tiene carácter expositivo. En cuanto a los factores comunicativos, se enfatizan la situación formal y la comunicación externa. El *emisor* es la empresa. El *receptor* es el usuario del producto. El *autor* del texto es un redactor técnico. El *campo* es específico. El *modo* es escrito. El *tono* es formal, monologado y no modelizado. En este apartado, también hemos revisado la propuesta de Cristobalena (2016), la autora considera las aportaciones de otros autores y piensa que el *emisor* es el autor del texto; el *mensaje* es el manual de instrucciones; la *señal* es el texto escrito; los *canales* pueden ser el medio impreso e Internet; el *receptor* es el usuario del aparato; el *campo* es la manual de instrucciones; el *tenor* es el emisor (el fabricante) y los receptores (los usuarios); el *modo* es un texto escrito.

3) **Los condicionamientos del contexto sociocultural.** En esta parte hemos estudiado el marco normativo, el marco jurídico, el marco socioeconómico y el marco profesional de los manuales de instrucciones.

En cuanto al marco normativo, En España se destaca la norma UNE, que abarca

tres partes: las Normas, las Normas Experimentales y los Informes. En China, el organismo responsable de la redacción del manual de instrucciones es la Administración Nacional de Normalización y la norma aplicable al manual de instrucciones es la Ley de la Propiedad Literaria (LPL). El organismo internacional sobre la redacción del manual de instrucciones es la Organización Internacional de Normalización (ISO). Este organismo elabora una guía sobre la redacción de los manuales de instrucciones en la que ofrece mucha información específica y útil.

En cuanto al marco jurídico, en España hay tres disposiciones relacionadas con el manual de instrucciones general: el Reglamento de etiquetado, presentación y publicidad de los productos industriales (Real Decreto 1468/1988), la Ley 22/94, y la Ley General. En China, existen tres disposiciones relacionadas con el manual de instrucciones: los artículos 29 a 34, y el artículo 42 de la Responsabilidad por el Producto (1986), el artículo 8 (70) de la Ley de Protección al Consumidor (1993) y la Ley de Prueba de Productos.

En cuanto al marco socioeconómico, destacan las finalidades del manual de instrucciones (para el fabricante y para el usuario) y las nuevas tecnologías aplicadas a los manuales de instrucciones (los manuales *on line* o aplicaciones multimedia).

En cuanto al marco profesional, enfatizan las figuras del redactor técnico y el traductor profesional. El redactor técnico es el especialista del campo de técnico. El traductor profesional maneja bien las técnicas de traducción y domina bien la lengua tanto de partida como de llegada, pero no siempre tiene los conocimientos del campo temático, por lo que puede encontrarse con dificultades a la hora de comprender la materia.

4) **La redacción del manual de instrucciones.** En primer lugar, hemos visto la preparación para redactar el manual de instrucciones. Antes de redactar el manual, los redactores tienen que considerar los siguientes aspectos de lectores: el nivel de conocimiento lingüístico, la capacidad de comprender textos, la finalidad, la actitud y la capacidad de solucionar a los problemas. Cuando el redactor técnico ha obtenido las informaciones de los lectores y ha conocido sus necesidades, ya se puede empezar

recoger los datos necesarios, por ejemplo, dibujos de diseño y informaciones sobre los aparatos.

A continuación, hemos estudiado la organización del manual de instrucciones. Aquí seguimos las propuestas de Gamero (2001) y Arlanzón (2015). Gamero (2001) se centra en el estudio de la macroestructura del manual de instrucciones general y propone los conceptos de bloques y secciones tras analizar un corpus de manuales en alemán y español. En base a la propuesta de Gamero (2001), Arlanzón (2015) presenta su propia idea analizando cada bloque con detenimiento. Su estudio se centra en las instrucciones de aparatos que pertenecen a las nuevas tecnologías. Desde el punto de vista de Gamero (2001), un manual tiene varios bloques y secciones y la relación entre bloques y secciones es jerárquica.

Normalmente, un manual de instrucciones contiene varias imágenes, que desempeñan un papel importante, ya que facilitan la consulta del manual. Tras el análisis de los corpus, hemos encontrado que en la maquetación de los elementos gráficos se juega con la interlínea, los márgenes, las sangrías y la longitud de las líneas. En general, destacan las informaciones importantes con negrita, cursiva, subrayado, color o tipos de letras. Los objetos de las imágenes y de los gráficos pueden ser fotografías, dibujos, y capturas de pantallas. Se pueden demostrar datos de muchas formas, tales como tablas, diagramas de barras, gráficos de tarta, gráficos de línea y pictogramas.

En el Capítulo 4 (Descripción y comparación de los corpus), hemos descrito y presentado los corpus compilados. Nuestro corpus se han tomado de las empresas Hua Wei, Lenovo, BQ, Energy Sistem y Wolder. Hua Wei y Lenovo son las dos marcas más populares de productos inteligentes en China. Sus manuales se redactan originalmente en chino y tienen traducciones al español. BQ, Energy Sistem y Wolder son de las pocas empresas españolas que venden los productos inteligentes en China, si bien se comunican en inglés con este país. Hemos construido un corpus comparable (originales en chino y en español) y paralelo (originales en chino y sus traducciones al español). En total elegimos 20 manuales originales de chino, 20 manuales traducidos al español

y 30 manuales originales de español para analizar la macroestructura (comparando los manuales originales de chino con los manuales originales de español) en capítulo 5, la microestructura y la tendencia en el uso de la terminología (comparando los manuales originales de chino con los manuales traducidos al español) en el capítulo 6, y las técnicas de traducción (comparando los manuales originales de chino con los manuales traducidos al español) en el capítulo 7.

En el final de este capítulo hemos explicado un poco la metodología y la comparación de nuestro corpus. Hemos estudiado los corpus detalladamente y frase a frase, de forma manual, y hemos hecho un resumen estadístico en el capítulo 6 y el capítulo 7 para identificar qué ampliación, omisión, modificación y errores son más frecuentes y qué técnicas suelen utilizar en las traducciones al español. En cuanto al análisis de la tendencia en el uso de la terminología, hemos utilizado los programas AntConc y SegmentAnt para calcular las frecuencias de términos empleados en nuestro corpus. En este análisis hemos observado diferencias y semejanzas en el uso de la terminología entre los manuales originales (chino y español) y los manuales traducidos (español) para concluir su tendencia.

En cuanto a las conclusiones del Capítulo 5 (Análisis macroestructural), tras la descripción general de los textos originales en chino y en español, hemos observado semejanzas y diferencias entre ellos. Cada empresa tiene su propia costumbre de redacción y suele mantenerla en todo el manual. La maquetación puede ser vertical u horizontal. El índice general normalmente tiene columna sencilla o doble. Los documentos indican los datos y los derechos de propiedad intelectual, pero no identifican el nombre del autor o autores. Además, la longitud de las guías es diferente entre los manuales, desde 19 páginas hasta 240 páginas. El color se emplea con libertad.

En cuanto a los bloques, se observa que algunos bloques existen en todos los manuales y, en general, tienen como objeto explicar a los usuarios con detalle todas las informaciones necesarias para utilizar bien el aparato y dar consejos o advertencias para alargar el ciclo de vida de los productos. También encontramos algunas diferencias. En primer lugar, solo Lenovo y Energy Sistem tienen el bloque *solución de problemas*, con

el que las dos empresas esperan que los usuarios puedan resolver problemas pequeños por sí mismos sin acudir al departamento de reparaciones y así ahorrar tiempo. En cambio, aunque otras empresas no tienen un bloque especial para la solución de problemas, sí se incluyen los datos de contacto del soporte técnico. Estas empresas transmiten que lo más importante de un manual consiste en explicar con detalle cada opción o función del aparato y recomiendan a los usuarios consultar a la página web de la empresa para otras informaciones complementarias.

En segundo lugar, solo Wolder tiene el bloque *recambios y accesorios*. Esta empresa incluye un bloque especial para explicar a los usuarios qué recambios hay en el paquete y para qué sirven los accesorios incluidos. En cambio, el resto de empresas lo consideran información complementaria y no incluyen este bloque en el manual.

Por último, y curiosamente, el bloque *reciclaje y respecto al medio ambiente* solo existe en BQ y Lenovo.

En general, parece que la macroestructura es bastante estable y predecible en chino y español, si bien existe alguna pequeña diferencia que responde más bien a la preferencia de la empresa.

En cuanto al uso de las imágenes entre los manuales originales en chino y en español no existe mucha diferencia. Las empresas suelen usar la *esquema general del aparato, imágenes del teléfono, imágenes de accesorios, mapa de menú, pantallas de teléfono, indicadores de pantalla, iconos de los menús y de sus opciones, y símbolos de aviso*. Con estas imágenes, los usuarios pueden conocer rápidamente cada parte del aparato, efectuar correctamente cada opción y evitar saltar o perder algunos pasos. Es decir, estas imágenes son necesarias y nos ofrecen los datos básicos y útiles. Suelen aparecer en los manuales de instrucciones.

Además, encontramos que en ningún manual existe las *pantallas de los juego, mapa de menú e iconos de atajo*. Normalmente las empresas utilizan estas imágenes con el fin de exponer las informaciones importantes y realmente necesarias. Las *pantallas de los juego e iconos de atajo*, como datos complementarios, no suelen incluir en los manuales. En cuanto a la *mapa de menú*, las empresas no prefieren usar este tipo de

imagen, sino explicar cada paso o función con la imagen correspondiente. En realidad, este tipo de imagen no es obligatorio. Las empresas puede decidir si usarlo o no según su propia costumbre o gusto.

Nos parece interesante y significativo que solo encontramos *otras imágenes* en Lenovo, que es el símbolo de Energy Star¹⁶⁰. Esta empresa afirma (comunicación personal) que con esta imagen intenta identificar que sus productos tienen consumo eficiente de electricidad.

Además, encontramos que el lugar no está establecido, que una imagen puede aparecer en el cuerpo de la página, la posición central y el margen derecho o izquierdo. La posición de las imágenes depende de las decisiones de las empresas. No hay ningún normas o leyes específicas para la posición de las imágenes.

Cabe mencionar que casi no hay restricciones en cuanto al color y los fabricantes suelen utilizar fotografías reales como imágenes. La imagen sirve como suplemento del texto escrito y debe guiar al usuario en el manejo del aparato, facilitándole la comprensión. Aunque las imágenes son una parte importante del manual, los fabricantes intentan no insertar muchas imágenes para eludir responsabilidad de expresar cada paso de las instrucciones con claridad. Además, cabe mencionar que casi todos los fabricantes advierten al lector de que las imágenes del manual se ofrecen exclusivamente a modo de referencia y que el aspecto y las funciones de pantalla del producto puedan variar ligeramente según la versión del producto adquirido.

La segunda parte del Capítulo 5 es el análisis de los textos metas, es decir, el corpus de traducciones al español. En general el texto meta es fiel al texto original en fondo y forma. Las diferencias consisten en: tipografía y maquetación, bloques y secciones, acrónimos y siglas, e imágenes.

En cuanto a la tipografía y la maquetación, las diferencias consisten en algunos saltos de párrafos, el uso de color, cursiva y mayúscula. Estas diferencias se producen porque las costumbres y las culturas del idioma chino y español son diferentes, por

¹⁶⁰ Es un programa internacional para productos de consumo que ahorran energía. Este programa se lanzó en los Estados Unidos en los años 90.

ejemplo, en chino no suelen utilizar cursiva y mayúscula, pero es español sí. Además, para adaptarse a la costumbre y cultura del mercado español, Hua Wei y Lenovo hacen algunos cambios pequeños como el uso de color y saltos de párrafos.

En cuanto a los acrónimos y las siglas, los manuales en chino y en español prefieren usar los que tienen valor internacional y la mayoría son los términos ingleses. En cuanto a los difíciles de entender, los manuales tanto en español como en chino suelen añadir sus explicaciones o sus nombres completos.

En cuanto a las imágenes, los tipos de imágenes de la traducción al español son: pantallas muy similares, pantallas omitidas en el TM, pantallas adaptadas al mercado español con la aplicación Google, imágenes cambiadas, pantallas en inglés, pantallas traducidas, pantallas añadidas en el TM y pantallas con mosaico. En general las imágenes que exponen en los manuales son más importantes y representativas desde el punto de vista de la empresa. Con estas imágenes, los usuarios pueden entender de forma rápida y clara.

Los traductores de las dos empresas modifican las imágenes según la costumbre y la cultura del mercado español. Los que nos parecen más significativos son pantallas adaptadas al mercado español con la aplicación de Google y pantallas con mosaico. La aplicación Google no se puede utilizar en China, pero los usuarios españoles suelen utilizarla. Así que las empresas chinas añaden esta aplicación en los aparatos que se venden en España y demuestran el icono de esta aplicación en los manuales. Además, considerando que algunas imágenes elegidas son las capturas de pantallas de los usuarios reales y para proteger sus privacidades, suelen utilizar el mosaico.

Además, sobre los lugares que las imágenes aparecen en los manuales no hay requisitos fijos. Las empresas pueden poner las imágenes en el lugar que quieran según su propia costumbre o gusto.

En cuanto a los bloques, encontramos un paralelismo casi perfecto, es decir, unas traducciones que reproducen exactamente la estructura de bloques de los originales. La única excepción es la traducción al español de Hua Wei que añade el bloque *solución de problemas*, que no existe en los manuales originales en chino. La propia empresa

confirma (comunicación personal) que la inclusión de este bloque en las traducciones busca que los usuarios no se dirijan al departamento de reparaciones para problemas pequeños y que así se ahorre tiempo. En resumen, además de los bloques que son obligatorios según la norma o la ley, las empresas tienen libertad en la redacción de bloques de instrucciones.

En el Capítulo 6 (Análisis microestructural) hemos examinado la microestructura en función de las propuestas de Santoyo (1978) y Arlanzón (2015). Para realizar este análisis, hemos estudiado los manuales detalladamente, frase a frase, de forma manual.

Este capítulo se divide en cuatro partes principales siguiendo la clasificación de Santoyo (1978) y Arlanzón (2015): las ampliaciones, las omisiones, las modificaciones y los errores. Hemos mostrado algunos ejemplos y hemos hecho estadístico para identificar los ítems más frecuentes que son sujeto de ampliación, omisión, modificación y errores. Cabe mencionar que para calcular los porcentajes, compararemos el número de cada caso con el número de todos los casos.

En general se observa que la expansión creativa es la ampliación más frecuente tanto en Hua Wei (26,74%) como en Lenovo (29,90%). La segunda posición está ocupada por la ilación en Hua Wei (21,60%) y en Lenovo (26,58%). El tercer lugar es para la ampliación perifrástica en los dos fabricantes (11,10% en Hua Wei y 17,28% en Lenovo). La adición de modificadores (9,08%) aparece en el cuarto puesto en Hua Wei, mientras que en Lenovo es para la ampliación sintagma > oración (10,64%).

Estas ampliaciones son favorables a mejorar la legibilidad y la calidad de texto, y ser más fluida y coherente. Además, cabe mencionar que en Lenovo encontramos muchos casos de estas tres ampliaciones, pero en Hua Wei no encontramos tanto. Lo mismo también se ocurre en la ampliación sintagma > oración.

Es que Hua Wei intenta presentar los productos y explicar las funciones de forma clara y concisa para que los usuarios puedan usar los productos lo antes posibles. La mayoría de ampliaciones de esta empresa se realizan para mejorar la legibilidad y la calidad de texto.

En cambio, Lenovo intenta añadir más detalles o informaciones para que los

lectores sepan bien cómo manejar los aparatos y conozcan las funciones claramente. La mayoría de las ampliaciones de esta empresa se realizan para ofrecer detalles al usuarios y facilitar la comprensión del manual. Pero cabe decir que a veces se extralimitan y el texto es más redundante.

En cuanto a los casos menos frecuentes, destacan la redundancia y la generación de oración principal. Por un lado, la finalidad de los manuales de instrucciones consiste en explicar al usuario cómo funciona el aparato, cómo sacarle el máximo provecho, avisar de los riesgos y constituir un elemento publicitario mediante la valoración positiva del artículo y de la empresa. En general, se explican las informaciones necesarias de forma clara y sencilla, y se suele evitar la redundancia del texto. Por otro lado, solo encontramos un caso de generación de oración principal. Suponemos que el traductor realiza esta ampliación para mejorar la calidad de expresión.

La omisión principal es la reducción de repetición en Hua Wei (36,65%) y en Lenovo (60,00%). La lengua española suele prohibir la repetición, pero el chino no. Entonces, los traductores españoles reducen la repetición con artículo, pronombre, adjetivo, o directamente eliminan las palabras repetitivas. En Lenovo encontramos más casos que en Hua Wei. Lenovo traduce los manuales originales en chino primero al inglés, y desde ahí al español. Así que la versión española está influida por la versión inglesa. Se suele utilizar el artículo *el/la* para sustituir el sustantivo repetitivo, o el adjetivo *su* para sustituir *de usted*. En cuanto a Hua Wei, se traducen los manuales originales en chino directamente al español. Los traductores intentan ser fiel al texto original. Si un elemento repite muchas veces e influye mucho en la calidad de texto, se prefiere eliminar o cambiarlo por otro. En caso de que no influye mucho en la calidad de texto, se prefiere conservarlo.

El segundo y el tercer ítem más empleados en Hua Wei son la supresión de un vocablo (27,48%) y la supresión de un sintagma (16,79%). En el fabricante Lenovo, la supresión de un vocablo (10,67%) se mantiene en segundo lugar. Las distancias entre la reducción de geminación (5,33%), la reducción sintagma > vocablo (5,33%) y la supresión de un párrafo (5,33%) y entre la reducción oración > sintagma (2,76%), la

supresión de un sintagma (2,76%) y la supresión de una oración (2,76%) son realmente mínimas, que ocupan representativamente en el tercer y el cuarto puesto en el fabricante Lenovo.

Estas reducciones eliminan las palabras innecesarias del texto original para mejorar la calidad de texto y perseguir una expresión sencilla, concisa, elegante y correcta. Además, considerando la costumbre de la lengua española, suelen cambiar el estilo personal por el estilo impersonal.

Nos parece significativo que las diferencias entre la supresión de un sintagma, la supresión de un vocablo y la supresión de una oración son muchas.

La empresa Hua Wei espera que los usuarios entiendan las informaciones necesarias en poco tiempo y utilicen los aparatos lo antes posible. Así que el traductor de Hua Wei elimina los vocablos, sintagmas, o oraciones que quizás son innecesarios o repetitivos muchas veces. En cambio, Lenovo intenta explicar todas las informaciones de forma detallada para que los usuarios entiendan mejor y conozcan mejor cada parte y cada función del producto. Así que no encontramos muchos casos de la supresión de un sintagma, la supresión de un vocablo y la supresión de una oración en esta empresa.

Además, otro fenómeno que llama atención es que la reducción oración > sintagma y la supresión de redundancia desaparezca completamente en Hua Wei, pero encontramos varios casos de estos ítems en Lenovo. Como la versión original de Lenovo es en inglés, los traductores no saben bien los productos y no pueden conectar directamente con los departamentos técnicos cuando se encuentran problemas en el proceso de traducción. Así que los traductores eliminan los que quizás son innecesarios o inútiles.

Si se comparan los gráficos 1 y 2 se puede apreciar que Lenovo opta más por la ampliación y Hua Wei por la omisión. Una posible razón para este hecho es que la versión original de Lenovo es en inglés, y desde ahí al español. Los traductores de esta empresa añaden muchas informaciones detalladas para que los usuarios españoles entiendan mejor las funciones del aparato. En cambio, Hua Wei tiene un despacho especialmente para traducir al español. Los traductores eliminan las informaciones

innecesarias, inútiles o repetitivas para mejorar la calidad de traducción y adaptarse la costumbre de la lengua española.

La mayoría de las diferencias microestructurales consisten en las modificaciones. La interpretación o adaptación va a la cabeza en los dos fabricantes (20,58% en Hua Wei y 30,05% en Lenovo). Tras ella encontramos la inadecuación de equivalencia (19,90%) en Hua Wei mientras que la segunda posición está ocupada por la inversión sintáctica (16,93%) en Lenovo. La transformación principal > subordinada (12,35%) ocupa el tercer lugar en Hua Wei pero desaparece en Lenovo y es sustituida por la inadecuación de equivalencia (9,50%). Además, descubrimos que las frecuencias de estas modificaciones son muy diferentes. Por ejemplo, encontramos más casos de la interpretación o adaptación en Lenovo y más casos de la inadecuación equivalencia en Hua Wei.

Hua Wei tiene un despacho especialmente para redactar los manuales en español. Se pone atención en la calidad de expresión e intenta elegir los términos más adecuados y la estructura gramatical más adecuada según diferentes contextos. Así que hay muchos casos de la inadecuación de equivalencia y la interpretación o adaptación en Hua Wei. Cabe mencionar que la inadecuación de equivalencia no hace referencia a un error, a algo que no es adecuado desde el punto de vista de la calidad, sino que se refiere a un alejamiento de la palabra o término original, a un equivalente no literal o previsto, aunque puede ser perfectamente correcto.

En cambio, Lenovo en ocasiones traduce sus manuales originales en chino primero al inglés, y desde ahí al español. Se presta atención al interés comercial. Considerando la costumbre y la cultura del mercado español, se utiliza frecuentemente la interpretación o adaptación en Lenovo. En cuanto a la inversión sintáctica, quizás se realiza por la flexibilidad de la sintaxis española.

Los errores más frecuentes son los lapsus del traductor (37,04%) en Hua Wei mientras los lapsus tipográficos (41,67%) aparecen en el primer lugar en Lenovo. Sin embargo, este ítem ocupan el segundo lugar en Hua Wei (29,63%), además, el segundo lugar está ocupado por los lapsus del traductor (16,67%) y la inserción de otro idioma

(16,67%) en Lenovo. Tras ellos, encontramos los errores de la literalidad (14,81%) en Hua Wei, y el tercer lugar en Lenovo está ocupado por la conservación de estructuras propias del TO (8,33%), la expresión inadecuada en el TM (8,33%), y la literalidad.

Cabe mencionar que la inserción de otro idioma solo aparecen en Lenovo. La versión original de esta empresa es en inglés. Sus traducciones al español están influidas por la versión inglesa, utilizando muchos préstamos ingleses, aunque a veces son incorrectos, como el término *mouse* que encontramos en las traducciones al español.

En cuanto a Hua Wei, lo que predomina es lapsus del traductor. Hua Wei tiene un despacho especialmente para redactar los manuales en español pero el departamento de revisor hasta ahora todavía no es perfectamente. Algunas veces, se revisan los errores por ordenador automáticamente. Así que en esta empresa encontramos más casos de lapsus del traductor.

En Lenovo los errores más frecuentes son lapsus de tipográficos. Por la influencia de la versión inglesa, en las traducciones al español de este fabricante se puede observa la costumbre de la lengua inglesa, por ejemplo, falta un signo de interrogación de apertura que no existe en inglés.

Suponemos que estos errores terminan en el texto meta porque quizás el revisor no los detecta. Cabe decir que en ambas marcas lo que más abundan son los lapsus tipográficos, y en Hua Wei destacan los lapsus del traductor, si bien en ninguno de los dos casos son errores graves. Esto también viene apoyado por el hecho de que no hay ningún caso de falso sentido o inversión de contenido semántico.

A modo de resumen general, observamos que la ampliación permite ofrecer informaciones detalladas y claras, si bien a veces el texto puede resultar más redundante. La omisión reduce la repetición pero quizás acaba faltando alguna información en los textos. La modificación se realiza para adaptarse a la costumbre de la cultura meta y mejorar la calidad de la traducción pero algunas modificaciones no añaden valor y algunas provocan errores evidentes. También encontramos varios errores en nuestro corpus, pero cabe decir que la mayoría de ellos son pequeños y normalmente no influyen mucho en la comprensión o la calidad general de traducción.

La última parte del Capítulo 6 se dedica a analizar las tendencias en el uso de la terminología. En este análisis, utilizamos los programas AntConc y SegmentAnt para calcular las frecuencias de los términos empleados en nuestro corpus. Encontramos que los términos más frecuentes utilizados en nuestro corpus no tienen muchas diferencias. Nuestro corpus son manuales de *smartphone* y tableta y la mayoría de términos pertenecen a la terminología informática. En general los términos o siglas que analizamos se utilizan en el dominio de la informática y de Internet, además, están relacionados con nociones, técnicas, normas y aplicaciones, etc.. Por ejemplo, encontramos muchos casos de términos *aplicación*, *Wi-Fi*, *Bluetooth*, *correo electrónico* y *Android*. Estos términos enfatizan dos grupos: normalización como extensión del uso de una lengua especializada, dentro de una concepción monolingüe; y la estandarización, dentro de una concepción prioritariamente plurilingüe.

En el proceso de investigación nos parece significativo que encontramos muchos términos ingleses tanto en manuales en chino como en español. Estos términos ingleses tienen valor internacional y los usuarios están acostumbrados a usarlos en la vida diaria, o bien que se trata de una influencia exagerada del inglés en la terminología, en este caso tanto en los manuales originales en chino como en las traducciones al español. Además, cabe mencionar que ahora con la globalización, se tiende a unificar la terminología, sobre todo a nivel internacional. Algunas organizaciones o institucionales internacionales, tales como la FAO ¹⁶¹ y METEOTERM ¹⁶² hacen esfuerzos para establecer la denominación o denominaciones que en cada lengua designarán los conceptos establecidos internacionalmente.

A modo de resumen, observamos que las tendencias de la terminología de nuestro corpus consisten en la normalización o estandarización y la unificación. Con la

¹⁶¹ La FAO trata un gran número de materias en todos sus idiomas oficiales: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, incluyendo a veces el italiano y el nombre científico de las plantas y las especies acuáticas. (ONUAA, 2019)

¹⁶² METEOTERM es la base de datos terminológica de la OMM (Organización Meteorológica Mundial). Contiene terminología especializada en seis idiomas: árabe, chino, español, francés e inglés y ruso.

globalización, se suele utilizar los términos que tienen valor internacional.

En el capítulo 7 (Análisis de las técnicas de traducción), hemos estudiado las técnicas utilizadas en nuestro corpus paralelo contrastando los manuales en chino con sus versiones traducidas al español. Hemos revisado los corpus detalladamente y frase a frase, de forma manual y hemos hecho estadístico sobre la frecuencia de las técnicas empleadas en nuestro corpus, calculando el número de cada caso en comparación con el número de todos los casos. Tras la investigación, hemos sabido que la traducción literal es la técnica más habitual, que ocupa el 42,04% en Hua Wei y el 42,28% en Lenovo. La modulación (16,08%) aparece en el segundo lugar en Hua Wei mientras que el préstamo (17,76%) está en el segundo lugar en Lenovo. La modulación (7,19%) sale en cuarto puesto en Lenovo. El tercer lugar es para la adaptación tanto en Hua Wei (10,24%) como en Lenovo (8,88%).

Estas técnicas se usan con mucha frecuencia por los siguientes motivos: en primer lugar, la traducción literal viene favorecida por el hecho de que los manuales suelen utilizar frases simples y fáciles de entender de las que los traductores tienden a no alejarse. En segundo lugar, la modulación se abre paso quizás debido a que, mientras que la lengua china no suele utilizar el impersonal o el imperativo, los traductores al español sí lo utilizan considerando la costumbre y cultura de la lengua meta, y por tanto, utilizando la modulación. En tercer lugar, se utilizan la técnica de adaptación para adaptarse también a la costumbre y la cultura españolas, aportando en la traducción algo más adecuado al mercado español.

Además, se puede observar que existe mucha diferencia entre Hua Wei y Lenovo en cuanto al uso del préstamo, con muchos más casos en las traducciones del Lenovo. Hay que precisar que en muchas ocasiones el texto de partida de Lenovo es en inglés, y por tanto las traducciones al español están influidas por la versión inglesa. Aquí cabe mencionar que no todos los préstamos se utilizan correctamente. Encontramos algunos errores de préstamo, por ejemplo, el término *mouse*, que aparece en algunos manuales en español traducido.

El otro fenómeno que llama atención es la utilización de la variación, técnica que

solo se encuentra en Hua Wei. La empresa, en comunicación personal, confirma que a veces utiliza frases coloquiales para fomentar la cordialidad y acercarse a los usuarios.

No se suele utilizar la creación discursiva o la generalización, la compensación o la sustitución.

Empezábamos esta Tesis Doctoral con objetivos: investigar diferencias significativas entre los manuales originales en chino y en español, estudiar las tendencias en el uso de la terminología y analizar las técnicas habituales en la traducción de los manuales. La terminamos concluyendo que:

En cuanto a la macroestructura, además de los bloques que son obligatorios según la norma o la ley, las empresas tienen libertad en la redacción de bloques de instrucciones, de ahí que, para adaptarse al mercado comercial del país de destino, las traducciones al español cambien algunos bloques y secciones.

En cuanto a la microestructura, se suele realizar la ampliación, la omisión y las modificaciones. La ampliación permite ofrecer informaciones detalladas y claras, si bien a veces el texto puede resultar más redundante. La omisión reduce la repetición pero quizás acaba faltando alguna información en los textos. La modificación se realiza para adaptarse a la costumbre de la cultura meta y mejorar la calidad de la traducción pero algunas modificaciones no añaden valor y algunas provocan errores evidentes. También encontramos varios errores en nuestro corpus, pero cabe decir que la mayoría de ellos son pequeños y normalmente no influyen mucho en la comprensión o la calidad general de traducción.

En cuanto a la tendencia de la terminología, descubrimos que en nuestro corpus la mayoría de términos pertenecen a la terminología informática. En general se utilizan en el dominio de la informática y de Internet, además, están relacionados con nociones, técnicas, normas y aplicaciones, etc.. Además, encontramos muchos términos o siglas ingleses en nuestro corpus. Estos términos tienen valor internacional. Los usuarios pueden entender fácilmente y están acostumbrados a utilizarlos en la vida cotidiana. Así que las terminologías de nuestro corpus destacan la normalización o la estandarización y la unificación y se suelen emplear los términos que tienen valor

internacional.

En cuanto a las técnicas de traducción, se ha observado que las técnicas más empleadas son la traducción literal, no despegándose mucho de los textos originales, así como la modulación, la adaptación y el préstamo, que los traductores utilizan para adaptarse al contexto lingüístico y socio-cultural.

Las razones principales que motivan esta investigación son la presencia de los manuales de instrucciones y de los productos inteligentes en nuestra vida diaria y la escasez de investigaciones precedentes en traducción técnica, especialmente en descripción de géneros textuales y que es inexistente en el par de lenguas ZH > ES. Nuestra investigación está basada en corpus aporta un análisis cuantitativo y cualitativo que ofrece datos empíricos. Pensamos que nuestra investigación puede ayudar a conocer el estado actual de la traducción de los textos especializados en China, comparar las diferencias entre los textos especializados en chino y en español y observar aspectos de la traducción entre el chino y el español y la tendencia en el uso de la terminología en los manuales en chino y en español.

Además, cabe mencionar que nuestra investigación también existen las limitaciones, tales como tamaño limitado, desconocimiento al 100% de la lengua de partida de las traducciones de Lenovo, manuales de dos productos dentro de los productos inteligentes, etc..

En el futuro, intentamos ampliar nuestra investigación, por ejemplo investigar más empresas y analizar más manuales. Además, también queremos estudiar los manuales de instrucciones de otros productos inteligentes, como la cámara y e-book, para ver si las técnicas empleadas en los manuales de estos productos son iguales que en los manuales de productos que estudiamos en esta investigación. Pensamos que se podría aplicar lo que hemos descubierto a la didáctica de la traducción técnica, ayudando a los estudiantes a estudiar la traducción de la terminología informática, y se podrían establecer recomendaciones de cara a la redacción, traducción o revisión de manuales de instrucciones. Esperamos que nuestro trabajo puede servir de base para otros estudios en el futuro.

BIBLIOGRAFÍA

Adamo, G. (2000). «La terminología en la teoría y la práctica de la traducción
Hieronymus Complutensis, 9-10, pp. 85-96.

Ahmad, K. (1995a). «Document management: the role of terminology» *Conferencia Invitada en la Document Conference*, 22-24 Marzo. Recuperado de: <http://www.mcs.surrey.ac.uk>

Ahmad, K. (1995b). «A knowledge based approach to the safe design of distributed networks» en *F. Redmill & T. Anderson (eds.)*, pp. 290-304.

Ahmad, k. (1995c). «Pragmatics of specialist terms: the acquisition and representation of terminology» en *P. Steffens (ed.)*, pp. 51-76.

Anderson, P. (2003). *Technical communication. a reader-centered approach*. Boston: Thomson Wadsworth.

Anguita Acero, J.M. (2002). «La traducción científico-técnica: situación actual en España» *Actas del Congreso Internacional “El español, lengua de traducción”*, pp. 366-376.

Arlanzón, B. (2015). *La traducción de la telefonía móvil y de sus manuales de uso*. Tesis doctoral, Universidad del País Vasco. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10810/17595>

Arturo, C. & Gabriela, I. (2013). «Propuesta metodológica para el diseño de una tipología de géneros médicos electrónicos» *Mutatis Mutandis*, 6 (2), pp. 385-399.

Asociación de Centros Especializados en Traducción (ACT). (2005). *Estudio de situación del mercado profesional de servicios profesionales de traducción*. Madrid: ACT.

Barba-Redondo, I. (2015). *Problemas conceptuales en la traducción técnica: textos de automoción*. Málaga: Universidad de Málaga.

Barker, M. (1995). «Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research» *Target*, 7(2), pp. 223-243.

Barker, P. (2006). *Using corpora in discourse analysis*. Londres y Nueva York: Continuum.

Barros, M. (1993). «Traducción de caracónimos en la obra de William Shakespeare» *Estudios Humanísticos*, 14, pp. 113-128.

Barros, M. (2002). *Aspectos léxicos de la traducción especializada* [en línea]. Recuperado de: <http://www.apuntesonline.org/ponenciaBarros.htm>

- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Bosque, I. (2015). *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis, S. A.
- Bowker, L. (2000). «Towards a methodology for exploiting specialized target language corpora as translation resources» *International Journal of Corpus Linguistics*, 5 (1), pp. 17-52.
- Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Buthmann, S. (2012). «Un concepto ampliado de traducción especializada» *AnMal Electrónica*, 34, pp. 265-269.
- Byrne, J. (2006). *Technical translation: usability strategies for translating technical documentation*. Holanda: Springer.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained. A nuts and bolts guide for beginners*. Manchester: St. Jerome.
- Cabré, M.T. (1993). *La terminología: teoría y métodos*. Barcelona: Empúries.
- Cabré, M.T. (1995). «On diversity and terminology. En Terminology» *International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized*, 2, pp. 1-16.
- Cabré, M.T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M.T. (2002). «Terminología y lingüística: la teoría de las puertas» *Estudios de Lingüística Española*, 16. Recuperado de: <http://elies.rediris.es/elies16/Cabré.html>
- Cabré, M.T. (2002). «Textos especializados y unidades de conocimientos: metodología y tipologización» *Texto, Terminología y Traducción*, pp. 15-36. Salamanca: Almar
- Cabré, M.T. (2004). «¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?» *Revista Foro Hispánico*, 26, pp. 19-34.
- Cabré, M.T. & Estopà, R. (2002). «El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva» *Sendebarr*, 13, pp. 141-153.
- Cabré, M.T. & Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: la simulación global*. Madrid: Gredos.

Camila, R. (2014). *Tecnolecto y sociolecto*. Recuperado de: <https://prezi.com/idqq9cq-noav/tecnolecto-y/>

Canadell, C. (2016). *La formación en traducción técnica en España*. Trabajo de Fin de Grado. Curso 2015-2016. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/78543252.pdf>

Candel Mora, M.A. (2002). *Terminología aplicada a la traducción técnica de informes sobre la gestión de la I + D*. Tesis Doctoral. Universidad Politécnica de Valencia.

Candel Mora, M.A. (2006). *Documentación y terminología para la gestión universitaria: español-inglés*. Universidad Politécnica de Valencia. Recuperado de: <https://www.worldcat.org/title/terminologia-aplicada-a-la-traduccion-tecnica-de-informes-sobre-la-gestion-de-la-id-tesis-doctoral/oclc/433601167>

Capel Moreno, A.I. (2008). *El diseño de tareas de traducción e interpretación un instrumento en la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera en Bachillerato*. Almería: Universidad de Almería.

Cassany, D. (2016). «Recursos lingüísticos en línea: contextos, prácticas y retos» *Signos: Estudios de Lingüística*, 49 (1), pp. 7-29.

Cassany, D. et al. (1998). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.

Clavería, G., Torruella, J. & Sager, J.C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez.

Common Sense Advisory Research (2012/2014). Recuperado de: <https://csa-research.com/>

Congost, N. (1994). *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Alicante: Universitat de Alicante.

Corpas Pastor, G. (2001). «Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada » *Trans*, 5, pp. 155-184. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/Trans_5/t5_155-184_GCorpas.pdf

Cristobalena, A. (2016). *Análisis contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos*. Tesis Doctoral. Universidad de León

Charnock, R. (1982). «Technicité et facilité linguistique [Tecnicidad y facilidad lingüística]» *Langues modernes*, 76 (1), pp. 27-39.

Dancette, J. (1989). «La faut de sens en traduction» *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 2 (2), pp. 83-102.

Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Delisle, S. & Szpakowicz, S. (1994). *Text processing with or a priori domain knowledge: semi-automatic linguistic analysis for incremental knowledge acquisition*. Tesis doctoral, University of Ottawa Press. Recuperado de: <https://www.semanticscholar.org/paper/Text-processing-without-a-priori-domain-knowledge%3A-Delisle>

Diccionario de la Lengua Española (23ª ed.) (2014). Madrid: Real Academia Española (RAE).

Diccionario de la Real Academia Española (2017). Universitat Oberta de Catalunya. Recuperado de: <http://biblioteca.uoc.edu/es/recursos/recurso/diccionario-de-la-real-academia-espanola>

Enciclopedia de Ejemplo (2017). *Función referencial*. Recuperado de: <https://www.ejemplos.co/100-ejemplos-de-funcion-referencial/>

Erelt, T. (2007). *Terminiõpetus*. Tartu: Tartu Ülikooli kirjastus

Eugeria, Mª. (2016). «Cuantificando y categorizando a los redactores técnicos en España» *La redacción técnica en España: Camino hacia la profesionalización*. Recuperado de: <https://redactatech.wordpress.com/tag/redactor-tecnico-profesional/>

Faya Ornia, G. (2015). *Propuesta de clasificación de corpus textuales*. Universidad de Valladolid. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16449>

Faya Ornia, G. (2016). *Medical brochure as a textual genre*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Firth, J.R. (1957). «The technique of semantics» *Papers in linguistics 1943-1951*, pp. 7-33. London: Oxford University Press.

Flórez, L. (2013). *Los texto técnicos*. Recuperado de: <https://prezi.com/tadkr-jklose/los-textos-tecnicos/>

Forner, A. & Carro, L. (1997). «Orientaciones para la elaboración de trabajos académicos y científicos: interpretación y adaptación de la normativa APA» *Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 28, pp. 271-285.

Franco, A. (2015). *La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.

Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.

Gavioli, L. & Zanettin, F. (2000). «Comparable corpora and translation: a pedagogic perspective» *I Corpora Nella Didattica Della Traduzione: Corpus Use and Learning to Translate*. Bologna: CLUEB.

Gehard, K. (1998). *Manual de homeopatía tomo I*. Badalona: Paidotribo.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam etc.: John Benjamins.

Gile, D. (1998). «Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpretation» *Target*, 10 (1), pp. 69-93.

Gläser, R. (1982). «The problem of style classification in LSP (ESP)» *Pragmatics and LS. Proceedings of 3rd. European Symposium on LSP*, pp. 17-19.

Gómez, J.R. (2004). «Las unidades léxicas en español» *Carabela*, 54, pp. 27-50. Madrid: SGEL.

Gómez, N. & Gómez, J.I. (2011). «Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnico inglés-español» *Íkala*, 16 (27), pp. 135-163.

Gregory, M. y Carroll, S. (1978). *Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. México: Fondo de Cultura Económica

Gutiérrez, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

Halliday, M.A. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Oxon: Routledge.

Halliday, M.A. & Hasan, R. (1989). *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.

Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres-Nueva York: Longman.

Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.

Hoffmann, L. (1998). *Los lenguajes de especialidad: selección de textos*. Barcelona:

IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Houp, K.W. *et al.* (1992). *Reporting Technical Information*. Nueva York: Macmillan.

House, J. (1977/1981). *A model for translation quality assessment*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Huckin, T.N. & Olsen, L.A. (1991). *Technical writing and professional communication: for non native speakers of English*. Nueva York: McGraw-Hill.

Hurtado, A. (1995). *La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Hurtado, A. (1996a). «La traducción: classification et éléments d'analyse» *Méta*, 41(3), pp. 366-377.

Hurtado, A. (1996b). «La enseñanza de la traducción directa “general”. Objetivos de aprendizaje y metodología» , en Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la traducción, 3, Castellón, Universitat Jaume I.

Hurtado, A. (1996c). «La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción» *Sendebarr*, 7, pp. 39-57.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Hymes, D. (1968). «The ethnography of speaking» *Reading in the sociology of language*, pp. 99-138. The Hague: Mouton.

Iglesias, N. (2014). *Traducción de textos especializados aplicados a casos prácticos en el dominio de la vitivinicultura*. Trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid. Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/6107/TFG-O%202005.pdf?sequence=1>

Jiménez Serrano, O. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

Juárez, F.J. (2012). *Características generales de los textos científicos*. Recuperado de: <https://es.slideshare.net/FatyJuarezJ/caracteristicas-generales-de-los-textos-cientificos>

Juurik, K. (2014). *Traducción de textos técnicos relacionados con productos de madera del estonio al español: errores de traducción y terminología*. Trabajo fin de grado, Universidad de Tartu. Recuperado de: <https://dspace.ut.ee/handle/10062/41539>

- Ku, M. (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 红楼梦 (Sueño en las estancias rojas)*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5265/mk1de2.pdf?seq>
- Kupsch-Losereit, S. (1985). «The problem of translation error evaluation», en Titford, C. & Hiecke, A.E., *Translation in foreign language learning and testing*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lara Muñoz, E.M. (2013). *Fundamentos de investigación: un enfoque por competencias*. México: Alfaomega Grupo.
- Laseen, I. (2003). *Accessibility and acceptability in technical manual. A survey of style and grammatical metaphor*. Ámsterdam etc.: John Benjamins.
- Laviosa, S. (1997). «How comparable can 'comparable corpora' be? » *Target*, 9 (2), pp. 289-319.
- Laviosa, S. (2007). «Studying anglicisms with comparable and parallel corpora» *The study of language and translation*, pp. 123-136.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Lengua Castellana y Literatura, 2ª Bachillerato (2016). Barcelona: Casals.
- Lerat, P. (1997). *Las lenguas de especialidad*. Barcelona: Ariel.
- Locke, D. (1997). *La ciencia como escritura*. Valencia: Universitat de València.
- López, M.C., Piovesan, S. & Patón, C. (2016). *Orientaciones para realizar una monografía de revisión*. Uruguay: Facultad de Odontología Departamento de Publicaciones.
- Macías Otón, E. (2016). «Aproximación didáctica a la enseñanza-aprendizaje de la traducción de terminología y fraseología jurídicas» *Quaderns*, 23, pp. 133-154.
- Mahler, P. (2004). «Unidades léxicas: representación y definición en el desarrollo lingüístico» *Signos*, 37 (56), pp. 59-73.
- Margot, J.C. (1979). *Traducir sin traicionar*. Madrid: Cristiandad.
- Marsollier, R.G. (2013). «La despersonalización y su incidencia en los procesos de desgaste laboral» *Psicología*, 17 (7). Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10401/6175>

Marta, A.M. & M^a José, F. C. (2006). «La enseñanza de los registros lingüísticos en E/LE. Una aplicación a la conversación coloquial» *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 3, pp. 1-31.

Méndez Rodríguez, E.M^a, & Moreiro González, J. A. (1999). «Lenguaje natural e indización automatizada» *Ciencias de la Información*, 30 (3), pp. 11-24.

Molina, L. (2001), *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>

Molina, L. & Hurtado, A. (2002). «Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach» *Meta*, 47 (4), pp. 498-512.

Monzó, E. (2005). «Reeducación y desculturación a través de géneros en traducción jurídica, económica y administrativa» en García Izquierdo, I. (ed.): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang, pp. 69-92.

Moreno Rincón, A.M^a. (2015). *La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado*. Trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid. Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13113/TFG-O%20521%20corr..pdf?sequence=7>

Neubert, A. (2000). «Competence in language, in languages, and in translation» , en C. Schäffner y B. Adab (eds.), *Developing translation competence*, 38, pp. 3–18. Recuperado de: <http://doi.org/10.1075/btl.38>

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.

Nida, E. (1964). *Toward a science of translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: United Bible Societies.

Nord, C. (1991). *Text analysis in translation*. Ámsterdam: Rodopi.

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (2019).

«La terminología en la FAO» *Portal terminológico de la FAO*. Recuperado en: <http://www.fao.org/faoterm/terminology-at-fao/es/>

Orozco, M. (2010). *Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

PACTE (2003). «Building a translation competence model» en F. Alves (ed.)

Triangulating translation: perspectives in process oriented research. Amsterdam etc.: John Benjamins.

Picht, H. & Draskau, J. (1985). *Terminology: an introduction.* Guildford: University of Surrey, Department of Linguistic and International Studies.

Price, J. (1993). *How to communicate technical information: a handbook of software and hardware documentation.* Massachusetts: Addison Wesley.

Pym, A. (1992). *Translation and text transfer: an essay on the principles of intercultural communication.* Berna: Peter Lang.

Rabadán, R. & Fernández Nistal, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones.* León / Valladolid: Universidad de León / ITBYTE.

Reiss, K. & Vermeer, H.J. (1984). *Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie.* Tubinga: Niemeyer.

Rey, A. (1979). *La terminologie: noms et notions.* París: Presses Universitaires de France.

Rico, C. & García, A. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015).* Recuperado de: <http://hdl.handle.net/11268/5057>

Riquelme, A. (2014). *Traducción de textos científicos.* Valladolid: Universidad de Valladolid.

Rodríguez Inés, P. (2008). *Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés).* Tesis doctora. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/handle/10803/286111>

Rondeau, G. (1983). *Introducción a la terminologie.* Chicoutimi (Quebec): Gaétan Morin.

Sánchez Ramos, María del Mar (2017). «Metodología del corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado» *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12, pp. 137-150.

Santamaría-Pérez, I. (2009). «La terminología como disciplina: definición, funciones y aplicaciones» *Terminología I.* Alicante: EPA-IULMA, Universidad de Alicante. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10045/12770>

Santamaría-Pérez, I. & Martínez, J.J. (2009). *Las lenguas de especialidad: el lenguaje científico técnico.* Trabajo de Máster, Universidad de Alicante.

Santoyo, J.C. (1978). *Ediciones y traducciones inglesas del "Lazarillo de Tormes" (1568-1977)*. Vitoria: Colegio Universitario de Álava.

Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Londres etc.: Kluwer Law International.

Serrón, S. (1993). *Introducción al estudio de la planificación lingüística internacional*. Caracas-Maracay, UPE-LIPMAR.

Sevilla, M. & Sevilla, J. (2003). «Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional» *Lenguaje Design*, 5, pp. 19-38.

Shannon, C.E. (1948). *A mathematical theory of communication*. Illinois: University of Illinois Press.

Shannon, C.E. & Weaver, W. (1963). *The mathematical theory of communication*. Illinois: University of Illinois Press.

Suau, F. (2010). «La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)» *Sendebarr*, 21, pp. 313-316. Recuperado de: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/385/417>

Taber, Ch.R. & Nida, E.A. (1971). *La traducción: théorie et méthode*. Londres: Aññoamce Biblique Universelle.

TCEurope (2015). Recuperado de: <http://www.tceurope.org/colloquia>

Tebé, C. (2003). «Terminología: historia y organización» *Curso de postgrado online de introducción a la terminología*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Terán, P. (2016). *La traducción técnica y las herramientas de traducción*. Trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/18869>

Torruella, J. & Llisterri, J. (1999). «Diseño de corpus textuales y orales» *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, pp. 45-77. Barcelona: Milenio

Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv University: the Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Trimble, L. (1985). *English for science and technology*. Cambridge: CUP.

Valdre, A. (2005). *Inglise-eesti tehnikaoalke vigade liigid ja põhjused*. Recuperado de: <http://arhiiv.rakenduslingvistika.ee/ajakirjad/index.php/aastaraamat/article/view/ERYa1.10>

Vega, M. (1999). «La enseñanza de la traducción científica y técnica» *Perspectives Studies in Translatology*, 7, pp. 241-250.

Veroz González, M.A. (2014). *La traducción en el parlamento europeo. Estudio de los textos técnicos y de comunicación administrativa*. Tesis Doctoral, Universidad de Córdoba. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/60898622.pdf>

Vigner, G. & Martin, R. (1976). *Le Français technique*. París: Hachette et Larousse.

Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París: Didier.

Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.

Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría de la terminología y ala lexicografía terminológica*. En Cabré M.T. (ed.). Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.